DICCIONARIO MIXTECO

mixteco del este de Jamiltepec
pueblo de Chayuco

MIXTECO - ESPAÑOL
ESPAÑOL – MIXTECO
GRAMÁTICA MIXTECA
APENDICES
MAPAS

VOCABULARIOS
INDÍGENAS
18

SERIE DE VOCABULARIOS Y DICCIONARIOS INDIGENAS
"MARIANO SILVA Y ACEVES"

Núm. 18

DICCIONARIO

MIXTECO - ESPAÑOL
ESPAÑOL - MIXTECO

compilado por
Brenda J. Pensinger

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com

Versión facsimilar

primera edición

Diccionario
en mixteco del este de Jamiltepec
pueblo de Chayuco
y en español
3-107 México, D.F. 9C
1974
Impreso en México Printed in Mexico

Agradecimientos

En reconocimiento por su valiosa ayuda, queremos agradecer a la Srita. Azucena Cisneros Leyva, y al Sr. Crescencio Serrano López, quienes colaboraron en la preparación de esta obra, con el español y mixteco respectivamente.

Dedicatorio

A EVANGELINA ARANA DE SWADESH

Por ser ella un digno exponente del indigenista y educador incansable, que se ha esforzado por superarse a sí mismo en beneficio de los grupos étnicos de México, los cuales dan a nuestro país un caracter único: mezcla de orgullo y belleza; de tradiciones celosamente guardadas y de sufrimientos sin límites; de conocimientos adquiridos a través del contacto con la naturaleza y de la ignorancia de nuevas técnicas y cambios socio-económicos; de la alegría que gimen sus violines y de la tristeza y cansancio que reflejan sus ojos.

La sed incesante de conocimientos que pudiendo serle útiles para conocer y entender a nuestros indígenas, para después enseñarles e integrarlos al mundo del cual son parte, ha hecho que Evangelina Arana de Swadesh llegue a las aulas de las escuelas indígenas, lo mismo que a las universidades y salas de convenciones y congresos internacionales para hacer oir su voz, haciendo patente su interés en conseguir el mejoramiento de los grupos étnicos, aislados cultural y lingüísticamente.

Sea la presente obra, un sincero testimonio de nuestra gratitud por su amistad y ayuda, y un humilde tributo en reconocimiento a su labor desarrollada en el pueblo mixteco de Jamiltepec, Oaxaca, para el que preparó una cartilla destinada a la alfabetización de los niños de esa zona en su propio idioma, y en donde se le recuerda y se le guarda un profundo respeto y cariño por su trabajo como lingüista y Directora de Educación del Centro Coordinador Indigenista de esa región.

Cómo Usar el Diccionario

I. El orden alfabético

Un diccionario es la recopilación de las palabras de un idioma ordenadas alfabéticamente. Esto consiste en situar en primer lugar las palabras que comienzan con la letra a; después las que comienzan con la letra b; a continuación las que comienzan con c; y así sucesivamente siguiendo el alfabeto hasta terminar con las palabras que comienzan con la letra z, última letra del abecedario o alfabeto.

Con esto ya tenemos la suficiente orientación para encontrar cualquier palabra en el diccionario. Si la palabra que queremos buscar comienza por una de las primeras letras del alfabeto, la buscaremos en las primeras páginas del diccionario. Si comienza con alguna de las últimas letras del alfabeto, la buscaremos en alguna de las últimas páginas, hacia el final del diccionario.

El orden en que las palabras mixtecas han tomado entrada en el diccionario es el siguiente:

1.	a	página	3	11.	q	página	35
2.	c	página	3	12.	r	página	36
3.	i	página	16	13.	s	página	37
4.	ɨ	página	18	14.	t	página	43
5.	l	página	18	15.	u	página	55
6.	m	página	19	16.	v	página	55
7.	n	página	20	17.	x	página	56
8.	ñ	página	32	18.	y	página	58
9.	o	página	34	19.	z	página	61
10.	p	página	34				

El orden en que las palabras españolas han tomado entrada en el diccionario ha sido atendiendo a sus letras iniciales que se encuentran en el orden siguiente, con excepción de las letras ñ y x, las cuales no se encuentran en posición inicial en este diccionario:

1.	a	'a'	página	71	16.	n	'ene'	página	108
2.	b	'be'	página	78	17.	ñ	'eñe'		
3.	c	'ce'	página	80	18.	o	'o'	página	110
4.	ch	'che'	página	87	19.	p	'pe'	página	112
5.	d	'd'	página	87	20.	q	'cu'	página	118
6.	e	'e'	página	91	21.	r	'ere'	página	119
7.	f	'efe'	página	96	22.	s	'ese'	página	123
8.	g	'ge'	página	97	23.	t	'te'	página	128
9.	h	'hache'	página	98	24.	u	'u'	página	131
10.	i	'i'	página	100	25.	v	've'	página	132
11.	j	'jota'	página	101	26.	x	'equis'		
12.	k	'ka'	página	101	27.	y	'ye'	página	134
13.	l	'ele'	página	102	28.	z	'zeta'	página	134
14.	ll	'elle'	página	104					
15.	m	'eme'	página	104					

Las indicaciones que hemos ofrecido en la parte anterior son para las palabras que comienzan con letras diferentes. Veamos ahora, cómo se ordenan las palabras que empiezan por la misma letra. Cuando tenemos una lista de palabras que empiezan con la misma letra, hay que fijarse en la segunda letra para ordenar las palabras.

Por ejemplo: abajo, acariciar, adornar, afuera, agarrar, ahora

Cuando las palabras tienen igual, no sólo la primera letra, sino la segunda también, se atenderá directamente a la tercera letra, para ordenarlas alfabéticamente.

Por ejemplo: abajo, abeja, abrazar, abuelo

Si fuesen iguales las tres primeras letras, se atiende a la cuarta.

Por ejemplo: abajo, abandonar, abarcar, abastecer

II. Forma gramatical en que cada clase de vocablo está inscrito

A. Sustantivos. En la lengua mixteca existen varias clases de sustantivos. Una de estas clases consiste en las partes del cuerpo (humano). Todos los vocablos de esta clase de sustantivo incluyen una indicación del posesivo.

Por ejemplo: la palabra **ndaha** quiere decir 'mano', pero esta palabra nunca ocurre sola. Siempre ocurre con otro sustantivo o pronombre, el cual indica quien es el dueño de la mano.

Con el propósito de lograr una mayor uniformidad en los sustantivos, hemos escrito en el diccionario únicamente la primera persona del plural, que está indicada por el pronombre posesivo yo. De este modo, **ndaha** se encuentra en el diccionario como **ndaha yo** 'nuestra mano'.

B. Verbos. La forma de inscripción de los verbos está en primera persona del plural inclusivo, en el tiempo progresivo; con la excepción de algunos verbos que no pueden ser usados para describir una acción humana. En este caso es usada la tercera persona del singular indefinido del tiempo progresivo.

Los tiempos completivos e incompletivos de los verbos son anotados abajo del vocablo principal cuando su formación es irregular.

C. Adjetivos. Los adjetivos ocurren nada más de una forma y son anotados como tales. Sin embargo, debajo de éstos se han incluído algunas formas verbales derivadas del mismo adjetivo, las cuales afirman la cualidad señalada, o indican el proceso por medio del cual se adquiere tal cualidad.

Uno o dos adjetivos forman su plural irregularmente, y cada forma se localiza en su correspondiente orden alfabético en el diccionario, con referencias cruzadas.

D. Formas Derivadas. Las formas derivadas que son irregulares están anotadas debajo del vocablo, y también en su lugar correspondiente en el orden alfabético, como vocablo mismo, con referencia al vocablo que forma la raíz.

E. Palabras Prestadas. Las palabras tomadas del español son también anotadas en el diccionario mixteco si forman parte del vocabulario común. Muchos de estos préstamos muestran cambios ortográficos y fonéticos que están de acuerdo con la pronunciación del mixteco.

CONTENIDO

Cómo Usar el Diccionario vii
Lista de Abreviaturas Usadas en este Diccionario xii
DICCIONARIO MIXTECO-ESPAÑOL 3
DICCIONARIO ESPAÑOL-MIXTECO 71
LA GRAMATICA MIXTECA 135
La Ortografía Mixteca 137
Los Sustantivos 138
Los Pronombres 139
Frases Preposicionales 140
Los Verbos 141
APENDICES 147
Los Números Cardinales y Ordinales 149
Frases con la Palabra 'iñi' 149
Nuestra Familia 150
La Semana 151
El Dinero 151
El Cuerpo Humano 152
MAPAS 155
El Estado de Oaxaca 157
La República Mexicana 159

Abreviaturas
Usadas en este Diccionario

adj	adjetivo
adv	adverbio
adv l	adverbio de lugar
adv m	adverbio de manera
adv t	adverbio de tiempo
art	artículo
conj	conjunción
f	femenino
interj	interjección
interr	interrogación
m	masculino
neg	negación
prep	preposición
pro	pronombre
pro dem	pronombre demostrativo
pro enf	pronombre enfático
pro ind	pronombre indefinido
pro int	pronombre interrogativo
pro per	pronombre personal
pro pos	pronombre posesivo
pro rel	pronombre relativo
s	sustantivo
ve	verbo de estado
vi	verbo intransitivo
vr	verbo reflexivo
vt	verbo transitivo
v_1	(Véase las clases verbales)

DICCIONARIO

MIXTECO - ESPAÑOL

MIXTECO del este de Jamiltepec pueblo de Chayuco y ESPAÑOL

MIXTECO - ESPAÑOL

A

a (conj) o. **Ña site tatu cuahan ohon a iñu tahan ra.** No sé si fueron cinco o seis de ellos.

ahna (adj) apestoso. **Ina ahna cu ti.** El perro es muy apestoso.
(cu)ahna yo (vi_4) estamos apestosos.
ndu-ahna yo (vi_1) nos ponemos apestosos.

ama (adv t) 1. cuándo. **¿Ama cuhun ñu Ñicohyo?** ¿Cuándo van ellos a México? 2. cuando. **Ama cuhun ndo Ñicohyo zata ndo minoo zahma sii.** Cuando ustedes vayan a México, me compran un vestido.

andivi (s) el cielo. **Andivi cu nu iyo gloria.** La gloria está en el cielo.

andyaya (s) el infierno. **Andyaya cu nu cuhun añima ñiyivi ña vaha.** Las almas de la gente mala van al infierno.

añima (s) 1. el corazón. **Uhu añima ra vatyi ñihi xaan i zatyiño ra.** Le duele el corazón porque trabajó mucho muy fuerte. **Añima vaha cu ñiyivi vaha.** Los de buen corazón son buena gente. 2. el alma. **Catyi ñu vatyi sacu anima ra sihi cuñi vatyi tusi ñiyivi sii ra.** Dijeron que anoche lloraba el alma del difunto porque alguien lo mató a balazos.

atu (adj) sabor agarroso. **Atu xaan sasi tyitya cuan.** El plátano tiene un sabor muy agarroso.

atu (palabra interrogativa) marca una pregunta cuando la contestación es sí o no. **¿Atu ndyaa ndo? Ndyaa ndi.** ¿Están ustedes? Sí, sí estamos.

avi (adv) sí. **Avi, cuhun ndi suhun.** Sí, iremos con usted.

azi (adj) sabroso. **Azi sasi sa cu ndyayu.** La comida sabe sabrosa. **Saha ra ndyayu azi sii ndi.** Nos dío comida sabrosa.
(cu)azi si (vi_4) está sabroso.
ndu-azi si (vi_1) se pone sabroso.

C

ca (adj/adv) más, demás. **Ihya ña yoco, casi ca iñi ña.** Esta muchacha es la más inteligente. **Cumi tahan ta uñi ca, usa.** Cuatro más tres son siete.

caa (s) 1. la cubeta. **Ñaha caa cua quihin ndutya.** Deme la cubeta; voy a traer agua. 2. la campana. **Sa nañi caa zicuela.** Ya tocó la compana para empezar la escuela. 3. el metal, el cobre. **Siyo caa sityiño ña ta yivi siyo ndyahyu.** Ella usa un comal de metal y no de barro.

caa ndoo ndaha (s) la palangana. **Cua ndoo ndaha ra sisi caa ndoo ndaha.** El se va a lavar las manos en la palangana.

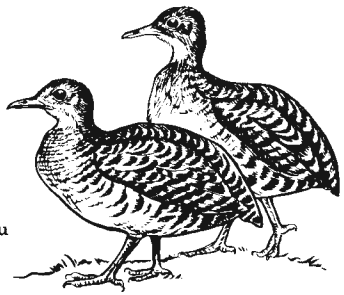
caan yo (vi_1) nos acostumbramos, solemos. **¿Atu sa caan ndo ñuu ya?** ¿Qué, ya se acostumbraron en este pueblo?

caan yo 1. (vt_1) lo inyectamos, lo picamos. **Cua caan ña sii ra sihin yicui ticui.** Ella lo va a inyectar

con la jeringa 2. (vi_1) **Cua caan ra zacuu ña.** El será inyectado por ella.

caa ñi (adv m) junto. **Cua cuhun yo caa ñi sihin ña.** Nos iremos juntos con ella.

caa ñuhu (s) codorniz, el perdiz canela.



caa ñuhu

caa tuu yo (vi_6) 1. estamos acostados. 2. está tendido.
sicaa tuu yo (vi_6) 1. estuvimos acostados. 2. estuvo tendido.
cua cava tuu yo (vi_6) 1. estaremos acostados. 2. estará tendido.

caa yo (vi_1) parecemos. **Cuihya xaan caa ra vatyi cuhu ra.** Parece muy triste (pálido) porque está enfermo.

caa yo (vi_3) nos acostamos. **Caa ra. Cuhu ra.** El se acuesta. Está enfermo.
cua cava yo (vi_3) nos vamos a acostar/nos acostaremos.

caca (s) la cal. **Cua cutyiño ra caca cuenda vehe.** Va a ocupar cal para la casa.

cacu yo (vi_1) nacemos. **I cacu zehe ña.** Nació su niño.

cacu yo (vi_1) nos salvamos. **I cacu ra sa cua cahñi ñiyivi sii ra.** El fue salvado de la gente que lo iba a matar.

caha (adj) barato. **Zahma caha zata ra ta naxico ra.** El compra tela barata y la vuelve a vender.
(cu)caha si (vi_4) es fácil. **Cucaha quehin sihin ra.** Me fue fácil hablar con él.
nducaha si (vi_1) se pone barato. **Sanducaha nuñi vityi vatyi iyo cuaha si.** El maíz se puso barato ahora, porque hay mucho.

cahan caya yo (vt_1) 1. hablamos en voz baja. 2. hablamos en secreto. **Cahan caya ñu minoo tuhun vatyi ña cuñi ñu sa cua cuiñi yo.** Están hablando un asunto en secreto porque no quieren que oigamos.

cahan ndyoo yo (vi_1) rogamos. **Cahan ndyoo ra sihin ra nacundahvi iñi ra sii ra.** Le rogó que lo perdonara.

cahan nuu yo (vi_4) nos avergonzamos, nos apenamos. **Cahan nuu ra vatyi quihi ra vehe caa.** El se avergüenza porque está en la cárcel.
cua cucahan nuu yo (vi_4) nos avergonzaremos, nos apenaremos.
i cucahan nuu yo (vi_4) nos avergonzamos, nos apenamos.

cahan yo (vt_1) hablamos. **Cahan ra minoo tuhun sihin ña.** El está hablando una cosa con ella.
cahan xaan yo (vt_1) 1. nos quejamos, lo reclamamos. 2. hablamos demasiado.

cahma (adj) ruidosamente. **Cahma xaan sicon sihin zahma cañun.** Andas muy ruidosamente con tu ropa larga.
(cu)cahma si (vi_4) es ruidoso.
nducahma si (vi_1) se pone ruidoso.

cahmu (s) el tecolote, la lechuza.

cahmu

cahndi si (vi_1) 1. se revienta. **Cahndi tucuaa vatyi cuaha xaan si ndyize.** Reventaron las naranjas porque traje muchas. 2. nace. **Sa cahndi cuhu.** Ya está naciendo el monte. 3. explota. **Zaña foco coto cahndi si.** Deja el foco porque si no, va a explotar. 4. estalla. **Cahndi palomita sisi caa.** Las palomitas están estallando en la olla. 5. truena. **Cahndi tyiru.** Está tronando la cámara. 6. da un chasquido. **Cahndi carnara cuhu tatu cuañi yo sii si.** Las granadas del monte dan un chasquido si las pisamos.

cahnu (adj) grande. **Vehe cahnu cuan ndyaa ra.** El vive en aquella casa grande.
(cu)cahnu yo (vi_4) estamos gordos, grandes.
nducahnu yo (vi_1) nos ponemos gordos, grandes.
nahnu (adj) forma plural.

cahnu iñi yo (vi) tenemos valor.

cahñi (s) la calentura. **Cuhu ra sihin cahñi.** Está malo con calentura.

cahñi toon (s) el tétano, la ferecia. **Sihi lee sihin cahñi toon.** El nene murió del tétano. (también se dice **'cuehe toon'**).

cahvi (adj) herido. **Cahvi xaan caa ndaha ra vatyi tahndya.** Su mano está muy herida porque se la cortó.
(cu)cahvi yo (vi) estamos heridos.
nducahvi yo (vi) nos ponemos graves (de las heridas).

cahvi yo (vt_1) 1. lo leemos. **Cahvi liviru tyehen ñi.** Estoy leyendo un libro en mixteco. 2. lo estudiamos. 3. lo contamos. **Cua cahvi: minoo, uu tahan, uñi tahan, cumi tahan.** Voy a contar: uno, dos, tres, cuatro. Véase Apéndice A.

cahyu (adj) ruido de raspar. **Cahyu xaan sahndya tiyuhu yutu.** La tusa está cortando el palo con mucho ruido de raspar.
(cu)cahyu si (vi) está rasposo. **Cua cucahyu ca zacuu ti.** El animal estará haciendo más ruido rasposo.
nducahyu si (vi) se pone rasposo. **Taxi ndo vatyi cua cucahyu ca cahndya tiñi.** Cállense porque entonces se pondrá más agudo (el ruido) que hace el ratón al raspar.

cahyu yo (vt_1) lo pintamos. **I cahyu ra vehe ra icu.** Pintó su casa ayer.

cama ndisi yo (vt_1) sacudimos los brazos o las alas. **Cama ndisi colo.** El guajolote está sacudiendo las alas.

cana cahan yo (vi_1) hablamos de repente. **Cana cahan ra vatyi ndyehe ra zuhu ñiyivi visi ra.** El habló de repente cuando vio que la gente robaba su piña.

cana cava yo (vi_1) nos caemos de arriba. **I cana cava zaa ndyihi ndya nu ñuhu.** Los pajaritos cayeron al suelo.

cana coyo yo (vi_1) nos caemos de arriba muchos de nosotros. **Cana coyo xaan mango.** Los mangos se están cayendo mucho.

cana saa yo (vi_1) gritamos. **Cana saa xaan ra siñi.** Los borrachos gritan mucho.

cana yo (vt_1) 1. lo llamamos. **Cana ñu sii zehe ñu.** Están llamando a sus hijos. 2. lo invitamos. **Cana ñu sii nu iyo vico tindaha.** Me están invitando a la boda.

canda yo (vi_1) nos balanceamos. **Canda xaan vehe zacuu sa taan.** La casa se balanceó mucho por el temblor.

candyaa yo (vi_1) nos resbalamos. **Candyaa ña luhlu ta tahvi quiyi ña.** Se resbaló la niña y quebró el cántaro.

canua (s) 1. el pesebre. 2. la batea.

cáñá (adj) ruidoso. **Caña cu sicuhu vatyi sica minoo quiti.** El monte está ruidoso porque anda un animal.
(cu)caña si (vi_4) está ruidoso.
nducaña si (vi_1) se hace ruidoso.

cāñá (adj) andariego. **Ra caña tondo cu ra ya.** Este hombre es más andariego.
(cu)caña yo (vi_4) somos andariegos.
nducaña yo (vi_1) nos hacemos andariegos.

caña si (vi_1) 1. brota. **Caña xaan ita ihya.** Las flores están brotando mucho aquí. 2. sale. **Sa caña ñicandyi.** Ya está saliendo el sol.

caña yo (vt_1) lo despepitamos. **Caña ña catyi vatyi tava ña siti si.** Ella está despepitando el algodón porque está sacando las semillas.

cañi (adj) largo. **Ndihvi ña zapoteca zahma cañi.** La zapoteca se viste con ropa larga.
(cu)cañi si (vi_4) es largo.
nducañi si (vi_1) se hace largo.
nañi (adj) plural de **cañi.**

cañi ihno yo (vt_1) lo tiramos. **Cañi ihno ra luhlu liviru ra nu ñuhu vatyi cuxaan ra.** El niño tiró sus libros al suelo porque está enojado.

cañihi yo (vt_1) lo levantamos, lo alzamos. **¡Cañihi carga!** ¡Levanta la carga!

cañimazu (s) el costal.

cañi yo (vt_1) 1. le pegamos, lo golpeamos a propósito. **Cua cañi suun.** Te voy a pegar. 2. lo castigamos, lo corregimos. 3. lo chaponeamos. **Cañi ra saha itu.** Está chaponeando la milpa. Veáse **nañi yo.**

cañoho yo (vt_1) lo arrastramos. **Cañoho cavayu yutu.** El caballo está arrastrando los palos.

casa (adj) ruidoso. **Cuaha xaan sa casa iyo vehe ñu.** Hay muchas cosas ruidosas en su casa.
(cu)casa si (vi_4) se hace ruidoso.
nducasa si (vi_1) se pone ruidoso.

casaha yo (vt_1) lo empezamos, lo comenzamos, lo emprendemos.
Casaha ra sihin tyiño cuan. Empezó con el trabajo. Véase **quisaha yo.**

casi (adj) húmedo.
nducasi si (vi_1) se pone húmedo.
Sa nducasi ñuhu vityi. La tierra se puso húmeda ahora.

casi iñi yo (vi) somos listos.

casi yo (vt_1) lo escogemos, lo elegimos.

cata yo (vi_3) nos da comezón. **Cate sihin ndihyi tyeen.** El salpullido me da comezón.
cua cucata yo (vi) nos dará comezón.

cati ndaha yo (vi_1) aplaudimos.

cati yo (vt_1) 1. lo tocamos. **Tatu sa saa mo catun yu vehe.** Si usted ha llegado, toque en la puerta. 2. lo pegamos. **Cua cati sii ra luhlu ya.** Voy a pegar al niño.

catya (s) 1. el malacate. **Tavi ña catyi sihin catya.** Ella está hilando algodón con el malacate. 2. el trapiche. **Yucuan iyo catya ra sa cua cava ra ndoo.** Allí está su trapiche para moler la caña.

catyi (s) el algodón. **Sino zahma sihin catyi.** Se hace la ropa con algodón.

catyihi saha yo (vi_1) nos tropezamos. **Catyihi saha ra ta nduva ra.** El se tropezó y se cayó.

catyihi yo (vt_1) lo sacamos. **Cua catyihi ra nuñi sisi cañimazu.** Sacará maíz del costal.

catyi iñi yo (vi) nos sentimos débiles.

catyi yo (vt_1) lo decimos, lo declaramos. **Catyi ra sa ma cuhun ra.** El dice que no va a ir.
catyi tuhun dicen, se dice.

cava (s) la peña.

cava noo yo (vt_1) lo torcemos. **Cava noo zihi zucu ndivi.** Mi mamá tuerce el pescuezo de la gallina.

cava yo (vt_1) 1. lo molemos. **Cua cava ra ndoo ityaan.** Mañana va a moler la caña. 2. lo torcemos. **Cava ra yuhva vatyi cua zavaha ra tiraya.** Está torciendo el hilo para hacer una red. 3. lo volteamos. **Cava reloj ityi ya; nandyehi sii si.** Voltea el reloj para este lado para que lo vea yo.

cava yuhu yo (vi_1) hacemos muecas. **Cava yuhu ñiyivi tatu ña tahan iñi ñu minoo ndaha tyiño.** La gente hace muecas si no le gusta una cosa.

caxa yo (vi_1) estornudamos. **Caxa xaan ñiyivi tatu cuhu ñu zayu.** La gente estornuda mucho si tiene catarro.

caya (adv m) en secreto, en voz baja. **Cahan caya ña.** Ella está hablando en secreto.

cayu ityi (s) la tuberculosis. **Cuhu ra cuehe cayu ityi.** El está enfermo de tuberculosis.

cayu yaca yo (vi_1) tosemos muy seguido. **Cayu yaca ra. Cuhu ra cuehe cayu ityi.** El tose muy seguido. Está enfermo de tuberculosis.

cáyú yo (vi_1) tosemos. **Cayu ra sihin zayu.** El tose por el catarro que tiene.

cáyù yo (vi_1) nos quemamos, nos ardemos. **Cayu mihin.** La basura se está quemando.

caza (s) el yerno. **Caza ra cu sii ra vatyi tindaha ra sihin zehe ra.** Es el yerno de él porque se casó con su hija.

cazitu (s) el jarro.

cazi yuhun (interj) ¡cállate!

cazu (adj) crujiente. **Siñi sa cazu sicuhu.** Oí un ruido de algo que crujió en el monte.
(cu)cazu si (vi_4) cruje.
nducazu si (vi_1) se hace crujiente.

coco (adj) grueso. **Coño coco cuñi.** Quiero un trozo de carne grueso.
(cu)coco si (vi_4) es abundante.
nducoco si (vi_1) se hace mucho.

coco yo (vt_1) lo tragamos. **Cua coco ñu pilaru vatyi cuhu ñu.** Van a tragar pastillas porque están enfermos.

coho (interj) ¡vámonos!

coho (s) el plato. **Coho quihi sa casi ra.** El plato es para servirle la comida.

coho (adj) ancho. **Cua nducoho ca yavi tatu cuitya yo.** El hoyo será más grande si escarbamos más.
cua nducoho si (vi_4) se hace ancho.
i nducoho si (vi_1) se hizo ancho.

colo (s) el guajolote. **Sasi ñiyivi mole colo nu iyo vico tandaha.** La gente come mole de guajolote donde hay casamiento.

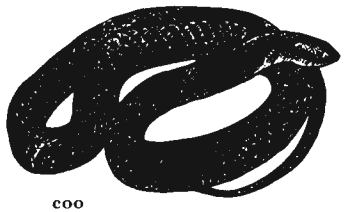
colo yucu (s) pavo silvestre. **Iyo colo yucu nu yutu sicuhu.** El pavo silvestre está en los árboles del monte.

cono (adj) hondo. **Cono i sitya ra zoco.** El escarbó el poso hondo.
(cu)cono si (vi_4) está hondo.
nducono si (vi_1) se hace hondo.

cono yo (vi_1) lo tejemos. **Cono ña iza.** Ella está tejiendo con el telar.

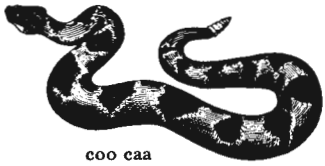
coño (s) la carne.
coño ñuhu yo (s) el cuerpo.

coo (s) 1. la lombriz. 2. la culebra, la serpiente.



coo

coo caa (s) la víbora de cascabel.

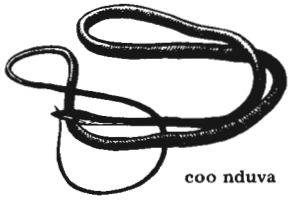


coo caa

coo ndaha (s) el ciempiés.

coo ndaha

coo nduva (s) la bejuquilla.



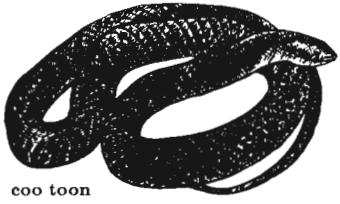
coo nduva

coon yo (vi_1) nos bajamos. **Cua coon avion cuan.** El avión bajará.

coo saha (s) la nayaca saltadora.

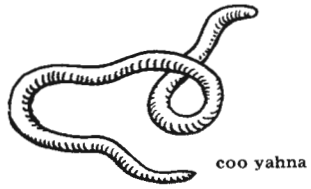
coo saha

coo toon (s) el tilcoate.



coo toon

coo yahna (s) la lombriz de la tierra.



coo yahna

coo yahndyi (s) el arco iris.

coo yucu (s) la boa.

coo yucu

coo ziqui (s) el coralillo.

coo ziqui

coto (s) el cotón. **Cua ndihvi ra coto ra vatyi visi xaan ra.** El se va a poner su cotón porque tiene frío.

coto (conj) por miedo de que, no sea que. **Ma cuhun maa tuhun coto cahñi ñiyivi suun.** No vayas solo, por miedo de que te asalten en el camino.

coto saha (s) el calzón. **Cono ñu coto saha.** Tejen el calzón.

coto xiñi (s) el sombrero.

coyo si (vi_1) se está desgranando. **Coyo niñi ñu.** Se está desgranando el maíz.

coyo yo (vt_1) lo vertimos, lo echamos, lo vaciamos. **Coyo ra ndutya sisi tamvu.** El está echando agua en el tambor.

cuaa (adj) ciego.

cuaan (adj) amarillo.

cuaan (s) el tequio. **Cua coo cuaan ityaan vatyi cua tahvi ityi.** Mañana habrá tequio para la compostura del camino.

cua cahmi yo (vt_3) lo quemaremos. **Cua cahmi mihin.** Voy a quemar basura. Véase **sahmi** yo.

cua cahndya yo (vt_3) lo cortaremos. **Cua cahndya ra minoo vitu.** Cortará una viga. Véase **sahndya** yo.

cua cahnu yo (vt_3) lo quebraremos. **Cua cahnu ra ita.** El quebrará flores. Véase **sahnu** yo.

cua cahñi yo (vt_3) lo mataremos. **Cua cahñi ra sii cuiñi.** Matará al tigre. Véase **sahñi** yo.

cua caqui yo (vt_3) lo dejaremos. **Cua caqui tutu nu mesa.** Dejaré el papel en la mesa. Véase **saqui** yo.

cua casi ndyihi yo (vt_3) lo masticaremos. **Cua casi ndyihi yo sii coño.** Vamos a masticar bien la carne. Vease **sasi ndyihi** yo.

cua cata yo (vt_3) lo cantaremos. **Cua cata yo yaa tañi ca.** Al rato cantaremos canciones. Véase **sata** yo.

cua cata yo (vt_3) 1. lo prenderemos. 2. lo pondremos (un plazo). Véase **sata** yo.

cua cati yo (vt_3) 1. lo tiraremos. 2. lo pondremos. Véase **sati** yo.

cua cava tuu yo (vi_6) 1. nos acostaremos 2. se tenderá. Véase **caa tuu** yo.

cua caxi yo (vt_3) lo machacaremos. Véase **tyaxi** yo.

cua coco yo (vt_3) lo cortaremos, lo tumbaremos. Véase **soco** yo.

cua cono yo (vi_3) correremos. Véase **sino** yo.

cua coo si (vi_6) habrá. Véase **iyo si.**

cua cuahnu yo (vi_3) creceremos. **Cua cuahnu ndaha tyiño tatu coon zavi.** Crecerá la siembra si llueve. Véase **sahnu** yo.

cua cuatu yo (vt_6) lo esperaremos.

cua cuhñi yo (vt_3) lo amarraremos. **Cua cuhñi ra cavayu saha yutu cuan.** El va a amarrar el caballo al palo. Véase **sihñi** yo.

cua cuhun yo (vi_6) iremos. Véase **cuahan** yo.

cua cuhva ica yo (vt_3) lo fiaremos. **Cua cuhva ica ra quini.** El fiará el marrano Véase **saha ica** yo.

cua cuhva noo yo (vt_3) lo prestaremos. **Cua cuhva noo ra mesa ra.** El prestará su mesa. Véase **saha noo** yo.

cua cuhva yo (vt_3) lo daremos. Véase **saha** yo.

cua cuita ñaha yo (vt_3) los cuidaremos (a los niños). **Cua cuita ñaha ña sii zehe ñiyivi.** Ella cuidará a los niños de la gente. Véase **sita ñaha** yo.

cua cuita ñoho yo (vt_6) lo jalaremos. Véase **tiñoho** yo.

cua cuita yo (vi_3) flotaremos. **Cua cuita canoa nu ndutya.** La canoa flotará sobre el agua. Véase **ndita** yo.

cua cuitya yo (vt_3) lo escarbaremos. **Cua cuitya ra zoco.** Escarbará una pila. Véase **sitya** yo.

cua cuizo si (vi_3) 1. se meterá. **Cua cuizo ñicandyi nu tyañuhu.** Se meterá el sol en el mar. 2. se hervirá. **Cua cuizo ndutya sisi quizi.** El agua hervirá en la olla. Véase **tyizo si.**

cua cuizo yo (vt_3) lo cargaremos. Véase **ndyizo** yo.

cua cuiñi ndyaa yo (vi_6) nos estaremos parados.

cua cuiñi noo si (vi_3) se inclinará. Véase **iñi noo si.**

cua cuiñi si (vi_3) estará en. Véase **iñi si.**

cua cuiñi tahnu si (vi_3) estará doblado. Véase **iñi tahnu si.**

cua cuiñi xiin si (vi_3) se inclinará torcido. Véase **iñi xiin si.**

cua cuiñi yo (vt_3) lo oiremos. Véase **siñi yo.**

cua cuiñi yo (vi_3) nos emborracharemos. **Cua cuiñi ra vityi vatyi cua coo vico.** El se emborrachará ahora porque habrá fiesta. Véase **siñi yo.**

cua cunaa yo (vi_3) 1. desapareceremos. **Cua cunaa yo tatu naa ñuu ñiyivi.** Desapareceremos si es el fin del mundo. 2. nos perderemos. **Cua cunaa yo tatu cuhun yo Ñicohyo.** Nos perderemos si vamos a México. Véase **naa yo.**

cua cunoo yo (vi_3) suspiramos. **Cua cunoo ra tatu sa cuñi cuu ra.** Suspirará antes de morir. Véase **sinoo yo.**

cua cutu yo (vt_3) 1. lo limpiaremos. 2. lo rozaremos. Véase **situ yo.**

cua cuzoco yo (vi_3) tendremos hambre. **Cua cuzoco yo tatu ma cuxiñi yo.** Tendremos hambre si no cenamos. Véase **sizoco yo.**

cua cuzu yo (vi_3) dormiremos. **Cua cuzu ra ndya caa iin.** El dormirá hasta las nueve. Véase **quixi.**

cuaha (adj) muchos, mucho. **Iyo cuaha ra mixteco ihya.** Hay muchos mixtecos aquí.

(cu)cuaha yo (vi_4) somos muchos, abundamos.

nducuaha yo (vi_1) nos estamos haciendo muchos.

cuaha xaan (adj) muchísimos, tanto.

cuaha xaan, cuaha xaan (adj) harto.

cuaha (adj) color rojo.

cuaha (s) derecho.

cuahan (interj) ¡adiós!

cuahan hei (interj) ¡hola!

cuahan yo (vi_6) vamos. **Cuahan ra vehe tyiño.** El va al municipio.

i sahan yo (vi_6) fuimos.

cua cuhun yo (vi_6) iremos.

(cu)ahna yo (vi_4) apestamos. **Cua cuahna xaan zahma cuan vatyi caa ina nuu si.** El trapo estará muy apestoso, porque el perro está acostado encima. Véase **ahna.**

cuahyi (adj) 1. comilón. **Cuahyi xaan sasi ra.** El es muy comilón. 2. secreto, a escondidas. **Sasi cuahyi ra mole vehi icu.** Ayer en mi casa él comió mole a escondidas.

(cu)cuahyi yo (vi_4) somos comilones, secretos.

nducuahyi yo (vi_1) nos estamos volviendo comilones, secretos.

cuan (adj) ese, aquel. **Ña site zivi yutu cuan.** Ignoro el nombre de aquel árbol.

cua naa si (vi_3) se perdió una cosa. **Cua naa xuhin.** Se me perdió el dinero. Véase **naa yo.**

cua nucuiñi yo (vi_3) nos pararemos. Véase **sicuiñi yo.**

cuañaa yo (vi_1) nos desmayamos. **Cuañaa ña ityi ta nduva ña.** Se desmayó en el camino y se cayó.

cua cuñaa yo (vi_1) nos desmayaremos.

cuñaa yo otra forma de **cuañaa yo.**

cuañi (adj) sentir comezón. **Cuañi xaan nduu yo tatu zaquii yo itu.** Sentimos mucha comezón si cosechamos el maíz.

(cu)cuañi yo (vi_4) sentimos comezón.

nducuañi yo (vi_1) nos da comezón.

cuaño (s) la ardilla.

cuaño

cuatyi (adj) 1. medianos. **Tucuaa cuatyi ñi xico ra; ña xico ra tucuaa nahnu.** Solamente vende naranjas medianas; no vende naranjas

grandes. 2. menudo. **Iyo saha coon zavi cuatyi ndyiyaca ñi.** A veces la lluvia es menuda pero constante.

(cu)cuatyi si (vi_4) se hace mediano, menudo.

nducuatyi si (vi_1) se pone mediano, menudo.

cuatyi (s) 1. la culpa. **Cuatyi maa ra cu.** Es culpa de él. 2. el pecado. **Iyo cuaha xaan cuatyi ñiyivi.** La gente tiene mucho pecado. 3. la guerra. **Cua coo cuatyi ñui sihin inga ñuu.** Va a haber guerra entre mi pueblo y otro pueblo. 4. el pleito.

cua vàcù yo (vi_3) nos reiremos. Véase **sácù yo.**

cua vàcū yo (vi_3) lloraremos. Véase **sācū yo.**

cuayu (s) la escalera.

(cu)azi si (vi_4) está sabroso. **Cua cu-azi ndyayu tatu quihi axu.** La comida estará sabrosa si se le agrega ajo. Véase **azi.**

cuca (adj) rico. **Ra cuca cu ra iyo xaan ndaha tyiño.** Los ricos son los que tienen muchas cosas.

(cu)cuca yo (vi_4) estamos ricos.

nducuca yo (vi_1) nos hacemos ricos.

cuca (s) el peine.

(cu)caha si (vi_4) está fácil. **Cucaha quehin sihin ra.** Me fue fácil hablar con él. Véase **caha.**

(cu)cahma si (vi_4) está ruidoso. **Cucahma sisi ticaha tatu na-ityi si.** Los cocos son ruidosos adentro si se secan. Véase **cahma.**

(cu)cahnu yo (vi_4) somos gordos. **Cua cucahnu ca ra luhlu tatu sasi vaha ra.** El niño será más grande si come bien. Véase **cahnu.**

(cu)cahvi yo (vi_4) estamos heridos. **Cucahvi yo tatu nduva yo.** Si nos caemos nos herimos. Véase **cahvi.**

(cu)cahyu si (vi_4) está rasposo. **Cua cucahyu ca zacuu ti.** El animal estará haciendo más ruido con algo rasposo. Véase **cahyu.**

(cu)caña si (vi_4) está ruidoso. **Cucaña sicuhu; sica minoo quiti.** Está ruidoso el monte porque anda un animal. Véase **caña.**

(cu)caña yo (vi_4) somos andariegos. **Cucaña ca sa ndyihi tatu ña ndoho si.** Los niños son más andariegos si no se castigan. Véase **caña.**

(cu)cañi si (vi_4) está largo. **Sa cucañi ca si vityi ziqui icu.** Ya está más largo hoy que ayer. Véase **cañi.**

(cu)casa si (vi_4) hace ruido. **Cucasa tatu sahndya ñiyivi minoo yutu.** Si la gente corta un árbol hace ruido. Véase **casa.**

(cu)cazu si (vi_4) cruje. **Cucazu sicuhu tatu vasi minoo quiti.** El monte cruje si viene un animal. Véase **cazu.**

(cu)coco si (vi_4) está abundante. **Cua cucoco ca xiñi ra vityi vatyi ña zatya si.** Ahora será más abundante su pelo porque no lo corta. Véase **coco.**

(cu)cono si (vi_4) está hondo. **Cucono ca yuu tatu coon zavi.** El río está más hondo si llueve. Véase **cono.**

(cu)cuaha yo (vi_4) abundamos. **Cucuaha xaan mihin tatu ma zavita yo sii si.** La basura abunda mucho si no la tiramos. Véase **cuaha.**

(cu)cuahyi yo (vi_4) somos comilones, secretos. **Sa cucuahyi yo sii si vatyi azi xaan sasi si.** Ya somos comilones por esa cosa, porque es muy sabrosa. Véase **cuahyi.**

(cu)cuañi yo (vi_4) sentimos comezón. **Cua cucuañi yo tatu cua cahndya yo itya.** Sentiremos comezón si cortamos zacate. Véase **cuañi.**

(cu)cuca yo (vi_4) somos ricos. **Cucuca yo tatu coo cuaha xuhun yo.** Somos ricos si tenemos mucho dinero. Véase **cuca.**

(cu)cuee yo (vi_4) tardamos. **Cucuee ndi vatyi tyihi vaha ndi ndaha tyiño.** Tardamos porque guardamos bien las cosas. Véase **cuee.**

(cu)cuehe yo (vi_4) estamos flacos. **Cucuehe ra vatyi cuhu xaan ra.** El está flaco porque está muy enfermo. Véase **cuehe.**

(cu)cuiñi yo (vi_4) somos delgados. **Cucuiñi yo tatu cuiñi zutu yo a zihi yo.** Si nuestros padres son delgados nosotros somos delgados. Véase **cuiñi.**

cu cumi (adv t) jueves.

(cu)cutu si (vi_4) está seguro. **Cucutu vaha vehe tatu vaha zama ra sii si.** La casa estará muy segura si se construye bien. Véase **cutu.**

(cu)cutu yo (vi_4) nos arreglamos. **Cucutu ra vatyi cua cuañi ra.** El se está arreglando para el bailable.

(cu)cuxi si (vi_4) está sucio. **I cucuxi zahma ra icu vatyi siñi ra.** Su ropa se ensució ayer porque se emborrachó. Véase **cūxí.**

(cu)cuxi si (vi_4) está mohoso. **Cucuxi caa tatu naha tyii si.** El metal se pone mohoso, si permanece mojado por mucho tiempo. Véase **cūxī.**

cuee (adj) despacio, lento. **Cuee xaan i saa ra.** Llegó muy despacio (tarde).
(cu)cuee yo (vi_4) tardamos.
nducuee yo (vi_1) nos ponemos lentos.

cuéè cà (adv t) antes, antemano.

cuéé cà (adv t) después.

cuehe (s) la enfermedad.

cuehe (adj) flaco. **Zindiqui cuehe xico ra.** El vende vacas flacas.
(cu)cuehe yo (vi_4) estamos flacos.
nducuehe yo (vi_1) nos ponemos flacos.

cuehe toon (s) el tétano. **Cuehe toon cu sa sahñi xaan sii lee cuaha.** El tétano mata mucho a los niños recién nacidos.

cuenda 1. (s) la razón. 2. (conj) por. **Tyiyahvi ra cuenda yañi ra.** El pagó por su hermano.

cuenda cuenda ñi (adv m) con mucho cuidado. **Cuenda cuenda ñi cuizon mityi cuan.** Carga el machete con mucho cuidado.

cuenda uu (s) segunda vez. **Cuenda uu sa nanuhu sata ra.** El regresó por segunda vez.

cuendu (s) la mentira. **Tahan xaan iñi ñiyivi cahan ñu cuendu.** A la gente le gusta mucho hablar chismes.

cuhivi (adv t) el martes.

cùhù (s) 1. el monte. **Cuhu cu si tatu tañaha ca zatyiño ñiyivi.** Es monte donde la gente todavía no ha trabajado. 2. la planta.

cùhù (tiene el mismo tono que 'monte' pero funciona diferente el tono cuando está en contexto) la hermana de una mujer.

cuhu nducuatyi (s) la prima de una mujer.

cuhu xiñi yo (vi_1) estamos locos.

cuhu yo (vi_1) estamos enfermos. **Cuhu xaan ñaha cuan.** La señora está muy enferma.

cúhvà (s) 1. la medida, el talle. **Quihin ra cuhva.** Está tomando la medida. 2. el ejemplo. **Nacatyun minoo cuhva yozo caa zatyiño tuhun ya.** Diga un ejemplo de cómo se usa esta palabra. 3. un modo. **Nacatyi ra minoo cuhva zavaha sii si.** Le está diciendo un modo para hacerlo. 4. la hora. **¿Ñaa cuhva?** ¿Qué hora es? 5. la manera.

cùhvā (s) el hermano de una mujer o la hermana de un hombre. **Cuhva ña cu sii ra.** Es su hermano de ella.

cuhva ndya (prep) hasta, aun. **Cuhva**

ndya lee paha i tyihi ra tata. Hasta a los niños recién nacidos vacunaron. **cuhva ndya vityi** (adv t) hasta ahora, todavía.

cuhyu yo (vt_1) lo raspamos. **Cuhyu ra caña yu cutu.** Está raspando la caña para hacer la flauta.

cuihna (s) el demonio, el diablo. **Zatondo xaan cuihna sii ñiyivi.** El diablo es el que hace tonto a la gente.

cuihna iñi yo (vi) somos egoístas, miserables. **Cuihna iñi ra; ña saha ra sii ñiyivi.** Es muy egoísta, no da a otra gente.

(cu)ihñi yo (vi_4) estamos calientes. **Cu-ihñi tatu cuize sa vee.** Estoy caliente si cargo una cosa pesada. Véase **ihñi.**

cuihya (adj) triste. **Cuihya xaan ndyaa ña.** Ella está muy triste. **nducuihya** si (vi) se hace poco.

cuihya iñi yo (vi) estamos tristes.

cuihya xaan cuñi yo (vi) nos angustiamos.

cuii (adj de intensificación) muy. **Ndisa cuii ra sa cahan ra.** Es muy cierto lo que dice. **Luhlu cuii ñi ña.** Ella es muy chica.

cuii (adj) color verde, claro. **Cuii ndutya tatu ña cu cono yuu.** Cuando no está crecido el río, el agua es clara.

(cu)inuu ndita yo (vi_4) estamos exactamente iguales. **¿Yozo caa cu-inuu ndita ñi yo tatu ña cuaha cahvi ta ziqui mo?** ¿Cómo podemos estar exactamente iguales si yo no he estudiado como usted? Véase **inuu ndita.**

(cu)inuu ñi yo (vi_4) estamos iguales. **Cua cu-inuu ñi sa ndyihi tatu iin ñi quivi i cacu si.** Si dos niños nacen el mismo día estarán iguales. Véase **inuu ñi.**

cuiño (s) la hinchazón. **Cuiño cu sa caña xiñi siti ñiyivi.** Una hinchazón es lo que sale en la rodilla de la gente.

cuiño yo (vi_4) somos celosos. **Cuiño xaan ra sii ñaha ra.** El es muy celoso con su mujer.

cuisi (adj) color blanco.

(cu)ityi si (vi_4) está seco. **Cua cu-ityi ca ñuhu ya tatu ma coon zavi.** La tierra estará más seca si no llueve. Véase **ityi.**

i cu-ityi yo (vi_4) tuvimos sed.

cua cu-ityi yo (vi_4) tendremos sed.

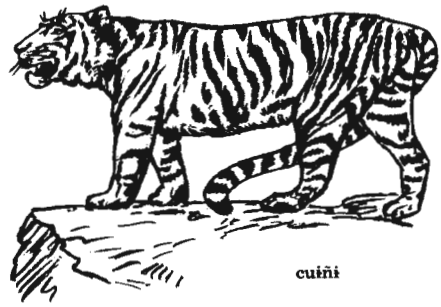
cuiya (s) el año.

(cu)iya si (vi_4) está agrio. **Cua cu-iya ndutya tatu tyihi yo cuaha xaan tucuaa iya.** El agua será muy agria si le agregamos mucho limón. Véase **iya.**

cuiñi (adj) delgado. **Cuiñi xaan caa ña vatyi tacuan iyo maa ña.** Ella se ve muy delgada porque así es de por sí.

(cu)cuiñi yo (vi) somos delgados.

cuiñi (s) el tigre.



cuiñi

cuītī (adj) derecho. **Cua cuhun ra nu ndyaa yutu cuiti xaan ñi.** El va derecho a donde está el palo. **nducuiti si** (vi) se pone más derecho.

cuītí (adj) corto. **Zaton maa vitu cuiti ñi.** Compra puras vigas cortas.

nducuiti si (vi_1) se pone corto.

(cu)laa yo (vi_4) somos tontos. **Cua**

culaa yo nu cuahan yo tatu ña cuu cahan yo zahan. Seremos tontos donde vamos si no podemos hablar el castellano. Véase **laa.**

(cu)lehle yo (vi_4) estamos mojados. **Culehle xaan yusa tatu cuaha xaan ndutya tyihi yo.** Estará muy aguada (mojada) la masa si le ponemos mucha agua. Véase **lehle.**

(cu)luhlu yo (vi_4) somos chicos. **Ta culuhlu ra tuhva xaan ra cuziqui.** Cuando fue chico se acostumbró mucho a jugar. Véase **luhlu.**

(cu)lumvi si (vi_4) está apestoso. **Cua culumvi sahan nu tyahyu quiti tatu ma zandohon sii ti.** Se pondrá apestoso donde el animal está infectado si no lo curamos.

cumali (s) la comadre.

cumañi yo (vi_1) estamos faltando. **cumañi si** (vi_1) hace falta. **Cumañi xaan nuñi vityi.** Hace mucha falta el maíz ahora. Véase **mañi.**

cumi yo (vt_2) lo cuidamos. **Cumi ndi sii ndivi.** Cuidamos gallinas.
i sicumi yo (vt_2) cuidamos.
cua cucumi yo (vt_2) cuidaremos.

cumvaa (s) el compadre.

(cu)mvoze yo (vi_4) estamos barrigoncitos. **Cumvoze ra ta luhlu ra.** Estuvo muy barrigoncito cuando era chamaco. Véase **mvoze.**

cunaa yo (vi_5) nos perdemos. **Cunei tu cuhin nu yahvi.** Me pierdo si voy a la plaza.
i sinaa yo (vi_5) nos perdimos.

cunanuhu yo (vi_6) regresamos.
i sa nanuhu yo (vi_6) regresamos.
cua nanuhu yo (vi_6) regresaremos.

cundaa iñi yo (vi) 1. decidimos. 2. tenemos voluntad. **Cundaa iñi ra saha ra sa casi ña.** El le dio de comer a ella voluntariamente.

(cu)ndaa si (vi) está plano. Véase **ndaa.**

cundahvi iñi yo (vi) 1. tenemos lástima por, sentimos simpatía por, lo compadecemos. 2. lo perdonamos. 3. guardamos (dinero).

(cu)ndahvi yo (vi) somos pobres. Véase **ndahvi.**

(cu)ndasa yo (vi) somos guapos, bien parecidos, bonitos. Véase **ndasa.**

cundati (s) 1. la enramada. **Cua sino cundati vatyi cua coo vico.** Será hecha la enramada para la fiesta. 2. la sombrilla, el paraguas. **Sityiño ñiyivi cundati tatu coon zavi.** La gente usa la sombrilla cuando llueve.

(cu)ndayi si (vi_4) está áspero. Véase **ndayi.**

(cu)ndisa si (vi_4) es importante. Véase **ndisa.**

(cu)ndisi si (vi_4) amanece. Véase **ndisi.**

cundisi yo (vi_1) amanecemos.

(cu)ndihvi si (vi_4) está resbaloso, liso. Véase **ndihvi.**

(cu)ndii si (vi_4) se acaba. Véase **ndii.**

(cu)ndoo si (vi_4) está recto, derecho, en orden, correcto. Véase **ndoo.**

cundyee yo (vt_1) 1. lo aguantamos. **Cundyee ra cuizo ra yuu.** Aguanta cargar las piedras. 2. lo resistimos. **Ña cundyee ra sa uhu.** No puede resistir el dolor.
cundyee si aguanta, dura.

cundyiyahva (s) la chinche.

cunuhu yo (vi_5) regresamos. **Cua cunuhu ña ityaan.** Ella regresará mañana.
i sinuhu yo (vi_5) regresamos.

(cu)ñaa si (ve_4) está obscuro. Véase **ñaa.**

(cu)ñama yo (vi_4) estamos ágiles. Véase **ñama.**

cuñi (adv t) anoche.

cuñi cuu yo (vi) agonizamos.

cuñihi yo (vi_1) aguantamos. **Cuñihi nasei.** Aguanto a llegar. Véase **ñihi.**

cuñiñi iñi yo (vi) estamos aburridos.

cuñi yo (vi_6) 1. creemos. (el verbo con este sentido no tiene pasado ni futuro). **Cuhin ityaan cuñi.** Creo que voy mañana. 2. nos sentimos. **Zii xaan cua cuñi ña tatu saa zihi ña.** Ella se sentirá muy feliz si viene su mamá.

cuñi yo (vt_1) lo queremos, lo amamos, tenemos ganas de. **Cuñi xein casi yucu vixi.** Tengo muchas ganas de comer frutas.
cuñi si (vt) se necesita, se requiere. **Cuñi si zahma saa sii zandu.** Se necesita ropa nueva para el angelito.

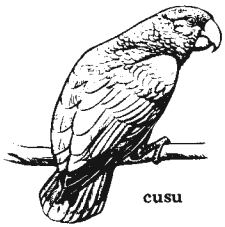
(cu)ñihi yo (vi_4) somos sordomudos. Véase **ñihi.**

(cu)ñii ndii yo (vi_4) estamos desnudos. Véase **ñii ndii.**

cuquihi iñi yo (vi_1) tenemos hipo. **Cuquihi iñi. Cuñi cohi ndutya.** Tengo hipo. Quiero beber agua.

curumuza yo (vt_1) almorzamos. **Curumuza ra sa ora xaan.** Almuerza muy tarde.

cusu (s) la cotorra, el loro de cabeza roja.



cusu

cutahan yo (vi_5) cabemos. **Cutahan caballo sisi caru.** El caballo cabe en el carro.
i sitahan yo (vi_5) cupimos.

cutaxi yo (vi_1) nos callamos. **Cutaxi ñiyivi tatu sa cuaa xaan.** La gente se calla cuando es muy noche.

cùtù (s) la flauta.

cūtú (s) el copal.

cutu (adj) 1. apretado. **Cutu xaan i sihñi ra sii si.** Lo amarró muy apretado. 2. fijo.
(cu)cutu (vi_4) está seguro.
nducutu (vi_1) se pone apretado.

cutuhva yo (vt_1) lo aprendemos. **Cua cutuhva ra inglés.** El aprenderá el inglés.

cutuñi iñi yo (vt_1) lo comprendemos, lo entendemos.

cutu saa (s) la cigarra anual, la chicharra.

cutu saa

cutyahan yo (vi_1) se nos anochece. **Cutyahan ra ityi.** Se le anocheció en el camino.

cuu (vi_1) se puede, se podrá. **¿Atu cuu cuhun ityaan? Cuu.** ¿Puedes ir mañana? Sí, sí puedo.
i cuu (vi_1) se pudo.
cuvi (vi_1) se puede, se podrá. uso igual a **cuu.**
cuu sii yo (vi_4) podemos.

cuun (s) la copalera.

cuun yo (vt_1) lo frotamos. **Cuun ra yucu sihin ndaha ra.** Está frotando las hierbas con las manos.

cu uñi (adv t) el miércoles.

cuu sii yo (vi_1) podemos. **¿Atu cuu casi ra? Cuu sii ra.** ¿Puede él comer? Puede. Véase **cuu.**

cuvee yo (vi_1) nos pesamos. **Cua cuvei.** Me voy a pesar.

cuvii si (vi_1) se está limpiando. **Cuvii café.** El café se está limpiando.
zavii yo (vt_1) lo limpiamos.

cuvisi yo (vi_1) tenemos escalofrío. **Cuvisi ra vatyi cuhu ra zayu.** El tiene escalofrío porque está enfermo con el catarro.

(cu)vita yo (vi_4) 1. estamos débiles. **Cuvita xaan ña vatyi naha xaan**

cuhu ña. Ella está muy débil porque hace mucho tiempo que está enferma. 2. somos pacíficos. **Cañun sii ra luhlu ta cua cuvita ra.** Pégale al niño y será un hombre pacífico. 3. está blando. **Cuvita vaha yusa sa cuenda zuu vixi.** La masa para tamales dulces se hace muy blanda. Véase **vita.**

cuxaan yo (vi_1) nos enojamos. **Cuxaan xaan ña sihin yii ña vatyi ña ndyizo ra nducu.** Ella se enoja mucho con su esposo porque no trae leña.

cūxí (adj) sucio. **Ina cuxi cu ti.** Es un perro sucio.
(cu)cuxi si (vi) está sucio.
nducuxi si (vi) se pone sucio.

cūxī (adj) mohoso. **Cuxi caa yu vehe ya vatyi caa cuxi zavaha ra sii si.** Se ve fea la puerta porque la hizo de metal mohoso.
(cu)cuxi si (vi_4) está mohoso.
nducuxi si (vi_1) se pone mohoso.

cuxiñi yo (vi_1) cenamos. **Cua cuxiñi yo zuu tyityi.** Cenaremos tamales de iguana.

cuyahvi si (vi_1) se vende. **Cuyahvi xaan tinana nu ndyaa caru.** Se vende mucho tomate donde está el carro.

cuyava (adv t) el año pasado. **Tasi xein itu cuyava.** Sembré mucha milpa el año pasado.
quiyava (adv t) alternativa a **cuyava.**

cuzama yo (vi_1) comemos. **Cuzama ñiyivi ma ora.** La gente come al medio día.

I

-i (pro pos y pro per) forma dependiente de mí y yo.

ica (adj) 1. peligroso. **Iyo cuaha sa ica: tañi sa taan, tañi sa cucono yuu, tañi sa coon xaan zavi.** Hay muchas cosas peligrosas: como temblores, diluvios, y tempestades. 2. delicado. **Ica cu minoo reloj.** Un reloj es muy delicado.
ndu-ica yo (vi_1) nos ponemos delicados.

icu (adv t) ayer. **Icu nasaa minoo maestra.** Ayer llegó una maestra.

icu ñuu (adv t) anteayer.

ihñi (adj) caliente. **Vico cahñi cu tyiemvu ihñi.** El tiempo seco es el tiempo caliente.
(cu)ihñi yo (vi_4) estamos calientes.
ndu-ihñi yo (vi_1) nos ponemos calientes.

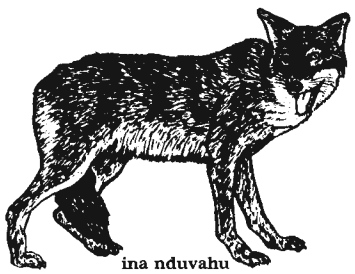
ihya (adv 1) aquí, acá. **Ihya cua tasi minoo tu mango.** Voy a sembrar aquí un árbol de mangos.

ii (adj) sagrado, divino.
(cu)ii yo (vi_4) estamos benditos.
ndu-ii yo (vi_1) nos volvemos santos.

ina (s) el perro.

ina ndiquihi (s) el perro de rabia.

ina nduvahu (s) el coyote.


ina nduvahu

i ndyaa ñi (adv m) muy seguido. **I ndyaa ñi zatyiño ra.** El trabaja muy seguido.

i ndya cuan (adv 1) allá, por allá.

inga (adj) otro. **Inga ityi cuahan ra.** El fue por el otro camino.

ìnò (s) 1. el espejo. **Ndyehe ra sii ra sihin ino.** El se ve a si mismo en el espejo. 2. los anteojos. **Ñoho ino nuu ña.** Ella trae anteojos. 3. el vidrio. **Ñoho ino ventana.** La

ventana es de vidrio.

īnō (s) el tabaco.
ino vixi (s) el cigarro.

inuu ndita (adj) exactamente igual. **Inuu ndita ñi caa zehun.** Sus niños se ven exactamente iguales.
(cu)inuu ndita yo (vi_4) somos exactamente iguales.
ndu-inuu ndita yo (vi_1) nos volvemos exactamente iguales.

inuu ñi (adj) igual. **Inuu ñi caa ndivi ndahvi sihin ndivi fino.** Los gallos corrientes se ven iguales a los gallos finos.
(cu)inuu ñi yo (vi) estamos iguales.
ndu-inuu ñi yo (vi) nos hacemos iguales.

iñi noo si (vi_3) se inclina. **Iñi noo yuhu tyañahu.** La orilla del mar se inclina.
cua cuiñi noo si (vi_3) se inclinará.

iñi si (vi_3) está en. **Ndya vityi iñi tucuaa cuan nu yutu.** Todavía están en el árbol las naranjas.

iñi tahnu si (vi_3) está doblado. **Iñi tahnu zahma ñiyivi tatu ñoho vaha si.** La ropa de la gente está doblada si la tienen guardada.
cua cuiñi tahnu si (vi_3) estará doblado.

iñi xiin si (vi_3) se inclina. **Iñi xiin yutu vatyi cuñi nduva tu.** El palo se inclina porque se quiere caer.
cua cuiñi xiin si (vi_3) se inclinará torcido.

iñi yo (s) el centro de las emociones. Véase Apéndice B.

iñu (s) la espina.

i sinaa yo (vi_5) nos perdimos pero luego regresamos. **I sinaa xuhin zoco nañihi sii si.** Se perdió mi dinero pero lo encontré. **I sinei vehe nu yahvi.** Me perdí en el mercado. Véase **cunaa yo.**

i sinuhu yo (vi_5) regresamos. Véase **cunuhu yo.**

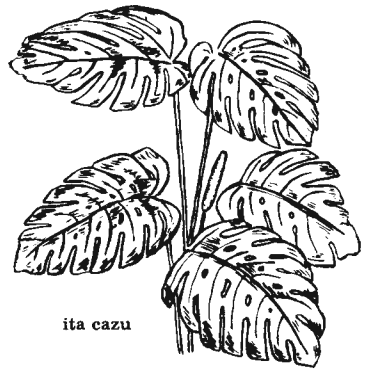
i siñi ndyaa yo (vi_6) nos estuvimos parados. Véase **nandyaa yo.**

i sitahan yo (vi_5) cupimos. Véase **cutahan yo.**

i sita ñoho yo (vt_6) lo jalamos. Véase **tiñoho yo.**

ita (s) la flor.

ita cazu (s) la piñanona.



ita cazu

ita cuaan (s) la flor de muerto.

ita tyehe (s) la flor de calabaza.

itu (s) la milpa.

itya (s) el zacate.
tu itya (s) el palito de zacate.
itya ityi (s) la paja.

ityaan (adv t) mañana.

ìtyì (s) enfermedad que consiste en la inflamación de las mucosas de la boca.

ītyī (s) 1. el camino. 2. el grupo.

ityi (adj) seco. **Zacasi ra itya ityi sii cavayu zono ra.** El da zacate seco a su caballo para comer.
(cu)ityi si (vi_4) está seco.
ndu-ityi si (vi_1) se pone seco.
na-ityi si (vi_1) se seca.
ityi xaan yo (vi_3) tenemos sed.

ityi caña ñicandyi (adv 1) el este.

ityi ihiñi (adv 1) el oeste.

ityi nuu (adv) adelante, en adelante, en el futuro.

ityi sata (adv 1) atrás.

ityi tyañuhu (adv 1) el sur.

ityi xuu (adv 1) abajo.

ityi yo (vi_3) tenemos sed. **Cuñi ra coho ra ndutya vatyi ityi xaan ra.** Quiere beber agua porque tiene mucha sed.
ityi iñi yo (vi) tenemos sed (otra forma que quiere decir lo mismo).
cua cu-ityi yo (vi_3) tendremos sed.

ityi yucu (adv 1) el norte.

ityi ziqui 1. (adv 1) arriba. 2. (s) el cielo.

ixi (s) 1. pelo. 2. lana. **Cuaha xaan ixi mvee ticatyi.** El borrego tiene mucha lana.

ixi nuu yo (s) la pestaña.

ixi xiñi yo (s) el cabello.

ixi yuhu yo (s) 1. el bigote. 2. la barba.

iya (adj) agrio. **Quezu iya i xico ña sii ra.** Le vendió queso agrio (a él).
(cu)iya si (vi_4) está agrio.
ndu-iya si (vi_1) se pone agrio.

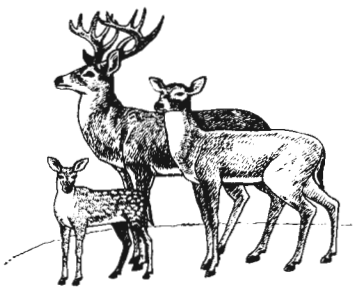
iyo cuñi yo (vi) 1. nos asombramos. **Iyo cuñi ra vatyi sihi cavayu zono ra.** El se asombró porque murió su caballo. 2. estamos sorprendidos.

iyo si (vi_6) hay, existe. **Iyo coño nu yahvi.** Hay carne en la plaza.
sicoo (vi) hubo.
cua coo (vi) habrá.
iyo yo (vi_6) existimos.

iza (s) el telar. **Cono ña iza.** Está tejiendo en el telar.

iza (adv t) pasado mañana.

izu (s) el venado.



izu

Ɨ

ɨin ɨin (adv m) uno por uno. **Ɨin ɨin ndo cua quihin ndo boleta.** Uno por uno tomarán sus boletos.

ɨin ñi (adv m) 1. junto. **Ɨin ñi cua cuhun ñu ityaan.** Irán juntos mañana. 2. junto a. **Ɨin ñi si ndyaa ra Juan sihin cuee Beta.** Juan se sentó junto a Berta.

L

laa (adj) 1. tonto. **Minoo ra laa xaan cu ra.** Es un hombre muy tonto. 2. torpe.
(cu)laa yo (vi_4) somos tontos.
ndulaa yo (vi_1) nos atontamos.

lee (s) el nene, la criatura. **Lee cu ña nu tyaxi ña.** Es nene, porque todavía mama.

lehle (adj) mojado. **Sata ña zahma lehle nu yoho.** Está colgando la ropa mojada en el mecate.
(cu)lehle yo (vi_4) nos mojamos.
ndulehle yo (vi_4) nos mojamos.

listu (adj) vivo, capaz. **Listu xaan ra luhlu.** El niño es muy vivo.

luhlu (adj) chico, pequeño. **I zate minoo milu luhlu ñi.** Compré un gato chico.
(cu)luhlu yo (vi_4) somos chicos, pequeños.
nduluhlu yo (vi_1) nos hacemos chicos, pequeños.
ndyihi (adj) chicos, pequeños (forma plural de luhlu).
luhlu ca (adj) menor.

lumvi (adj) apestoso. **Lumvi xaan sahan nu tyahyu quiti.** Huele muy apestoso donde se está pudriendo un animal.
(cu)lumvi si (vi_4) está apestoso.
ndulumvi si (vi_1) se apesta.

luna (s) el papalote.

M

ma (negativo futuro) no. **Ma cuu cuhin ityaa.** No puedo ir mañana.

màà (adv) 1. pura, solamente. **Maa xita ñi sasi ña vityi.** Ella come pura tortilla ahora. 2. nada. **Ñahñi maa nuñi iyo.** No hay nada de maíz.

mãá (pro) éste. **Cua cuhun maa ra.** Este va a ir.

maa ndi (pro per o pro pos) nosotros (exclusivo), forma independiente.

maa ndo (pro per o pro pos) ustedes, forma independiente.

maa ña (pro per o pro pos) ella, forma independiente.

maa ñu (pro per o pro pos) ellas/ellos, forma independiente.

maa ra (pro per o pro pos) 1. él, forma independiente. 2. ellos, (puros hombres), forma independiente.

maa tuhun ñi (adv m) solo.

maa vatu ñi (adv m) alcanza, basta. **Maa vatu ñi casi yo sii si.** Alcanza para que comamos.

maa yo (pro per o pro pos) nosotros (inclusivo), forma independiente.

maha (s) señora. **Nacumi suun maha.** Buenos días, señora.

mahñu (adv 1) en medio. **Maa mahñu vehe cuan ñoho xuhun.** Exactamente en medio de la casa está enterrado el dinero.

mandoñi (s) el mandón. **Mandoñi cu ra sa cuu tandihi cuii tyiño.** Los mandones son los que han servido en todos los oficios.

maña (s) el daño. **Zacuu xaan quini maña sa casi ti visi.** Los marranos hacen mucho daño cuando se comen la piña.

mañi (adj) 1. escaso. **Mañi xaan iyo xuhun vityi.** El dinero está muy escaso ahora. 2. raro.
(cu)mañi yo (vi_4) estamos faltando, hace falta.
ndumañi si (vi_1) se pone escaso, se pone raro.

mañiña (s) la manea. **Ndyaa mañiña ndaha zindiqui.** La vaca tiene manea en las patas.

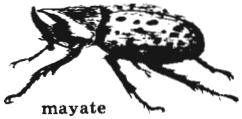
ma ñuu (adv t) medianoche.

ma ora (adv t) mediodía.

marali (s) el morral.

matoma (s) el mayordomo. **Zacahnu ra matoma vico cuenda zandu ta saha ra sa casi ñiyivi.** Los mayordomos son los que hacen la fiesta para los santos y dan de comer a la gente.

mayate (s) el escarabajo rinoceronte.

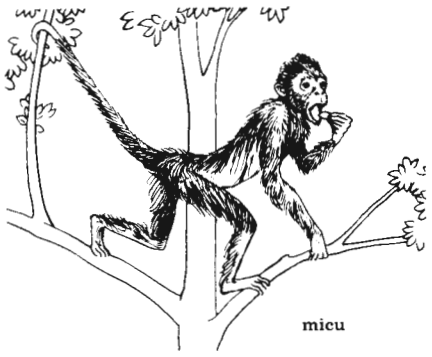

mayate

mayate lee (s) la larva del mayate.

mayate lee

mezu (s) el violinista. **Mezu cu ra zavacu ndyilin.** El violinista es el que toca violín.

micu (s) el chango, el mono.


micu

mihin (s) 1. la basura. 2. los desperdicios.

mihndya (s) 1. el cacto de cualquier clase. 2. la tuna.

mii (pro per o pro pos) 1. yo, forma independiente. 2. mi.

milu (s) el gato.

milu

mino (s) el epazote. **Azi ndutyi tatu quihi mino.** Los frijoles son sabrosos si se les agrega epazote.

minoo tuhun ñi (adj) único.

miñi (s) 1. el lago. 2. la laguna.

mityi (s) el machete.

midicu (s) el médico, el doctor.

moo (pro per o pro pos) tú, usted (forma independiente).

muzu (s) el peón.

mvee (s) el chivo, la cabra.

mvee ticatyi (s) el borrego, la oveja.

mvoze (adj) redondo.
(cu)mvoze si (vi_4) es redondo.
ndumvoze si (vi_1) se vuelve redondo.

N

naa iñi yo (vt_1) lo olvidamos. **Naa iñi tuhun cuan.** Olvido esa palabra.

naa yo (vi_1) desaparecemos de una vez. **Naa ti vityi, ndihi ti i sihi.** Se desaparecieron ahora porque todos murieron.

nacaa (adv t) apenas, recién. **Nacaa cuahan ra Ñicohyo.** Apenas se fue para México.

nacaa yo (vi_1) nos estiramos. **Nacaa ra vatyi ndihi iñi ra.** El se estira porque está muy cansado.

nacahan yo (vi_1) contestamos, respondemos.

nacañi iñi yo (vi) pensamos bien. **Nacañi iñi ra tatu cuhun ra.** Está pensando bien si irá.
nacañi xaan iñi yo (vi) vacilamos.

nacañi yo (vt_1) 1. lo colocamos de nuevo. **Nacañi tyayu.** Estoy colocando la silla de nuevo. 2. lo limpiamos, lo chaponeamos. **Nacañi ñama.** Chaponeamos el rastrojo.

nacaqui yo (vt_1) 1. colocamos o tendemos muchas cosas. **Nacaqui yuu yu vehe.** Estoy colocando las piedras en el patio. 2. lo colocamos de nuevo. 3. arreglamos el difunto.

nacasi tahan si (vi_1) 1. se arregla. **I nacasi tahan tyiño ra.** Su asunto se arregló. 2. se completa. **Sa nacasi tahan xuhun vityi.** El dinero se completó ahora. 3. se encaja. **Nacasi tahan vitu yu vehe.** Las dos hojas de la puerta se encajan bien ahora.

nacati yo (vt_1) lo limpiamos. **Nacati yo zoco.** Limpiamos el pozo.

nacatya yo (vt_1) lo lavamos. **Nacatya ña zahma yuu.** Ella está lavando la ropa en el río.

nacatyi yo (vt_1) 1. lo avisamos. **Nacatyi ra minoo tuhun sii ña.** El avisa a ella de un asunto. 2. lo contamos, lo decimos. **Nacatyi ra minoo xemvilu.** El cuenta una historia. 3. lo explicamos. 4. lo repetimos.

nacazi yo (vt_1) lo cerramos. **Nacazi ra yu sacu.** El cierra la tranca.

nacohon iñi yo (vt) nos acordamos, lo recordamos. **Nacohon iñi ña sii ra.** Ella recuerda de él.

nacoto yo (vt_1) lo reconocemos. **I nacoto ñu sii ra.** Ellas lo reconocieron (a él).

nacoyo si (vi_1) se cae.

nacuaan yo (vt_1) los recogemos uno

por uno. **Nacuaan ña zahma.** Ella recoge la ropa.

nacuatu yo (vi_1) rezamos. **Nacuatu ra xiñi ñiyivi i sihi.** El reza donde está el difunto.

nacuhñi yo (vt_1) lo torcemos. **Nacuhñi ña zahma lehle.** Ella tuerce la ropa mojada.

nacuhva yo (vt_1) lo devolvemos.

nacuhyu yo (vt_1) lo afilamos. **Nacuhyu ra mityi vatyi sa cuñi cuhun ra sicuhu.** El afila su machete para ir al monte.

nacuisa si (vi_1) 1. se madura. **Cua nacuisa tyitya sahnu tatyi tatu ma cahndya yo sii si.** Se madurarán los plátanos del racimo que quebró el viento si no los cortamos. 2. se hace firme. **I nacuisa yiqui saha ra vatyi i nduvaha si.** Se hizo firme el hueso de su pie porque se compuso.

nacuita yo (vi_4) 1. dejamos de. **Sa nacuita ndi sa zatyiño ndi.** Ya dejamos de trabajar. 2. paramos. **Nacuita ra vatyi cunuhu ra.** El para (lo que está haciendo) porque irá a su casa.
i si cuita yo (vi_4) dejemos de, paremos.
cua cucuita si (vi_4) dejará de, parará.

nacuizo cava yo (vt_1) lo cruzamos o pasamos sobre una persona o una cosa varias veces. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.

nacuizo yo (vt_1) lo acarreamos, lo cargamos por mucho tiempo o varias veces. **I nacuize café ndyiyaca.** Estuve acarreando café todo el día. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.

nacuiñi yo (vi_1) nos levantamos otra vez. **Cua nacuiñi ra sa nduva ra.** Se levantó él después de haber caído. **I nduva vehe ta ziqui i nacuiñi si.** La casa se cayó y fue levantada otra vez.

nacutu yo (vt_1) lo limpiamos otra vez. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.

nacuun yo (vt_1) lo amasamos. **Nacuun ñu zihi yusa pan.** Las mujeres amasan la masa de harina.

nacuu si (vi_1) que sea. **Nacuu naha ca ndoi ta ziqui cunuhin.** Ojalá que pueda quedarme más tiempo antes de irme.

naha (s) la viga. **Sityiño niyivi naha sa cuenda xiñi vehe.** Se usan las vigas para hacer el techo.

naha (adv t) por mucho tiempo. **Naha xaan i sohon.** Fuiste por mucho tiempo.

nahma yo (vt_1) 1. lo confesamos. **I nahma ra zuhu nu ra juee.** El ladrón confesó ante el juez. 2. estamos castigados.

nahnu (adj) grande. Forma plural de **'cahnu'.**

na-ityi yo (vi_1) nos secamos. **Saqui ñiyivi café nu ndyii ta na-ityi si.** Ponen el café en el sol y se seca. Véase **ityi.**

nāmà (s) 1. la pared. **Iyo cumi tahan nama sa minoo vehe.** Una casa tiene cuatro paredes. 2. el lado de una barranca.

nàmà (s) el jabón. **Ndoo zahma sihin nama.** Se lava la ropa con jabón.

nama yo (vt_1) lo confiscamos.

nandaa xica yo (vi_1) subimos al cielo otra vez. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.

nandaa yo (vi_1) subimos otra vez. **Cua nandaa tucu ra yutu tañi ca.** Al rato él subirá otra vez al árbol. **nandaa si** (vi) rinde más. **Nandaa yusa sa quihvi ñahmi sihin si.** La masa rinde más cuando se le hecha camote.

nandoo yo (vi_1) nos quedamos más. **Sa cuahan maa ñu ta nandoo ra.** Ellas se fueron y él se quedó más. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.

nandoto yo (vi_1) resucitamos. **I nandoto ra Jesucristo sa sihi ra.** Jesucristo resucitó de la muerte.

nanducu yo 1. (vi_1) buscamos otra vez, o por mucho tiempo. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás. 2. (vt_1) lo escogemos.

nandutya si (vi_1) se deshace en agua, o se hace agua otra vez. **Nandutya hielo. Nduu si ndutya.** El hielo se deshace. Se hace agua.

nandutyi yo (vi_1) nos despellejamos. **Nandutyi tyityi.** La iguana está despellejándose.

nanduu yo (vi_1) 1. nos hacemos otra vez. **Nanduu xaan ra ñimahna nui.** El se hace (se aparece) muchas veces en mis sueños. **Cua nanduu xaan tyuma cuan.** La cera se hace otra vez. (Se endurece de nuevo.) 2. nos entusiasmamos cuando llega alguien especial. **Nanduu xaan ina sii ra.** El perro se entusiasma mucho al llegar él.

nandyaa yo (vi_6) nos estamos parados. **Nandyaa ra yu vehe.** El está parado en la puerta.
i siñi ndyaa yo (vi_6) nos estuvimos parados.
cua cuiñi ndyaa yo (vi_6) nos estaremos parados.

nandyee tyiyii yo (vi_4) nos acuclillamos. **Nandyee tyiyii ra nu yuu cuan.** Se acuclilla sobre aquella piedra.
i si ndyaa tyiyii yo (vi_4) nos acuclillamos.
cua cundyaa tyiyii yo (vi_4) nos acuclillaremos.

nanoo yo (vi_1) nos bajamos un poco. **Nanoo ra nino ca nu yutu.** Desciende a una parte más baja del árbol.

nanuma si (vi_1) se calma o se para otra vez. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.

naña si (vi) brota.

nañi (adj) largo, usado para plural. **Ndihvi ñu zapoteca zahma nañi.** Las zapotecas se visten de ropa larga. Véase **cañi**.

nañihi yo (vt_1) 1. lo encontramos, lo descubrimos, lo hallamos. **I nañihi xuhin sa cua naa si.** Encontré el dinero que se me había perdido. 2. recibimos. **Ña nañihi xuhin, tañaha ca tyiyahvi ra sii.** No recibí el dinero; todavía no me ha pagado.

nañi ndaa (adv 1) por todos lados. **Nañi ndaa cuii nanducu ra sii tiondoo cuan.** Busca la tortuga por todos lados.

nañi yo (vt_1) le pegamos o lo golpeamos por accidente. **Nañi zoco yutu nui.** La rama del árbol me pegó en el ojo. Véase **cañi yo**.

nañi yo (vi_1) nos llamamos. **Jorge Ortíz nañi ra.** El se llama Jorge Ortíz.
i sinañi yo (vi_1) nos llamemos.
cua cunañi yo (vi_1) nos llamaremos.

naquihin yo (vi_1) 1. lo recogemos otra vez. 2. lo recibimos otra vez. **I naquihin café i nacuhva ra.** Recibí otra vez el café que me entregó. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.
naquihin vaha yo (vt_1) lo separamos, lo guardamos. **Cua naquihin vehi zuhva si.** Voy a guardar un poco.

naquita yo (vi_1) 1. regresamos. 2. aparecemos otra vez. **I naquita xuhun ña sa cua naa si.** Apareció el dinero que se le había perdido.

naquizi yo (vt_1) lo sacudimos. **Naquizi ña zahma vatyi iñi mihin.**

Ella sacude la ropa porque tiene basura. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.

nasaa yo (vi_1) regresamos, volvemos. **Vityi nasaa ra.** Hoy regresó.

natahvi iñi yo (vi_1) 1. nos despertamos. 2. nos volvemos sobrios. **I natahvi iñi ra siñi.** El borracho se volvió sobrio.

natahvi yo (vt_1) 1. lo rajamos. 2. lo traspasamos. **Natahvi ra nducu.** El raja la leña. 3. lo dividimos. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.

natani yo (vi_1) nos descomponemos. **Natani yoho.** Se descompuso (se desenredó) el mecate. Véase Gramática Mixteca en la parte de atrás.

natava yo (vt_1) 1. lo retratamos. 2. lo sacamos otra vez. **Cua natave yasi sisi zoco.** Otra vez voy a sacar la jícara del pozo.

natiin yo (vt_1) agarramos otra vez.

natuhun yo (vi_1) charlamos, platicamos. **natuhun tahan yo** (vt_1) lo discutimos.

natuu si (vi_1) aparece otra vez. **Nacaa natuu mango.** Apenas aparecen otra vez los mangos.

natuu yo (vt_1) lo enrollamos.

natyihi tahan yo (vt_1) lo juntamos. **Natyihi tahan ra vitu.** El junta las vigas. 2. lo añadimos.

natyihi yo (vt_1) 1. lo metemos otra vez. **Natyihi ra nducu si vehe.** El mete la leña en la casa otra vez. 2. lo vestimos. **Natyihi ña zahma sii ra luhlu.** Ella viste al niño.

navaca yo (vt_1) lo frotamos varias veces.

nazaca yo (vt_1) 1. lo revolvemos, lo mezclamos. 2. lo batimos.

nazama yo (vt_1) 1. lo cambiamos. 2. lo traducimos.

nazucu yo (vt_1) 1. vestimos a un muerto. 2. subimos otra vez una ropa que se nos ha caído (por ejemplo, un reboso).

ndaa (adj) plano. **Sica noo ra minoo nduhva ndaa xaan.** El está paseando en un llano muy plano. **(cu)ndaa si** (vi_4) está plano. **ndundaa si** (vi_1) se pone plano.

ndaa (s) el ixtle. **Sityiño ñiyivi ndaa zavaha ñu tyuhva.** Se usa el ixtle para hacer hamacas.

ndaa ñi (adv t) hace rato.

ndaa yo (vi_2) nos subimos. **ndaa sí** (vi_2) se hincha. **Ndaa nuu ra vatyi i tyaa tyiyoco.** Se le hinchó la cara porque le picó una avispa.

ndaca si (vi_1) se alarga.

ndaca tuhun yo (vt_1) lo preguntamos.

ndaca yo (vt_1) pedimos una cosa que alguien nos debe.

ndacu (s) la escoba.

ndacua (s) la pus.

ndacu iñi yo (vt_1) lo fingimos.

ndacu saha (s) el nanche.

ndaha (adv m) completamente. **Ndaha cuahan ra.** El se fue para siempre.

ndaha (s) la hoja, la pieza.

ndaha iñi yo (vi) 1. estamos satisfechos. 2. eructamos.

ndaha ticui (s) la llave.

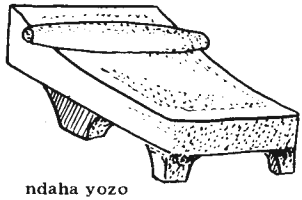
ndaha tyiño (s) la cosa, la posesión.

ndaha yo (s) la mano.

ndaha yo (vt_2) lo llevamos en la mano.

ndaha yo (vi_1) sanamos de las heridas.

ndaha yozo (s) la mano del metate.



ndaha yozo

ndahva yo (vt_1) lo extinguimos, lo apagamos. **Ndahva ña ñuhu.** Ella apaga la luz.

ndahvi (adj) pobre.
(cu)ndahvi yo (vi_4) somos pobres.
ndundahvi yo (vi_1) nos volvemos pobres.

ndasa (s) la chachalaca.

ndasa

ndasa (adj) guapo, bien parecido, bonito, hermoso. **Ndasa xaan minoo cavayu.** El caballo es muy bonito.
(cu)ndasa yo (vi_4) somos guapos, bien parecidos, bonitos.
ndundasa yo (vi_1) nos ponemos guapos, bien parecidos, bonitos.

ndasa ñoho iñi yo (vi) somos listos.

ndasi si (vi_1) se despinta. **Ndasi xaan zahma saa.** La tela nueva se despinta mucho.

ndasi yo (vt_1) lo desatamos. **Ndasi ndaha ti ta cuahan ti.** Le desaté las patas y se fue.

ndata yo (vt_1) lo rompemos. **Ndata ra minoo tutu.** El rompe el papel.

ndati (adj) sombreado.
(cu)ndati si (vi_4) está sombreado.
ndundati si (vi_1) se pone sombreado.

ndatu 1. (s) la suerte. 2. (adj) dichoso. **Ndatu xaan ra.** El es muy dichoso.

ndatu yo (vt_6) lo esperamos. **Ndatu ra sii avión.** El espera el avión.
satu yo (vt_6) lo esperamos.
cua cuatu yo (vt_6) lo esperaremos.

ndava (s) el morillo.

ndava (adj) duro. **Sityiño ra maa maa vitu ndava.** El usa pura viga dura.
ndundava yo (vi_1) nos ponemos duros.

ndava yo (vt_1) 1. brincamos. **I ndava cuiñi minoo xahva.** El tigre brincó una barranca. 2. vuela (se dice solamente de pájaros).

ndaxi (s) una hoja de plástico, una bolsa de plástico.

ndayi (adj) áspero. **Ndayi xaan vitu cuan.** Esta tabla es muy áspera.
(cu)ndayi si (vi_4) está áspero.
ndundayi si (vi_1) se pone áspero.

ndazi (adj) cosquilloso.
(cu)ndazi yo (vi_4) estamos cosquillosos.
ndundazi yo (vi_1) nos ponemos cosquillosos.

ndazi si (vi_2) está cerrado. **Ndazi yu vehe ra.** Su puerta está cerrada.

ndi (pro per o pro pos) nosotros (exclusivo), forma dependiente.

ndicaha (s) el león.

ndicoo (s) la cuija, la lagartija.

ndicuiñi (s) el tigrillo.

ndicuiñi

ndiquihi yo (vi_1) estamos rabiosos. **Ndiquihi ina.** El perro está rabioso.

ndiquivi (adv t) diario.

ndisa (s) el huarache.

ndisa 1. (adj) verdadero. **Sa ndisa cu Tuhun Ndyoo.** La Palabra de Dios es verdadera. 2. (adv) sí. **Ndisa, zate sii si suun.** Sí, te lo compro.
(cu)ndisa si (vi_4) es importante.
ndisa cuii (adv) seguramente.

ndisi (adj) claro, brillante. **Ndisi xaan ndyaa yoo.** La luna está muy clara ahora.
(cu)ndisi si (vi_4) amanece.
ndundisi si (vi_1) se pone claro, se aclara.

ndisi (s) la ala.

ndisi yo (vi_2) 1. nos cubrimos, nos tapamos. **Ndisi ña zamaru vatyi visi ña.** Ella se cubre con la cobija porque tiene frío. 2. nos vestimos. **Vaha xaan ndisi ña.** Ella se viste muy bien.

ndisi yo (vi_1) regresamos. **Cua ndisi ra tañi ca.** Regresará al rato.

ndita si (vi_1) 1. se despega. **Ndita curita.** La curita se despega. 2. se quita. **I ndita pintura.** La pintura se quitó.

ndita yo (vi_3) 1. flotamos. **Ndita lee nuu ndutya.** La nena está flotando sobre el agua. 2. colgamos. **Ndita zahma nu yoho.** La ropa está colgada en el mecate.
cua cuita yo (vi) flotaremos, colgaremos.

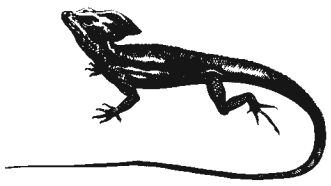
ndito yo (vi_2) vivimos. **Ndito ita vatyi ñoho ndutya saha si.** La flor vive porque tiene agua en las raíces.

ndīxì (s) el aguardiente.

ndīxī (s) el elote.

ndixihyu (s) el chivo. (también se dice **mvee**).

ndixolo xiñi vahla (s) el pasarríos, el tejereque.



ndixolo xiñi vahla

ndizuhu (s) la arriera, hormiga cazadora.

ndizuhu

ndica yo (vt_1) lo abrimos. **Ndica yuhu costal.** Abre el costal.

ndicui yo (vt_1) lo cosemos. **Ndicui ña zahma.** Ella cose la tela.

ndihi ca (adv) también, además, pues. **Tacuan i zacuu ra, ndihi ca.** Así hizo él, pues.

ndihi iñi yo (vi) nos da flojera.

ndihi yo (vi_1) acabamos, terminamos. **Cuñi ndihi tyiño ra.** Su trabajo ya va a terminar.
nu ndihi (s) el último.

ndihi yo (vi_2) acompañamos. **Ndihi ra sihin zandaru.** El acompaña a los soldados.

ndihvi (adj) 1. resbaloso. **Ndihvi xaan nu lehle yuu.** Donde la piedra está mojada, está muy resbaloso. 2. liso.
(cu)ndihvi si (vi_4) está resbaloso, liso.
ndundihvi si (vi_1) se pone resbaloso, liso.

ndihvi noo yo (vi_1) andamos paseando.

ndihvi yo (vt_1) nos vestimos. **I ndihvi ra zahma ra.** El se vistió.

ndihyi (s) grano. **Iñi xaan ña ndihyi.** Ella tiene muchos granos.

ndihyi cuaha (s) el sarampión.

ndii (adj) limpio. **Ndii xaan yu vehe ña.** Su patio es muy limpio.
(cu)ndii si (vi_4) se acaba.
ndundii si (vi_1) se pone limpio.
ñii ndii ñi (adj) desnudo.

ndiqui (s) el cuerno.

ndirastu (s) el durazno.

ndívì (s) el huevo.

ndívi (s) la gallina.

ndivi tyahnu (s) el gallo.

ndiyi (s) el muerto, el cadáver.

ndiyi yo (vi_1) nos quemamos. **Ndiyi saha ña sihin ñuhu.** Se le quemó el pie con el fuego.

ndo (pro per o pro pos) ustedes, forma dependiente.

ndōcō (s) la anona.

ndōcō

ndòcò (s) el gasto. **Iyo ndoco xiñi minoo ñiyivi.** Donde muere una persona hay gastos.

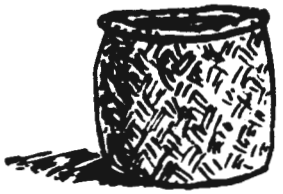
ndoco saha yo (s) la pantorrilla.

ndoco si (vi_1) se seca. **I ndoco zoco.** Se secó el pozo.

ndoho (pro per o pro pos) ustedes, forma independiente.

ndòhō (s) el adobe.

ndòhò (s) el tenate.



ndòhò

ndoho tavi (s) 1. el ladrillo. 2. el tabique.

ndoho yo (vi_1) estamos castigados.

ndoho si (vi_1) se mancha. **I ndoho xahan nu mesa.** La mesa se manchó de grasa.

ndohyo (s) el arroyo.

ndoo (s) la caña de azucar.

ndoo (adj) recto, derecho, directo, en orden, correcto, justo, sincero.

(cu)ndoo si (vi_4) está recto, derecho, directo, en orden, correcto.

ndundoo yo (vi_1) nos ponemos correctos, en orden, rectos.

ndoo xaan (adj) exacto, recto.

ndóó si (vi_1) está lavado. **Cua ndoo coho tañi ca.** Los platos serán lavados más al rato.

ndóō yo (vi_1) nos quedamos, permanecemos. **Ndoo ra Ñicohyo.** Se quedó en México.

ndoo si (vi_1) sobra.

ndoo yo tyiño (vt_1) lo aceptamos. **Ndoo ñiyivi ñuu tyiño sa tyiyahvi ñu zava yahvi maestro.** El pueblo aceptó pagar la mitad del sueldo del maestro.

ndoo yo vaha (vi) nos conformamos. **I ndoo ra vaha sa cahan ra cuan.** Se conformó con lo que dijo el otro.

ndòyò yo (vt_1) aguantamos cargar cosas pesadas.

ndóyó yo (vi_1) nos despertamos.

ndoyo zana yo (vi_1) hablamos en sueños.

ndu-ahna yo (vi_1) nos apestamos. **Sa ndu-ahna zahma cuan vatyi ñoho si sihin ina.** Ya se apestó el trapo, porque estuvo con el perro. Véase **ahna.**

ndu-azi si (vi_1) se pone sabroso. **Sa ndu-azi ca ndyayu vityi vatyi ndihvi axu.** La comida se puso más sabrosa, porque fue agregado el ajo. Véase **azi.**

nducaha si (vi_1) se pone barato. **Sa nducaha nuñi vityi vatyi iyo cuaha si.** El maíz se puso barato ahora porque hay mucho. Véase **caha.**

nducahma si (vi_1) se pone ruidoso. **Cua nducahma ca caca ña vatyi ndihvi ña zahma cañi.** Se puso más ruidosa su manera de andar porque se puso ropa larga. Véase **cahma.**

nducahnu yo (vi_1) nos ponemos

grandes. Sa nducahnu ca vehun vityi. Ahora su casa se puso más grande. Véase **cahnu.**

nducahvi yo (vi_1) nos herimos. **Cua nducahvi saha ra tatu zandyayu ra sii si.** Se herirá más el pie si lo sigue moviendo. Véase **cahvi.**

nducahyu si (vi_1) se pone rasposo. **Taxi ndo vatyi cua nducahyu ca cahndya tiñi.** Cállense porque entonces se pondrá más rasposo (el ruido) que hace el ratón. Véase **cahyu.**

nducaña si (vi_1) se pone ruidoso. **Nducaña sicuhu vatyi cuaha xaan quiti ñoho.** Se pone ruidoso porque hay muchos animales en el monte. Véase **caña.**

nducaña yo (vi_1) nos volvemos andariegos. **Nducaña ca ndaha sa ndyihi tatu ma cahan yo sii si.** Los niños se vuelven más andariegos si no los corregimos. Véase **caña.**

nducañi si (vi_1) se pone largo. **Nducañi ca yoho vatyi tyihi tahan ra sii si.** El mecate se hizo más largo porque lo aumentó con otro. Véase **cañi.**

nducasa si (vi_1) se pone ruidoso.

nducazu si (vi_1) se hace crujiente. **Nducazu sicuhu tatu yucu quiti.** Si hay animales en el monte, se pone crujiente. Véase **cazu.**

nducoco si (vi_1) se pone abundante. **Nducoco ca saha itu vatyi sa yaha quivi cutu saha si.** Se pone más abundante la hierba en la milpa porque ya pasó el día en que hubieran limpiado. Véase **coco.**

nducono si (vi_1) se pone hondo. **Nducono ca xahva tatu nacuitya ca yo.** Se pondrá más hondo el foso si excavamos más. Véase **cono.**

nducu (s) la leña.

nducuaha yo (vi_1) nos hacemos muchos, se aumenta. **Nducuaha ca ñiyivi nu yahvi vityi vatyi tumingu.** Se hace mucha la gente en el mercado ahora porque es domingo. Véase **cuaha.**

nducuahyi yo (vi_1) nos hacemos comilones, secretos. **Nducuahyi ñu vityi vatyi sa caan ñu sasi vaha ñu.** Se pusieron comilones porque se acostumbraron a comer muy bien. Véase **cuahyi.**

nducuañi yo (vi_1) nos da comezón. **Nducuañi yo atu cahndya yo ndoo.** Si cortamos caña nos da comezón. Véase **cuañi.**

nducuatyi si (vi_1) se cambia de medida haciéndose más chico.

nducuca yo (vi_1) nos volvemos ricos. **Nducuca xaan ra vatyi nañihi ra tandihi ndaha tyiño zutu ra.** Se volvió muy rico porque obtuvo todo lo que era de su padre. Véase **cuca.**

nducu coto yo (vt_1) lo averiguamos. **Nducu coto ra ñaa cuhva quita caru.** El averigua a qué horas sale el carro.

nducuee yo (vi_1) nos hacemos lentos. **Nducuee ca tyiño.** El trabajo se hace más lento (atrasado). Véase **cuee.**

nducuehe yo (vi_1) nos ponemos flacos. **Nducuehe yo tatu ma casi yo.** Nos ponemos flacos si no comemos. Véase **cuehe.**

nducuihya si (vi_1) se hace menos. **Nducuihya ca xico ra vityi zoco inuu ñi yahvi.** Se hace menos ahora lo que vende, pero el precio es el mismo. Véase **cuihya.**

nducuiti si (vi_1) 1. se pone más derecho. **Nducuiti ca ityi vityi vatyi zandundoo ra sii si.** El camino se pone más derecho ahora porque lo están enderezando. 2. se pone corto. **Tatu ndeye zahma**

nducuiti ca si. Si la tela se encoje se hace más corta. Véase **cuiti.**

nducu noo yo (vi_1) lo buscamos prestado. **Nducu noo ra vehe.** El está buscando una casa prestada.

nducutu si (vi_1) se pone apretado. **Nducutu ca nuhñi yoho tatu tyii si.** El nudo del mecate se pone más apretado si se moja. Véase **cutu.**

nducuxi si (vi_1) se pone sucio. **I nducuxi caa zahma ra vatyi ndoho ndyahyu.** Su ropa se puso muy sucia porque se manchó con tierra. Véase **cuxi.**

nducuxi si (vi_1) se pone mohoso. **Nducuxi caa cuan vatyi cuxi si.** El metal se hizo feo porque se puso mohoso. Véase **cuxi.**

nducu yo (vt_1) lo buscamos. **Cua nducu ra nducu.** Buscará leña.

nduhva (s) el llano. **Cuaha xaan cuñexu iyo nduhva.** Hay muchos conejos en el llano.

nduhvi (pro per o pro pos) nosotros (exclusivo), forma independiente.

ndu-ica yo (vi_1) nos ponemos delicados. **Ndu-ica yo tatu cuhu yo.** Nos ponemos delicados si estamos enfermos. Véase **ica.**

ndu-ihñi yo (vi_1) nos da calor. **Ndu-ihñi tatu caque sihin sehi.** Me da calor si voy a pie. Véase **ihñi.**

ndu-inuu ndita yo (vi_1) nos ponemos exactamente iguales. **Ndu-inuu ndita zahma vityi vatyi sa nacahndya ña sii si.** Las telas se pusieron exactamente iguales ahora porque ella las recortó. Véase **inuu ndita.**

ndu-inuu ñi yo (vi_1) nos ponemos iguales. **Ndu-inuu ñi vitu vatyi nacahndya ra sii tu.** Las tablas se pusieron iguales porque las cortó otra vez. Véase **inuu ñi.**

ndu-ityi si (vi_1) está seco. **Ndu-ityi xaan vityi vatyi ña coon ca zavi.** Está muy seco, porque ya no llueve. Véase **ityi.**

ndu-iya si (vi_1) se pone agrio. **Ndu-iya quezu vatyi tyihi ñu yusa sihin si.** El queso se puso agrio porque le pusieron masa. Véase **iya.**

ndu-iin yo (vi_1) 1. juntamos. 2. nos ponemos de acuerdo.

ndulaa yo (vi_1) nos volvemos tontos. **Ndulaa ra. Ña cuu cahan ra vatyi cuaha xaan ñiyivi.** Se volvió tonto. No pudo hablar porque hubo mucha gente. Véase **laa.**

ndulehle yo (vi_1) nos mojamos. **Ndulehle yo tatu tyii yo zavi.** Nos mojamos si nos agarra la lluvia. Véase **lehle.**

ndululhlu yo (vi_1) nos hacemos chicos. **Cuñi ndululhli inga saha.** Quisiera hacerme chico (ser niño) otra vez. Véase **luhlu.**

ndulumvi si (vi_1) se pone apestoso. **Ndulumvi nu caa quiti i sihi.** Donde hay un animal muerto se pone apestoso. Véase **lumvi.**

ndumañi si (vi_1) se escasea. **Ndumañi nuñi vityi vatyi i ndihi si.** Ahora se pone escaso el maíz porque se terminó. Véase **mañi.**

ndumvoze si (vi_1) se pone redondo.

ndundaa si (vi_1) se pone plano. Véase **ndaa.**

ndundaa tuhun (s) fiesta de quedamento, fiesta de compromiso.

ndundahvi yo (vi_1) nos volvemos pobres. Véase **ndahvi.**

ndundasa yo (vi_1) nos volvemos guapos, bien parecidos, bonitos. Véase **ndasa.**

ndundayi si (vi_1) se pone áspero, roñosa. Véase **ndayi.**

ndundisi si (vi_1) se pone claro, se aclara. Véase **ndisi.**

ndundihvi si (vi_1) se pone resbaloso, liso.

ndundii si (vi_1) se pone limpio. Véase **ndii**.

ndundoo yo (vi_1) nos ponemos correctos, en orden, rectos; se pone recto, derecho, directo.

ndunino yo (vi_1) nos hacemos más bajos. Véase **nino**.

nduñaa si (vi_1) se pone oscuro. Véase **ñaa**.

nduñahma yo (vi_1) nos volvemos ligeros.

nduñama yo (vi_1) nos ponemos ágiles. Véase **ñama**.

nduñihi yo (vi_1) nos ponemos fuertes. Véase **ñihi**.

nduñiñi si (vi_1) se vuelve importante. Véase **ñiñi**.

nduñihi yo (vi_1) nos hacemos sordomudos. Véase **ñihi**.

nduñii ndii yo (vi_1) nos desnudamos. Véase **ñii ndii yo**.

ndusa yo (vi_1) vomitamos. **Ndusa xaan ña vatyi cuhu ña.** Vomita mucho porque está enferma.

ndutya (s) el agua.

ndutya ndihyi (s) la vacuna contra viruela.

ndutya nuu yo (s) las lágrimas.

ndutya zii yo (s) la saliva.

ndūtyī (s) 1. el frijol. 2. el riñón. (**ndutyi yo**).

ndùtyì (s) los niños, los jóvenes.

ndutyi ñuhu (s) el cacahuate.

ndutyi ñuhu

nduu tahan (s) los dos, ambos.

nduu yo (vi_1) 1. nos hacemos; nos convertimos en (somos hechos). **I nduu ra ra cu nuu.** Se convirtió en el jefe (o fue hecho jefe). 2. resultamos. **I nduu ra ra siñi.** El resultó ser borracho.

nduva (s) el arco y la flecha.

nduva yo (vi_1) nos caemos. **Ityi cuahan ra ta nduva ra.** El iba de camino y se cayó.

nduvita yo (vi_1) nos paramos, nos levantamos. **Nduvita ña sa i quixi ña.** Ella se levanta de haber dormido.

nduxi (s) el melado.

nduyu (s) 1. la estaca. 2. la tranca para la puerta.

nduzu (s) 1. el ruido. 2. el tono.

ndyà (prep) hasta, hacia de, a. **Ndya Ñicohyo quita ra ta cuahan ra ndya ñuu ra.** Fue de México a su pueblo.

ndyá (prep) ¿cuál? **¿Ndya liviru cuñun?** ¿Cuál libro quiere?

ndyaa (adj) color café-gris o azul-morado.

ndyaa tyiyii ra (vi_2) se acuclilla.

ndyaa yo (vi_2) 1. estamos, vivimos, radicamos. **Ndyaa ndi Nunduva.** Estamos en Oaxaca. 2. nos sentamos. **Ndyaa ra nu tyayu.** Está sentado en la silla.
cua cundyaa yo (vi_2) 1. estaremos. 2. nos sentaremos.
i sindyaa yo (vi_2) 1. estuvimos. 2. nos sentimos.

ndyaca ñaha yo (vt_2) lo reinamos, lo gobernamos, lo mandamos, lo dominamos.

ndyaca yiqui yo (vt_2) estamos criando, tenemos un niño de pecho.

ndyaca yo (vt_2) lo traemos para dejar. **Vasi ndyaca ra carta.** El viene a dejar las cartas.

ndyacuu yo (vi_1) hacemos, arreglamos.

ndyahyu (s) el lodo.

ndyilin (s) el violín.

ndyilin

ndya sehe ca (adv t) hace un rato.

ndya vaha ñi 1. (pro) cualquiera. **Cuu quisi ndya vaha ñi ndo.** Cualquiera de ustedes puede venir. 2. (adj) mal. **I cahan ñu ndya vaha ñi sii ra.** Hablaron mal de él.

ndyayu (s) 1. la carne de animal para comer. 2. la comida.
ndyayu quini (s) la carne de puerco.

ndyee iñi yo (vi) 1. aguantamos. 2. tenemos paciencia.

ndyee yo (vi_1) 1. nos sumergimos. 2. nos hundimos.

ndyehe ihñi yo (vt_1) lo atisbamos, nos asomamos.

ndyehe ndyaa yo (vt_1) lo menospreciamos. 2. le hizo ojo.

ndyehe noo yo (vt_1) vemos para abajo. **Ndyehe noo ra sisi xahva.** El ve para abajo adentro de la barranca.

ndyehe yo (vt_1) 1. lo vemos. 2. lo miramos.

ndyīcā (s) el mamey.

ndyīcā

ndyica ñu (s) el pecho, el seno.

ndyica iñu (s) el chico zapote.

ndyica iñu

ndyica vehe (s) la pared.

ndyica yucu (s) la subida.

ndyico caqui yo (vt_1) lo volteamos. **Ndyico caqui ra caru.** El voltea el carro.

ndyicoho (s) el zapote negro.

ndyícò yo (vt_2) lo seguimos, lo persiguimos. **Ndyico ra sii izu cua cahñi ra sii ti.** El sigue al venado para matarlo.

ndyícó yo (vi_1) nos enfriamos. **Cua ndyico xihna café ta coho ra sii si.** Se enfriará primero el café y lo tomará.

ndyīcō yo (vt_1) lo molemos. **Ndyico ña tutya.** Ella está moliendo atole.

ndyicuu yo (vt_2) lo hacemos. **Iyo xaan ndyicuu ra sihin vehe ra.** Está haciendo muchas cosas con su casa.

ndyihi (adj) chico. forma plural de **luhlu.**

ndyihi yo (vt_1) lo aplastamos. **Ndyihi xiñi ra minoo liviru.** Su cabeza aplasta un libro.

ndyii xaan hace mucho sol.

ndyityi (adj) milagroso.
(cu)ndyityi yo (vi_4) somos milagrosos.
ndundyityi yo (vi_1) nos volvemos milagrosos.

ndyityi (s) el ejote.

ndyiyaca (adv t) todo el día.

ndyiyoho (s) la chuparrosa.

ndyiyoho

ndyiyo yo (vt_6) 1. estamos acostumbrados. (No forma los tiempos). **Ndyiyo xaan ña suéter ña.** Ella está muy acostumbrada a su suéter. 2. hacemos todo el tiempo de hábito. **Ndyiyo xaan ra cuizo ra mityi.** El acostumbra cargar su machete.

ndyizo yo (vt_3) lo cargamos. **Ndyizo caru yuu.** El carro carga las piedras.
cua cuizo yo (vt_3) lo cargaremos.

ndyoo (s) 1. el dios. 2. el santo. 3. la imagen. 4. el ídolo.

ni cuiya (adv t) todo el año.

nino (adj) bajo. **Nino xaan iñi tucuaa.** Las naranjas están muy bajas (en el árbol).
ndunino yo (vi_4) nos hacemos más bajos.

nihi yo (vi_1) temblamos.

nii iñi yo (vi) 1. tenemos fe. **Nii xaan iñi ra sii Ndyoo.** El tiene mucha fe en Dios. 2. tenemos confianza.

nii ñi (adv t) mientras.

niñi (s) la mazorca.

niñi (s) la sangre.

noho yo (s) el diente.

noo yo (vi_1) bajamos.

nù 1. (adv l) donde. **¡Ndyehe Ndyoo sii nu cuehin!** ¡Qué Dios me ayude a donde voy! 2. (adv 1) sobre, encima, en. **nu mesa.** en la mesa. 3. (s) el lugar. **Ihya cu nu sahñi ra sii ra cuan.** Este es el lugar donde asesinaron al hombre. 4. (adv t) cuando. **Nu ndihi yoo cua tyiyahvi suun.** Le voy a pagar cuando termine el mes. 5. (prep) ante.

nu 1. (conj) ni, ni siquiera. **Ma ndihun sihin tyiño ya nu vityi nu ityaan.** No vas a terminar este trabajo ni hoy ni mañana. 2. (adv) tampoco. **Nu yuhvi ta ña ndyehi sii ra.** Yo tampoco lo he visto.

nu cacu yo (s) el amparo.

nu cuahan quivi (s) el porvenir.

nuhñi (s) el manojo.

nuhñi yo (vi_2) estamos amarrados.

nu iñi ndaa (s) la subida.

numaa (adv) aunque. **Ma cuhin numaa tyiyahvi ñu minoo mil sii.** No voy aunque me paguen mil pesos.

numa si (vi_1) se calma o se para otra vez. **Sa numa mazica.** Ya paró la música.

nu minoo (pro ind) ninguno.

númí yo (vt_2) lo abrazamos. **Numi ña sii zehe ña.** Ella abraza a su hijo.

númì yo (vi_1) nos apuramos, vamos de prisa, nos apresuramos.

nundaha yo (s) el dedo.
nundaha cahnu yo (s) el pulgar.
nundaha tutu yo (s) el dedo más chico (el último).

nundati (s) la sombra.

Nunduva (s) la ciudad de Oaxaca.

nuña yo (vi_1) 1. tenemos tiempo. 2. en la tercera persona inanimado quiere decir 'tiene lugar'. **Nuña vehe ndi.** Hay lugar en nuestra casa.

nuña yo (vt_1) lo abrimos. **Nuña ra yu vehe.** El abre la puerta.

nuñaña (s) el panteón.

nuñi (s) el grano de maíz.

nuñi saha (s) el nixtamal.

nu ñuhu (s) el piso, el suelo.

nu quisi tyiemvu (adv t) antes, hace mucho tiempo.

nu quihi (s) el patio.

nusaha yo (s) el dedo del pie.
nusaha cahnu yo (s) el dedo grande del pie.
nusaha luhlu yo (s) el dedo chico del pie.

nu sahñi yo (s) el espiral del cabello.

nu sata saha ñiyivi (s) el baile.

nu siin (s) la roza quemada.

nuu (s) especie, clase. **Ta ñaha ca ma ndyehi ihya nuu tucuaa.** Nunca había visto esa especie de naranja.

nuu yo (s) la cara.

nu yahvi (s) la plaza.

nu yahvi

nu zama (s) 1. el túnel. 2. el puente.

Ñ

ña (pro per o pro pos) ella, forma dependiente.

ñà (negativo presente) no. **Ña cuahan ra.** El no va.

ñá (negativo pasado) no. **Ña sahan ra.** No fue.

ñaa (adj) obscuro.
(cu)ñaa si (vi_4) está obscuro.
nduñaa si (vi_1) se pone obscuro.

ñaa 1. (interr) ¿Qué? **¿Ñaa tyiño zacuun?** ¿Qué estás haciendo? 2. (pro) que.

ñaa ca (adv t) muy temprano, todavía obscuro.

ñaa sihin (interr) ¿con qué?

ñaa yo (vt_2) lo tenemos en la mano. **Ñaa ña minoo xuhun.** Ella tiene dinero en la mano.

ñacu (interr) ¿por qué?

ñaha (interj) ¡pase! ¡venga!

ñaha (s) la mujer.

ñaha ñi (adv t) temprano en la mañana.
ñaha xaan (adv t) muy temprano.

ñaha yoco (s) una señorita.

ñahma (adj) ligero, no pesa.
nduñahma yo (vi_4) nos volvemos ligeros.

ñahmi cuaha (s) el camote de bejuco.

ñahmi cuaha

ñahmi yutu (s) el camote de palo.

ñahña iñi yo (vi) estamos satisfechos.

ñahñi (negativo) no hay.

ñahñu yo (vi_4) nos hace falta una pierna o un brazo.

ñama (adj) ágil.
(cu)ñama yo (vi_4) somos ágiles.
nduñama yo (vi_1) nos ponemos ágiles.

ñāmā (s) el totomostle.

ñàmà (s) el guamil, el rastrojo.

ñama yo (vi_2) nos enredamos. **Ñama ña sehe.** Ella se enreda en el posahuanco.

ña ndahvi (s) la viuda, la mujer pobre.

ñāñá (s) la sepultura.

ñàñà (s) el gato montés.

ñàñà

ñaña iñu (s) el puerco espín mexicano.

ñaña iñu

ñaña ndutya (s) el perro de agua.

ñaña ndutya

ña tahan yo (s) 1. la compañera, la amiga. 2. la prima de un hombre.

ña tyivaa (s) la muchacha, la joven.

ña yoco (s) la señorita, la virgen.

ña zihi (s) la mujer.

ñehe yo (vt_1) lo rascamos. **Ñehe ña ñii ña. Cata xaan.** Ella se rasca la piel. Tiene comezón.

ñehe (adj) mudo. **Ra ñehe cu ra; ña cuu cahan ra.** Es mudo; no puede hablar.
(cu)ñehe yo (vi_4) somos mudos.
nduñehe yo (vi_1) nos volvemos mudos.

ñi (adv m) solamente. **Ndutya ñi sihi ña.** Ella toma solamenta agua. **Cua zate zuhva ñi.** Solamente compraré un poco.

ñicandyi (s) el sol.

Ñicohyo (s) la ciudad de México.

ñicuii (s) la zorra.

ñicuii

ñihi (adj) 1. duro, difícil. **Ñihi xaan zatyiño ra sicuhu.** El trabaja muy duro en el campo. 2. fuerte. **Ñihi xaan ndutya vatyi cono yuu.** La corriente es muy fuerte porque el río está crecido.
(cu)ñihi yo (vi_4) aguantamos.
nduñihi yo (vi_1) nos volvemos fuertes.

ñihi tahan yo (vi_1) nos encontramos con, nos juntamos. **Ñihi tahan ra minoo ityi cahnu.** Los dos se encontraron en un camino real.

ñihi iñi yo (vi) 1. somos voluntariosos. 2. somos obstinados.

ñihi yo (vt_1) 1. lo recibimos, lo conseguimos, lo obtenemos. 2. lo ganamos. **Ñihi ra xuhun vatyi zatyiño xaan ra.** El ganó dinero porque trabajó mucho. 3. lo encontramos. **Cuaha xaan nducu ñihi.** Encontré mucha leña. 4. lo concebimos. **Sa ñihi ña minoo zehe ña.** Ya concibió a un niño. 5. lo conseguimos.

ñihi yo cuhva (vt_1) lo aprendemos, lo comprendemos, lo concebimos.

ñimahna (s) el sueño.

ñiñi (adj) 1. importante, necesario. 2. poderoso. **Ra ñiñi cu xite.** Mi tío es muy poderoso.
nduñiñi si (vi_1) 1. se pone importante, necesario. 2. se pone poderoso.

ñiyaa (s) la ceniza.

ñiyaca 1. (s) el polvo. 2. (adj) polvoroso.
nduñiyaca si (vi_1) se pone polvoroso.

ñiyaca (adv t) toda la noche.

ñiyihi (adj) 1. verde, inmaduro. 2. crudo. Véase **yihi.**

ñiyiti (s) la arena.

ñiyivi (s) la gente.
ñiyivi sii yo. nuestra familia, los parientes. Véase Apéndice C.

Ñiyoco (s) el pueblo de Pinotepa.

ñihi (adj) sordomudo.
(cu)ñihi yo (vi_4) somos sordomudos.
nduñihi yo (vi_1) nos ponemos sordomudos.

ñii (s) la sal.

ñii ndaca (s) 1. la faja o banda de goma. 2. el tirador de hule.

ñii ndii (adj) desnudo (en caso de un animal, sin pelo). **I ndyehi minoo ña luhlu ñii ndii.** Vi a una muchachita desnuda.
(cu)ñii ndii yo (vi_4) estamos desnudos.
nduñii ndii yo (vi_1) nos desnudamos.

ñii yo (s) 1. la piel (de persona, o también el cuero). 2. el plástico, el nylon.

ñoho iñi yo (vi) recordamos.

ñoho xehe yo (vi_1) estamos escondidos.

ñoho yo (vi_1) estamos en, estamos adentro. **Ñoho ra vehe caa.** El está en la cárcel.

ñoño si (vi_1) crece redondo. **Vaha xaan ñoño tucuaa.** Las naranjas crecen redondas.

ñoo yo (vt_1) lo batimos. **Ñoo ña tutya.** Ella bate el atole. 2. lo escarbamos. **Ñoo ra yacui.** El escarba buscando un armadillo.

ñu (pro per o pro pos) ellos/ellas, forma dependiente.

ñuhma (s) el humo.

ñuhma (adj) sabroso, bonito (describe un olor). **Ñuhma xaan sahan nuñi i saa.** Las palomitas huelen muy sabroso.
(cu)ñuhma si (vi_4) está sabroso, bonito (el olor).
nduñuhma si (vi_1) se pone sabroso, bonito (el olor).

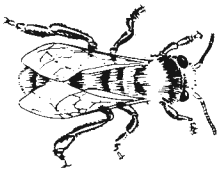
ñūhù (s) el fuego, la luz.

ñūhū (s) la tierra, el terreno.

ñuhu ndisi (s) la electricidad o cualquier luz fuerte.

ñuma (s) la cera.

ñuñu (s) la abeja.


ñuñu

ñuñu nahnu (s) el abejón.

ñuñu nahnu

ñūù (s) el pueblo.
ñuu cahnu (s) la ciudad.

ñúú (s) la noche.

ñuu ñiyivi (s) el mundo.

Ñuu tyiyaca (s) el pueblo de Mechoacán.

ñu yata (s) los cavernícolas. **Ñu yata cu ñiyivi ta tyiemvu.** Los cavernícolas fueron la gente antigua.

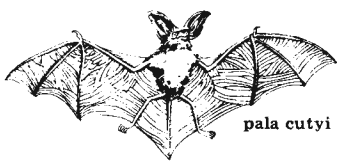
O

oco (adj) veinte.

ohon (adj) cinco.

P

pala cutyi (s) el murciélago.


pala cutyi

pañitu (s) el pañuelo.

pehe (adj) flaca, delgada.

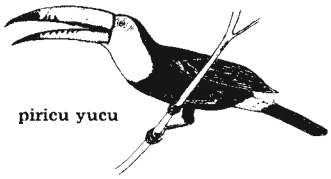
(cu)**pehe yo** (vi_4) estamos flacos. **ndupehe yo** (vi_1) nos ponemos flacos.

pehla (s) la cicatriz.

peruu (s) la sandía.

pii ñi (adj de diminución) en extremo. **Luhlu pii ñi ra.** El es chico en extremo (chiquitito).

piricu yucu (s) el pitorreal. Véase **pito.**



piricu yucu

pito (s) el pitorreal.

puluzia (s) la policía.

Q

quihin noo yo (vt_1) lo alquilamos (de alguien).

quihin yo (vt_1) 1. lo sacamos. 2. lo agarramos, lo aceptamos. 3. lo traemos. **Cua quihin ña ndutya zoco.** Ella va a traer agua del pozo.

quindyaa yo (vt_1) lo quitamos, lo apropiamos. **I quindyaa ra ñuhu inga ra.** El le quitó terreno al otro.

quiñi (adj) feo.
nduquiñi si (vi_1) se pone feo.
quiñi xaan (adj) terrible. **Quiñi xaan i cuu sa canacava cavayu cuan xahva.** Fue una cosa terrible ver cuando se desbarrancaron los caballos.

quiñi ndaha yo (vt_1) lo empujamos con las manos.

quiñi saha yo (vt_1) lo pateamos.

quiñi yo (vt_1) lo apuñalamos. **I quiñi ra tyicaa sii ra.** Lo apuñaló con el cuchillo.

quiñoho yo (vt_1) lo jalamos (alternativa de **cañoho yo** con uso igual).

quisaha yo (vt_1) lo empezamos, lo emprendemos (alternativa de **casaha yo**, con uso igual).

quitatu yo (vi_1) descansamos, reposamos.

quita yo (vi_1) partimos, salimos. **Caa iñu sa sa iñi quita caru.** El camión sale a las seis de la tarde. **Si yuu cuan quita ndutya.** De esas piedras sale el agua.

quitoo yo (vt_1) lo medimos con la cuarta de la mano. Véase **too yo.**

quituu yo (vi_1) aparecemos. **Catyi ñiyivi vatyi quituu tatyi cuihna sa sa cuaa.** Se dice que los espíritus malos aparecen en la noche.

quixi (adj) pegajoso.
(cu)**quixi yo** (vi_4) estamos pegajosos.
nduquixi yo (vi_1) nos ponemos pegajosos.

quixi yo (vi_3) dormimos. **Quixi ra ndya caa iin.** Durmió hasta las nueve.
cua cuzu yo (vi_3) dormiremos.

quiyava (adv t) el año pasado. Véase **cuyava.**

quihi iñi yo (vi) tenemos hipo.

quihin (adj) ancho.
(cu)**quihin si** (vi_4) está ancho.
nduquihin si (vi_1) se pone ancho.

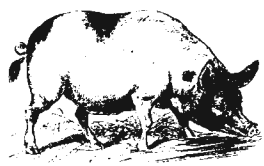
quihvi iñi yo (vi) nos gusta.

quihvi yo (vi_1) entramos.

quiin yo (vt_1) lo cogemos. **I quiin ina sii cuñexu sihin yuhu ti.** El perro cogió al conejo con el hocico.

quihvi xehe yo (vi_1) nos escondemos.

quini (s) el marrano, puerco, cochino, el cerdo.



quini

quini cuhu (s) el jabalí, el pecarí de collar.

quini cuhu

quiti (s) el animal, la bestia.

quiti nduu (s) el náhuatl, el tono.

quiti yo (vt_1) lo regamos. **Quiti ña ndutya yu vehe.** Ella riega agua en el patio.

quivi (s) el día.

quiyi (s) el cántaro.

quiyi (adj) 1. listo. 2. puntual.
(cu)quiyi yo (vi_4) estamos listos o puntuales.
nduquiyi yo (vi_1) nos volvemos listos o puntuales.

quizi (s) la olla.
quizi cahnu (s) la tinaja.

quizi yo (vt_1) 1. lo sacudimos. 2. lo agitamos. **Quizi ra ndaha ra vatyi i ndiyi.** El está agitando la mano porque se quemó.

R

ra 1. (pro per o pro pos) el, (forma dependiente), ellos (puros hombres) (forma dependiente). 2. (art determ) él. **Ra carpintero cu xite.** El carpintero es mi tío.
ra ya (pro) éste.

ra coxo (s) el hombre cojo.

ra cuaa (s) el ciego.

ra cu nuu (s) el jefe.

ra cu tyaa (s) los chamacos.

ra cu tyiño (s) las autoridades.

ra ndahvi (s) 1. el hombre pobre. 2. el viudo.

ra ndivi (s) la paloma de collar.

ra ndivi

ra ndyaca ñaha (s) el jefe, el director, el gobernador, el soberano.

ra ndyehe (s) el testigo.

ra ndyizo tyiño (s) el encargado.

ra nuu (s) el hermano mayor.

ra ñuu sica (s) el fuereño.

ra sahnu (s) el anciano, el viejito.

ra sica noo (s) el viajero.

ra siñi (s) el borracho.

ra sito xaan (s) el sabio.

rata (s) señor.

ra tahan yo (s) 1. el compañero, el amigo. **Ra tahan yo cu ñiyivi vaha sihin yo.** Nuestros compañeros son los que nos tratan bien. 2. primo de una mujer.

ra tazi (s) el brujo, el hechicero.

ra tiin tyiyaca (s) el pescador.

ra tyindyee (s) el ayudante.

ra tyivaa (s) el joven, el muchacho.

ra uu yaa (s) el hipócrita.

ra xatu (s) el hermano menor.

ra xico tuhun (s) el traidor.

ra xii (s) el paralítico.

raya cutya (s) el círculo.

rayii (s) el hombre, el varón.

ra yoco (s) 1. un joven con edad para casarse. 2. el soltero.

ra yucuan (pro) aquél. **Ra yucuan cu ra.** Aquél es él.
ña yucuan (pro) aquella.

ra zandavi ñaha (s) el engañador.

ra zata (s) el comprador.

ra zuhu (s) el ladrón, el bandido.

rutu (adj) 1. tieso. 2. rígido. **Rutu xaan ndiyi.** Un cuerpo muerto es muy rígido.
ndurutu yo (vi_1) nos ponemos rígidos, tiesos.

S

sa (adv) ya. **Sa cuahan ra nu sica.** El ya se fue lejos.

sa (pro ind) 1. una cosa, algo. **Cuñi zate minoo sa vaha.** Quiero comprar una cosa buena. 2. que. **Quivi sa i tasi tutu suun, coon xaan zavi.** El día que le escribí llovió fuerte.

sāā (adj) ruidosamente, fuerte. **Saa xaan sacu pericu.** Los pericos gritan ruidosamente.
(cu)saa si (vi_4) está ruidoso.
ndusaa si (vi_1) se pone ruidoso.

sāá (adj) nuevo. **Cuñi si zahma saa sii zandu.** Se necesita ropa nueva para el angelito.

saa iñi yo (vi) somos serios.

saa yo (vi_1) 1. llegamos. **Cua saa ra ityaan.** El va a llegar mañana. 2. **saa si** (vi_4) brota. **Saa nuñi yutya.** El maíz tierno está brotando.

saa xuhin mi dinero alcanza.

sa cahan nuu (s) la vergüenza.

sa caha ñi 1. (adv) inútil. **Sa caha ñi sahan ra.** Fue inútil que él fuera. 2. (s) una cosa que es gratis. 3. (adj) vano.

saca yo (vt_3) 1. frotamos. **Saca ña zahma nu ñuhu.** Ella frota el piso con el trapo. 2. garrapateamos, pintamos. **Saca ra raya nu tutu.** El pinta rayas en el papel.

sacu (s) el corral.

sa cuaa 1. (s) la noche. 2. (adv t) de noche.

sa cuaa icu (adv t) antenoche.

sa cuaa vityi (adv t) hoy en la noche.

sa cuenda (prep) 1. respecto a. **Cahan yo sa cuenda tyiño ra maestro.** Hablamos respecto al asunto del maestro. 2. por.

sacu iyu yo (vi_3) lloramos de fingido.
cua vacu iyu yo (vi_3) lloraremos de fingido.

sa cundyaa si (vt_6) está tocando. **Sa sa cundyaa caa zicuela.** Ya tocaron la campana para la escuela.
cua cundyaa si (vt_6) estará tocado.
i si cundyaa si (vt_6) estuvo tocado.

sa cundisi (adv t) amaneciendo.

sacu ndyaa yo (vt_3) nos burlamos de él, nos reímos de alguien.

sa curumuza (s) el almuerzo.

sa cu uñi (adj) tercero.

sa cuxiñi (s) la cena.

sácù yo (vi_3) 1. nos reímos. 2. nos sonreímos.
cua vàcù yo (vi_3) 1. nos reiremos. 2. nos sonreiremos.

sācū yo (vi_3) lloramos.
cua vàcū yo (vi_3) lloraremos.

sacu zaca yo (vi_3) nos reímos de fingido.
cua vacu zaca yo (vi_3) nos reiremos de fingido.

sa cuzama (s) la comida.

saha (s) la vez, la ocasión.

saha ica yo (vt_3) lo fiamos.
cua cuhva ica yo (vt_3) lo fiaremos.

saha maa yo (vt_3) lo regalamos.

sahan (s) la cazuela.

saha noo yo (vt_3) lo prestamos.
cua cuhva noo yo (vt_3) lo prestaremos.

sáhàn yo (vi_1) apestamos, olemos mal

sàhàn yo (vi_6) fuimos. Véase **cuahan yo.**

saha xehe yo (s) el sobaco.

saha yo (s) el pie.

saha yo (vt_3) 1. lo damos. 2. lo permitimos, lo concedemos. 3. lo presentamos.
cua cuhva yo (vt_3) lo daremos, lo permitiremos, lo presentaremos.
saha maa yo (vt_3) lo regalamos.
saha si (vt_3) lo produce. **Cuiya ya zuhva cuii ñi café saha tu café.** Este año los árboles produjeron muy poco café.
saha yo tundyee iñi (vt_3) lo autorizamos.

saha yo consejo (vt_3) lo advertimos.

saha yo prueba (vt_3) lo examinamos. **Saha ra maestro minoo prueba sii ra zacuaha sihin ra vatyi nducu coto ra yoo ra cuu ca sii.** El maestro examinó a sus alumnos para ver quién sabía más.

saha yo tuhun (vt_3) lo prometemos.

sahmi yo (vt_3) 1. lo quemamos. **Sahmi ña tutu.** Ella quema papeles. 2. lo fumamos.
cua cahmi yo (vt_3) lo quemaremos, lo fumaremos.

sahndya iñi yo (vi) dejamos para siempre. Véase **iñi.**

sahndya yo (vt_3) lo rompemos, lo cortamos, lo partimos.
cua cahndya yo (vt_3) lo romperemos, lo cortaremos, lo partiremos. **Cua cahndya ña ita.** Ella fue a cortar flores. Véase **tahndya yo.**

sahnu (adj) viejo.
(cu)sahnu yo (vi_4) estamos viejos.
ndusahnu yo (vi_1) nos ponemos viejos.
sahnu ca (adj) mayor. **Cuñi si sa tyaa sa ndyihi yahvi sii ñiyivi sahnu ca.** Los niños deben respetar a las personas mayores.
sahnu xaan (adj) antiguo.

sáhnù yo (vt_3) quebramos con las manos. **Sahnu ña nducu.** Ella quiebra la leña.
cua cahnu yo (vt_3) quebraremos. Véase **tahnu yo.**

sāhnū yo (vi_3) crecemos, desarrollamos. **Ña sahnu sa lee vatyi cuhu xaan si.** El niño no crece porque está enfermo.
cua cuahnu yo (vi_3) creceremos, desarrollaremos.

sahñi tahan yo (vi_3) 1. peleamos. **Sahñi tahan xaan ra siñi.** Los borrachos pelean mucho. 2. oponemos. 3. riñamos.

sahñi vehe (s) donde se juntan los murillos con la viga en medio de la casa. Véase **naha, el huilote.**

sahñi yo (vt_3) lo matamos, lo asaltamos.
cua cahñi yo (vt_3) lo mataremos, lo asaltaremos.

sa ica (s) el peligro, el riesgo.

sa iñi (adv t) la tarde.

sa ndaa (s) 1. el testigo. 2. la prueba.

sa ndisa (s) la verdad.

sa ndyityi (s) el milagro, la maravilla.

sa ndyoo ñi (interj) ¡por favor!

sani yo (vt_3) lo desarmamos. **Sani tusii.** Estoy desarmando la escopeta.
cua cani yo (vt_3) lo desarmaremos.

sa ñaha ñi (s) la mañana.

sa ña ndoo (s) el error.

sañi ndyaa yo (vt_3) lo pisoteamos. **I sañi ndyaa ra sii milu.** Pisoteó al gato.
cua cuañi ndyaa yo (vt_3) lo pisotearemos.

sañi noo yo 1. (vi) bajamos. 2. (vt) lo volteamos.

sa ñiñi ca (s) el principal. **Sa ñiñi ca sicuhu cuu sa tasi yo nuñi.** Lo principal en el campo es la siembra del maíz.

sañi tahnu yo (vt_3) lo doblamos.

Sañi tahnu ra tutu. El está doblando el papel.
cua cañi tahnu yo (vt_3) lo doblaremos.

sáñí yo (vt_3) lo paramos. **Sañi minoo vehe.** Paré una casa.
cua cañi yo (vt_3) lo pararemos.

sāñī yo (vt_3) 1. lo pisamos. 2. bailamos.
cua cuañi yo (vt_3) 1. lo pisaremos. 2. bailaremos.

sa ñoho zoho (s) los aretes.

sa ora (adv) 1. de las nueve a las once de la mañana. 2. tarde.

saqui ica yo (vt_3) lo empeñamos. **Saqui ica ra xehe ra.** El empeña su anillo.
cua caqui ica yo (vt_3) lo empeñaremos.

saqui yo (vt_3) lo dejamos, lo acostamos, lo colocamos. **Saqui ra itya nuu cavayu.** El deja el zacate frente al caballo (puso zacate al caballo).
cua caqui yo (vt_3) lo dejaremos, lo acostaremos, lo colocaremos.

sasi ndyihi yo (vt_3) lo masticamos. **Sasi ndyihi coño tañi sasi xita.** Mastico bien la carne como mastico las tortillas.
cua casi ndyihi yo (vt_3) lo masticaremos.

sa siñi tuñi (s) 1. la habilidad, la capacidad. **Vaha xaan sa siñi tuñi sii ra; cuu cutuhva ra.** El tiene mucha habilidad; puede aprender muy bien. 2. el entendimiento. 3. la sabiduría. Véase **siñi tuñi yo.**

sasi tahan yo (vi_3) 1. cabemos. 2. nos completamos.
cua casi tahan yo (vi_3) nos completaremos.
sasi tahan tyiño está de acuerdo.

sasi tyiin yo (vt) lo arañamos.

sasi yihi yo (vt_3) lo mordemos. **Sasi yihi tiyoo ndaha ra.** El cangrejo le ésta mordiendo la mano.
cua casi yihi yo (vt_3) lo morderemos.

sasi yo (vt_3) lo comemos. **I sasi ndutyi icu.** Comí frijol ayer.
cua casi yo (vt_3) lo comeremos.

sa taan (s) el temblor. **Quita sa taan sisi ñuhu.** Los temblores salen de adentro de la tierra.

sa tandihi (s) el total.

sata saha yo (vi_3) bailamos.
cua cata saha yo (vi_3) bailaremos.

sata vehe (adv 1) afuera.

sa tavi yo (s) la deuda.

sa taxi ñi (s) 1. la paz. 2. el silencio.

sata yo (vt_3) 1. lo tendemos, lo colgamos. **Sata ña zahma nu yoho.** Ella está tendiendo la ropa en el mecate. 2. ponemos un plazo. **Sa sata ra quivi coo vico yoo mayo.** Ya puso el plazo para la fiesta en mayo. 3. cantamos. **Sata ndi yaa ndya maa ñuu.** Cantamos hasta la media noche.
cua cata yo (vt_3) lo tendremos, lo cantaremos, pondremos un plazo.

sata 1. (adv) atrás. **sata vehe.** atrás de la casa. 2. (prep) tras. **Cuhun sata ra.** Irás trás él.
sata yo (s) la espalda.

sati yo (vt_3) 1. lo tiramos, lo derramamos. **Sati ña ndutya sata vehe.** Ella está tirando agua atrás de la casa. 2. lo ponemos. **Sati ndivi tandihi quivi.** La gallina pone huevos todos los días.
cua cati yo (vt_3) lo tiraremos, lo pondremos.

satu (s) la caja.

satu (adj) picante. **Satu xaan mole.** El mole pica mucho.
(cu)satu si (vi_4) está picoso.
ndusatu si (vi_4) se hace picoso.

satu iñi yo (vi) tenemos indigestión.

satu yo (vt_6) lo esperamos. Véase **ndatu yo.**

sa tyahan (adv t) entrando la noche.

sa tyindyee (s) 1. la ayuda. 2. la ventaja.

sa uhu (s) el dolor.

sa vasi cu ndisi (adv t) de las 3 a las 5 de la mañana.

sa vatya (s) la mentira.

sa vee (s) el bulto.

sa vixi (s) el dulce.

sa xehe (s) el secreto.

sa xihna ñi (adv) al principio.

sa yaha ñuu (adv t) después de medianoche, a la una o las dos de la mañana.

sa yaha ora (adv t) después de mediodía.

sa zana (s) la locura.

sa zativi sii yo (s) el vicio, lo que nos perjudica.

sa zihi ñu (s) el ovario.

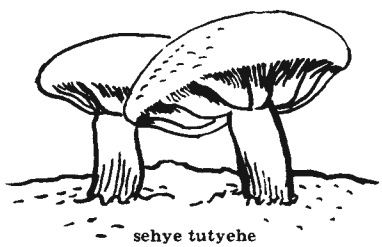
sa zuhva ñi (s) el pedazo.

sehe (adj) de pedacitos. **Cua cusehe coño zindiqui.** La carne será hecha pedacitos.
ndusehe yo (vi_1) nos hacemos pedacitos.

sehe (s) el enredo, el posajuanco.

sehle (adj) muy poco.
(cu)sehle si (vi_4) se hace poco.
ndusehle si (vi_1) se vuelve poco.

sehye tutyehe (s) el hongo.



sehye tutyehe

seque (s) la esquina.

si (pro ind) ello/ellos (forma dependiente).

sica (adj) lejos.
(cu)sica si (vi_4) está lejos.
ndusica si (vi_1) se pone lejos.
sica xaan (adj) lejano.
sica ca (adv 1) más allá.

si caa tuu yo (vi_6) nos acostamos, estaba tendido.
caa tuu yo (vi_6) nos acostamos, está tendido.
cua cava tuu yo (vi_6) nos acostaremos, estará tendido.

sica iñi yo (vt_3) 1. lo pensamos. 2. lo sospechamos.
cua caca iñi yo (vt_3) lo pensaremos, lo sospecharemos.
sica xaan iñi yo (vt_3) nos preocupamos.

sícá noo yo (vi_3) paseamos, viajamos.
cua cácá noo yo (vi_3) pasearemos, viajaremos.

sícà noo yo (vt_3) lo pedimos prestado.
cua caca noo yo (vi_3) lo pediremos prestado.

sica tahvi yo (vi_3) oramos.
cua caca tahvi yo (vi_3) oraremos.

sica tirexe yo (vi_3) andamos brincando.
cua caca tirexe yo (vi_3) andaremos brincando.

sícá yo (vi_3) andamos, caminamos, viajamos.
cua cácá yo (vi_3) andaremos, caminaremos.

sícà yo (vt_3) lo pedimos.
cua càcà yo (vt_3) lo pediremos.
sica yo tumañi iñi (vi_3) pedimos un favor, suplicamos.

sico caqui yo (vt_3) lo volteamos.
cua vico caqui yo (vt_3) lo voltearemos.

sico cava yo (vi_3) damos la vuelta.
cua vico cava yo (vi_3) daremos la vuelta.

sico nduu (adv 1) alrededor. **Sico nduu sata vehe iyo ita.** Alrededor de la casa hay flores.

sico noo si (vi_3) se revuelve, da vueltas.

cua vico noo si (vi_3) se revolverá, dará vueltas.

sico nuu yo (vi_3) nos mareamos. **cua vico nuu yo** (vi_3) nos marearemos.

sicoo si (vi_2) hubo. Véase **iyo si.**

sico tixiin yo (vi_3) nos damos vueltas. **cua vico tixiin yo** (vi_3) nos daremos vueltas.

sico tuu yo (vi_3) nos revolcamos. **Sico tuu ra siñi nu ñuhu.** El borracho se revuelca en la tierra. **cua vico tuu yo** (vi_3) nos rodaremos.

sico yo (vi_3) nos mecemos. **Sico ra tyuhva.** El se mece en la hamaca. **cua vico yo** (vi_3) nos meceremos.

sicuhu (s) el monte, el bosque, el campo.

sicuita yo (vi_3) 1. paramos de. I **sicuita sa siyo ña icu.** Paró de tener diarrea ayer. 2. está colgado (solamente en tercera persona). **Sicuita tutu nu yahvi vatyi cua coo vico.** Los papeles están colgados en la plaza porque habrá fiesta. **cua cuita yo** (vi_3) 1. pararemos de. 2. estará colgado.

sicuiñi yo (vi_3) nos paramos. I **sicuiñi caru yu vehe.** El carro se paró en la puerta. **cua nacuiñi si** (vi_3) se parará (una cosa). **cua nucuiñi yo** (vi_3) nos pararemos.

sicula (s) 1. el chocolate en polvo. 2. la bebida de chocolate.

sihin (prep) 1. con. **Cuahan ña sihin avión.** Ella se fue en avión. 2. conmigo.

sihi si (vt_3) lo penetra. **Sihi xaan ñuhma sii zahma.** El humo penetra la ropa.

síhí yo (vt_3) lo bebemos. **cua coho yo** (vt_3) lo beberemos.

síhì yo (vi_3) nos morimos. **cua cuu yo** (vi_3) nos moriremos.

sihi yoo hace eclipse de la luna.

sihi yo tizihi (vi_3) nos enojamos. **cua cuu yo tizihi** (vi_3) nos enojaremos. **sa sihi yo tizihi** (s) la cólera.

sihi yuhu yo (vt_3) lo besamos. **cua coho yuhu yo** (vt_3) lo besaremos.

sihñi si (vi_1) gotea. **Sihñi xaan vehe ña vatyi tahvi tyiyo.** La casa de ella se gotea mucho porque se quebraron las tejas. **sihñi yo** (vi_1) goteamos (de la nariz por el catarro).

sihñi tahan yo (vt_3) lo unimos anudándolo. **Sihñi tahan ra yoho vatyi tahndya si.** El está anudando el mecate porque se reventó. **cua cuhñi tahan yo** (vt_3) lo uniremos anudándolo.

sihñi yo (vt_3) lo amarramos. **cua cuhñi yo** (vt_3) lo amarraremos.

sìhyō (s) el capulín.

sīhyó (s) una enfermedad causada por no comer lo que uno ve y quiere comer, una creencia para la que no hay nombre en español.

sii (prep) 1. de. 2. a.

sii mi (pro pos) mi. **Ihya mityi cu sii mi.** Este es mi machete.

síìn (s) la roza (milpa antes de quemar y sembrarla).

sììn (s) el abuelo.

siin (adj) poco. **ndusiin si** (vi_1) se hace menos disminuye.

siin ca (adj) poco más. **ndusiin ca si** (vi_1) se hace mucho menos, se disminuye más.

si nduhva (s) el valle.

sino iñi yo (vi) creemos.

sinoo yo (vi_3) suspiramos. **Sinoo ra vatyi cuihya iñi ra.** El suspira porque está triste. **cua cunoo yo** (vi_3) suspiraremos.

sino si (vi_1) se hace. **Sino mole sa cuenda vico ndiyi.** Se hace mole para Todos Santos.

sino yo (vi_3) 1. corremos. 2. huimos. **I sino ra zuhu cuan.** El ladrón huyó. 3. escapamos.
cua cono yo (vi_3) 1. correremos. 2. huiremos. 3. escaparemos.

siñi ñuhu yo (vi_1) somos necesarios. **siñi ñuhu si** se necesita.

siñi tuñi yo (vi) somos educados. **Siñi tuñi xaan ra.** El es muy educado.
sa siñi tuñi (s) 1. la habilidad, la capacidad. 2. el entendimiento. 3. la sabiduría.

síñí yo (vt_3) 1. lo oímos. 2. lo entendemos.
cua cuiñi yo (vt_3) 1. lo oiremos. 2. lo entenderemos.

síñī yo (vi_3) estamos borrachos.
cua cuiñi yo (vi_3) estaremos borrachos.

siroñi (s) el chicharrón.

sisa yo (vi_3) somos macizos. **Sisa xaan tyitya ra.** Sus plátanos son muy macizos.
cua cuisa yo (vi_3) seremos macizos.

sisi 1. (adv 1) adentro, dentro. 2. (s) el fondo. 3. (s) el interior

sisi saha yo (s) la planta del pie.

sisi yo (s) el estómago, la cintura.

sisi yo (vi_3) estamos entumidos.
cua cuisi yo (vi_3) estaremos entumidos.

sita (s) la abuela.

sitahan yo (vi_3) cabemos.
cua cutahan yo (vi_3) cabremos.

sita ñaha yo (vt_3) criamos a un niño que no es nuestro.
cua cuita ñaha yo (vt_3) lo criaremos.

sitatu yo (vi_3) estamos cansados, nos cansamos.
cua cutatu yo (vi_3) estaremos cansados.

sito (s) 1. la cama. 2. el altar en la casa.

sitoho (s) 1. el patrón. 2. el dueño, el amo.

sito yo (vt_3) 1. lo sabemos. 2. lo conocemos.
cua coto yo (vt_3) 1. lo sabremos. 2. lo conoceremos.

situ si (vi_3) está lleno. **Situ cuii nuñi minoo vehe.** Una casa está llena del maíz.
cua cutu si (vi_3) estará lleno.
situ yoco (vi_3) está muy húmedo (lleno de vapor).

situ yo (vt_3) 1. lo limpiamos. **Situ yo saha itu.** Está limpiando su milpa. 2. lo rozamos. **Situ ra cuhu.** Está rozando.
cua cutu yo (vt_3) 1. lo limpiaremos. 2. lo rozaremos.

sitya yo (vt_3) 1. lo escarbamos. 2. lo tiramos. 3. lo esparcimos.
cua cuitya yo (vt_3) 1. lo escarbaremos. 2. lo tiraremos. 3. lo esparciremos.

sityi (s) 1. el canal. **Sityiño ñiyivi sityi sa cuenda sa cozo ra itu.** La gente usa el canal para regar la milpa. 2. la zanja. **Nducu zindiqui sityi nu ñoho ndutya coho ti ma ora.** La vaca busca la zanja para beber agua al mediodía.

sityi cuaan yo (vi_3) estamos pálidos, estamos amarillos de color.
cua cutyi cuaan yo (vi_3) estaremos pálidos.

sityiño yo (vt_3) lo usamos, lo empleamos. **Sityiño ñiyivi ita.** La gente usa flores.
cua cutyino yo (vt_3) lo usaremos, lo emplearemos.

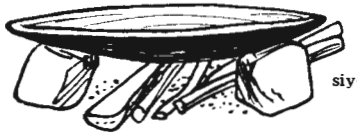
sityi si (vi_3) está maduro. **Sityi xaan tyitya vityi.** Los plátanos están muy maduros ahora.
cua cutyi si (vi_3) madurará.

sityi yo (vi_3) nos bañamos. **Sityi ra**

minoo miñi luhlu. El se está bañando en una laguna chica.
cua cutyi yo (vi_3) nos bañaremos.

siva (s) la marta.

siyo (s) el comal de barro.


siyo

siyo cuaha (s) el lado derecho.

siyo yo (s) el lado de uno.

siyo yo (vi_3) ensuciamos.
cua coo yo (vi_3) ensuciaremos.
siyo xaan yo (vi_3) tenemos disentería.

siyo zatyi (s) el lado izquierdo.

sizoco yo (vi_3) tenemos hambre.
Sizoque. Tengo hambre.
cua cuzoco yo (vi_3) tendremos hambre.

siñi siyo yo (vi_3) 1. nos quitamos. 2. nos separamos.
cua cuiñi siyo yo (vi_3) 1. nos quitaremos. 2. nos separemos.

siqui (s) la esquina.

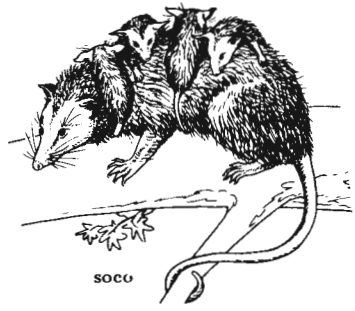
siqui yo (s) el puño.

siti (s) 1. la semilla. 2. el intestino (en este caso tenemos que decir de quien).

siti coho yo (s) el ombligo.

siti nuu yo (s) el ojo.

soco (s) el tlacuache.


soco

soco yo (vt_3) lo cortamos, lo tumbamos. **Soco ndi café ñiyivi tahan tahan cuiya.** Cada año cortamos café ajeno.
cua coco yo (vt_3) lo cortaremos, lo tumbaremos.

sono (s) la nuera.

suhun contigo (también tiene la forma **sihin mo**).

susa (s) la goma, el hule, el plástico.
Tava ra susa sii yutu.
Sacan el hule de los árboles.

susa (adj) flojo, perezoso, vago.
(cu)susa yo (vi_4) somos flojos, perezosos, vagos.
ndususa yo (vi_1) nos ponemos flojos, perezosos, vagos.

susa saha tu (s) la llanta.

T

tà (partícula que se usa antes del verbo para expresar mandato).
¡Ta quisun! ¡Véngase!

tā (conj) y, e. **Cuñi si zahma ta sa casi yo.** Se necesita ropa y algo para comer.

taan (vi) tiembla (solamente se usa para decir que hay temblor).

taca (s) el nido.

taca

taca tindeye (s) un tipo de pájaro carpintero.

taca tindeye

taca xiñi cuaha (s) el pico carpintero.

taca xiñi cuaha

ta cu (adv t) cuando fuera. **Ta cu luhli, caña xein.** Cuando yo era niña era muy traviesa.

tacuan (adv m) así, así es. **Tacuan cu tyiño maa ra.** Así es su trabajo de él.

ta cuenda cuii ñi (adj) todo. **Ta cuenda cuii ñi ndoho sityiño vehe cuan.** Para hacer la casa ocupó todos los adobes.

tahan (una palabra que se usa solamente después de los números para contar cosas). **Iyo uñi tahan zindiqui zono ra.** El tiene tres vacas.

tahan cuiya (adj) anual, una vez al año.

tahan iñi yo (vi) nos gusta.

tahan si sii yo (vi_1) nos pertenece. **Tahan si sii yañi quihin ra zava nuñi cuan.** A mi hermano le pertenece la mitad de la cosecha. 2. nos toca.
tahan si (vt_1) sucede.

tahan yo (vt_1) 1. nos sentimos. **¿Yozo caa tahan ra vityi?** ¿Cómo se siente ahora? 2. lo encontramos. **Tahan ndi sii ñu ityi vasi ndi.** Los encontramos en el camino cuando estábamos llegando. 3. toca (solamente en tercera persona). **¿Ama cua tahan si quivi quisi ra?** ¿Cuándo le tocará el día para que venga?

tahan yo (s) el pariente. **Tahan mi cu sii ra.** El es de mi familia.
tahan si (s) su igual. **Tahan ita ya cu si.** Es la igual de esta flor (la otra).

tahan yo ñimahna (vi_1) soñamos. **I tahan ra tyivaa ñimahna.** El joven soñó.

tahan yo tundoho (vi_1) sufrimos, padecemos.

tahnu yo (vi_1) nos quebramos. **Tahnu ndyica vehe.** Se quebró la pared de la casa.

táhndyà cuàtyi yo (vi_1) pagamos por el crimen que cometimos. **Tahndya cuenda.** Se acabó la cuenta (ya no debe).

táhndyà cuàtyì si (vi_1) está hecho pedazos. **I tahndya cuatyi ndyayu izu.** La carne de venado fue hecha pedazos.

tahndya yo (vi_1) 1. nos cortamos. **Tahndya tutu sa cuenda zandu.** El papel para vestir al angelito está siendo cortado. 2. se rompe, se corta (solamente de tercera persona). **Tahndya zahma ra vatyi sahnu si.** Su ropa se rompió porque era vieja.

tahñi yo (vt_1) lo olemos. **Tahñi ra ita.** El huele la flor.

tahvi yo (vt_1) 1. lo quebramos. **Tahvi sa ndyihi quiyi.** Los niños quebraron el cántaro. 2. lo rajamos. **Tahvi nducu.** Estoy rajando leña.
tahvi si (vt_1) se empolla. **Sa ndihi tahvi ndivi lee vityi.** Ya terminaron de empollar los pollitos.
tahvi yo ñuhu (vi_1) aramos la tierra.

tami (adj) blando, suave. **Tami xaan sasi ndyica.** El mamey es muy blando.
(cu)tami si (vi_4) está blando, suave.
ndutami si (vi_1) se pone blando, suave.

tana yo (vi_1) 1. gemimos. **Tana yo**

tatu cuhu xaan yo. Gemimos cuando estamos muy enfermos. 2. ruge (tercera persona solamente). **Tana xaan ndicaha.** El león ruge mucho.

tandaha yo (vi_1) nos casamos. **Tandaha ña sihin yii ña vityi.** Ella se está casando con su novio ahora. **tindaha yo** (otra forma de **tandaha**).

tandihi (adj) todo. **tandihi ityi nuu ya** (adv t) de ahora en adelante. **tandihi saha** (adv t) siempre. **tandihi quivi** (adv t) diario.

tanee (adj) 1. entero. **Cuñi minoo yiqui cuaha tanee; ña cuñi zava si.** Quiero una calabaza entera, no la mitad. 2. toda. **Tanee cuii mesa iñi ita.** Toda la mesa tiene flores.

tani yo (vi_1) 1. ser quitada la ropa que fue usada para una ocasión especial; 2. ser quitadas las decoraciones de una fiesta. **tani si** (vi_1) 1. clausura. **Sa tani zicuela vityi.** Ya hicieron la clausura en la escuela. 2. está desarmado. Véase **sani yo.**

taña (adv) antes. **Taña cuaha xaan ca ñiyivi sahnu iyo.** Antes, había muchos ancianos.

tañaha ca (adv) 1. todavía no. **Tañaha ca coo zicuela ñuu ndi.** Todavía no empieza la escuela en nuestro pueblo. 2. nunca. **Tañaha ca ma cuhin Ñicohyo.** Nunca he ido a México.

tañi 1. (adv) como. **Tañi caa caru caa tractor.** Un tractor se ve como un carro. 2. (prep) según. **Tañi sa catyi ra cua quisi ra ityaan.** Vendrá mañana según dijo. 3. (adj) semejante. **Tañi caa ticava caa si ya.** Esta fruta es semejante a la ciruela. 4. (adv) casi. **Tañi tandihi quivi sehin nu yahvi.** Casi siempre voy a la plaza.

tañi (adv t) un rato. **tañi cuii ñi** (adv t) un ratito.

tañi ca (adv t) después, al rato. **Tañi ca quisi cuhun sii milu.** Al rato venga a llevar al gato.

ta quivi cuan (adv t) antes. **Ta quivi cuan cuca ca ra ta vityi ndahvi xaan ra.** Antes era muy rico y ahora es muy pobre.

tasa 1. (vi) hace relámpago. 2. (s) el relámpago, el rayo.

ta sica ñi (adv t) de repente.

tásí yo (vt_1) lo sembramos.

tāsí yo (vt_1) lo mandamos.

tātà (s) 1. la semilla. 2. la raza, el origen.

tàtà (s) el remedio.

tátá (s) señor (título de respeto), don.

tatu (conj) si. **Tatu cuhun zaton minoo liviru.** Si vas, compra un libro.

tatu (s) el topil, el alguacil.

tatu yo (vt_1) enrollamos hilo. **Tatu ña xiñi yuhva ña.** Ella enrolla su bola de hilo.

tatyi (adj) claro. **cuaha tatyi** rojo claro, rosado.

tatyi (s) 1. el viento, el aire. 2. la reuma. 3. aire en el estómago. 3. el aliento de uno.

ta tyiemvu (adv t) hace tiempo.

tava yo (vt_1) 1. lo sacamos. **Tava ra mihin siti nuu ña luhlu.** El está sacando basura del ojo de la niña. 2. lo mudamos (la ropa). **tava yo tyiño** (vt_1) lo mandamos a un mandado.

tava ziin yo (vt_1) lo apartamos.

távì yo (vt_1) lo debemos.

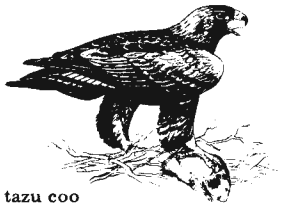
tāví yo (vt_1) lo hilamos.

taxi ñi 1. (interj) ¡cállate! ¡cállese! 2. (adj) quieto, tranquilo.
(cu)taxi yo (vi_4) nos callamos.
ndutaxi si (vi_1) se pone quieto, tranquilo.

taxi yo (vt_1) lo arrancamos, lo quitamos.

taya (adj) flojo. **Taya xaan nuhñi sisi cavayu.** El cincho del caballo esta muy flojo.
(cu)taya si (vi_4) está flojo.
ndutaya si (vi_1) se pone flojo.

tazu coo (s) el águila real.



tazu coo

tazu tiyaa (s) el gavilán.

tazu tiyaa

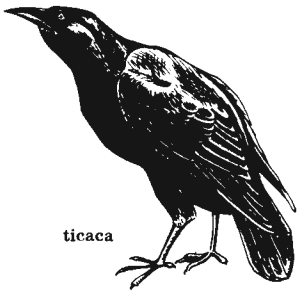
tazu toon (s) el águila mexicana.

tazu toon

tere (adj) arrugado. **Tere xaan i nduu zahma ra.** Su ropa se puso muy arrugada.
(cu)tere si (vi_4) está arrugado.
ndutere si (vi_1) se pone arrugado.

teye (adj) chino.
(cu)teye si (vi_4) está chino.
nduteye si (vi_1) se pone chino.

ticaca (s) el cacalote, el cuervo.



ticaca

ticaha (s) el coco.
tu ticaha (s) el cocotero.

ticaha sityi (s) el coyul. **Zavaha ñiyivi sa vixi sihin ticaha sityi.** La gente hace dulces de coyul.

ticalele yo (vi_6) 1. colgamos. 2. estamos flojos, alteamos.
i sita calele yo (vi_6) 1. colgamos. 2. estuvimos flojos, alteamos
cua cuita calele yo (vi_6) 1. colgaremos. 2. estaremos flojos, altearemos.

ticañi (s) el tamal de elote.

ticata (s) la sarna.

ticatu (s) el nudo.

ticatu ndaha yo (s) el codo.

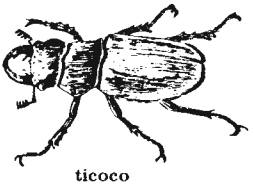
ticatya (s) el camarón.

ticatya

ticatyi (s) la cobija.

ticava (s) la ciruela.
tu ticava (s) el ciruelo.

ticoco (s) el ciervo volante.



ticoco

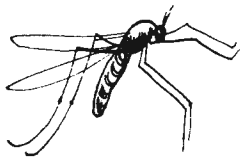
ticohliye (s) el caracol.

ticohliye

ticozo (s) el grillo

ticozo

ticuañi (s) zancudo
tucuañi (otra forma de la misma palabra.)

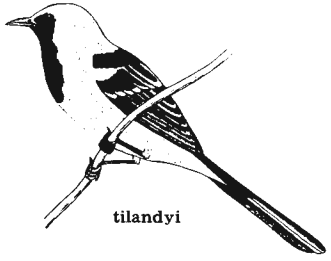


ticuañi

ticumi (s) cebolla de una clase chica y verde.

tilandyi (adj) desarreglado.
(cu)tilandyi si (vi_4) está desarreglado.
ndutilandyi yo (vi_1) nos ponemos desarreglados.

tilandyi (s) la calandria.



tilandyi

tilehmvu (s) el bodoque.

tinana (s) 1. el tomate. 2. el jitomate.

tindacu (s) el gusano.

tindacu quiti cua nduu xicula (s) la larva de la mariposa monarca.

tindacu quiti cua nduu xicula

tindeye (s) la semilla de algodón.

tindoco (s) langosta.

tindoo (s) la tarántula.

tindoo

tinduhu (s) el gnomo, el bandolera.
Sicoo tinduhu ta tyiemvu. Había gnomos en el pasado.

tinduu (adj) 1. enrollado. 2. redondo
I zate minoo pelota icu, tinduu si ta cuaan tyacu si. La pelota que compré ayer es redonda y de color amarillo.
(cu)tinduu si (vi_4) está enrollado, está redondo.
ndutinduu yo (vi_4) nos hacemos una bola.

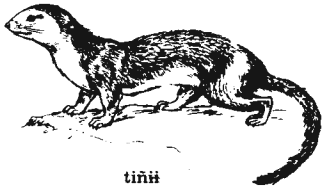
tindyaca (s) la orquídea.

tinihi (s) los cuates, los gemelos.

tinoo (s) la calabaza pipiana.

tiñahma yo (s) el pulmón.

tiñii (s) el cuatrojillo, la comadreja, la jiquimía.



tiñii

tiñihi (s) el zorrillo.

tiñihi

tiñoho yo (vt_6) lo jalamos. **Tiñoho ra ina vatyi ña cuñi ti caca.** Está

jalando al perro porque no quiere andar.
i sita ñoho yo (vt_6) jalamos.
cua cuita ñoho yo (vt_6) jalaremos.

tiñoo (s) la estrella. **Iyo xaan tiñoo ityi andivi.** Hay muchas estrellas en el cielo.

tiquixi (s) la polilla. **Sasi xaan tiquixi niñi ndi.** La polilla se está comiendo mucho nuestra mazorca.

tiquiyi (s) la ampolla. **Caña tiquiyi ndehi vatyi ndeye.** Salió una ampolla en mi brazo porque me quemé.

tirecue (adj) flaco.
(cu)tirecue yo (vi_4) estamos flacos.
ndutirecue yo (vi_1) nos ponemos flacos.

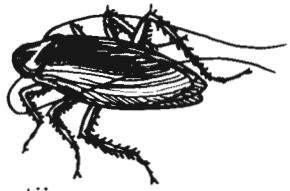
tirityi (s) la enfermedad pie de atleta.

tisaha (adj) color gris.

tisaha (s) el grano. **Iyo ñiyivi iyo tisaha ta iyo ñiyivi ñahñi.** Hay gente que tienen granos y hay gente que no.

tituun (s) el trompo.

tityehe (s) la cucaracha.


tityehe

tixere (s) las tijeras.

tixii (s) la garrapata.
tixii tiñi (s) el pinolillo.
tixii tyehe (s) la garrapata más grande; se llama 'garrapata de concha'.
tixii yaha (s) la garrapata mediana; se llama 'garrapata color gris'.

tixii

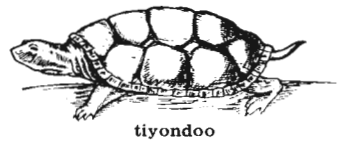
tixi iñi yo (vi) 1. nos enojamos muy facilmente. 2. somos quisquillosos.

tixinda (s) el mejillón. **Sasi ñiyivi tixinda.** La gente come mejillón.

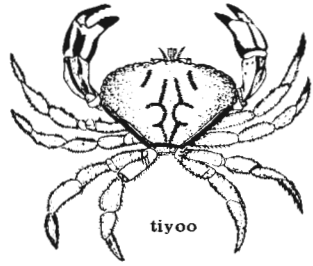
tiyaha (s) el bule.

tiyoho (s) la pulga.

tiyondoo (s) la tortuga.


tiyondoo

tiyoo (s) 1. el cangrejo. 2. el candado. **Tyaa ñiyivi tiyoo yu vehe.** La gente pone candado en la puerta.


tiyoo

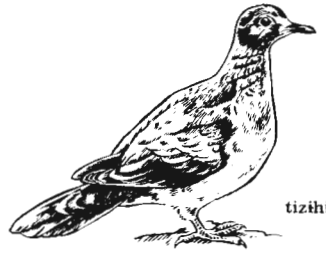
tiyuhu (s) la tusa.

tiyuu (s) 1. la rueda. 2. el carrete.

tizena (s) la docena.

tizihi 1. (adj) molesto. 2. (adj) inquieto. 3. (s) el disgusto.
(cu)tizihi yo (vi_4) 1. estamos molestos. 2. estamos inquietos.

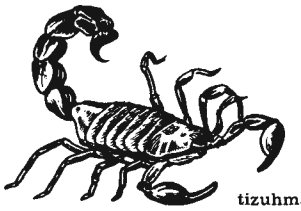
tizihi (s) la paloma codorniz.


tizihi

tizoho (s) la parte de una fruta o verdura que está empezando a echarse a perder. **Iyo xaan tizoho sii visi.** Hay muchas partes de la piña

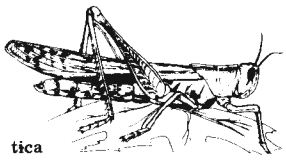
donde está empezando a echarse a perder.

tizuhma (s) el alacrán.


tizuhma

ti (pro per o pro pos) éste (animal), éstos (animales), (forma dependiente).

tica (s) el chapulín. **Sasi xaan tica itu.** Los chapulines se comen mucho las milpas.


tica

tica cuii (s) el chapulín verde.

tica cuii

ticui 1. (s) la cerradura. 2. (adv) en medio de. 3. (prep) entre. **ndaha ticui** (s) la llave.

tihin (adj) angosto. **Tihin xaan ityi; ndaha ña yaha caru.** El camino es muy angosto; no pasa el carro. **(cu)tihin si** (vi_4) está angosto. **ndutihin si** (vi_1) se pone angosto.

tīhví yo (vt_1) lo barremos.

tíhví yo (vt_1) lo chupamos, lo mamamos. **Tihvi ra paleta.** El está chupando la paleta.

tiin cuiti yo (vt_1) lo apretamos.

tiin yo (vt_1) 1. lo agarramos, lo cogemos. 2. lo tocamos. **Tiin ra xiñi ña luhlu.** El toca la cabeza de la niña.

tiin ti (vi_1) ladra (el perro).

tiin ti (vt_1) lo muerde, lo ataca.

tiin cuiti yo zucu ñiyivi (vt_1) estrangulamos a alguien.

tiin yo tyiyaca (vi_1) pescamos.

tīñí (s) el ratón, la rata.

tiñi

tiñi (s) la espuma.

tiraya (s) la red de pescar.

tívi yo (vi_1) nos dañamos.

tivi si (vi_1) se echa a perder, se descompone. **I tivi maquina; ña zatyiño ca si.** Se dañó la máquina. Ya no trabaja.

tívī yo (vt_1) lo soplamos. **Tivi ña ñuhu xu quizi.** Ella sopla el fuego debajo de la olla.

toco yo (s) 1. el abdomen. 2. el vientre.

toho (s) el mestizo. **Xico toho cuaha xaan coho.** Los mestizos venden muchos platos.

toho lahla (s) los mixtecos de tierra fría.

tohon yo (vt_1) lo arrancamos. **Cua tohon ra ñahmi.** El va a arrancar camotes.

toon 1. (s) el mestizo. Véase **toho.** 2. (s) el carbón. 3. (adj) el color negro, moreno.

too yo (s) la cuarta.

quitoo yo (vt_1) medimos con la mano.

too yo

toto (adj) de niveles, de piso. **Ndito ra minoo vehe toto.** El vive en una casa de niveles (de pisos).

tu (pro per o pro pos) este árbol, este vehículo; estos árboles, estos vehículos (forma dependiente).

tucahnu iñi (s) 1. un favor. 2. el perdón.

tucatya (s) el malacate.

tucohli (s) el hoyuelo. **Tatu sacu ña luhlu ndyee tucohli xiti ña.** Cuando se ríe la niña, se le hace un hoyuelo en la mejilla.

tucoho (s) el cuartón. **Sityiño ra tucoho tyihi ra panela.** Usan el cuartón para hechar la panela.

tucu 1. (adj) otro, diferente. **Tucu ra i saa.** Es el otro que llegó. 2. (adv) también. **Cua cuhun tucu maa ra suhun.** El también irá con usted.
ndutucu yo (vi_1) nos hacemos diferentes.

tucuaa cuaha (s) la toronja.
tu tucuaa cuaha (s) el toronjo.

tucuaa iya (s) el limón.
tu tucuaa iya (s) el limonero.

tucuaa sina (s) la naranja.
tu tucuaa sina (s) el naranjo.

tucuaa vixi (s) la lima.
tu tucuaa vixi (s) el limero.

tucuaa yuu (s) la guayaba.
tu tucuaa yuu (s) el guayabo.

tucuaha (s) el arador. **Iyo cuaha xaan tucuaha nuu tu café.** Hay muchos aradores en el cafetal.

tucuihya iñi (s) la tristeza. **Iyo tucuihya iñi sii ñiyivi tatu sihi zehe ñu.** La gente tiene tristeza cuando mueren sus hijos.

tucuñun (adv t) quizás. **Tucuñun ityaan tucuñun iza cuhun ra.** Como mañana o como pasado mañana él se va.

tuhu (adj) acabado. **Sa tuhu xaan zahma. Ña cuu ca quihi ña.** Ya está muy acabada la ropa. Ya no puede ponérsela.
(cu)tuhu yo (vi_4) estamos acabados.
ndutuhu yo (vi_1) nos ponemos acabados.

tūhūn (s) la ansia. **Ñoho sa luhlu tuhun.** El niño tiene ansia.

tùhūn (s) la palabra.
tuhun ndahvi (s) el arreglón.
tuhun vaha (s) el consejo. **Ra ña quihin tuhun vaha, ma ndusahnu ra.** El que no oye consejo, no llega a viejo.

tuhva (adj) sabio. **Ra tuhva xaan cu ra.** El es un hombre muy sabio.
(cu)tuhva yo (vi_4) aprendemos.

túhvá yo (vi_1) nos acercamos. **Tuhva yu nuhu vatyi visi xaan.** Acercate más al fuego porque hace frío.

tūhvā yo (vt_1) 1. lo sabemos. **Tuhva ra tivi cutu.** El sabe tocar la flauta. 2. nos acostumbramos. **Tuhva ndi cuhun vehe ñu.** Nos acostumbramos ir a su casa de ellos.

tumahan (s) el mapache.

tumahan

tumañi iñi (s) 1. un favor. 2. el perdón. Véase **tucahnu iñi**, es otra palabra del mismo sentido.

tumi (s) la pluma.

tumingu (adv t) el día domingo.

tundoco zucu yo (s) la nuez de la garganta.

tundoho (s) el sufrimiento, la miseria, el tormento. **Ndyaa ña tundoho vatyi sihi yii ña.** Ella tiene sufrimiento porque murió su esposo.

tundutyi (adj) color pinto, moteado.

tundyee iñi yo (s) 1. la fuerza. 2. el permiso. 3. la fuerza política. 4. la paciencia.

tuñi (adj) educado. **Tuñi xaan ra.** El es muy educado.
cutuñi yo (vi_1) estamos siendo castigados.

tuñi (s) la marca de fuego.

tuñuhu (s) el tizón.

tu ohon (s) el tololote. **Sino tyayu sihin cava tu ohon.** Se hacen las sillas de madera de tololote.

tusii (s) el arma.

tusi yo (vt_1) 1. lo tiramos, lo disparamos. **Tusi ra quini cuhu.** El dispara al jabalí. 2. lo apuñalamos. **I tusi ra tyicaa sii ra.** El apuñaló al otro con un cuchillo.

tu tahan (s) el árbol guanasatli.

tutu (s) el papel. **Sino ita tutu cuenda zandu.** Se hacen flores de papel para los angelitos.

tutu yo (vi_1) chiflamos, silbamos. **Tutu ra sii ñuzihi.** Chifla a las mujeres.

tutya (s) el atole.

tutyi (s) 1. la vena. 2. el tendón.

tuu (adj) amontonado. **Tuu xaan ñiyivi nu yahvi vityi.** Hoy la gente está amontonada en la plaza.

tuu iñi yo (vi_1) sentimos. **Tuu iñi ra Cristo tundoho tahan maa yo.** Cristo siente nuestros sufrimientos.

tuu si (vi_1) amanece, aparece. **I tuu vityi ta cuahan ra.**

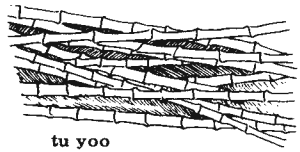
tuvasa (s) la guacamaya.

tuvasa

tu yavi xiin vehe (s) la solera.

tu yavi xuu vehe (s) la solera.

tu yoo (s) el carrizo.



tu yoo

tu yusa (s) el palo de ocote.

tyaan yo (s) la frente.

tyaan saha yo (s) la planta del pie.

tyaa sata yo (vt_1) lo ponemos en la espalda para cargar. **I tyaa sata ra izu ta cuahan ra.** El puso el venado en la espalda y se fue.

tyaa siyo yo (vt_1) lo quitamos, lo retiramos. **Tyaa siyo ra ndaha tyiño sivehe ra.** El está quitando las cosas de su casa.

tyaa yo (vt_1) 1. hacemos (tortillas). 2. encendemos (fuego). 3. escribimos en, lo apuntamos, lo asentamos. **tyaa ti** (vt_1) el animal pica.

tyaa yo cuatyi sata ñiyivi. (vt_1) lo culpamos.

tyaa yo yahvi (vt_1) 1. lo obedecemos. **Tyaa ra yahvi sii tyizo ra.** El obedece a su suegro. 2. lo respetamos, lo estimamos.

tyacu (s) el color.

tyacu (adj) ruidosamente.
(cu)tyacu si (vi_4) está ruidoso.
ndutyacu si (vi_1) se pone ruidoso.

tyacu yo 1. (vt_2) lo velamos. **Cuñi sityacu ndi sihin coño ñuhu ra cumvei.** Anoche velamos a mi compadre. 2. (vi_2) desvelamos.

tyaha (adj) 1. chaparro. 2. bajo. **Tyaha cuii ñi iñi mangu.** Los mangos están muy bajos.
ndutyaha yo (vi_1) nos hacemos chaparros.

tyahiñu (s) la miel.

tyahyu (adj) podrido. **Xico ra man-**

zana tyahyu. El vende manzanas podridas.
(cu)tyahyu si (vi_4) está podrido.
ndutyahyu si (vi_1) se pone podrido.

tyahyu yo (vi_1) estamos infectados.
tyahyu si (vi_1) 1. se infecta. 2. se pudre.

Tyañee (s) el pueblo de Ixtayutla.

tyañi (s) el amante, el querido, la querida.

tyañi yo (vi_1) 1. flotamos. 2. ahogamos en agua.
zatyañi yo (vt_1) lo flotamos, lo ahogamos.

tyañuhu (s) el mar.

tyaqui (adj) bonito, lindo.
(cu)tyaqui yo (vi_4) estamos bonitos.
ndutyaqui yo (vi_1) nos ponemos bonitos.
tyaqui xaan (adj) hermoso, precioso, elegante.

tyasii (s) el zopilote.

tyasii

tyatya yo (vi_1) orinamos.

tyatya yuhu yo (vi_4) ceceamos.

tyaxa (s) la orina.

tyáxì yo (vt_3) lo machacamos. **Tyaxi ra arru sihin yutu vatyi zavii ra sii si.** El machaca el arroz con el majador porque lo está limpiando.
cua caxi yo (vt_3) lo machacaremos.

tyáxī yo (vt_3) lo metemos. **Tyaxí ra cuñexu ndaha ra sisi tiyondoo.** El conejo mete la mano en el estómago de la tortuga.
cua cuaxi yo (vt_3) lo meteremos.

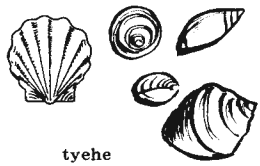
tyáxí yo (vt_3) lo mamamos.
cua caxi yo (vt_3) lo mamaremos.

tyayu (s) el asiento, la silla, la montura.

tyayu

tyazi yo (vt_3) lo tapamos.
cua cazi yo (vt_3) lo taparemos.

tyehe (s) 1. las conchas. 2. la cáscara. **Zavita xaan ra tyehe paruu.** El está tirando muchas cáscaras de sandía.
tyehe yuhu (s) el pico.


tyehe

tyehe (adj) pelado.
(cu)tyehe xiñi yo (vi_4) estamos pelados.
ndutyehe xiñi yo (vi_1) nos ponemos pelados.

tyehen (adv m) así. **Tyehen zavohon sii ndyayu.** Así haga el mole.
tyehen ñi (s) el idioma mixteco.

tyehe ndivi (s) la cáscara de huevo.

tyica (s) el chiquihuite.
tyica cahnu (s) la cesta.
tyica zoho (s) la canasta.

tyicaa (s) el cuchillo.

tyicuhva yo (vt_1) lo medimos.

tyiemvu tyiemvu ñi (adv) al mismo tiempo.

tyihi vaha yo (vt_1) lo guardamos. **Cua tyihi vehi ndaha tyiñe sisi velís cahnu.** Voy a guardar mis cosas en el baúl.

tyihi xehe yo (vt_1) lo escondemos.

Tyihi xehe ra sii ti. El esconde al animal.

tyihi yo (vt_1) lo metemos. **Tyihi ra ndaha tyiño sisi caru.** El mete las cosas en el carro.

tyihi zucu ndaha yo (vt_1) lo cargamos en los brazos.

tyihyo si (vi_1) se está cociendo. **Tyihyo coño.** La carne se está cociendo.

tyiin yo (s) la uña.
tyiin nu ndaha yo (s) la uña del dedo.
tyiin nu saha yo (s) la uña del dedo del pie.

tyii si (vi_1) se moja. **I tyii zahmon zacuu zavi.** Su ropa se mojó por la lluvia.

tyinda (s) la tinta.

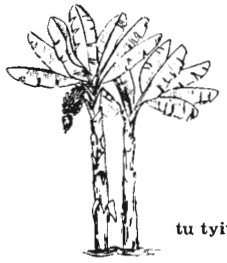
tyindyee yo (vt_1) lo ayudamos, lo apoyamos. **Tyindyee ñiyivi sii ra sihin tyiño ra.** La gente le ayudó con su trabajo.

tyiño (s) 1. el trabajo, la tarea. **Iyo tyiño cahnu ra Ñicohyo.** El tiene trabajo grande en México. 2. el asunto. **Zacoto ra sii ra minoo tyiño.** El hace saber al otro de un asunto. 3. la obra. 4. la orden. **Maa ra pezente i tasi tyiño.** El presidente mandó la orden. 5. la autoridad. **Tyoon yahvi sii ra juee; tyiño cu ra.** Respeta al juez; él es la autoridad.

tyiñuma (s) la mugre.

tyito (adj) 1. junto. **Tyito xaan i tyaa ra.** Escribió muy junto. 2. muy seguido.
(cu)tyito xaan si (vi_4) está muy junto, seguido.
ndutyito xaan si (vi_4) se pone muy junto, seguido.

tyitya (s) el plátano. **Zatyihyo ña tyitya.** Ella está cocinando plátanos.
tu tyitya (s) la mata de plátano.



tu tyitya

tyitya cuaha (s) el plátano costa rica.
tyitya manzana (s): el plátano manzano.
tyitya nahnu (s): el plátano macho, el plátano de cacho.
tyitya ndiqui (s) el plátano enano.
tyitya visi (s) el plátano piña.
tyitya cuii (s) el plátano de ratuan.
tyitya ñuhma (s) el plátano morado.

tyitya cu lehlu (s) el zapote negro.

tyītyí (s) el aguacate.

tyītyí

tyìtyì (s) la iguana.

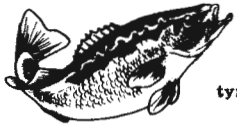
tyìtyì

tyixehe yo (vt_1) 1. lo escondemos, lo ocultamos. **I tyixehe ra sii zehe ra sicuhu vatyi nducu puluzia sii ra.** Escondió a su hijo en el monte porque lo andaba buscando la policía. 2. lo disimulamos.
tyihi xehe yo (vt_1) otra forma de **tyixehe yo.**

tyixi (s) la tía.

tyiyaa yo (vt_1) lo mojamos con la lengua. **Tyiyaa ra timbre ta tyaa ra sata carta.** El moja el timbre con la lengua y lo pone en la carta.

tyiyaca (s) el pescado.



tyiyaca

tyiyaca iñu (s) la mojarra. **Tahvi cuaha xaan zehe tyiyaca iñu.** La mojarra hecha mucha cría.

tyiyahva (s) la enramada. **Zavaha ra tyiyahva yu vehe vatyi cua coo vico.** Hace enramada en el patio porque va a haber fiesta.

tyiyahvi yo (vt_1) lo pagamos. **Tyiyahvi ñu sii ra tahan tahan quivi.** Lo pagan cada día.

tyiyata (s) la peca. **Ñoho xaan tyiyata nuu ña.** Ella tiene muchas pecas en la cara.

tyiyatya (s) la flor itayata. **Iyo uu nuu tyiyatya, minoo sa cuisi ta minoo sa cuaha.** Hay dos clases de itayata; una es blanca y una es roja.

tyiyatyi (s) el remolino, el huracán.

tyiyo (s) la teja.

tyìyō̲cò (s) el avispón.

tyìyō̲cò

tyìyòcò (s) la hormiga.

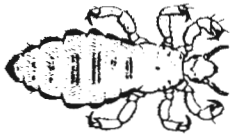
tyiyoco ndoho (s) la avispa tropical.

tyiyoco ndoho

tyīyūcū (s) la mosca.

tyīyūcū

tyìyúcú (s) el piojo.



tyìyúcú

tyiyucu yaa (s) el jején.

tyiyucu yo (vt_1) lo regamos. **Tyiyucu ra ndutya nuu ña.** El le riega agua en los ojos.

tyiyuhu yo (vt_1) lavamos la boca. **Tyiyuhu ra ndutya vatyi i sasi ra xita.** El está lavando la boca porque comió.

tyiyutu (s) la trenza.

tyizo (s) 1. el suegro, o la suegra. 2. el cuñado o la cuñada.

tyizo cava yo (vt_4) cruzamos o pasamos sobre una cosa o persona. **Ña vaha cuizo cava yo sii ñiyivi.** No está bueno que cruzemos sobre una persona.

cua cuizo cava yo (vt_4) cruzaremos o pasaremos sobre una cosa o una persona.

tyizoho yo (vt_1) lo escuchamos. **Tyizoho ñu cuendu.** Ellas están escuchando chismes.

tyizo si (vi_3) 1. hierve. 2. se oculta. **Tyizo ñicandyi.** El sol se está ocultando.
cua cuizo si (vi_3) 1. hervirá. 2. se pondrá.

tyizo ti (vi_1) se aparea.

tyizo yo (vt_3) 1. lo cargamos. **Tyizo ra nducu sihin sata ra.** El carga leña en la espalda. 2. lo ponemos. **Tyizo ra liviru nu mesa.** El pone libros en la mesa.
cua cuizo yo (vt_3) 1. lo cargaremos. 2. lo pondremos.

tyiin (s) el sudor.

tyoño (adj) lleno. **Tyoño xaan si vehe ra.** Está muy lleno adentro de su casa.
(cu)tyoño yo (vi_4) estamos preocupados.
(cu)tyoño si (vi_4) está muy lleno.
ndutyoño si (vi_1) se pone muy lleno.

tyozo yo (vt_3) 1. lo vaciamos. 2. lo vertimos. **Tyozo ña ndutya nu tu ita ña.** Ella vierte agua sobre sus matas de flores.
cua cozo yo (vt_3) 1. lo vaciaremos. 2. lo vertimos.

tyuhva (s) la hamaca.

tyuma (s) la vela.

U

uhu (adj) doloroso.
(cu)uhu yo (vi_4) tenemos dolor.
ndu-uhu yo (vi_1) nos ponemos adoloridos.

ūhvā (adj) espeso.
(cu)uhva si (vi_4) está espeso.
ndu-uhva si (vi_1) se pone espeso.

ùhvà (adj) salado.
(cu)uhva si (vi_4) está salado.
ndu-uhva si (vi_1) se pone salado.

uña (adj) ocho.

uñi (adj) tres.

uru (s) el burro.

uru yucu (s) el elefante.

usa (adj) siete.

usi (adj) diez.

usi uu xuhun (s) uno cincuenta $1.50.

usi xuhun (s) uno veinticinco $1.25.

uu xuhun (s) veinticinco $.25.

uva (adj) amargo. **Uva xaan sihi cerveza.** La cerveza es muy amarga.
(cu)uva si (vi_4) está amarga.
ndu-uva si (vi_1) se pone amarga.

V

vaa (adv) ruidoso. **Vaa xaan yucu ñiyivi.** La gente está allá haciendo mucho ruido.
cuvaa yo (vi_1) hacemos ruido.
nduvaa yo (vi_1) se pone ruidoso.

vago (s) el vagabundo.

vaha (adj) 1. bueno. **Vaha xaan ça tyiño ra.** Su trabajo es muy bueno. 2. amable.
(cu)vaha yo (vi_4) estamos bien.
nduvaha yo (vi_1) nos componemos.
vaha ca (adj) mejor, superior.
vaha xaan (adj) perfecto.

vaha iñi yo (vi) somos de buen corazón, somos amables.

valon (s) el básquetbol, la bola.

vasi yo (vi_6) venimos. **I quisi caru ndaa ñi.** El carro vino hoy.

vatya yo (vi_4) mentimos. **Vatya xaan ña.** Ella es muy mentirosa.

vatyi (conj) 1. porque. **Ma cuhin vatyi ñahñi xuhun.** No voy porque no hay dinero. 2. que. **Catyi ra vatyi ma cuhun ra ityaan.** El dice que no va mañana.

vazu (adv) aunque. **Casi vazu xita sihin ñii ñi.** Comeré aunque sea tortilla con sal. **Vazu ña cuñi ndo cuhun ndo zoco yuhvi cuhin.** Aunque ustedes no quieran ir, yo sí voy.

vee (adj) pesado. **Vee xaan tyiyo ndyizo ra.** El carga tejas muy pesadas.
cuvee yo (vi_1) nos pesamos.
nduvee yo (vi_1) nos ponemos pesados.

vehe (s) la casa.
vehe caa (s) la cárcel.
vehe luhlu (s) el jacal.
vehe ndixi (s) la cantina.
vehe ñiyivi (s) el hogar.
vehe ñuhu (s) la iglesia, el templo.
vehe rey (s) el palacio.
vehe tiñuhu (s) la cocina.
vehe tyiño (s) el municipio.
vehe tyiño cahnu (s) el palacio.

vīcō (s) la fiesta.

vìcò (s) la nube.

vico cahñi (s) las secas.

vico nuhu (s) la neblina, la niebla.

vico tindaha (s) la boda.

vico zavi (s) el tiempo de aguas.

vihi ca (adj) más poderoso.

vìì (adj) 1. suave. **Vii ñi cohon.** Hable suave. 2. mono. **Vii xaan caa ña.** Ella es muy mona. 3. despacio. 4. tranquilo.
nduvii yo (vi_1) nos arreglamos.

visi (adj) frío. **Visi xaan sa ñaha ñi.** Hace mucho frío en las mañanas.
cuvisi yo (vi_1) tenemos escalofrío.
(cu)visi si (vi_4) se enfría.
nduvisi yo (vi_1) sentimos frío.

vīsī (s) la piña.

vìsì (s) la hoja de plátano.

visi yaa (adj) poco frío.

vita (adj) 1. blando. **Vita xaan sasi tyitya.** Los plátanos son muy blandos para comer. 2. suave. 3. débil.
(cu)vita si (vi_4) está blando, está suave, está débil.
nduvita si (vi_1) se pone blando, se pone suave, se pone débil.

vìtù (s) la tabla.
vitu yu vehe (s) una puerta de tablilla.

vítú (s) la harmónica.

vitu zucu ti (s) el pescuezo del animal.

vitya (s) la semana. Véase Apéndice D.

vityi (adv t) 1. hoy. 2. ahora.
vityi vityi (adv t) ahorita, pronto.

vixa (adj) mojado.
(cu)vixa yo (vi_4) estamos mojados.
nduvixa yo (vi_1) nos ponemos mojados.

vixi (adj) 1. dulce. 2. calientito.
(cu)vixi yo (vi_4) estamos calientitos.
(cu)vixi si (vi_4) está dulce.
nduvixi yo (vi_1) nos ponemos calientitos.
nduvixi si (vi_1) se pone dulce.

X

xaan (adj) 1. bravo. **Xaan xaan ina.** El perro es muy bravo. 2. muy. **Vaha xaan zatyino ra.** El trabaja muy bien. 3. extremo, demasiado.
xaan xaan (adj) severo, violento, cruel.
cuxaan yo (vi_1) nos enojamos.
nduxaan yo (vi_1) nos ponemos enojados.
Este adjetivo es diferente de otros porque puede modificar a un adjetivo. Los otros adjetivos no pueden modificar adjetivos.

xaan iñi yo (vi) 1. estamos enojados. 2. somos feroces.

xaa yo (s) la barbilla.

xahan (s) 1. la grasa. 2. la manteca. 3. la pomada.

xahndya (s) la memela. **Tahan xaan iñi ñiyivi casi ñu xahndya.** A la gente le gusta mucho comer memela (la tortilla gruesa).

xahva (s) 1. el barranco. 2. la cuneta. 3. el foso.

xatu (adj) menor.
nduxatu yo (vi_1) nos ponemos enanos.

xatyi ñu (s) la vagina.

xehe (s) el anillo.

xemvilu (s) el cuento.

xenge xenge ñi (adv m) cuidadosamente.

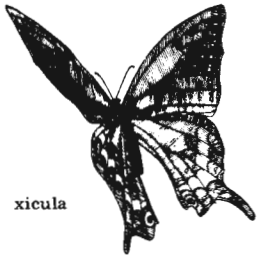
xicama (s) la jícama.

xicayu (s) el frijol cocido y molido.

xico (s) el olor.

xico yo (vt_1) lo vendemos.

xicula (s) la mariposa, la polilla.



xicula

xicutu (s) la verdolaga. **Vaha sasi yuva xicutu.** La hierba verdolaga es sabrosa para comer.

xihna (interj) ¡mira!

xihna ca (adj) primero.

xii (adj) duro. **Xii xaan coño. Maa tutyi cu si.** La carne es muy dura. Es puro cartílago.
(cu)xii yo (vi_4) estamos inflexibles.
xii yo (vi_1) somos lisiados.
nduxii si (vi_1) se pone dura.

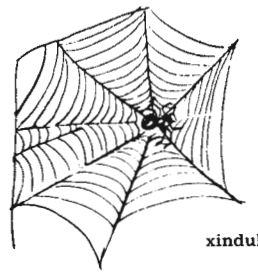
xiin (adj) 1. inclinado. 2. chueco.
(cu)xiin si (vi_4) está chueco.
nduxiin yo (vi_1) se pone chueco.

xiin yo (s) el lado.

xinda (s) el zanate.

xinda

xinduhva (s) la telaraña.



xinduhva

xiñahñu (s) la sombra. **Yuhu ra sii xiñahñu ra.** El le tiene miedo a su sombra.

xiña ñi (adv 1) ahí.

xiñi (s) la cabeza.

xiñi nuhu (s) el fogón.

xiñi siti yo (s) la rodilla.

xiñi vehe (s) el techo.

xiñi yuu catyi (s) una bola de algodón.

xiñi zivi yo (s) el apellido.

xiño (adj) brillante. **Xiño xaan mesa vatyi cahyu ra sii si.** La mesa brilla porque la pintaron.
(cu)xiño si (vi_4) está brillante.
nduxiño si (vi_1) se pone brillante.

xita (s) la tortilla.
xita ticazu (s) el totopo.

xita cañoho yo (vt_1) lo rastreamos, lo arrastramos. **Xita cañoho ra uru vatyi sihi ti.** Ellos están arrastrando al burro muerto.

xita saha yo (s) el hígado.

xita yo (vt_1) lo jalamos. **I xita ra vitu.** Jalaron la viga.

xito (s) el tío.

xityi calihlu (s) el salto mortal.

xityi yo (s) la nariz.

xityi yuhu (adj) menudo.
nduxityi yuhu yo (vi_1) nos ponemos menudos.

xityi yutu (s) el tronco.

xityi yutu

xiti yo (s) el cachete, la mejilla.
xiti (s) el trozo.

xuhun (s) el dinero.
minoo xuhun (s) un real, una moneda con valor de 12 1/2 centavos.
xuhun cuaan (s) el oro.
xuhun cuisi (s) la plata.
xuhun cuatyi (s) el cambio.

xuu (prep) abajo, debajo.

Y

ya (adj) éste. **Ra luhlu ya cu zehe yañi.** Este niño es el hijo de mi hermano.

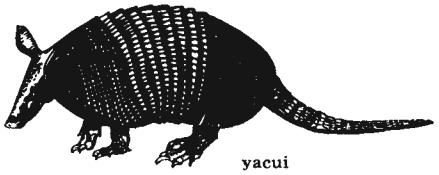
yaa (s) 1. el baile. 2. la canción, el canto. 3. el bailable. **Sito ra cuañi ra yaa sireu.** El sabe bailar el bailable 'charreo'.

yaa yo (s) la lengua.
yaa ñuhu (s) la lengua, la llama de fuego.

yaca (s) 1. el depósito de mazorca, el coscomate. 2. la trampa.

yacua (adj) 1. chueco. **Yacua xaan i quita vehe.** La casa salió muy chueca. 2. sucio. **Yacua xaan zahma ñu.** Su ropa está muy sucia.
(cu)yacua si (vi_4) 1. está chueco. 2. está sucio.
nduyacua yo (vi_1) 1. nos ponemos chuecos. 2. nos ponemos sucios.

yacui (s) el armadillo.


yacui

yaha (s) el chile.

yaha (adj) color café.

yaha iñi yo (vi) nos pasa la idea para siempre.

yaha xaan (adj) extremadamente. **Yaha xaan ndoho ñu.** Están castigados extremadamente.

yaha yo (vt_1) 1. lo pasamos. **I yaha ra yu vehe.** El pasó en la puerta. 2. lo cruzamos.

yaha zava yo (vt_1) lo atravesamos, lo cruzamos. **Yaha zava yo sii itu vatyi yatyi ca cua nasaa yo vehe.** Atravesamos la milpa para llegar más pronto a la casa.

yahvi 1. (s) el precio. 2. (adj) caro, precioso.
cuyahvi si (vi_1) se vende.
nduyahvi si (vi_1) se pone caro, se pone precioso.
yahvi si (vi_1) vale.

yanga (adj) 1. molesto. **Cuaha xaan sa yanga iyo.** Hay muchas cosas molestas. 2. vago.
cuyanga yo (vi_1) estamos entretenidos.

yangi (s) el gringo.

yañi (s) el hermano de un hombre.

yañi tahan (s) el primo de un hombre.

yasi (s) la jícara.

yasi coho (s) la bandeja.

yata (s) la coa.

yatyi 1. (adv 1) cerca. 2. (adj) rápido, luego, pronto. 3. (adj) listo.
cuyatyi yo (vi_1) tenemos tiempo.
nduyatyi yo (vi_1) 1. nos ponemos rápidos. 2. nos ponemos listos.

yatyi iñi yo (vi) nos enojamos rapidamente.

yāvī (s) el maguey.

yāvì (s) el hoyo.

yaxi (adj) 1. fino. **Yaxi xaan tavi ña catyi.** Ella hila el algodón muy fino. 2. transparente. **Ña yahvi zahma ya vatyi yaxi xaan si.** Esta tela nos es cara porque es muy transparente.
(cu)yaxi si (vi_4) 1. está fino. 2. está transparente.

nduyaxi si (vi_1) 1. se pone fino. 2. se pone transparente.

yicui ticui (s) la aguja.

yihi (adj) 1. verde, inmaduro. 2. crudo. Véase **ñiyihi**, la palabra **yihi** significa una condición menos cocido o menos maduro que cuando se usa la palabra **ñiyihi**.

yihi yo (vt_3) estamos adentro. **Yihi ra caru ta cuahan ra.** El estuvo adentro del carro y se fue.
cua quihi yo (vt_3) entraremos.
cua ñoho yo (vt_3) estaremos adentro.

yihvi (s) 1. el excremento. 2. el abono.

yii 1. (adj) difícil. **Yii xaan zatyiño ra sihin itu.** Es muy difícil para los hombres trabajar en la milpa. 2. (adj) macho. **I zate minoo milu yii.** Compré un gato macho.
yii ña (s) el esposo, el marido.

yii xuu ra (s) los genitales.

yiqui (s) el hueso.
yiqui yo (s) el hueso de una persona.

yiqui cuaha (s) la calabaza.

yiqui ndoo saha yo (s) la espinilla.

yiqui ndyica yo (s) 1. las costillas. **Zavaha ña zuu yiqui ndyica quini.** Ella hace tamales de costilla de marrano. 2. el pecho.

yiqui nuu yo (s) la frente.

yiqui sata yo (s) el espinazo. **Tahnu yiqui sate canacave tyuhva.** Se quebro mi espinazo cuando caí de la hamaca.

yiqui xiin yo (s) la cía. **Ñi cuehe yiqui xiin ña sa ndyizo xaan ña quiyi.** Se le lastimó el hueso de la cadera por haber cargado muchos cántaros.

yiqui xiñi yo (s) la calavera, el cráneo.

yiqui yuhu yo (s) la mandíbula, la quijada. **Sityiño ra yiqui yuhu uru sañi ra yaa.** Usan la quijada del burro cuando bailan un bailable.
yiqui yuhu (s) el botón.

yiqui zihin yo (s) el fémur. **Nahnu xaan yiqui zihin ñiyivi.** Los fémures de la gente son muy grandes.

yiqui zoco yo (s) el hueso del brazo del codo al hombro.

yiqui zucu yo (s) el pescuezo.

yiti (s) 1. la bolsa. 2. el bolsillo. 3. el ocote.

yivi (un negativo) no es.

yiyi (s) el coatí, el tejón.

yiyi

yizi (s) la hoja de aguacate. **Sityiño ñiyivi yizi quihvi xicayu.** La gente usa hoja de aguacate para cocinar con frijol molido.

yo (pro per o pro pos) nosotros (inclusivo), (forma dependiente).

yōcō (s) la espiga.

yòcò (s) el vapor.

yoco (adj) casadero. **Cuaha xaan ñu yoco si cahvi ñu.** Muchas señoritas están estudiando.
(cu)yoco yo (vi_4) tenemos edad para casarnos.
nduyoco yo (vi_1) llegamos a la edad de casarnos.

yoco ndaha yo (vt_1) lo acariciamos. **Yoco ndaha ña sii lee zehe ña.** Ella acaricia a su bebé.

yoho (pro per) forma enfática de tú o usted.

yòhō (s) la raíz.

yōhō (s) 1. el mecate, la cuerda. 2. el lazo.

yoho (adj) chueco. **Yoho xaan tyazi ra sacu.** El encierra el corral muy chueco.
(cu)yoho si (vi_4) está chueco.
nduyoho si (vi_1) se pone chueco.

yoho caa (s) el alambre.

yoho tyaxa yo (s) la vejiga.

yoho yuhu (s) la brida.

yono (s) una bolsa hecha como una red.

yoñi (negativo) 1. no está. **Yoñi ña Martha.** No está Martha. 2. nadie, ninguno.

yòò (s) 1. la luna. 2. el mes. **Yoo i ndihi cuan nasaa ra.** El mes pasado llegó él.

yōō 1. (pro int) ¿quién? ¿cuál? **¿Yoo ra cu ra?** ¿Quién es él? 2. (conj) **Ña sito ndi yoo ra naa iñi mityi ra.** No sabemos quién dejó olvidado el machete.

yozo (s) el metate.

yozo (palabra interrogativa) ¿cuánto?

yozo caa (palabra interrogativa) ¿cómo es? **¿Yozo caa iyo tyiño cuan?** ¿Cómo es ese trabajo?

yozo ñi (adv 1) a ningún lado, a ninguna parte. **Yozo ñi cuhin vityi.** No voy a ninguna parte hoy.

yozo yo (vt_3) estamos montados. **Yozo ra cavayu cuahan ra.** El estaba montado a caballo cuando se fue.
cua cozo yo (vt_3) lo montaremos.

yozo ziqui yo (vt_3) lo mantenemos, lo sostenemos. **Yozo ziqui ra Juan sii zutu ra.** Juan mantiene a su papá.
cua cozo ziqui yo (vt_3) lo mantendremos.

yùcù (s) 1. la hierba. 2. las verduras.

yūcù (s) 1. el surco. 2. la fila.

yūcū (s) 1. la montaña. 2. el cerro. 3. la sierra.

yucuan 1. (adv 1) allá, allí, ahí. **Yucuan cuahan ra cuan.** Allá va ese hombre. 2. (adv t) entonces. 3. (pro) ése. **Yucuan cavayu i saa ndya nu ndihi.** Ese caballo llegó al último.

yucuan cuenda por eso, por ello.

yucua yo (vt_1) 1. movemos una cosa. 2. lo manipulamos. **Yucua ra yuhu cavayu.** El manipula la trompa del caballo.

yu cuhu (s) 1. el excusado. 2. en la orilla del monte.

yucu vixi (s) la fruta.

yucu yo (vt_2) estamos en un lugar (siempre en forma plural). **Yucu xaan ñiyivi nu yahvi.** Hay mucha gente en la plaza.

yucu yuu (s) el pueblo Tetepec.

yuhu yo (vt_1) tenemos miedo, lo tememos.

yuhu yo (s) 1. la boca. 2. el labio. **yuhu** (s) la orilla. **Sahan ra yuhu tyañuhu.** El fue a la orilla del mar.

yuhva (s) el hilo, el cabo.

yuhvi (pro per) forma enfática del pronombre 'yo'. **Yuhvi cu ra cu nuu.** Yo soy el jefe.

yuqui (s) las siete estrellas que se llaman 'Casiopea'.

yu quizi (s) una caída de agua donde hace un pozo.

yusa (s) la masa.

yusa iya (s) la levadura.

yutu (s) 1. el árbol. 2. el palo. **yutu yu vehe** (s) una puerta de palos.

yutya (adj) tierno. **Vaha xaan quihi xahan yiqui cuaha yutya.** Las calabazas tiernas fritas en manteca son buenas.
(cu)yutya si (vi_4) está tierno.
nduyutya si (vi_1) se pone tierno.

yutya (s) el río.

yutya tyatu (s) el Río Salado.

yūtyì (s) la botella.

yūtyī (s) la harina.

yutyi nuñi (s) la harina de maíz.

yutyi pan (s) la harina de trigo.

yutyi vixi (s) el polvo de quintonil y panela que se usa para Todos Santos.

yutyi andivi (s) el cielo.

yūù (s) el río.

yūū (s) el petate.

yùù (s) la piedra.

yuu cava (s) la peña, la roca.

yuu taxi yaha (s) la chirmolera

yuu taxi yaha

yuu zavi (s) el granizo.

yuu ndita (adv m) parejo. **Yuu ndita cuahan cayu.** La quema (de la milpa) va parejo.

yuu ti (vi_1) lame. **Yuu ti sii ti.** El animal se lame.

yuva (s) la hierba.

yuva ixi (s) el chipil.

yuva ndiqui (s) el ledo.

yuva sihyu (s) el chiyu.

yuva uva (s) la hierbamora.

yuva saha tu yaha (s) hierba de pierna de vieja.

yu vehe (s) la puerta.

yuyu (s) el rocío.

yu zoho yo (s) el lóbulo de la oreja de uno, donde se ponen los aretes.

Z

zaa (s) el pájaro.

zaa nu ndohyo (s) el gallito de agua.

zaa nu ndohyo

zaa nu vico (s) la golondrina.

zaa nu vico

zaa tazu ndyihi (s) el gavilancillo.

zaa tazu ndyihi

zaa tiyaha cuaha (s) la tanagra.

zaa xiñi ndoho (s) el capulinero.

zaa xiñi ndoho

zacaa yo (vt_1) lo levantamos para arriba.

zacaca yo (vt_1) 1. lo hacemos andar. **Zacaca ña sii lee.** Ella hace andar

al niño. 2. lo manejamos. **Zacaca ra caru.** El maneja el carro. 3. lo movemos. **Zacaca ra cañi mazu café nu ñuhu.** El mueve el costal de café en el piso.

zācácū yo (vt_1) 1. lo defendemos. 2. lo libramos, lo salvamos. **I zacacu ina sii ndivi ñoho yuhu ñicuii cuan.** El perro libró la gallina de la boca del zorro.

zācácú ña (vt_1) da a luz.

zacahan yo nuu ñiyivi (vt_1) turbamos a la gente, avergonzamos a la gente.

zacahndi yo (vt_1) lo disparamos. **I zacahndi ra vatyi yuhu ra.** Disparó de miedo.

zacahnu yo (vt_1) 1. lo estimamos. 2. lo adoramos, lo alabamos. 3. lo honramos.

zaca iñi yo (vi) somos bromistas, somos cómicos.

zacanda yo (vt_1) lo movemos.

zacaña yo (vt_1) lo pescamos. **Zacaña ra tindoco.** El pesca langosta.

zacasi yo (vt_1) lo alimentamos, le damos de comer a.

zacaya yo (vt_1) lo ahorramos. **Zacaya ra xuhun ra.** El ahorra su dinero.

zaca yo (vt_1) lo mezclamos.

zacoto yo (vt_1) 1. lo hacemos saber. **Zacoto ra sii ra minoo tyiño.** El hace saber al otro de un asunto. 2. lo publicamos, lo anunciamos.

zacoyo yo (vt_1) lo desgranamos. **Zacoyo ña niñi.** Desgrana el maíz.

zacuaha yo (vt_1) 1. lo estudiamos. 2. lo enseñamos.

zacuahnu yo (vt_1) lo criamos.

zacuenda yo (vt_1) 1. lo cuidamos. **Zacuenda ra puluzia nu yahvi.** El policía cuida la plaza. 2. lo tratamos con cuidado.

zacuii yo (vt_1) lo despellejamos, lo pelamos. **Cua zacuii ra cuñexu.** Despellejará (pelará) al conejo.

zacuizo yo (vt_1) lo hervimos , lo cocemos. **I zacuizo ñu ñahmi casi ñu.** Ellas hirvieron papas para comer.

zacunaa yo (vt_1) lo perdimos.

zacutaxi yo (vt_1) lo callamos.

zacutu yo (vt_1) 1. lo adornamos, lo arreglamos. **I zacutu ra nu yahvi.** Adornaron la plaza. 2. lo llenamos. **Zacutu ña quiyi ña.** Ella llena su cántaro.

zacutya yo (vt_1) lo hacemos redondo. **Zacutya ra sacu.** El hace el corral redondo.

zacutyi yo (vt_1) lo bañamos. **Zacutyi ña sii milu.** Ella baña al gato.

zacuu yo (vt_1) 1. lo hacemos. (no se usa para sustantivos. Véase **zavaha yo**). **Zacuun cuhva catyi suhun.** Hazlo como te digo. 2. lo causamos.

zacuvee yo (vt_1) lo pesamos.

zacuziin yo (vt_1) lo apartamos, lo separamos.

zaha canaa yo (vt_1) 1. lo ganamos. **Vaha zaha canaa ra sihin tyiño cuan.** El gana bien con ese trabajo. 2. triunfamos, lo vencemos. **I zaha canaa ra nu i siziqui ra.** El triunfó donde jugó. 3. lo avanzamos.

zahan (s) el idioma español, el castellano.

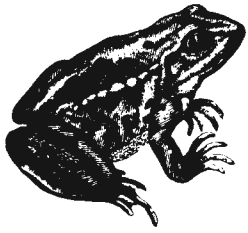
zaha yo lusa (vt_1) lo tratamos. **Cua zehi lusa cuhva zavaha vehi sii si.** Voy a tratar de hacerlo bien.

zaha yo prueba (vi_1) 1. luchamos. 2. probamos.

zahma (s) 1. la ropa. 2. la tela.
zahma ndaha (s) la servilleta.
zahma tyienda (s) la manta.
zahma xiñi (s) la almohada.
zahma yuu (s) el rebozo blanco que se usa con el enredo.

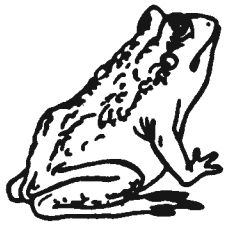
zahuhva yo (vi_1) bostezamos.

zahva (s) la rana.



zahva

zahva ndihyi (s) el sapo.



zahva ndihyi

zahvi yo (vt_1) lo tapamos, lo cubrimos. **Zahvi ña yu quizi.** Ella tapa la boca de la olla. **Zahvi ña zahma sii ra luhlu.** Ella tapa al niño con una cobija.

zaleru (s) la garza.

zama (s) el traje.

zama noo yo (vt_1) lo cruzamos. **Zama noo yutu yu vehe.** Cruzan los palos en la puerta.

zamaru (s) 1. la cobija. 2. el sarape.

zama yo (vt_1) lo cambiamos, lo variamos, lo trasladamos. **Cua zama ndi inga vehe cundyaa ndi.** Nos cambiaremos a otra casa. **Zame xuhin.** Estoy cambiando mi dinero.

zama yuhu yo (vi_1) 1. nos equivocamos. 2. nos confundimos. **Zama yuhi, vehe re Peuru cuehin ta quihvi vehe ra Juan.** Me confundí, iba a la casa de Pedro y entré en la casa de Juan.

zami (s) la garza.

zana (adj) 1. loco. **Zana xiñi ra quihvi ra sicuhu.** El es loco, se mete al monte. 2. lépero. **Zana xaan iyo ra; cañi xaan ra sii ñaha ra.** El es muy lépero; pega mucho a su mujer.

(cu)zana yo (vi_4) somos léperos.

(cu)zana xiñi yo (vi_4) estamos locos.

nduzana yo (vi_1) nos hacemos léperos.

nduzana xiñi yo (vi_1) nos ponemos locos.

zanaa yo (vt_1) 1. lo borramos. 2. lo gastamos.

zanaa si (vt_1) lo destruye. **Zanaa tatyi itu.** El viento destruyó la milpa.

zanahma yo (vt_1) lo castigamos. **Ñiyivi zuhu cuñi si nahma ñu cuhva catyi ley.** Las personas que roban tienen que ser castigadas por la ley.

zana-ityi yo (vt_1) lo secamos. **Zaha-ityi ndohon sihin toalla.** Sécate las manos con la toalla.

zanandacu yo (vt_1) lo dibujamos.

zanandutu yo (vt_1) lo rellenamos (un hoyo en la tierra). **Zanandutu ra xahva.** Están rellenando la barranca.

zanatani yo (vt_1) lo destruimos. **Zanatani ra vehe ra vatyi ña vaha sino si.** El destruyó su casa porque no fue bien hecha.

zana xiñi (adj) loco.

nduzana xiñi yo (vi_1) nos ponemos locos.

zanazaa yo (vt_1) lo calentamos. **Zanazaa ña ndyayu.** Ella calienta la comida.

zāndáá yo (vt_1) 1. lo subimos, lo elevamos. **Zandaa ca tutu ndyica vehe.** Sube el papel más en la pared. 2. lo levantamos, lo construimos. **Cua zandei minoo vehe.** Voy a levantar una casa.

zàndāā yo (vi_1) arreglamos. **Cua zandaa yo tañi ca.** Arreglaremos al rato.

zandaru (s) el soldado.

zandasi yo (vt_1) quitamos manchas o mugre.

zandavi ñaha yo (vt_1) lo engañamos.

zandavu (s) el centavo.

zandita yo (vt_1) lo quitamos, lo despegamos. **Zandita ña zoo tucuaa.** Ella quita la cáscara de la naranja.

zandihi yo (vt_1) lo terminamos. **I zandihi ña tyiño cuan.** Ella terminó el trabajo.

Zandoho (s) el pueblo de Jamiltepec.

zandoo yo (vt_1) lo dejamos, lo abandonamos. **I zandoo ra sii ña.** El la dejó.

zandoyo yo (vt_1) lo despertamos. **Zandoyo ña sii ra.** Ella lo despierta a él.

zandu (s) el santo.

zanducahnu yo (vt_1) lo extendemos. **Zanducahnu ca ra itu ra vityi.** El extiende su milpa más ahora.

zandu-iin yo (vt_1) lo juntamos. **Zandu-iin ra yoho.** Juntó el mecate.

zandumañi yo tuhun (vi_1) 1. remediamos el asunto. **Zandumañi ra tuhun sihin ña vatyi cuxaan ña.** El remedia el asunto con ella porque está enojada ella. 2. evitamos (pleitos).

zandumazu yo (vt_1) lo apaciguamos, lo aplacamos.

zandundisi yo (vt_1) lo iluminamos.

zandundii yo (vt_1) lo limpiamos.

zandutihin yo (vt_1) lo estrechamos. **Quihin xaan sino yuvehe, cuñi si sa zandutihin con sii si.** Quedó muy ancha la puerta; necesitas estrecharla.

zandutya (s) 1. el padrino. 2. la madrina.

zandutya yo (vt_1) lo disolvemos. **Zandutya ña hielo.** Ella disuelve el hielo.

zanduvaa yo (vt_1) lo alborotamos.

zanduvaha yo (vt_1) 1. lo aliviamos. 2. lo alteramos. 3. lo arreglamos, lo componemos.

zanduva yo (vt_1) lo tumbamos.

zandyee yo (vt_1) lo sumergimos, lo hundimos.

zandyee yo iñi yo (vi) tenemos paciencia.

zandyico yo (vt_1) lo enfriamos. **Cua zandyico ra café.** El va a enfriar el café.

zanoo yo (vt_1) 1. lo bajamos. **Zanoo ña quizi xiñi nuhu.** Ella baja la olla del fogón. 2. lo reducimos. **Zanoo ra yahvi.** El reduce el precio.

zanumi yo 1. (vi_1) nos apuramos mucho. **Zanumi xaan ñu.** Ellos están muy apurados. 2. (vt_1) lo apuramos mucho, lo apresuramos. **Zanumi ña sii zehe ña.** Ella apura mucho a su hijo.

zañaha yo (vt_1) 1. lo mostramos, lo asomamos. 2. lo enseñamos. **Zañaha ra sii cavayu cuhva tahvi ti ñuhu.** El enseña al caballo a arar la tierra. 3. lo dirigimos.

zaña yo (vt_1) lo soltamos. **¡Zaña sii ti!** ¡Suéltalo!

zañihi yo (vi_1) 1. luchamos. **Zañihi cavayu ta tahndya yoho ti.** El caballo luchó y reventó el mecate. 2. exigimos.

zañiñi yo (vi_1) 1. insistimos. 2. rogamos.

zañii (s) el olote.

zaquisi yo (vt_1) hacemos cosquilla a.

zaquii yo (vt_1) lo cosechamos. **Zaquii ñiyivi itu vityi.** Están cosechando ahora.

zasa yo (vt_1) lo repartimos.

zasi (s) el sobrino, la sobrina.

zata yo (vt_1) lo compramos.

zataca yo (vt_1) lo recogemos.

zatahan yo (vt_1) lo juntamos. **Zatahan ñuhu si vehe.** Junta la lumbre adentro de la casa.

zatatyi yo (vt_1) lo venteamos.

zatavi yo (vt_1) 1. lo cerramos. **Zatavi ra ityi.** El cierra el camino. 2. lo tapamos.

zataya yo (vt_1) lo aflojamos. **I zataya ra yoho ti, cuahan ti.** El aflojó el mecate y el animal se fué.

zata yo (vt_1) lo compramos. **Cua zata yo sa vixi sa cuenda sa ndyihi.** Compraremos dulces para los niños.

zatazi ra (vt_1) le hace brujería.

zativi yo (vt_1) 1. lo acabamos, lo destruimos. 2. lo dañamos, lo rompemos. **Zativi ña máquina.** Ella dañó la máquina. **I zativi ra ñiyivi.** El hizo daño (maldad) a la gente.

zatuhva yo (vt_1) lo arrimamos.

zatya yo (vt_1) lo cortamos. **Zatya ra ixi xiñi ña luhlu.** El corta el pelo a la niña.

zatyañi yo (vt_1) lo flotamos.

zatyi (s) la izquierda.

zatyihyo yo (vt_1) lo cocinamos.

zatyii yo (vt_1) lo mojamos. **Zatyii ña yutyi pan sihin ndutya.** Ella moja la harina con agua.

zatyiño yo (vi_1) lo trabajamos.

zatyiyahvi yo (vt_1) lo cobramos.

zava (s) la mitad.

zavacu yo (vt_1) 1. lo tocamos. **Tuhva ra zavacu ndyalin.** El sabe tocar el violín. 2. lo hacemos llorar. **Zavacu ra sii lee vatyi cañi ra sii si.** El hace llorar al niño porque le pega. 3. lo prendemos. **Zavacun radio.** Prende el radio.

zavaha yo (vt_1) lo hacemos. **Zavaha ra tyica.** El hace canastas. 2. lo preparamos. **Zavaha ña ndyayu.** Ella prepara la comida. 3. lo causamos.

zavatu yo (vt_1) 1. lo pacificamos, lo calmamos, lo tranquilizamos. **Zavatu ña sii lee.** Ella tranquiliza al bebé. 2. lo consolamos. 3. lo contentamos.

zavico yo (vt_1) lo hacemos girar. **Zavico sa ndyihi cavayu yutu.** Los niños hacen girar los caballitos.

zavii yo (vt_1) lo limpiamos. **Zavii ña ndutyi; tava ña mihin.** Ella está limpiando los frijoles sacando la basura.

zavi ndyihi (s) la llovizna.

zavita yo (vt_1) lo tiramos. **Zavita ndi mihin.** Estamos tirando la basura.

zaviru (s) el sábado.

zayaha yo (vt_1) lo aprobamos.

zayanga yo (vt_1) 1. lo entretenemos. **Zayanga ra sii ñu.** El las entretiene. 2. lo interrumpimos. 3. lo distraemos.

zayu (s) el catarro. **Cuhu xaan ñiyivi zayu.** La gente está muy enferma del catarro.

zayuhu yo (vt_1) lo espantamos, lo amenazamos. **Cua zayuhu ra ticaca vatyi zativi ti itu ra.** Va a espantar a los cacalotes porque están dañando la milpa. 2. le damos un susto, lo asustamos. **Zayuhu xaan ina sii ra luhlu.** El perro asustó al niño.

zaziin yo (vt_1) lo separamos. **Zaziin ra cavayu sihin zindiqui.** El separa los caballos de las vacas.

zehe (s) el hijo o la hija.

zehe cote (interj) ¡Quién sabe!

zehe ndahvi (s) el hijastro, la hijastra, el entenado, la entenada.

zehe ndutya (s) el ahijado, la ahijada.

zehe ñañi (s) el nieto, la nieta.

zeque ti (s) la espalda de un animal.

Yozo paloma zeque uru. La paloma está en la espalda del burro.

zeyu (s) el sello.

zintyu (s) el cinturón.

zicuela (s) la escuela.

zicui (s) 1. la leche. 2. la savia. **Ndoho zicui yutu zahme.** La savia del árbol manchó mi ropa.

zihi 1. (s) la madre. 2. (adj) hembra. **Maa quiti zihi ñi xico ra.** El vende solamente las hembras.

zihi (adj) 1. limpio, arreglado. **Zihi xaan vehe ñu.** Su casa está muy limpia. 2. trabajador. **Zihi xaan ña.** Ella es muy trabajadora.
nduzihi yo (vi_1) nos ponemos trabajadores.
nduzihi si (vi_1) se hace limpio.

zihi ndahvi (s) la madrasta.

zihin yo (s) el muslo.

zii (s) la saliva.

zii (adj) contento, feliz, a gusto. **Zii xaan cuñi sa cua ndihi tyiño ya.** Estoy muy feliz porque se va a terminar este trabajo.
(cu)zii cuñi yo (vi_4) estamos contentos, felices, a gusto.
nduzii cuñi yo (vi_1) nos ponemos contentos, felices a gusto.

zii iñi yo (vi) 1. nos gustan los placeres. 2. estamos contentos, alegres.

ziin (adj) 1. diferente. **Ziin caa tyangu inga ñuu.** Los changos de otros pueblos son diferentes. 2. raro.
cuziin yo (vi_1) estamos diferentes.
nduziin yo (vi_1) nos cambiamos, nos ponemos diferentes.

zindiqui (s) 1. el toro. 2. la vaca.
zindiqui lee (s) el becerro.

zindiqui layutu (s) el toro de cohetes.

ziin iñi yo (vi) somos diferentes de otros.

ziqui (adv) quizás. **Ziqui quisi xite vityi.** Quizás hoy venga mi tío.

ziqui (adj) arriba. **Ityi ziqui sica luna.** La luna está arriba.

ziqui (s) el collar.
ziqui zoho (s) los aretes.

ziqui xuu yo (s) la cadera. **Caan ziqui xuu ña.** Ella fue inyectada en la cadera.

ziqui yo (vi_2) jugamos. **Ziqui ndi sihin pelota.** Jugamos con la pelota.

zivi (s) el nombre. **José cu zivi vaha maa ra.** José es su verdadero nombre.

ziyi yo (s) el taco de uno. **Ñicuehe ziyi ña vatyi i tiin zapato.** Se lastimó el talón porque le apretó el zapato.

zoco (s) 1. la placenta. 2. el pozo.

zoco (conj) 1. pero. **Cuñi cuhin zoco ñahñi xuhun.** Quiero ir pero no hay dinero. 2. sino.

zoco ñaha yo (vt_1) lo bendecimos.

zoco yo (s) el hombro.
zoco yutu (s) la rama.

zoho (adj) sordo.
(cu)zoho yo (vi_4) estamos sordos.
nduzoho yo (vi_1) nos ponemos sordos.

zoho yo (s) la oreja.
yavi zoho yo (s) el oído.

zono (adj) doméstico. **Iyo cuaha xaan quini zono ra.** El tiene muchos marranos domésticos.

zoo (s) la cáscara. **Zavita ra zoo paya.** El tira la cascara de papaya.

zoo tyahnu (s) la máscara.

zoo tyahnu

zucu (adj) alto. **Zucu xaan yucu cuii.** La montaña verde es muy alta. **(cu)zucu yo** (vi_4) estamos altos. **nduzucu yo** (vi_1) nos ponemos altos.

zucua yo (s) la ceja. **Cahyu zucua ña.** Las cejas de ella están pintadas.

zucu ndaha yo (s) el brazo.

zucu saha yo (s) la pierna.

zucu yo (s) 1. la nuca. 2. el pescuezo, el cuello.

zucu yo (vt_1) lo envolvemos. **Zucu ña zahma sii lee.** Ella envuelve al niño en la ropa.

zuhma ti (s) la cola. **Sahndya ra zuhma zindiqui vatyi sasi ti itu.** Cortó la cola de la vaca porque comía la milpa.

zuhu yo (vt_1) lo robamos. **I zuhu ra zindiqui.** El robó las vacas.

zuhva 1. (adj) poco. **Zuhva ñi sasi ra sa minoo quivi.** El come poco en un día. 2. (adv) algo. **nduzuhva yo** (vi_1) nos hacemos pocos.

zuhva (s) 1. el cacao. 2. la apuesta. **tu zuhva** (s) la planta de cacao.

zuhva yo (vt_1) lo amarramos. **Zuhva ra sacu sihin yoho.** El está amarrando el corral con bejuco.

zunduhu (s) el enredo blanco. **zunduhu tyienda** (s) 1. el enredo de manta. 2. la sábana.

zusa (adj) flojo. otra forma de **'susa'**. Véase susa.

zutu (s) 1. el padre. 2. el sacerdote.

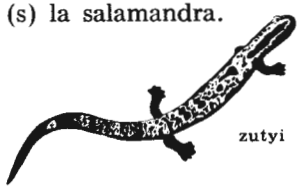
zutu ndahvi (s) el padrastro.

zutu ya cahnu (s) el obispo.

zutya yo (s) la mollera. **Vita xaan zutya lee.** La mollera del bebé es muy suave.

zutya yo (vi_1) nadamos. **Vaha xaan zutya ña nu ndutya.** Ella nada bien en el agua.

zutyi (s) la salamandra.



zutyi

zuu (s) el tamal.

zuun (adj) mismo. **Zuun ñi cuhva cuan cuahan ra.** En la misma hora se fue.

zuzu xiñi yo (s) el seso, el cerebro.

DICCIONARIO

ESPAÑOL - MIXTECO

ESPAÑOL - MIXTECO

A

a (prep) sii.

abajo (adv) xuu. **El perro se escondió abajo de la mesa.** Quiḥvi xehe ina xuu mesa.

abandonar / lo abandonamos (vt) zandoo yo. **El hombre abandonó a su mujer; se fue lejos y no volvió.** I zandoo ra ña zi̱hi̱ ra; sica xaan cuahan ra ta ña ndisi ra.

abeja (s) ñuñu.

abejón (m) ñuñu nahnu.

abrazar / lo abrazamos (vt) numi yo. **Abrazó a su compadre cuando llegó, porque le dio mucho gusto verlo.** Nacunumi ra sii cumvaa ra sa nasaa ra vatyi zi̱i̱ xaan cuñi ra sa nandyehe ra sii ra.

abrir / lo abrimos (vt) 1. ndi̱ca yo. 2. nuña yo.

abuela (f) sita.

abuelo (m) siin. **Todavía vive mi abuelo por parte de mi mamá.** Ndito ca siin zutu zi̱hi.

acabarse / se acaba (vr) cundi̱i̱ si.

acariciar / lo acariciamos (vt) yoco ndaha yo.

acaso (adv) tatu cuu si. **Ten listas las cosas por si acaso no vamos.** Nacundyaa listu ndaha tyiño ta cua ndyehe yo tatu cuhun yo.

acción (f) minoo cuhva. **A los que te hacen mal, págales con buenas acciones.** Ra zavaha ndya vaha ñi suhun zavohon minoo cuhva vaha sihin ra.

aceptar / lo aceptamos (vt) ndoo yo tyiño. **El pueblo aceptó pagar la mitad del sueldo del maestro.** Ndoo ñiyi̱vi̱ ñuu tyiño sa tyiyahvi ñu zava yahvi maestro.

acercarse / nos acercamos (vr) tuhva yo.

acompañar / lo acompañamos (vt) ndi̱hi̱ yo.

acordarse / nos acordamos (vr) nacohon iñi yo. **Nadie se acuerda de haber visto una nevada como la que cayó hace tres años.** Yoñi nu minoo nacohon iñi sa ndyehe ñu cuhva nu canacava xaan ñieve tañi sa canacava si sa iyo uñi cuiya.

acostar / lo acostamos (vt) saqui yo. **Acuesta al niño en la cama.** Caqui sii ra luhlu ña nu sito.

acostarse / nos acostamos (vr) caa yo.

acostumbrarse / nos acostumbramos (vr) 1. caan yo. **Dicen que a todo se acostumbra uno, menos a no comer.** Catyi ñiyi̱vi̱ vatyi cuu caan yo sii tandi̱hi̱ zoco minoo sa ña caan yo sa ma casi yo. 2. tuhva yo.

acuclillarse / nos acuclillamos (vr) nandyee tyiyi̱i̱ yo.

adelantar / lo adelantamos (vt) sa zavaha yo sa yatyi ca. **Este año adelantaron las vacaciones de la escuela; empezaron dos semanas antes.** Ihya cuiya yatyi ca sicoo vacaciones zicuela; i quisaha si uu vitya cuee ca.

adelante (adv) ityi nuu.

además (adv) ndi̱hi̱ ca.

adiós (interj) cuahan. **Cuando nos cruzamos en el camino con ese**

hombre, ni siquiera adiós dijo. Nu yaha tahan yo sihin ra cuan nu ña catyi ra: Cuahan.

adobe (m) ndoho.

adornar / lo adornamos (vt) zacutu yo.

adquirir / lo adquirimos (vt) zata yo. **Necesitamos adquirir más bancos para la escuela.** Cuñi si sa zata yo cuaha ca tyayu sa cuenda zɨcuela.

advertir / lo advertimos (vt) saha yo consejo. **Le advertí que no se metiera al río; pero no me hizo caso y se ahogó.** Sehi consejo sii ra sa ma quɨhvɨ ra sisi ndutya zoco ña tyaa ra yahvi ta i sihi ra.

afuera (adv) sata vehe. **No es bueno que las bestias anden afuera de la escuela; ensucian mucho el patio.** Ña vaha sa ndɨhvɨ noo quitɨ sata vehe zɨcuela. Cuxi xaan caa zacuu tɨ.

agarrar / lo agarramos (vt) tɨin yo.

ágil (adj) ñama.

agonizar / agonizamos (vi) cuñi cuu yo. **Mi abuelita estaba agonizando cuando llegué; siquiera pude verla morir.** Sa cuñi cuu site ta nasei zoco ndyehi nu sihi ña.

agotarse / se agota (vr) ndoco si. **No ha llovido y ya se agotó el agua en algunos de los pozos.** Ña coon zavi ta yucuan cuenda ndoco ndutya sisi zuhva zoco.

agradecer / lo agradecemos (vt) nacuhva yo tyiyahvi ndyoo sii ñiyɨvɨ. **Agradezco la ayuda que me dio Juan cuando mi niño estuvo malo.** Nacuhve tyiyahvi ndyoo sii ra Juan vatyi tyindyee ra sii ta cuhu zehi. **Ellos quieren agradecer a sus maestros todo lo que les han enseñado.** Cuñi ñu nacuhva ñu tyiyahvi ndyoo sii maestro ñu sa cuenda tandɨhɨ sa zacuaha ñu sii ñu.

agrio (adj) iya.

agua (f) ndutya.

aguantar / lo aguantamos (vt) 1. cundyee yo. **Mi burro no puede aguantar esta carga tan pesada.** Ña cundyee uru zone cuizo tɨ carga ya vatyi vee xaan si. 2. ndoyo yo.

aguantar / aguantamos (vi) ndyee iñi yo.

aguardiente (m) ndixi.

ahí (adv 1) yucuan. **Ahí, en ese lugar, voy a hacer mi rancho.** Yucuan cua zavehi ranchi.

ahogarse / nos ahogamos (vr) 1. cuu yo si ndutya. **Si no sabes nadar, no debes ir al río porque te puedes ahogar.** Tatu ña cuu zutyon ña vaha cuhun yuu coto cuun si ndutya. 2. cuu yo sihin sa tɨin cuitɨ zucu yo.

ahora (adv t) vityi. **Ahora vamos a ir a tu casa.** Vityi cuhun yo vehun.

ahorcar / lo ahorcamos (vt) tɨin cuitɨ yo zucu tɨ.

ahorrar / lo ahorramos (vt) cumi yo xuhun. **Si compras el sombrero en la plaza, te vas a ahorrar unos centavos.** Tatu cua zaton coto xiñi nu yahvi cua cucumun xuhun.

aire (m) tatyi.

ajeno (adj) sii ñiyɨvɨ. **Este caballo es ajeno, me lo prestó mi compadre.** Yɨvɨ cavayu zone cu tɨ, i saha noo ra cumvee sii tɨ sii.

ala (f) ndisi.

alabar / lo alabamos (vt) zacahnu yo. **El maestro alabó al niño porque es estudioso.** Zacahnu xaan ra maestro sii ra luhlu cuan vatyi tahan iñi ra cahvi ra.

alargarse / se alarga (vr) ndaca si.

alborotar / lo alborotamos (vt) zanduvaa yo. **El perro alborotó los pollos.** Zanduvaa ina cuan sii ndɨvɨ cuan.

alcanzar / lo alcanzamos (vt) saa yo. **Tienes que alcanzar esas manzanas del árbol.** Cuñi si sa cua soon ta cuhun manzana iñi nu yutu cuan.

alegrarse / nos alegramos (vr) zi̱i̱ cuñi yo. **Pedro se va a alegrar cuando vea sus milpas tan grandes.** Zi̱i̱ xaan cua cuñi ra Peuru atu cua ndyehe ra itu ra vatyi nahnu xaan si.

alegre (adj) 1. cahnu **(se usa en caso de fiestas). La fiesta de anoche resultó muy alegre.** Cahnu xaan i sicoo vico cuñi. 2. ña saa iñi **(se usa en caso de personas).**

alegría (f) sa zi̱i̱ cuñi yo. **Me da mucha alegría ver mis milpas tan grandes.** Zi̱i̱ xaan cuñi vatyi ndyehi nahnu xaan iti.

alfilar / lo alfilamos (vt) nacuhyu yo.

alfiler (m) caa sa ndi̱hvi̱ tahan nuu. **Como no tenía botón, le prendió la camisa con un alfiler.** Vatyi ñahñi yi̱qui̱ ndyaa yuhu camisa ra, cuu i tyaa ra minoo caa sa ndi̱hvi̱ tahan nuu.

algo (pro) sa. **¿Tiene usted algo que decirme?** ¿Atu iyo sa cuñun cohon sihin?

algo (adv) zuhva. **Me parece algo cara esa camisa.** Yahvi zuhva ca ndyaa camisa cuan cuñi.

algodón (m) catyi.

alguien (pro) ñiyi̱vi̱, ñu. **Alguien me robó la cobija anoche.** Iyo ñu zuhu zamari cuñi.

alguno (pro) iyo ra. **Casi todos los niños trabajan bien, pero hay algunos que son flojos.** Ña tandi̱hi̱ ra ndyihi zatyiño vaha; iyo ra susa xaan ra.

aliento (m) tatyi. **Me asusté tanto que se me fue el aliento.** Yuhu xein cuhva ndya ña cuu ca ñihi tatyi.

alimentar / lo alimentamos (vt) zacasi yo. **Los padres deben alimentar bien a sus hijos para que crezcan sanos.** Cuñi si sa zacasi vaha zutu sa ndyihi sii zehe ra ta cuahnu vaha si.

aliviar / lo aliviamos (vt) zanduvaha yo. **Estas medicinas te van a aliviar el dolor.** Cua zanduvaha tata ya sa uhu suun.

alma (f) 1. añima. **Solamente Dios conoce el alma de los hombres.** Minoo tuhun Ndyoo nacoto añima ñiyi̱vi̱. 2. ñiyi̱vi̱. **En este pueblo hay quinientas almas (habitantes).** Ihya ñuu iyo ohon ziendu ñiyi̱vi̱.

almohada (f) zahma xiñi. **Descansa la cabeza en la almohada.** Quitatu mo; tyuhun zahma xiñun.

almorzar / almorzamos (vi) curumuza yo. **Almorzamos a media mañana.** Curumuza yo sa ora.

almuerzo (m) sa curumuza.

alquilar / lo alquilamos (vt) 1. quihin noo yo **(alquilamos de alguien). Esta casa la alquilamos por cien pesos al mes.** Quihin noo ndi vehe ya ta tyiyahvi ndi minoo ziendu sa minoo yoo. 2. saha noo yo **(alquilamos o prestamos a alguien).**

alrededor (adv 1) sico nduu. **Alrededor de la escuela vamos a sembrar muchas flores.** Sico nduu sata vehe zi̱cuela cua tasi yo cuaha xaan ita.

alterar / lo altera (vt) zanduvaha yo. **Mamá alteró su vestido para que lo pudiera usar mi hermanita.** I zanduvaha zihi zahma ña vatyi cua cuu cutyiño tahan luhli.

alto (adj) zucu. **La montaña donde está mi milpa es la más alta.** Zucu ca yucu nu caa iti.

alto (interj) nacui̱ñi̱. —¡Alto ahí! —dijeron los bandidos. ¡Nacui̱ñi̱ xiña ñi catyi ra zuhu!

altura (f) sa zucu. **En el cielo las**

nubes se ven a gran altura. Zucu xaan ndyehe yo vico ityi zi̱qui̱.

alzar / lo alzamos (vt) cañihi yo. **Le duele la cintura porque alzó un costal muy pesado.** Uhu xaan sata ra vatyi cañihi ra minoo cañimazu vee xaan.

allá (adv 1) yucuan.
más allá sica ca.
por allá i ndya cuan.

allí (adv 1) yucuan. **De allí donde están los árboles se ve el pueblo.** Yucuan nu yucu yutu cuan ndyehe yo ñuu.

amable (adj) vaha. **El presidente es muy amable; a todos los que llegan a verlo los trata bien.** Vaha xaan ñiyi̱vi̱ cu ra pezente. Tandi̱hi̱ ñiyi̱vi̱ saa nu ndyaa ra vaha natuhun ra sihin ñu.

amaneciendo (adv t) sa cundisi.

amanecer / amanece (vi) cundisi. **Después de una noche de lluvia, amaneció claro el día.** Coon xaan zavi ñiyaca ta inga qui̱vi̱ i cundisi vaha xaan.

amar / lo amamos (vt) cuñi yo. **Los padres que aman a sus hijos los cuidan bien.** Tatu cuñi zutu ta zi̱hi̱ sa ndyihi sii zehe ñu zacuenda vaha xaan ñu sii si.

amargo (adj) uva. **Se dice que el té amargo es bueno para el susto.** Catyi ñiyi̱vi̱ vatyi vaha té uva sa cuenda sa yuhu yo.

amarillo (adj) cuaan. **Las tortillas de maíz amarillo son las más sabrosas.** Xita nuñi cuaan cu sa azi ca.

amarrar / lo amarramos (vt) sihñi yo.

amasar / lo amasamos (vt) nacuun yo.

ambos (adj) nduu tahan. **Los dos sombreros me gustan, pero ambos me quedan chicos.** Tahan iñi nduu tahan coto xiñi cuan zoco ndyihi xaan nduu tahan si sa cuenda mi.

amenazar / lo amenazamos (vt) zayuhu yo. **El perro nos amenaza con su gruñido.** Zayuhu ina sii ndi. Cahan xaan ti̱.

amo (m) sitoho. **No pude conseguir la bestia porque la necesita su amo.** Ña ñihi cavayu vatyi siñi ñuhu tucu maa ti̱ sii sitoho ti̱.

amor (m) sa cundahvi iñi yo. **El que presta al que necesita tiene amor al prójimo.** Ra saha noo sa cumañi sii inga ra cu ra cundahvi iñi sii inga ñiyi̱vi̱.

amparo (m) nu cacu yo. **Nos cogió la lluvia en el camino; Juan nos dio amparo.** Ityi vasi ndi i quihin zavi sii ndi. Ta ra Juan saha ra nu cacu ndi.

ampliar / lo ampliamos (vt) zanducahnu ca yo. **Voy a ampliar mi corral para que quepan más borregos.** Cua zanducahnu que saqui tu cuhva cutahan mvee ticatyi zone.

anciano (m) ra sahnu.

ancho (adj) 1. qui̱hi̱n. **El camino es largo y ancho.** Cañi xaan ityi ta qui̱hi̱n xaan si. 2. coho.

andar / andamos (vi) sica yo. **Todos los días tengo que andar mucho tiempo para llegar a mi milpa.** Tandi̱hi̱ qui̱vi̱ cuñi si sa caque naha xaan ta sei iti.

andariego (adj) caña.

angosto (adj) ti̱hi̱n. **Esta tabla es muy angosta; necesitamos una más ancha.** Ti̱hi̱n xaan vitu ya. Cuñi si inga sa qui̱hi̱n ca.

angustia (f) sa cuihya xaan cuñi yo. **Siento mucha angustia por el niño que se perdió.** Cuihya xaan cuñi sa cuenda ra luhlu sa cua naa cuan.

angustiarse / nos angustiamos (vr) cuihya xaan cuñi yo. **Las madres se angustian por sus hijos cuando**

no saben dónde andan. Cuihya xaan cuñi zihi ra cu tyaa tatu ña sito ñu ndya ma yucu ra.

anillo (m) xehe.

animal (m) quiti.

animar / lo animamos (vt) catyi yo sihin ñiyivi vatyi vaha zavaha ñu minoo cuhva. **Romeo anima a sus niños a ir a la escuela todos los días.** Catyi ra Romeo sihin zehe ra tandihi quivi vatyi vaha xaan cua cuhun si zicuela.

anoche (adv t) cuñi. **Anoche no pude dormir por la fiesta.** Cuñi ña cuu cuzi sa cuenda vico cuan.

anochecer / anochece (vi) sa cua cuaa. **Cuando anochece, los grillos empiezan a chillar.** Tatu sa cua cuaa quisaha ticozo sacu ti.

anona (f) ndoco.

ante (prep) nu. **Tienes que declarar ante el juez todo lo que pasó.** Cuñi si sa nacatyun nuu juee tandihi sa cuu.

anteayer (adv t) icu ñuu.

antemano (adv t) cuee ca. **De antemano nos avisó que no iba a trabajar el domingo.** I nacatyi ra cuee ca sihin ndi vatyi ma zatyiño ra tumingu.

antenoche (adv t) sa cuaa icu.

anteojos (m) ino.

antes (adv) 1. ta quivi cuan. **Antes iba mucho a la plaza, pero ahora ya no.** Ta quivi cuan sahan xaan ña nu yahvi zoco vityi ña tacuan ca. 2. cuee ca. 3. nu quisi tyiemvu. 4. taña.

antiguo (adj) sahnu xaan. **Tengo un cinturón muy antiguo; perteneció a mi bisabuelo.** Iyo minoo zintyu sii mi, sahnu xaan si. Sa cu sii zutu siin cu si.

anual (adj) 1. tahan cuiya (una vez al año). **Es trabajo anual pizcar las naranjas.** Tahan cuiya iyo tyiño soco ñiyivi tucuaa. 2. tahan tahan cuiya (cada año).

anunciar / lo anunciamos (vt) zacoto yo. **El presidente anunció que el sábado será día de tequio.** Zacoto ra pezente vatyi zaviru cua coo cuaan.

añadir / lo añadimos (vt) natyihi tahan yo. **Juan añadió un cuarto a su casa.** Natyihi tahan ra Juan zuhva ca vehe ra.

año (m) cuiya.

año pasado (m) cuyava, quiyava.

apagar / lo apagamos (vt) ndahva yo. **El jacal se estaba incendiando pero lo apagaron.** Cayu vehe luhlu cuan zoco i ndahva ñu sii si.

aparecer / aparecemos (vi) quituu yo. **Se dice que los espíritus malos aparecen en la noche.** Catyi ñiyivi vatyi quituu tatyi cuihna sa sa cuaa.

apartar / lo apartamos (vt) 1. tava ziin yo. **Los de mi pueblo cuando pizcan, apartan las mazorcas grandes de las chicas.** Ñiyivi ñui tava ziin ñu niñi nahnu sihin niñi ndyihi. 2. zacuziin yo.

aparte (adv) ta ziqui. **Aparte del maíz, este año sembré frijol.** Tasi nuñi cuiya ya ta ziqui tasi ndutyi.

apellido (m) xiñi zivi. **Todos nosotros tenemos dos apellidos, el de nuestro papá y el de nuestra mamá.** Tandihi cuii yo iyo uu xiñi zivi yo minoo sa cuenda zutu yo ta minoo sa cuenda zihi yo.

apenas (adv m) nacaa. **Apenas tiene un año que el huérfano se casó con la muchacha.** Nacaa iyo minoo cuiya sa tandaha ra ndahvi cuan sihin ña yoco cuan. **Apenas lleguen, avíseme.** Tatu nacaa saa ñu, nacatyun sihin.

apestoso (adj) ahna, lumvi.

apetito (m) sa sizoco yo. **Ya tengo apetito; quisiera comer algo.** Sizoque; cuñi casi ñaa sa iyo.

aplacar / lo aplacamos (vt) zandumazu yo. **Sólo su compadre lo pudo aplacar.** Maa ñi cumvaa ra cuu zandumazu sii ra.

aplaudir / lo aplaudimos (vt) cati ndaha yo. **Cuando el maestro terminó el discurso, le aplaudieron mucho.** Nu ndihi cahan ra maestro tuhun cuan ta tandihi cuii ñiyivi i cati ndaha.

apoyar / lo apoyamos (vt) tyindyee yo. **El profesor fue acusado por un malvado, pero el presidente lo apoyó.** I tyaa ñiyivi cuatyi sata ra maestro zoco i tyindyee ra pezente sii ra.

aprender / lo aprendemos (vt) 1. ñihi yo cuhva. **Aprendimos a leer y escribir en poco tiempo.** Ña naha xaan ta ñihi yo cuhva cahvi yo ta tyaa yo tutu. 2. cutuhva yo.

apresurarse / nos apresuramos (vr) numi yo. **Cuando tengo un trabajo difícil, me apresuro a terminarlo.** Tatu iyo minoo tyiñe sa yii xaan, numi xein vatyi cuñi sa ndihi si.

apresurar / lo apresuramos (vt) zanumi yo. **Todas las mañanas la madre apresura a la niña para que no llegue tarde a la escuela.** Tandihi ñaha ñi zanumi zihi ña luhlu sii ña vatyi ma cuee xaan saa ña zicuela.

apretado (adj) cutu.

apretar / lo apretamos (vt) 1. cutu sihñi yo. **La mamá le apretó bien el cinturón al niño para que no se le cayera el pantalón.** Cutu xaan i sihñi zihi ra luhlu cuan sisi ra vatyi ma canoo coto saha ra. 2. tiin cuiti yo.

aprobar / lo aprobamos (vt) zayaha yo. **El alumno estudió todos los días; el maestro lo aprobó.** Tandihi cuii quivi i cahvi ra zacuaha cuan. I zayaha ra maestro sii ra cuiya.

apropiarse / nos apropiamos (vr) quindyaa yo. **Mi tío se apropió del terreno que nos dejó mi papá.** I quindyaa xite ñuhu sa zandoo zuti sii ndi ta sihi ra.

apuntar / lo apuntamos (vt) 1. cundyaca yo zivi. **Antes que empiecen las clases, los padres apuntan a sus hijos en la escuela.** Cuee ca sa nacoo zicuela ta cua ndyaca zutu sa ndyihi zivi si. 2. tyaa yo.

apuñalar / lo apuñalamos (vt) quiñi yo.

apurarse / nos apuramos (vr) numi yo.

aquel (adj) cuan. **Ignoro el nombre de aquel árbol.** Ña site zivi yutu cuan.

aquél (pro) ra yucuan. **Aquél es el que sabe jugar bien.** Ra yucuan cu ra sito ca cuziqui.

aquí (adv 1) 1. ihya. **En este lugar trabajo y aquí vive mi familia.** Ihya zatyiñe ta ihya iyo ñiyivi sii. 2. **está aquí** iyo ra ihya. **El dueño de la milpa está aquí con nosotros.** Sitoho itu iyo ra ihya sihin ndi. 3. **por aquí** ihya. **Por aquí pasan todos los que van al río.** Ihya yaha tandihi ñiyivi cuahan yutya.

árbol (m) yutu.

arco iris (m) coo yahndyi.

arder / arde (vi) cayu si. **El rozado arde bien porque no ha llovido.** Cayu vaha siin vatyi ta coon ca zavi.

ardilla (f) cuaño.

arena (m) ñiyiti.

arete (m) sa ñoho zoho, ziqui zoho.

arma (f) tusii. **Si te ataca un animal, te puedes defender con esa arma.** Tatu zayuhu minoo quiti suun, cuu zacacun suun sihin tusii ya.

arrancar / lo arrancamos (vt) tohon yo. **Martín está arrancando los frijoles porque ya están buenos para comer.** Tohon ra Mati ndutyi vatyi sa cuu casi yo sii si.

arrastrar / lo arrastramos (vt) xita cañoho yo. **El caballo arrastró al hombre hasta el pueblo.** I xita cañoho cavayú sii ra cuhva ndya ñuu.

arreglar / lo arreglamos (vt) 1. zanduvaha yo. **Vamos a arreglar el coscomate viejo para guardar las mazorcas.** Cua zanduvaha yo yaca sahnu vatyi quihi vaha niñi.
2. zacutu yo.

arreglarse / se arregla (vr) nacasi tahan si.

arrepentirse / nos arrepentimos (vr) 1. nacañi xaan iñi yo. **La mamá se arrepintió de haber dejado solito al niño en la casa.** Nacañi xaan iñi ñaha vatyi i zandoo ña zehe ña maa tuhun ñi si ndya vehe.
2. zama yo cuhva zacuu yo.

arriba (adv 1) ityi ziqui.

arriera (f) ndizuhu.

arrimar / lo arrimamos (vt) zatuhva yo. **Arrima la silla junto a la cama del enfermo.** Zatuhvon tyayu yatyi nu ndyaa sito ra cuhu.

arroyo (m) ndohyo.

arroz (m) aru.

asaltar / lo asaltamos (vt) tiin yo. **Un desconocido asaltó al hombre pensando que llevaba dinero.** Minoo ra ña nacoto ñiyivi i tiin ra sii minoo ra. Sica iñi ra vatyi ndyizo ra cuan xuhun.

asar / lo asamos (vt) zatyihyo yo nu tu ñuhu. **La mujer asó el pescado en las brasas.** Zatyihyo ña tyiyaca nu tu ñuhu.

asegurar / lo aseguramos (vt) zanducutu yo. **Asegura bien la silla del caballo para que no se zafe.** Zanducutu vohon tyayu cavayu vatyi coto tani si.

asentar / lo asentamos (vt) tyaa yo. **El secretario asentó en el libro la fecha del nacimiento de la niña.** I tyaa ra secretario quivi i cacu ña luhlu nu liviru.

así (adv m) tacuan. **El profesor que estuvo por mi rumbo trabajó mucho y así me gusta.** I zatyiño xaan maestro ityi ñuu mi ta tacuan tahan iñi.

asiento (m) tyayu. **Tomen ustedes asiento mientras regreso.** Quihin ndo tyayu cundyaa ndo vatyi cuehin ta quisi.

asistir / asistimos (vi) cuahan yo. **Casi todos los hombres del pueblo asistieron a la junta con el presidente.** Tandihi ñiyivi i sahan nu sicoo junta sihin ra pezente.

asomar / lo asomamos (vt) zañaha yo. **La mamá asoma al niño para que vea la avioneta.** Zañaha ña avion sii zehe ña vatyi cua ndyehe ra sii tu.

áspero (adj) ndayi. **La madera de esa mesa es muy áspera.** Ndayi xaan vitu sino mesa ña.

asunto (m) tyiño. **Vinieron a hablar sobre el asunto de la herencia.** I quisi ñu cahan ñu minoo tyiño sa cuenda sa cua nañihi ñu ndaha tyiño vatyi sihi ñiyivi sii ñu.

asustar / lo asustamos (vt) zayuhu yo. **El perro asustó al niño porque le quería quitar la tortilla.** Zayuhu xaan ina sii ra luhlu vatyi cuñi nama ti xita ra.

atacar / lo atacamos (vt) tiin yo. **Los perros atacan a los coyotes cuando éstos se meten al gallinero.** Tiin ina sii ina nduvahu tatu quihvi ti nu ñoho ndivi.

atrás (adv 1) ityi sata. **Cuando caminamos de noche y tenemos**

miedo, no queremos voltear para atrás. Tatu sica yo sa cuaa ta yuhu yo ña cuñi yo nandyehe ityi sata yo.

atravesar / lo atravesamos (vt) yaha zava yo. **Atravesamos la milpa para llegar más pronto a la casa.** Yaha zava yo sii itu vatyi yatyi ca cua nasaa yo vehe.

aumentar / aumenta (vi) 1. cua coo ca. **Si usa abono en la milpa aumentará la cosecha de maíz.** Tatu tyihi yo yihvi quiti nu tasi yo itu cua coo ca nuñi yo. 2. nducuaha ca.

aun (adv) cuhva ndya. **Aun las mujeres deben votar.** Cuhva ndya ñu zihi cuñi si sa zaha ñu votar.

aunque (conj) 1. vazu. **Aunque ustedes no quieren ir, yo sí voy.** Vazu ña cuñi ndo cuhun ndo zoco yuhvi cuhin. 2. numaa.

ausentarse / nos ausentamos (vr) **se ausentan de sus padres.** zandoo si sii ñu. **A veces cuando los hijos han crecido se ausentan de sus padres.** Iyo saha tatu sa sahnu zehe ñiyivi zandoo si sii ñu.

autorizar / lo autorizamos (vt) saha yo tundyee iñi. **El presidente nos autorizó para construir una escuela nueva.** Saha ra pezente tundyee iñi sii ndi sa zandaa ndi vehe zicuela saa.

avanzar / avanzamos (vi) zaha canaa yo. **La enfermedad avanzó tan pronto que en dos días murió.** Yatyi xaan i zaha canaa cuehe cuan; uu quivi ñi ta sihi ña.

avergonzarse / nos avergonzamos (vr) cahan nuu yo.

averiguar / lo averiguamos (vt) nducu coto yo.

avisar / lo avisamos (vt) nacatyi yo.

¡ay! (interj) ai. **¡Ay, qué susto me has dado!** ¡Ai, yuhu xein zacuun!

ayer (adv t) icu.

ayudante (m) ra tyindyee.

ayudar / lo ayudamos (vt) tyindyee yo.

B

bailar / bailamos (vi) 1. sata saha yo. **Anoche Juanita bailó en la fiesta del pueblo.** Sata saha ña Juanita cuñi nu sicoo vico ñuu. 2. sañi yo.

baile (m) nu sata saha ñiyivi. **Los sábados en la noche hacen baile en el parque del palacio municipal.** Tandihi zaviru sata saha ñiyivi nu cu yuvehe tyiño.

bajar / lo bajamos (vt) 1. zanoo yo. **El joven Herminio bajó los bultos del tapanco.** Zanoo ra yoco Herminio sa vee nu ñoho si xiñi caru. 2. sañi noo yo.

bajarse / nos bajamos (vr) coon yo, noo yo.

bajo (adj) 1. nino. **El techo de la casa es bajo.** Nino xaan cu xiñi vehe cuan. 2. vii ñi. **No grites; habla en voz baja.** Ma saa xaan cohon; vii ñi cohon.

balancear / balanceamos (vi) canda yo.

banco (m) 1. vangu. **Quiero sentarme en este banco.** Cuñi cundyei nu vangu ya. 2. vangu nu quihvi xuhun.

bandido (m) ra zuhu.

bañar / lo bañamos (vt) zacutyi yo. **En esa batea puedes bañar al niño.** Cuu zacutyun sii lee sisi canua cuan.

bañarse / nos bañamos (vr) sityi yo.

barato (adj) caha. **Compré este caballo muy barato.** Caha xaan i zate cavayu ya.

barba (f) ixi yuhu. **Los hombres viejos se dejan crecer la barba.** Ra sahnu zacunañi ra ixi yuhu ra.

barrer / lo barremos (vt) tihvi yo.

bastante (adj) cuaha vaha.

bastar / basta (vi) maa vatu ñi. **Tengo dos mudas de ropa; basta para terminar este año.** Iyo uu ndisi zahme; maa vatu ñi cundyee si cuiya ya.

basura (f) mihin.

batea (f) canua.

batir / lo batimos (vt) 1. nazaca yo. **La señora bate el huevo antes de echarlo a la manteca.** Nazaca ña ndivi ta ziqui cua coyo ña nu xahan. 2. ñoo yo.

baúl (m) caja cahnu. **Su ropa la tiene guardada en este baúl.** Cumi vaha ñu zahma ñu minoo caja cahnu.

beber / lo bebemos (vt) sihi yo. **El ganado busca la sanja para beber agua al mediodía.** Nducu zindiqui sityi nu ñoho ndutya coho ti ma ora.

bejuquilla (f) coo nduhva.

bendecir / lo bendecimos (vt) zocoñaha yo. **La madre bendice a sus hijos cuando salen de la casa.** Zocoñaha zihi sa ndyihi sii si tatu cua quita si vehe si.

besar / lo besamos (vt) sihi yuhu yo. **La mamá besa a su niño porque lo quiere mucho.** Sihi zihi sa ndyihi yuhu si vatyi cuñi xaan ña sii si.

bestia (f) quiti. **Esa bestia está muy cargada de leña.** Vee xaan nducu ndyizo quiti cuan.

bien (adv) vaha. **Su trabajo está bien hecho.** Vaha xaan i cacu tyiño ñu.

bigote (m) ixi yuhu yo.

blanco (adj) cuisi. 1. **El pan blanco se come calientito.** Pan cuisi sasi ñu ihñi ndeye ñi si. 2. **Le duele lo blanco del ojo por esa basura.** Uhu xaan siti nuu cuisi ra sihin mihin cuan.

blando (adj) vita. **El plátano es bueno para los enfermos porque es blando.** Vaha casi ñiyivi cuhu tyitya vatyi vita si.

boa (f) coo yucu.

boca (f) yuhu yo. **Le está saliendo sangre de la boca.** Quita niñi yuhu ra.

boda (f) vico tindaha. **En el pueblo hay fiesta porque hay boda.** Iyo vico tindaha ñuu ya.

bola (f) valon. **La bola de basquetbol debe estar bien inflada.** Cuñi si sa quihi vaha xaan tatyi sisi valon.

bolsa (f) yiti. **Le robaron el dinero que llevaba en la bolsa del pantalón.** Zuhu ñiyivi xuhun ra vatyi yihi si yiti pantalón ra.

bonito (adj) tyaqui. **Juan trajo de México una muñeca muy bonita para su niña.** I quihin ra Juan ndya Ñicohyo minoo muñeca tyaqui xaan sii zehe ra.

borde (m) yu. **La casa que estaba al borde del río se la llevó la creciente.** Cono xaan i cu yuu ta i quihin si vehe ndyaa yu yutya.

borracho (m) ra siñi.

borrar / lo borramos (vt) zanaa yo. **Borra la palabra mal escrita y vuélvela a escribir.** Zanoon tuhun ya vatyi ña vaha ndyaa si ta natyaa vohon sii si.

borrego (m) mvee ticatyi.

bosque (m) sicuhu. **En el bosque hay muchos árboles, plantas y animales salvajes.** Sicuhu iyo cuaha xaan yutu, cuaha xaan yucu ta cuaha xaan quiti xaan.

botella (f) yutyi. **Vé a comprar un litro de petróleo en esta botella.** Cuahan cua zaton minoo litro petróleo sihin yutyi ya.

botón (m) yiqui yuhu. **Dame tu camisa para que le cosa el botón que se le cayó.** Ñaha camizon

vatyi natyei yiquɨ yuhu si vatyi i coyo.

bravo (adj) xaan. **Esta perra es muy brava, ladra mucho.** Xaan xaan ina ya, tiin xaan tɨ.

brazo (m) ndaha yo. **Me duele el brazo de tanto trabajar con el machete.** Uhu xaan zucu ndehi vatyi zatyiño xein sihin mityi.

breve (adj) ña cuaha cuhva. **La visita del presidente fue breve.** Ña cuaha cuhva sindyaa ra pezente sa quisi ra.

brillante (adj) ndisi. **La luz de la lámpara de gasolina es más brillante que la de bombilla.** Ndisi ca ñuhu lámpara ta ziquɨ ñuhu bombilla.

brincar / lo brincamos (vt) ndava yo.

broma (f) sa cahan zaca yo. **Se lo dijo en broma; no hablaba en serio.** Cahan zaca ra; ña cahan ra sa ndisa cuii.

brotar / brota (vi) 1. quita si. **De esas piedras brota el agua.** Si yuu cuan quita ndutya. 2. naña si. **Ya le están brotando hojas nuevas a este árbol.** Sa naña ndaha yutya yutu ya.

brujo (m) ra tazi.

bueno (adj) vaha. **Este radio salió muy bueno; no se ha descompuesto.** Vaha xaan i quita radio ya; tañaha ca ma tivɨ si. **Ella es una buena hija; ayuda a su mamá.** Vaha xaan i quita ña; tyindyee ña sii zihɨ ña.

bulto (m) sa vee. **Es mejor que los bultos más pesados los cargue la bestia.** Vaha ca tatu cuizo cavayu ñaa sa vee ca.

burlar / lo burlamos (vt) sacu ndyaa yo. **No te burles del ciego; ayúdalo a cruzar el río.** Ma vacu ndyoon sii ra cuaa; tyindyee sii ra nayaha ra yuu.

burro (m) uru. **El burro, aunque no muy grande, aguanta cargas muy pesadas.** Vazu ña cahnu xaan uru zoco ndoyo tɨ sa vee vaha.

buscar / lo buscamos (vt) nanducu yo. **Encontré en el camino a un muchacho que buscaba su sombrero.** Tehin minoo ra tyivaa ityi; nanducu ra coto xiñi ra.

C

cabello (m) ixi xiñi yo.

caber / cabemos (vi) 1. cutahan yo. **Caben cincuenta caballos en ese corral.** Cutahan uu xico usi tahan cavayu sisi sacu cuan. 2. sasi tahan yo.

cabeza (f) xiñi yo.

cabo (m) yuhva. **El cabo de vela se mojó y no prende.** I tyii yuhva nuu tyuma ta ña tiin si.

cabra (f) mvee.

cacahuate (m) ndutyi ñuhu.

cacto (m) mihndya.

cada (adj) iin iin. **Hay un juguete para cada niño.** Iyo juguete sii iin iin sa ndyihi.

cadáver (m) ndeye.

caerse / nos caemos (vr) nduva yo. **Con el aire tan fuerte se cayeron muchos árboles.** I nduva cuaha xaan yutu sihin sa ñihi xaan i ñoho tatyi.

caerse / se cae (vr) nacoyo si.

caerse de arriba / nos caemos de arriba (vr) canacava yo.

caja (f) satu. **El carpintero hizo una caja de muerto.** I zavaha ra carpintero minoo satu ndeye.

cal (f) caca.

calentura (f) cahñi.

calentar / lo calentamos (vt) zanazaa yo.

caliente (adj) ihñi. **Está muy caliente en esta casa.** Ihñi xaan si vehe ya.

calmarse / se calma (vr) nanuma si.

calor (m) sa ihñi. **Durante los meses de abril y mayo es cuando hace mas calor.** Yoo abril ta yoo mayo cu sa ihñi ca.

calzón (m) coto saha.

callar / lo callamos (vt) zacutaxi yo. **La niña siempre calla a su hermanita cuando quiere hablar.** Tandihi saha zacutaxi ña luhlu sii tahan ña tatu cuñi ña cahan ña.

callarse / nos callamos (vr) cutaxi yo. **Sólo con una naranja se calla la niña.** Maa ñi sihin minoo tucuaa cutaxi ña luhlu.

¡cállate! (interj) ¡cazi yuhun! ¡taxi ñi!

cama (f) sito.

cambiar / lo cambiamos (vt) zama yo. **Quiero cambiar mi radio por un reloj.** Cuñi zama tehin radio mi sihin minoo reloj. **En las tiendas sólo cambian los billetes grandes si compramos algo.** Cua zama ñu xuhun nahnu tienda maa ñi tatu zata yo ndaha tyiño.

cambio (m) 1. sa zama yo. **El cambio de trabajo lo enfermó.** I zama ra tyiño zavaha ra ta i quihin cuehe sii ra. 2. xuhun cuatyi. **El cambio del dinero es suyo.** Sii mo cu xuhun cuatyi ya.

caminar / caminamos (vi) sica yo. **Cuando caminamos, nos cansamos menos que cuando vamos aprisa.** Tatu sica yo cuee ñi ña ñihi xaan sitatu yo ta ziqui ca sa numi yo.

camino (m) ityi. **En un camino obscuro fácilmente se tropieza uno.** Minoo ityi ñaa xaan cu si. Ta ma coto yo ta catyihi saha yo. **Al saber lo que pasó se puso en camino.** Sa sito ra sa cuu ta i quihin ra ityi cuahan ra.

camión (m) flecha. **El camión que va a México pasará dentro de un rato.** Tañi cuii ca cua yaha flecha cuahan Ñicohyo.

camote (m) ñahmi cuaha, ñahmi yutu.

campana (f) caa.

campo (m) 1. sicuhu. 2. nu coon avión.

cansarse / nos cansamos (vi) sitatu yo. **Los niños se cansan más pronto que los hombres.** Yatyi ca sitatu ra ndyihi ta ziqui ra sahnu.

cántaro (m) quiyi.

cantidad (f) cuaha. **Vendí una buena cantidad de maíz el domingo.** Cuaha vaha nuñi i xique ta tumingu. **¿Qué cantidad debes en la tienda?** ¿Yozo xuhun tavun tienda cuan?

canto (m) yaa. **El canto de Luis me gusta mucho porque tiene una voz muy buena.** Tahan xaan iñi yaa sata ra Luii vatyi vaha xaan tatyi ra.

caña (f) ndoo.

capacidad (f) sa siñi tuñi.

capaz (adj) listu. **Hay niños muy capaces; todo lo se les enseña lo aprenden pronto.** Iyo sa ndyihi listu xaan si; yatyi cutuhva si tandihi sa zañaha ñu sii si.

capricho (m) ñaa sa cuñi yo. **Si le concedes al niño su capricho, se va a volver desobediente.** Tatu cuhvon sii zehun ñaa sa cuñi si, ta ziqui ma tyaa ca si yahvi suun.

cara (f) nuu yo.

carbón (m) toon.

cárcel (f) vehe caa.

carecer / lo carece (vt) cumañi si. **Vamos a ayudar a los que carecen de alimento.** Iyo ra cumañi sa casi ra ta cua tyindyee yo sii ra.

cargar / lo cargamos (vt) ndyizo yo. **Fermín cargó un costal de elotes en la espalda.** I ndyizo ra Fermín minoo cañimazu ndixi sihin sata ra.

caridad (f) sa cundahvi iñi yo. **Hay**

unos ricos que tratan con caridad a los pobres y los ayudan. Iyo ra cuca cundahvi iñi ra sii ra ndahvi ta tyindyee ra sii ra.

cariño (m) sa vii cahan yo. **La mamá trata con cariño a sus niños.** Vii xaan cahan ña sihin zehe ña.

carne (f) coño, ndyayu.

caro (adj) yahvi. **Como no se dieron bien las milpas, el maíz está caro.** Vatyi ña cu vaha itu, cuu yahvi xaan ndyaa nuñi.

casa (f) vehe.

casarse / nos casamos (vr) tindaha yo. **Toribio se casa hoy y lo vamos a acompañar.** Vityi tindaha ra Toribio ta cua cutahan yo sihin ra.

casi (adv) tañi. **Casi siempre voy a la plaza.** Tañi tandihi quivi sehin nu yahvi.

castellano (m) zahan. **Algunos idiomas indígenas son más difíciles que el castellano.** Iyo tuhun tyehen ñi yii xaan ca ta ziqui zahan.

castigar / lo castigamos (vt) zanahma yo. **Las personas que roban tienen que ser castigadas por la ley.** Ñiyivi zuhu cuñi si nahma ñu cuhva catyi ley.

causar / lo causamos (vt) zavaha yo. **El temblor causó muchas desgracias.** Cuaha xaan tundoho zavaha sa taan.

cazuela (f) sahan.

celoso (adj) cuiño. **Aquel hombre es muy celoso; no quiere que su mujer platique con nadie.** Cuiño xaan ra sii ñaha ra, ña cuñi ra sa natuhun ña nu sihin minoo ñiyivi.

cena (f) sa cuxiñi. **La cena será a las ocho de la noche.** Sa cuxiñi cu ndya caa uña sa sa cuaa.

cenar / cenamos (vi) cuxiñi yo.

ceniza (f) ñiyaa.

centavo (m) zendavu.

cera (f) ñuma.

cerca (adv) yatyi. **Voy aquí cerca; no me tardo.** Yatyi ñi ihya cuehin; ña naha ñi.

cerdo (m) quini.

cerebro (m) zuzu xiñi yo.

cerrar / lo cerramos (vt) nacazi yo. **El niñito Lucio cierra la casa con candado.** Nacazi ra luhlu Luziu yuvehe sihin tiyoo.

cerro (m) yucu.

cesar / cesa (vi) 1. la lluvia cesa. nanuma zavi. 2. zaña yo.

cesta (f) tyica cahnu. **Lleva en la cesta el pan que vas a vender.** Cuizon sihin tyica cahnu ya pan sa cua xicon.

cicatriz (m) pehla.

ciego (adj) cuaa. **Aunque mi tío es ciego trabaja en la milpa.** Vazu cuaa xite zoco zatyiño ra itu.

cielo (m) 1. ityi ziqui. **El cielo está azul y lleno de estrellas.** Vaha xaan iyo ityi ziqui, ndisi xaan ndyaa tiñoo. 2. andivi.

ciempies (m) coo ndaha.

cierto (adj) ndisa. **Es cierto lo que me dijo.** Sa ndisa cu sa cahan ra sihin. **Por cierto, la comida es poca.** Ndisa, vatyi ña cuaha sa casi yo. **De cierto me dijo que vendría.** Ndisa cuii catyi ra sihin vatyi cua quisi ra.

cigarro (m) ino vixi.

cintura (f) sisi yo.

círculo (m) raya cutya.

ciudad (f) ñuu cahnu. **La ciudad de México es muy grande.** Cahnu xaan ñuu Ñicohyo.

claro (adj) 1. **color claro.** tyacu zucu. **Muchas personas prefieren ropa de color claro.** Cuaha xaan ñiyivi tahan ca iñi ñu zahma tyacu zucu. 2. **clara.** cuii. **Cuando no está crecido el río, el agua es clara.**

Cuii ndutya tatu ña cucono yuu.

clase (f) 1. ñu zanandacu. Estos libros son para la clase de dibujo. Ihya cu liviru cuenda ñu zanandacu. 2. nuu. ¿Qué clase de animal es este? ¿Ñaa nuu quiti cu ti?

clavar / lo clavamos (vt) cañi yo clavu. Clavé la silla con el martillo de Francisco. I cañi clavu tyayu ya sihin martillo ra Xicu.

cobrar / lo cobramos (vt) 1. ndaca yo xuhun. Ese señor viene a cobrar su dinero. Vasi ndaca ra sa vaha ya xuhun ra. 2. zatyiyahvi yo.

cobre (m) caa. Los cazos de cobre son los mejores para hacer carnitas. Vaha ca cazu caa sa cazu siroñi.

cocer / lo cocemos (vt) zacuizo yo. Cuece las papas mientras muelo el chile. Zacuizon papa nii ñi sa ndyique yaha.

cocina (f) vehe cuzina. Vamos a comer a la cocina; ya está lista la comida. Coho cu casi yo ndya vehe cuzina, sa ndyaa listu sa casi yo.

cocinar / lo cocinamos (vt) zatyihyo yo. Cocina la comida temprano porque voy a regresar pronto de la milpa. Ñaha zatyihyo ndo sa casi vatyi yatyi cua ndisi sa cuhin itu.

coger / lo cogemos (vt) 1. quiin yo. El perro cogió al conejo con el hocico. I quiin ina sii cuñexu sihin yuhu ti. 2. tiin yo. Luis cogió una víbora con la mano. I tiin ra Luii minoo coo sihin ndaha ra.

cólera (f) sa sihi yo tizihi. Estaba lleno de cólera porque le robaron el caballo. Sihi xaan ra tizihi vatyi zuhu ñiyivi cavayu zono ra.

colgar / lo colgamos (vt) sata yo. Cuelga los plátanos en el tapanco mientras maduran. Cata ndo tyitya zucu vehe ndya cua cutyi si.

colgar / colgamos (vi) ndita yo, ticalele yo.

colocar / lo colocamos (vt) saqui yo. Coloca bien las mazorcas para que no se maltraten. Vii caqui ndo niñi ya vatyi ma tivi si.

color (m) tyacu. Este burro es de color gris. Tisaha tyacu uru ya.

comadre (f) cumali.

comenzar / lo comenzamos (vt) casaha yo. Ayer comencé a doblar la milpa. Icu i casehi nacahni itu.

comer / lo comemos (vt) sasi yo. En los días de fiesta comemos mole y tamales. Quivi vico casi yo mole ta zuu.

comer / comemos (vi) cuzama yo.

cómico (adj) zaca iñi. Los payasos son cómicos; nos hacen reir mucho. Zaca xaan iñi payazu; zavacu xaan ra sii yo.

comida (f) sa cuzama. Llegué con mucha hambre pero la comida no estaba lista. Sizoco xein ta nasei zoco tañaha ca sino sa cuzame.

comilón (adj) cuahyi.

como (adv m) 1. tañi. Está como muerto. Tañi sa sihi ra caa. Vinieron como cien personas a la fiesta. I quisi tañi minoo ziendu ñiyivi vico. 2. yozo. ¿Cómo está usted? ¿Yozo caa iyon? ¿A cómo estamos hoy? ¿Yozo ndyaa yoo vityi? Como quiera que sea, yo iré mañana. Vazu yozo caa sa cu zoco yuhvi cuhin ityaan.

compadecer / lo compadecemos (vt) cundahvi iñi yo. Compadezco a la gente de los pueblos donde ha habido inundaciones. Cundahvi iñi sii ñiyivi nu tivi xaan ndaha tyiño ñu sihin ndutya.

compadre (m) cumvaa.

compañero (m) ra tahan yo. Mi

compañero y yo nos venimos juntos del pueblo para buscar trabajo. Caa ñi vasi sihin ra tehin. Vasi nducu ndi tyiño.

completamente (adv m) ndaha.

completo (adj) tandihi. **Cuando tengas el dinero completo te venderé mi burro.** Tatu sa iyo tandihi xuhun zìquì xique uru zone suun.

componer / lo componemos (vt) zanduvaha yo. **Necesito componer el molino que se descompuso.** Cuñi si sa zanduvehi molino vatyi tìvì si.

comprador (m) ra zata.

comprender / lo comprendemos (vt) 1. ñihi yo cuhva. **No comprendo por qué algunos hombres maltratan a sus esposas.** Ña ñihi cuhva ñaa cuenda iyo rayìì cañi xaan ra sii ñaha ra. 2. cutuñi iñi yo.

con (prep) sihin. **Juan y Francisco fueron a hablar con el presidente.** Sahan ra Juan ta ra Xicu sa cahan ra sihin ra pezente.

concebir / lo concebimos (vt) ñihi yo cuhva. **No concibo como se ahogó el primo de Arturo.** Ña ñihi cuhva yozo caa sihi yañi tahan ra Arturo sisi ndutya.

conceder / lo concedemos (vt) saha yo. **El presidente nos concedió permiso de hacer el campo de basquetbol.** Saha ra pezente permiso zanduvaha ndi nu cua cuzìquì ndi valon.

conciencia (f) sa cahan sihin añima yo. **La conciencia nos acusa cuando hacemos mal.** Tatu zavaha yo sa ña vaha iyo sa cahan sihin añima yo ta sito yo vatyi ña vaha zavaha yo. Nañi si cuan conciencia.

condenar / lo condenamos (vt) tasi tuñi yo.

confesar / lo confesamos (vt) nahma yo. **El hombre confesó que él se había robado el caballo.** I nahma ra vatyi maa ra i zuhu cavayu.

confianza (f) sa nìì iñi yo. **Yo tengo mucha confianza en mi hermana.** Nìì xaan iñi sihin cuhve.

confiscar / lo confiscamos (vt) nama yo.

conformarse / nos conformamos (vr) ndoo yo vaha.

conforme (adj) ndoo yo tyiño. **Estoy conforme en todo lo que dices.** Ndoo vehi tyiño tandihi ñaa sa catyun.

confundir / lo confundimos (vt) zama yuhu yo. **Confundí las casas y entré a la de Juan en vez de la de Pedro.** Zama yuhi, vehe ra Peuru cuehin ta quihvi vehe ra Juan.

conmigo sihin, sihin mi. **Ven conmigo y te enseñaré a leer.** Coho sihin ta zañehi cuhva cahvun.

conocer / lo conocemos (vt) sito yo. **No conozco a los parientes de mi mamá porque viven lejos de aquí.** Ña site sita mi ta siin sa cuenda zìhi vatyi sica xaan iyo ñu.

consagrar / lo consagramos (vt) tyaa yo yahvi. **Los que consagran su vida a Dios viven más felices.** Ñiyìvì tyaa yahvi sii ra Ndyoo tandihi cuii, zìì ca cuñi ñu.

conseguir / lo conseguimos (vt) ñihi yo. **El lunes conseguí maíz a buen precio.** Ñihi nuñi caha sa cuu ta loñi.

consejo (m) tuhun vaha. **El que no oye consejo, no llega a viejo.** Ra ña quihin tuhun vaha, ma ndusahnu ra.

consentir / lo consentimos (vt) zacuu yo tandihi sa cuñi ra. **Si consentimos a los niños se hacen groseros.** Tatu zacuu yo tandihi sa cuñi ra ndyihi, ma quita vaha ra.

consigo sihin ra. **El lleva dinero consigo.** Sica ñi xuhun sihin ra.

consolar / lo consolamos (vt) zavatu yo. **Su hermanito consuela a la niña que se cayó.** Zavatu ña luhlu sii tahan ña vatyi nduva ña.

construir / lo construimos (vt) zandaa yo. **En este lugar construirán una escuela y la cárcel.** Ihya cua zandaa ra vehe zɨcuela ta vehe caa.

contar / lo contamos (vt) cahvi yo. **El tesorero cuenta el dinero para saber cuántos deben su cuota.** Cahvi ra cu tesorero xuhun vatyi coto ra yoo ca ra tavi.

contener / lo contiene (vt) ñoho si. **El cántaro contiene agua fresca.** Ñoho ndutya vixi sisi quɨyɨ.

contentar / lo contentamos (vt) zavatu yo. **La niña lloró porque se cayó, pero su mamá la contentó con un dulce.** Sacu ña luhlu vatyi i nduva ña zoco zavatu zɨhɨ ña sii ña sihin minoo sa vixi.

contento (adj) **está contenta.** zɨɨ cuñi ña. **La mamá está contenta con tener un hijo.** Zɨɨ cuñi ña vatyi iyo zehe ña.

contestación (f) tyiño. **Hoy llegó la contestación del presidente diciendo que podemos construir una escuela nueva.** Ndaa ñi nasaa tyiño ra pezente ta catyi ra vatyi cuu zavaha ndi minoo vehe zɨcuela saa.

contestar / lo contestamos (vt) nacahan yo sa cahan ñiyɨvɨ. **Contesta lo que te pregunta: ¿Viste a mi perro en el camino?** Cohon sa cahan ña: ¿Atu ndyehun ina zone ityi?

contigo suhun, sihin mo. **Iré contigo mañana.** Ityaan cua cuhin suhun.

continuar / continuamos (vi) ña zandoo yo. **Continúa tu trabajo; no te quiero interrumpir.** Ma zandoon tyiñon. Ña cuñi zayangue suun.

convencer / lo convencemos (vt) zasino yo iñi ñiyɨvɨ. **Hay personas muy labiosas que lo convencen a uno fácilmente.** Iyo ñiyɨvɨ vaha xaan yuhu ñu zasino ñu iñi ñiyɨvɨ.

convenir / conviene (vi) vaha. **No conviene viajar en tiempo de lluvias, pues los ríos crecen mucho.** Na vaha caca noo yo vico zavi cono xaan cu yuu.

convertirse / nos convertimos (vr) zama yo cuhva iyo yo. **La vida de mi tío se convirtió cuando dejó de emborracharse.** I zama xite cuhva iyo ra quɨvɨ i zandoo ra ndixi.

copa (f) vazu luhlu.

copal (m) cutu.

copalera (f) cuun.

coralillo (m) coo zɨquɨ.

corazón (m) 1. añima yo. 2. cava. **Esta madera es dura porque es el corazón del árbol.** Ndava xaan vitu ya vatyi maa cava vaha cuu.

corral (m) sacu.

corregir / lo corregimos (vt) cañi yo sii ra. **Corrige al niño para que no se vuelva grosero.** Cañun sii ra luhlu vatyi ma zana xaan cu ra.

correr / corremos (vi) sino yo. **Mi caballo corrió ayer en las carreras.** I sino cavayu zone minoo carrera icu.

corresponder / corresponde (vi) tahan si. **A cada uno de los que me ayudaron les corresponde una medida de frijol.** ɨin ɨin ra i tyindyee sii, tahan si sii ra quihin ra zuhva zuhva ndutyi.

cortar / lo cortamos (vt) 1. sahndya yo. **Miguel fue a cortar leña.** Cuahan ra Miye cua cahndya ra nducu. 2. zatya yo.

cortarse / nos cortamos (vr) tahndya yo.

corto (adj) cuitɨ. **Este lazo es muy corto.** Cuitɨ xaan lazo ya.

cosa (f) sa. **¿Qué cosas trajiste de**

la plaza? ¿Ñaa sa cuhun nu yahvi?

cosecha (f) ndaha tyiño. **Tuvimos buena cosecha este año.** Vaha xaan i cu ndaha tyiño yo cuiya ya.

cosechar / lo cosechamos (vt) zaquee yo.

coser / lo cosemos (vt) ndicui yo. **La mujer cose un vestido para su hija.** Ndicui ña minoo zahma cu sii zehe ña.

costal (m) cañimazu.

costar / cuesta (vi) ndyaa si. **¿Cuánto cuesta el kilo de maíz?** ¿Yozo ndyaa nuñi sa minoo quilu?

costumbre (f) costumbre. **Es costumbre en mi pueblo tomar café temprano, por la mañana.** Iyo minoo costumbre ñuu mi sa coho ñiyivi café ñaha ñi.

cotorra (f) cusu.

coyote (m) ina nduvahu.

crecer / crecemos (vi) sahnu yo. **En tiempo de lluvias crece mucho el monte.** Vico zavi zucu xaan sahnu cuhu.

creer / lo creemos (vt) 1. sino iñi yo. **No creo que te haya costado tan barato tu sombrero.** Ña sino iñi sa caha xaan zaton coto xiñun. 2. cuñi yo.

criada (f) muzu. **El trabajo de las criadas es hacer los quehaceres de la casa.** Tyiño ñu cu muzu cu tyiño vehe.

criar / lo criamos (vt) zacuahnu yo. **El ranchero cría muchos animales domésticos.** Cuaha xaan quiti zono ra cuca zacuahnu ra.

criatura (f) lee. **Las criaturas necesitan la ayuda y enseñanza de sus padres.** Cuñi si sa tyindyee zutu ta zihi sa lee sii si ta cuñi si sa zacuaha ñu sii si.

cruel (adj) xaan xaan. **Mi tío es muy cruel; golpea y maltrata a sus hijos.** Xaan xaan xite. Cahan ra ta cañi ra sii zehe ra.

crujidoso (adj) cazu.

cruz (f) cruz. **Cristo murió en la cruz por los pecados del mundo.** I sihi ra Cristo nu cruz sa cuenda cuatyi ñiyivi ñuu ñiyivi. **El día de fiesta arreglaron la cruz con flores y papel de china.** Quivi vico zacutu ra zanda cruz sihin ita ta tutu.

cruzar / lo cruzamos (vt) 1. yaha zava yo. **Para ir a la carretera hay que cruzar muchos ríos.** Sa cuhun yo ndya carretera yaha zava yo cuaha xaan yuu. 2. zama noo yo.

cuadrado (adj) cumi siqui. **El terreno que tengo es de forma cuadrada; mide igual por todos lados.** Cumi siqui ñuhu mi; inuu ñi cono si.

cuál (pro) ndya. **¿Cuál de los dos quiere usted?** ¿Sa nduu tahan ya ndya cu sa cuñun?

cualquiera (pro) ndya vaha ñi. **Cualquiera de ustedes puede venir.** Cuu quisi ndya vaha ñi ndo zoco minoo ñi ndo.

cuando (adv) ama. **¿Cuándo se irán ustedes?** ¿Ama cua cuhun ndoho? **cuando mucho.** vazu cuaha quivi. **Cuando mucho será dentro de un mes.** Vazu cuaha quivi ndoo ndi zoco zuun ñi yoo ya cuhun ndi. **cuando menos.** tañi. **Cuando menos vendré cada mes.** Quisi tañi nu ndihi iin iin yoo a quisi yatyi ca. **cuando quiera.** ñaa quivi cuñun. **Cuando quiera puede venir.** Ñaa quivi cuñun, quisun.

cuanto (adj) yozo. **¿Cuánto te cobró este señor?** ¿Yozo zatyiyahvi ra ya suun? **Dale cuanto puedas.** Cuhvon sii ra yozo ñi sa cuu.

cubeta (f) caa.

cubrir / lo cubrimos (vt) zahvi yo. **Luis cubre a su hermanito con una**

toalla. Zahvi ra Luii minoo toalla sii tahan ra.

cubrirse / nos cubrimos (vr) ndisi yo.

cuchillo (m) tyicaa.

cuello (m) zucu yo.

cuento (m) xemvilu. **El cuento del sapo y el ratón es muy chistoso.** Xemvilu zahva ta tiñi, zaca xaan cuahan si.

cuerda (f) yoho. **Amárrale esta cuerda al toro.** Cuhñun yoho ya sii zindiqui.

cuerno (m) ndiqui.

cuero (m) ñii.

cuerpo (m) coño ñuhu yo.

cuidado (m) sa zacuenda yo. **Ten cuidado cuando cruces el río; no te vayas a ahogar.** Zacuendon tatu cua yohon yuu coto cuun sihin ndutya.

cuidar / lo cuidamos (vt) 1. zacuenda yo. **Por favor cuida a mi hijo mientras estoy fuera.** Sa ndyoo ñi zacuendon sii zehi nii ñi sa cuhin nu sica. 2. cumi yo.

culpa (f) cuatyi.

cultivar / lo cultivamos (vt) tasi yo. **El frijol que cultivan en mi pueblo es bueno; tiene fama en la región.** Ndutyi tasi ñiyivi ñuu mi azi xaan sasi si; sito ñiyivi nacahnu sii si.

culto (adj) sa siñi tuñi xiñi yo. **Un hombre culto es el que sabe mucho y es educado.** Catyi yo iyo sa siñi tuñi xiñi minoo ra tatu cuaha sito ra ta cuaha zacuaha ra.

cumplir / lo cumplimos (vt) 1. zandihi yo. 2. **cumple.** cua nduu sii ra. **Mañana cumple veinte años.** Ityaan cua nduu sii ra oco cuiya ra. 3. **no cumple.** ña zavaha ra sa ndoo. **Al que no cumple y no paga lo que debe, lo meten a la cárcel.** Ra ña zavaha sa ndoo ta ña tyiyahvi ra nu tavi ra; tyihi ñiyivi sii ra vehe caa.

cuñado (m) tyizo. **El cuñado de mi hermana vende su burro.** Xico tyizo cuhve uru zono ra.

cura (m) zutu. **El cura va a venir para la fiesta del pueblo.** Cua quisi zutu sa cuenda vico ñuu ya.

curar / lo curamos (vt) zacuu yo tata. **Venga todos los días para que le cure la herida, hasta que sane.** Quisun tandihi quivi nacuu tata nu cahvun cuhva ndya nduvaha.

curioso (adj) 1. sa nañi xityi ñiyivi. **Los niños tienen mucha curiosidad; todo lo quieren saber.** Nañi xaan xityi sa ndyihi; cuñi si coto si tandihi. 2. sa ziin xaan caa.

Ch

chachalaca (f) ndasa.

chango (m) micu.

chaponear / lo chaponeamos (vt) cañi yo.

charlar / charlamos (vi) natuhun yo.

chico (adj) luhlu.

chico (m) ra luhlu. **El chico de Juana es muy juguetón; tal vez por su corta edad.** Tuhva xaan ra luhlu zehe ña Juana cuziqui ra; tacuan iyo ra vatyi ña sahnu ra.

chinche (m) cundyiyahva.

chivo (m) mvee, ndixihyu.

chocar / chocamos (vi) 1. catyihi yo. 2. zayanga yo. **Me chocan los niños ruidosos y chillones.** Zayanga xaan sa ndyihi sii tatu cuvaa xaan si ta sacu xaan si.

chocolate (m) sicula. **El chocolate con leche es bueno.** Vaha xaan sicula sihin zicui.

chupar / lo chupamos (vt) tihvi yo.

chuparrosa (f) ndyiyoho.

D

dañar / lo dañamos (vt) zativi yo.

dañarse / nos dañamos (vr) tivi yo.

daño (m) maña.

dar / lo damos (vt) saha yo. **El arriero me dio el dinero que debía.** Nacuhva ra arriero xuhun sa tavi ra sii.

dar la vuelta / damos la vuelta (vi) sico cava yo.

de (prep) sii.

debajo (adv 1) xuu. **La cuchara está por debajo de la mesa.** Ñoho cuchara ityi xuu meza.

deber (m) sa tahan si sii yo. **El deber de una madre es criar a sus hijos.** Tahan si sii ñu zihi zacuahnu ñu sii zehe ñu.

deber / lo debemos (vt) tavi yo.

débil (adj) vita. **Estoy enfermo y por eso me siento débil.** Cuhi ta yucuan cuenda cuvita xein.

decidir / decidimos (vi) cundaa iñi yo.

decir / lo decimos (vt) nacatyi yo. **Los niños dicen todo lo que ven.** Nacatyi sa ndyihi tandihi sa ndyehe si.

declarar / lo declaramos (vt) catyi yo. **El juez lo declaró culpable del robo.** I catyi ra juee vatyi ndisa zuhu ra cuan.

dedo (m) nundaha yo.

defender / lo defendemos (vt) zacacu yo. **El compadre defendió a su amigo cuando se estaban peleando.** I zacacu ra cumvaa yo sii amigo ra nu sahñi tahan ra.

dejar / lo dejamos (vt) 1. zandoo yo. **Dejé mi machete en la casa porque no pensaba trabajar.** Zandoi mityi ndya vehe vatyi ña sica iñi tatu zatyiñe. 2. quita yo. **Vamos a ir del pueblo al rancho.** Cua quita yo ñuu ta cuhun yo ndya rancho. 3. saqui yo.

delgado (adj) 1. cuiñi. **Un hombre delgado es muy ágil para subir la cumbre.** Ra cuiñi, vaha xaan ndaa ra yucu. 2. pehe. 3. terecue.

delicado (adj) ica. **La salud de un anciano es delicada por su edad.** Ica xaan iyo ñiyivi sahnu vatyi sahnu ñu.

demás (adv) ca. **Fui a cambiar un billete de a diez pesos y me dieron dos pesos de más.** I sizame minoo tutu usi ta yaha nacuhva ñu xuhun sii. Nacuhva ñu uu pezu ca.

demasiado (adv) xaan. **Es demasiado difícil convencer a este borracho.** Yii xaan, yii xaan ta zanduvaha yo sii ra siñi ya.

demonio (m) cuihna. **El demonio nos hace pensar malas cosas.** Cuihna cu ra zacaca ña vaha iñi yo.

dentro (adv 1) sisi. **Dentro del cajón están mis tijeras.** Sisi cajón ñoho tixeri.

derecho 1. (m) cuhva. **El hombre tiene derecho de castigar a sus hijos cuando se portan mal.** Iyo cuhva sii rayii zanahma ra sii zehe ra tatu ña vaha zavaha si. 2. (adj) cuiti. 3. (adj) ndoo.

derramar / lo derramamos (vt) sati yo. **La niña derramó el agua que traje para beber, por estar jugando.** Ziqui xaan ña luhlu ta sati ña ndutya sa quihin sa coho ndi.

desaparecer / desaparecemos (vi) cua naa yo. **Desde hace una semana desapareció mi perro; no lo encuentro.** Sa iyo minoo vitya sa cua naa ina zone ta ña nañihi sii ti.

desarmar / lo desarmamos (vt) sani yo.

desarrollar / se desarrolla (vr) sahnu si. **Las plantas se desarrollan bien con abono de animales.** Vaha xaan sahnu yucu sasi yo tatu tyihi yo yihvi quiti saha si.

desatar / lo desatamos (vt) ndasi yo.

desayuno (m) sa curumuza. **El desayuno se toma siempre por la**

mañana. Maa ñi sa ñaha ñi curumuza yo.

descansar / descansamos (vi) quitatu yo. **Los jornaleros se apuran a trabajar y descansan un rato a mediodía.** Numi ra zatyiño sa cua saa ra nu zatyiño ra ñaha ñi ta quitatu ra zuhva ma ora. **Descansamos a medio camino porque estábamos muy cansados.** I quitatu ndi zava ityi vatyi sitatu xaan ndi.

descomponerse / nos descomponemos (vr) natani yo.

descubrir / lo descubrimos (vt) nañihi yo. **Descubrimos el nido de las ratas en el tapanco.** I nañihi yo taca tiñi zucu vehe.

descuidar / lo descuidamos (vt) ña zacuenda vaha yo. **Descuidamos al niño y se metió en el charco.** Ña zacuenda vaha ndi sii ra luhlu ta i quihvi ra nu ñoho ndutya.

desde (prep) **desde aquí.** i ndyehe ñi. **Desde aquí te miro.** I ndyehe ñi ndyei ta ndyehi suun.

desear / lo deseamos (vt) cuñi yo. **Pablo desea casarse con María.** Cuñi ra Palu tindaha ra sihin ña María.

desempeñar / lo desempeñamos (vt) zatyiño vaha yo. **El juez desempeña bien su cargo; es justo.** Zatyiño vaha ra juee, ndoo zatyiño ra.

desesperar / desesperamos (vi) sitatu yo. **Se desesperó porque no llegaban sus amigos y se fue solo.** Sa sitatu ra sa ndatu ra ta ña saa amigu ra ta cuahan ra maa ñi ra.

desgracia (f) sa quiñi. **El huracán causó muchas desgracias.** Cuaha xaan sa quiñi caa zavaha tyiyatyi cahnu cuan.

deshacer / lo deshacemos (vt) nacani yo. **Deshaz el sombrero y vuélvelo a tejer porque está mal hecho.** Nacanun coto xiñi ya ta zanduvohon sii si vatyi ña vaha sino si.

desierto (m) nu ña coon zavi. **Es difícil encontrar agua en el desierto porque no llueve.** Yii xaan ñihi yo ndutya nu ña coon zavi vatyi ityi xaan.

desmayarse / nos desmayamos (vr) cua ñaa yo. **Se desmayó porque estaba débil y no aguanta el sol.** Cua ñaa ra vatyi ñahñi tundyee iñi sii ra ta ña cundyee ra sihin sa ndyii.

desnudo (adj) ñii ndii ñi. **En tierra caliente los niños andan desnudos a veces.** Ñuu nu ihñi xaan, iyo saha ndihvi noo sa ndyihi ñii ndii ñi si.

despacio (adv) cuee. **Camina un poco más despacio.** Cuee ca cacon siin ca.

despegarse / se despega (vr) ndita si.

despellejarse / nos despellejamos (vr) nandutyi yo.

despepitar / lo despepitamos (vt) caña yo.

despertar / lo despertamos (vt) zandoyo yo. **Despierto temprano a mi hijo para que vaya a trabajar.** Ñaha zandoye sii zehi vatyi cuhun ra cu zatyiño ra.

despertarse / nos despertamos (vr) 1. natahvi iñi yo. 2. ndoyo yo.

despintarse / se despinta (vr) ndasi si.

después (adv) 1. sa yaha. **Se fue poco después de las ocho de la noche.** Sa yaha caa uña ta cuahan ra. 2. **Me fui después que salió él.** Ta sa cuahan maa ra ta cuehin. 3. cuee ca. 4. tañi ca.

despreciar / lo despreciamos (vt) ña tahan iñi yo. **José desprecia el sombrero que le compró su mujer; no lo quiere.** Catyi ra Cuzee vatyi ña tahan iñi ra coto xiñi zata ña zihi ra; ña cuñi ra sii si.

destruir / lo destruimos (vt) zativi yo.

deuda (f) sa tavi yo. **No puedo pagar mi deuda.** Ña cuu tyiyahvi sa tavi.

devolver / lo devolvemos (vt) nacuhva yo. **Devuelva el dinero a su dueño.** Nacuhvon xuhun sii sitoho si.

día (m) quivi. **¿Qué día nos veremos para arreglar el asunto?** ¿Ñaa quivi cua ñihi tahan yo ta zivui zandaa yo tyiño cuan? **Hace mal día.** Ña vaha iyo quivi. **De hoy en ocho días vendré.** Ndya quivi vityi cua quisi. **Cada tercer día vengo al pueblo.** Tahan uñi quivi quisi ñuu ya.

diario (adj) 1. tandihi quivi. **Obligo a mi hijo para que vaya diario a la escuela.** Zañiñi sii zehi nacuhun ra zivuela tandihi quivi. 2. ndiquivi.

dibujar / lo dibujamos (vt) zanandacu yo.

dichoso (adj) ndatu. **El hombre que no tiene necesidad vive dichoso.** Iyo ndatu sii minoo ra tatu ñahñi sa cumañi sii ra.

diente (m) noho yo.

diferente (adj) ziin. **Tu sombrero es diferente al de Juan; tiene el ala muy ancha.** Ziin caa coto xiñi mo sihin coto xiñi ra Juan; quihin xaan yuhu si.

difícil (adj) 1. ñihi. 2. yii.

digno (adj) vaha. **Ese hombre es digno de desempeñar el cargo de juez.** Vaha ñiyivi cu ra, yucuan cuenda cuu quihin ra tyiño cu ra juee.

dinero (m) xuhun. **Voy a vender un quintal de café, porque necesito dinero.** Cua xique minoo quintal café vatyi cuñi xuhun.

dirigir / lo dirigimos (vt) zañaha yo. **El dirige bien a sus compañeros que están aprendiendo solfeo.** Vaha xaan zañaha ra sii ra tahan ra, ra zacuaha solfa.

discutir / lo discutimos (vt) natuhun tahan yo. **Discute con tu papá la compra del terreno, antes que decidas lo que vas a hacer.** Natuhun tohon sihin zutun sa cua zaton ñuhu cuan cuee ca sa catyun ñaa sa cua zavohon.

disfrutar / lo disfrutamos (vt) tahan xaan iñi yo. **Disfrutamos el viaje a México, porque mi tío nos explicó todo lo que vimos.** Tahan xaan iñi ndi sa sahan ndi Ñicohyo vatyi nacatyi xito ndi sii ndi ñaa sa cu tandihi sa ndyehe ndi.

disgusto (m) tizihi. **Con el disgusto que me dieron, me duele la cabeza.** Sihin tizihi sa saha ñu sii, uhu xaan xiñi.

disimular / lo disimulamos (vt) tyixehe yo. **No disimules el dolor del corazón; se nota que traes una pena.** Ma tyixehun sa uhu añimon; vatyi quituun sihin si.

disolver / lo disolvemos (vt) zandutya yo.

disparar / lo disparamos (vt) tusi yo, zacahndi yo.

dispensar / lo dispensamos (vt) zaha yo tumañi iñi sii ñiyivi. **Mi tío era muy bueno; siempre dispensaba a los que le hacían algún mal.** Vaha xaan ñiyivi cu xite zaha ra tumañi iñi sii ñiyivi zavaha ndya vaha ñi sihin ra.

distinguir / lo distinguimos (vt) nañihi yo. **Por la niebla no distinguimos bien el camino y nos perdimos.** Sa cuenda vico nuhu ña nañihi ndi ityi ta cua naa ndi.

distraer / lo distraemos (vt) zayanga yo. **No distraigas a tu mamá que está ocupada haciendo la comida.** Ma zayangon sii zihun vatyi zavaha ña ndyayu ta ña cuyatyi ña.

divertir / lo divertimos (vt) zanduzii

yo iñi ñiyɨvɨ. **El mono divierte a la gente cuando baila.** Zanduzɨɨ micu cuan iñi ñiyɨvɨ tatu sañi tɨ.

dividir / lo dividimos (vt) natahvi yo. **Juan dividió el terreno y dio una parte a cada uno de sus hijos.** I natahvi ra Juan minoo ñuhu ra ta saha ra suhva suhva sii zehe ra.

divino (adj) ii. **La palabra divina es la palabra de Dios.** Tuhun ii cu tuhun Ndyoo.

doblar / lo doblamos (vt) 1. sañi tahnu yo. 2. nacahnu yo. **Ya pronto vamos a pizcar; ya doblamos el maíz.** Yatyi xaan cua zaquɨɨ yo vatyi sa nacahnu yo itu.

docena (f) tizena. **La caja trae una docena de blanquillos.** Ñoho minoo tizena ndɨvɨ sisi caja ya.

doctor (m) mɨdicu. **Necesita consultar con el doctor para ver si se alivia.** Cuñi si cuhun vehe mɨdicu ta cua ndyehun tatu nduvohon.

doler / duele (vi) uhu. **Le duele la herida que se hizo cuando se cortó el pie.** Uhu xaan nu tahndya saha ra.

dolor (m) sa uhu.

doloroso (adj) uhu.

dominar / lo dominamos (vt) 1. ndyaca ñaha yo. 2. zamazu yo. **El caballo se asustó; no lo pudo dominar y se desbarrancó.** Yuhu xaan cavayu ta ña cuu zamazu ra sii tɨ. Ta i cana cava tɨ sisi xahva.

don (m) tata. **El señor Felipe es muy respetado y amigo de todos; le llaman don Felipe.** Tyaa xaan ñiyɨvɨ yahvi sii ra sahnu Lepe ta amigo ra cu sii tandɨhɨ ñiyɨvɨ; catyi ñu tata Lepe sihin ra.

donde (adv 1) nu. **Voy a donde está Pedro para ver si consigo trabajo.** Cuehin nu ndyaa ra Peuru cua ndyehi tatu ñihi tyiño. **Trabajo donde vive Pedro.** Zatyiñe nu iyo ra Peuru.

¿dónde? (adv 1) ¿ndya ma? **¿Dónde vives?** ¿Ndya ma iyo vehun?

dormir / dormimos (vi) quixi yo. **Cuando un niño está enfermo, no duerme bien.** Tatu cuhu minoo sa luhlu ña quixi vaha si.

dueño (m) sitoho. **El dueño de la tienda fue a traer más mercancía.** Cuahan sitoho tyienda cuan cua quihin ca ra ndaha tyiño.

dulce (f) sa vixi. **La mujer vende dulces de coco en el mercado.** Xico ña sa vixi ticaha vehe nu yahvi.

durar / dura (vi) 1. cundyee si. 2. cu. **La temporada de lluvias dura seis meses.** Iñu yoo cu vico zavi.

duro (adj) 1. ndava. 2. ñihi.

E

e (conj que ocurre antes de las letras i, hi) ta. **María e Hilda son primas.** Cuhu nducuatyi cu ña María ta ña Hilda.

echar / lo echamos (vt) tyihi yo. **El niño echó su sombrero al río y se lo llevó la corriente.** I tyihi ra luhlu coto xiñi ra nu ndutya ta i quihin ndutya sii si.

edad (f) cuiya ñiyɨvɨ. **Mi abuelita se casó a la edad de quince años.** Sahun cuiya ñi site ta tindaha ña.

educar / lo educamos (vt) 1. zacuaha yo. 2. tahvi yo tyiño. **Se ve que el hombre no educa bien a sus hijos; son muy groseros.** Ña yɨɨ ndyehe yo sii ra vatyi ña tahvi ra tyiño nuu zehe ra; zana xaan iyo si.

eh (interj) a. **Vienes ¿eh? Jorge.** ¿A quisun Jorge?

ejemplo (m) cuhva. **Los niños siguen**

el ejemplo de sus padres. Cuhva iyo zutu sa ndyihi, tacuan iyo si.

ejote (m) ndyityi.

el (art) ra. **El carpintero es mi tío.** Ra carpintero cu xite.

él (pro) ra. **El trabaja todos los días de la semana.** Zatyiño ra tandihi quivi sa minoo vitya.

electricidad (f) ñuhu ndisi.

elegante (adj) tyaqui xaan. **¡Qué elegante fue a la fiesta!** ¡Tyaqui xaan i sohon vico!

elegir / lo elegimos (vt) casi yo. **Eligieron a mi primo como juez.** I casi ñiyivi sii yañi tehin cu ra juee.

elevar / lo elevamos (vt) zandaa yo. **El viento elevó muy alto el papalote.** Zucu xaan i zandaa tatyi sii tutu sa cu luna.

ella (pro) ña. **Ella nos ayuda mucho en el trabajo de la casa.** Tyindyee xaan ña sii ndi sihin tyiño vehe ya.

ello (pro) **por ello.** yucuan cuenda. **Tu padre y yo fuimos amigos; sólo por ello te perdono.** Amigo mi cu sii zutun ta amigo ra i cu sii; yucuan cuenda cundahvi iñi suun.

ellos (pro) ra, ñu. **Ellos trabajaban juntos en años pasados pero ya se separaron.** Iin ñi i zatyiño ra cuaha cuiya zoco vityi sa cuziin ra.

elote (m) ndixi.

empeñar / lo empeñamos (vt) saqui ica yo. **Empeñó su radio en cincuenta pesos para comprar la medicina del niño.** Saqui ica ra radio ra uu xico usi vatyi zata ra tata cu sii zehe ra.

empezar / empezamos (vi) quisaha yo. **El empieza a trabajar temprano en la mañana.** Ñaha cuii ñi quisaha ra zatyiño ra.

emplear / lo empleamos (vt) sityiño yo. **El emplea veinte peones en su milpa.** Sityiño ra oco tahan muzu itu ra.

emprender / lo emprendemos (vt) quisaha yo. **Emprendí el trabajo hace un mes y no lo he podido acabar.** Sa minoo yoo sa quisehi sihin tyiño ya ta ña cuu ndehi sihin si.

empujar / lo empujamos (vt) quiñi ndaha yo. **Lo empujaron jugando y se quebró el brazo.** Ziqui ra ta quiñi ndaha ra sii ra ta tahnu ndaha ra.

encargar / lo encargamos (vt) saha yo tuhun. **Encargué carne de la plaza porque no voy a ir allá.** Sa sehi tuhun quisi ndyaca ñu coño nu yahvi vityi vatyi ma cuhin.

encargo (m) sa sica yo. **Aquí está tu encargo; costó diez pesos.** Ica sa sicon ya; siquihi si usi pezu.

encender / lo encendemos (vt) zatahan yo ñuhu. **Todas las mañanas enciende la lumbre para hacer el café.** Tandihi ñaha ñi zatohon ñuhu vatyi sino café.

encerrar / lo encerramos (vt) tyihi ndazi yo. **A los borregos los encierran en corrales.** Tyihi ndazi ra sii mvee ticatyi sisi sacu.

encima (prep) nu. **Los libros están encima de la mesa.** Yozo liviru cuan nu mesa.

encontrar / lo encontramos (vt) nañihi yo. **Tienes que ir a buscar al caballo hasta que lo encuentres.** Cuñi si cua nanducun cavayu cuhva ndya nañuhun sii ti.

enemigo (m) ra xaan iñi sii yo. **Su enemigo lo demandó sin razón.** Ra xaan iñi sii ra sahan ra vehe tyiño sihin ra ta ñahñi cuenda.

enfermo (adj) cuhu. **La niña está enferma; hay que llevarla al doctor para que la cure.** Cuhu ña luhlu

cuñi si cuhun yo sihin ña vehe mɨdicu vatyi zacuu ra tata sii ña.

enfermedad (f) cuehe. **La disentería es una enfermedad que necesita buenas medicinas.** Cuehe sa siyo niñɨ cuñi si tata vaha xaan.

enfriarse / nos enfriamos (vr) ndyico yo.

enfriar / lo enfriamos (vt) zandyico yo.

engañador (m) ra zandavi ñaha.

engañar / lo engañamos (vt) zandavi ñaha yo. **El niño engañó a su mamá; le dijo que iba a la escuela y se fue a nadar al río.** Zandavi ñaha ra luhlu sii zɨhɨ ra, catyi ra vatyi cuhun ra zɨcuela ta na sahan ra. Sahan ra i sizutya ra nu cono.

enojarse / nos enojamos (vr) cuxaan yo, sihi yo tizɨhɨ.

enojo (m) sa cuxaan ñiyɨvɨ. **Por el enojo con su compadre, se enfermó.** I cuxaan ra sihin cumvaa ra, ta zɨquɨ i quihin cuehe sii ra.

enorme (adj) cahnu xaan. **A la orilla del camino hay una roca enorme bajo la cual nos sentamos a descansar.** Yatyi ñi yu ityi candyaa minoo yuu cahnu xaan. Sata si cundyaa ndi quitatu ndi.

enredar / nos enredamos (vr) ñama yo.

enrollar / lo enrollamos (vt) natuu yo.

en seguido (adv m) i ndyaa ñi.

enseñar / lo enseñamos (vt) 1. zacuaha yo. 2. zañaha yo. **En mi pueblo enseñamos a trabajar a los niños desde chiquitos para que no sean flojos de grandes.** Ñuu mi ndya ndyihi sa ndyihi ta zañaha ndi cuhva zatyiño si vatyi coto susa xaan cu si tatu sa sahnu si.

entender / lo entendemos (vt) 1. cutuñi iñi yo. 2. siñi yo. **Cuando no entiendo lo que me dice el maestro, le pido que lo vuelva a explicar.** Tatu ña siñi ñaa sa cahan ra maestro, sique sii ra sa nacatyi ra tandɨhɨ inga saha.

enterar / lo enteramos (vt) ñihi yo tuhun. **Cuando lo enteraron de lo que su hijo había hecho, se apenó mucho.** Ta sa ñihi ñu tuhun sa zacuu zehe ñu, i cucahan xaan nuu ra.

entero (adj) tanee. **Yo quiero una una calabaza entera, no la mitad.** Cuñi minoo yɨquɨ cuaha tanee, ña cuñi zava si.

entonces (conj) zɨquɨ. **Entonces, fue ella quien te lo dijo.** Zɨquɨ maa ña cu ña nacatyi suhun.

entrada (f) nu cu yu vehe. **Vi a Juan en la entrada de la botica.** Ndyehi sii ra Juan nu cu yu vehe tata.

entraña (f) de mala entraña. ña vaha añima ña. **Es una mujer de mala entraña; ni de sus hijos se compadece.** Ña vaha añima ña, nu tuhun zehe ña ña cahan ña.

entrar / entramos (vi) quihvɨ yo. **Entra; no te quedes parado en la puerta.** Quihvɨ, ma cuiñɨ ndyaa mo yu vehe.

entre (prep) tɨcuɨ. **Estaba sentada entre dos hombres cuando se desmayó.** Ndyaa ña tɨcuɨ uu tahan rayɨɨ ta i cua ñaa ña.

entregar / lo entregamos (vt) 1. quisi ndyaca yo. **Todos los días me entregan la leche.** Tandɨhɨ quɨvɨ quisi ndyaca ra zɨcuɨ sii. 2. saha yo. 3. nacuhva yo.

entretener / lo entretenemos (vt) 1. zanduzɨɨ iñi yo. **Mientras la mamá cocina, Juan entretiene a los niños.** Nɨɨ ñi zavaha ña ndyayu, zanduzɨɨ ra Juan iñi sa ndyihi. 2. zayanga yo.

enviar / lo enviamos (vt) tasi yo. **Por medio de esta carta les envió muchos saludos.** Sihin carta ya

tasi cuaha xaan sa nacumi sii ndo.

envolver / lo envolvemos (vt) zucu yo. **Envuelve las tortillas con dos manteles para que no se enfríen.** Zucun uu tahan zahma ndaha sii xita vatyi ma nduvisi si.

epazote (m) mino.

equivocarse / nos equivocamos (vr) zama yuhu yo. **Se equivocó y vendió el maíz de su cuñado en lugar del suyo.** Zama yuhu ra ta xico ra nuñi yañi tahan ra ta yɨvɨ nuñi ra i xico ra.

error (m) 1. sa ña ndoo. 2. sa zama yuhu yo. **Todos cometemos errores; algunos los reconocemos pero otros no.** Tandihɨ cuii yo ta zama yuhu yo; iyo saha sito yo ta iyo saha ña sito yo.

escalera (f) cuayu. **En la construcción de casas, para subir a la parte de arriba, se necesita una escalera.** Nu sino vehe cuñi si minoo cuayu vatyi ndaa yo ndya zɨquɨ.

escándalo (m) sa cuvaa ñiyɨvɨ cu. **Hubo un escándalo en la cantina; le pegaron al borracho.** I cuvaa xaan ra vehe ndixi; i cañi ra minoo ra siñi.

escarbar / lo escarbamos (vt) sitya yo.

escarbajo rinoceronte (m) mayate.

escaso (adj) mañi. **Subió el precio del maíz porque está escaso.** I ndaa xaan yahvi nuñi vatyi mañi xaan si.

escoba (f) ndacu.

escoger / lo escogemos (vt) nanducu yo. **Escoge las mejores papas para tu abuelita.** Nanducu vohon papas vaha sii siton.

esconder / lo escondemos (vt) tyixehe yo, tyihi xehe yo. **El niño escondió el juguete que se encontró para que no lo regañaran.** I tyixehe ra luhlu juguete nañihi ra vatyi coto cuxaan ñu sihin ra.

esconderse / nos escondemos (vr) quihvɨ xehe yo.

escribir / lo escribimos (vt) tyaa yo. **El secretario escribió una carta pidiendo que manden un maestro federal al pueblo.** I tyaa ra secretario minoo carta ta sica ra sa tasi ñu minoo maestro cuenda ra ndyaca ñaha ndya ñuu.

escuchar / lo escuchamos (vt) tyizoho yo. **El chamaco escucha bien los buenos consejos que le da su abuelo.** Tyizoho vaha ra luhlu cuhva tahvi siin ra tyiño nuu ra.

ese (adj) cuan. **Ese burro es de mi tío; lo compró ayer.** Zono xite cu uru cuan; i zata ra sii tɨ icu.

ése (pro) yucuan. **Ese llegó al último en las carreras de caballos.** Nu sino cavayu, yucuan cavayu i saa ndya nu ndihɨ.

espalda (f) sata yo. **Los hombres que no tienen bestias, cargan los bultos en la espalda.** Ra yoñi cavayu zono iyo, ndyizo ra sa vee sihin sata ra.

espantar / lo espantamos (vt) zayuhu yo. **El campesino va a espantar los cuervos, porque están dañando la milpa.** Cuahan ra zatyiño sicuhu cua zayuhu ra ticaca vatyi zatɨvɨ tɨ itu ra.

español (m) zahan. **Todos necesitamos hablar bien el español.** Cuñi si sa cahan vaha tandihɨ cuii yo zahan.

esparcir / lo esparcimos (vt) sitya yo. **Los niños se pusieron a jugar con los frijoles y los esparcieron por el suelo.** I quisaha ra ndyihi zɨquɨ ra sihin ndutyi ta sitya ra sii si nu ñuhu.

especie (m) nuu. **Nunca había visto esa especie de naranja.** Ta ñaha ca ma ndyehi ihya nuu tucuaa.

espejo (m) ino. **Cuando se peina, se**

mira en el espejo. Zacoon ñu xiñi ñu, ndyehe ñu sii ñu nu ino.

esperar / lo esperamos (vt) ndatu yo. **La mujer espera a su marido para la cena.** Ndatu ñazɨhɨ ra sii ra sa cuxiñi ra.

espeso (adj) uhva. **No me gusta el chocolate espeso; lo prefiero aguado.** Ña tahan iñi sicula uhva; tahan ca iñi cuii ñi.

espina (f) iñu.

esposo (m) yɨɨ ña. **El esposo de Elena es ranchero.** Ra cuca cu yɨɨ cuee Lena.

esquina (f) sɨquɨ. **Vi una culebra en la esquina de la casa.** Ndyehi minoo coo sɨquɨ vehe.

establecer / lo establecemos (vt) quisaha yo. **Estableció un negocio en la capital pero no le fue bien.** I quisaha ra minoo tyiño cahnu ñuu cahnu zoco ña quita vaha si.

estallar / estalla (vi) cahndi si.

estar / estamos (vi) ndyaa yo. **No está aquí; se fue a la plaza.** Yoñi ra, cuahan ra nu yahvi.

éste (pro) ra ya. **Este llegó primero.** Xihna ca ra ya saa. 2. maa ra.

este (adj) ya. **Este niño es el hijo de mi hermano.** Ra luhlu ya cu zehe yañi.

este (adv 1) ityi caña ñicandyi.

estimar / lo estimamos (vt) 1. tyaa yo yahvi. **No lo estiman porque es muy borracho.** Ma tyaa ndo yahvi sa cahan ra; tuhva xaan ra coho. 2. zacahnu yo.

estirarse / nos estiramos (vr) nacaa yo.

estómago (m) sisi yo.

estornudar / estornudamos (vi) caxa yo.

estrechar / lo estrechamos (vt) zandutɨhɨn yo. **Quedó muy ancha la puerta; necesitas estrecharla.** Quɨhɨn xaan sino yuvehe cuñi si sa zandutɨhɨn con sii si.

estrecho (adj) iñi ndaa. **En el monte las veredas son estrechas; sólo los hombres pueden andarlas.** Ityi yucu iñi ndaa xaan maa ñi rayɨɨ cu cuhun.

estudiar / lo estudiamos (vt) 1. cahvi yo. **A muchas personas les gusta estudiar.** Iyo cuaha xaan ñiyɨvɨ tahan xaan iñi ñu cahvi ñu. 2. zacuaha yo.

eterno (adj) tandɨhɨ cuii tyiemvu. **En este mundo nada es eterno; todo se acaba.** Ihya ñuu ñiyɨvɨ ñahñi sa iyo sa cua ndoo tandɨhɨ cuii tyiemvu; cua ndɨhɨ tandɨhɨ si.

evitar / lo evitamos (vt) zandumañi yo tuhun. **Quiso evitar el pleito pero los hombres estaban muy enojados y no le hicieron caso.** Cuñi ra zandumañi ra tuhun zoco cuxaan xaan inga ra ta ña tyaa ra yahvi sa cahan ra.

exacto (adj) ndoo xaan. **Para que la mesa quede bien, dame las medidas exactas.** Tu cuhva quita vaha mesa cuhvon minoo cuhva sa ndoo xaan sii.

examinar / lo examinamos (vt) 1. saha yo prueba. **El profesor examina a sus discípulos para saber cual de ellos ha adelantado más.** Saha ra maestro prueba sii ra zacuaha sihin ra vatyi nducu coto ra yoo ra cu ca sii. 2. zaha yo prueba (**se usa para hablar de un doctor** cuando hace examen).

excarvar / lo excarvamos (vt) ñoo yo.

exigir / lo exigimos (vt) zañiñi yo. **El maestro exige que le paguemos a tiempo, pues necesita el dinero para vivir.** Zañiñi ra maestro sii yo tyiyahvi yo sii ra nu ndɨhɨ yoo, cuñi xaan ra xuhun cundito ra.

existir / existimos (vi) iyo yo. **Existen pruebas de que nuestros antepasados fueron muy inteligentes.**

Iyo cuhva coto yo vatyi listu xaan i cu ñiyɨvɨ sahnu sii yo ta tyiemvu.

éxito (m) **tuvo éxito.** vaha xaan i cacu tyiño ra. **El maestro tuvo éxito en su trabajo; muchos niños aprendieron a leer.** Vaha xaan i cacu tyiño ra maestro; cuaha xaan ra ndyihi i cutuhva.

expirar / expiramos (vi) sinoo yo.

explicar / lo explicamos (vt) nacatyi yo. **El maestro explica bien la lección a sus alumnos para que aprendan pronto.** Vaha xaan nacatyi maestro sihin sa ndyihi cuhva catyi tutu vatyi yatyi ca cutuhva ra.

explotar / explota (vi) cahndi si.

extender / lo extendemos (vt) zanducahnu ca yo. **Quieren extender el campo deportivo para que haya lugar para todos.** Cuñi ra zanducahnu ca ra nu cati ra valon vatyi nuña ca sa cuenda tandihɨ ra.

extinguir / lo extinguimos (vt) ndahva yo.

extranjero (m) ñiyɨvɨ ñuu sica. **Las personas que vienen de otros países son extranjeros, pero aquí en México los recibimos bien.** Extranjero cu ñiyɨvɨ inga ñuu sica, ihya Ñicohyo naquihin vaha yo sii ñu.

extremo (adj) xaan. **En mi pueblo no hace frío extremo ni calor extremo.** Ñui ña visi xaan ta ña ihñi xaan.

F

faja (f) ñɨɨ ndaca.

fama (f) sa nacoto xaan ñiyɨvɨ sii yo. **Ese presidente tiene fama de trabajador; ha hecho mucho por la región.** Nacoto xaan ñiyɨvɨ sii ra pezente vatyi zatyiño xaan ra; cuaha xaan tyiño zavaha ra nacahnu ihya.

famoso (adj) **es famoso.** sito nuu xaan ñiyɨvɨ. **Mi abuelito es famoso en el municipio; todos lo conocen.** Sito nuu xaan ñiyɨvɨ sii siin vehe tyiño; tandihɨ ra nacoto sii ra.

fe (f) sa nɨɨ cu iñi yo. **Tengo fe que mi caballo pasará este río tan crecido.** Nɨɨ cu iñi vatyi cuu yaha cavayu zone yuu ya ta cono xaan si. **Tengo fe en Dios.** Nɨɨ iñi sii Ndyoo.

feo (adj) quiñi. **¡Qué fea es la culebra aunque tenga colores bonitos!** ¡Quiñi xaan caa coo cuan vazu tyaqui tyacu tɨ!

fiar / lo fiamos (vt) saha ica yo.

fiel (adj) vaha. **Mi perro es muy fiel; cuida bien la casa.** Vaha xaan ñiyɨvɨ cu ina zone; zacuenda vaha tɨ vehe.

fiesta (f) vico. **En la fiesta de la escuela los niños cantaron y presentaron un bailable.** Nu sicoo vico zɨcuela i sata sa ndyihi minoo yaa ta sata saha si.

fijar / lo fijamos (vt) cutu cañi yo. **Fija bien el clavo de donde vas a colgar la lámpara.** Cutu cañun clavo nu cua caton lámpara.

fijo (adj) ɨɨn ñi (ña zama si). **En algunas tiendas de México los precios son fijos; no se regatea.** Iyo tienda Ñicohyo ɨɨn ñi yahvi si; ma noo ñu yahvi.

fila (f) minoo yucu ñiyɨvɨ. **Los niños siempre se forman en fila antes de entrar a la escuela.** Cuiñɨ yucu sa ndyihi sa xihna ñi ta zɨquɨ quihvɨ si zɨcuela.

fingir / lo fingimos (vt) ndacu iñi yo.

fino (adj) vaha. **Ahora que tengo dinero voy a comprarme un vestido fino.** Vityi iyo xuhin cua zate minoo zahma vaha quihi.

flaco (adj) 1. tɨrecue. **Hay personas delgadas pero no flacas; las flacas están enfermas.** Iyo ñiyɨvɨ cuiñi

zoco ña cuhu ñu; ñu tirecue cu ñu cuhu. 2. cuehe.

flauta (f) cutu.

flojo (adj) susa.

flor (f) ita.
flor de calabaza (f) ita tyehe.
flor de muerto (f) ita cuaan.

flotar / flotamos (vi) ndita yo.

fondo (m) sisi. **La bestia cayó al fondo del barranco.** I cana cava cavayu sisi xahva cono.

forma (f) tañi caa. **El jarro que compré tiene la forma de una calabaza.** Zate minoo cazitu; tañi caa yiqui cuaha caa si.

frase (f) tuhun. **Hay hombres que les dicen frases bonitas a las mujeres para engañarlas.** Iyo rayii cahan ra tuhun vaha sihin ñu zihi. Zandavi ñaha ra sii ñu.

frecuente (adj) cuaha saha. **No es frecuente encontrar dinero en el camino.** Ña cuaha xaan saha nañihi yo xuhun ityi sica yo.

frijol (m) ndutyi.

frotar / lo frotamos (vt) 1. cuun yo. 2. saca yo.

fruta (f) yucu vixi. **En mi tierra se da mucha fruta; hay mangos, platanos, naranjas, piñas y muchas otras.** Ñui cuaha xaan yucu vixi iyo; iyo mango, iyo tyitya, iyo tucuaa, iyo visi ta inga nuu si, ndihi ca.

fuego (m) ñuhu.

fumar / lo fumamos (vt) sahmi yo. **Unas personas fuman las hojas de tabaco en lugar de cigarros.** Iyo ñiyivi sahmi ñu ndaha ino ta ma cahmi ñu ino vixi.

furtivo (adj) cuahyi.

G

gallina (f) ndivi.

gallo (m) ndivi tyahnu.

ganar / lo ganamos (vt) 1. zaha canaa yo. **¿Sabes quién ganó el juego de basquetbol?** ¿Atu siton yoo ra zaha canaa nu siziqui ra valon? 2. ñihi yo.

gastar / lo gastamos (vt) zanaa yo.

gasto (m) ndoco.

gato (m) milu.

gato montes (m) ñaña.

generoso (adj) ña cuihna iñi. **El hombre más rico de mi pueblo es muy generoso; ayuda a todos.** Ra cuca ca ñui ña cuihna iñi ra tyindyee ra sii tandihi ñiyivi.

gente (f) ñiyivi. **El domingo no había mucha gente en la plaza por la lluvia.** Ta tumingu ña cuaha xaan ñiyivi nu yahvi vatyi coon xaan zavi.

gesto (m) **hacen gestos.** zañaha ra siqui ra. **Cuando los niños se enojan, hacen gestos en lugar de hablar.** Tatu cuxaan ra ndyihi, zañaha ra siqui ra ta ña cahan ca ra.

gobernar / lo gobernamos (vt) ndyaca ñaha yo. **El presidente gobierna el país seis años.** Iñu cuiya ndyaca ñaha ra pezente nacahnu ñuu.

golpear / lo golpeamos (vt) cañi yo.

golpear por accidente / lo golpeamos por accidente (vt) nañi yo.

gotear / gotea (vi) sihñi si.

grande (adj) cahnu. **La casa de mi tío es la más grande del pueblo.** Cahnu ca vehe xite ta ziqui tandihi ca vehe ñuu cuan.

grano (m) ndihyi.

gritar / gritamos (vi) cana saa yo.

grueso (adj) coco.

grupo (m) ityi. **En la escuela hay dos grupos, el de los niños chicos y el de los grandes.** Iyo uu ityi ra cu tyaa vehe zicuela. Minoo

cuenda sa ndyihi ta minoo cuenda ra sa ñihi.

guajolote (m) colo.

guamil (m) cuhu ndyihi.

guapo (adj) ndasa. **Mi tío es guapo; es alto y bien parecido.** Ndasa xaan xite; cahnu ta zucu ra.

guarache (m) ndisa.

guardar / lo guardamos (vt) 1. tyihi vaha yo. **Voy a guardar mis cosas en el baúl.** Cua tyihi vehi ndaha tyiño sisi velís cahnu. 2. naquihin vaha yo.

guerra (f) cuatyi.

guiar / lo guiamos (vt) zañaha yo. **El que llega a la ciudad de México por primera vez, necesita alguien que lo guíe.** Ra cuhun Ñicohyo sa xihna ñi cuñi si sa zañaha minoo ñiyɨvɨ sii ra ndya maa cua cuhun ra.

gustar / nos gusta (vi) tahan iñi yo. **Me gustan los mangos y las naranjas.** Tahan iñi mango ta tucuaa.

gusto (adj) tahan iñi. **Me dio mucho gusto que me llevaran a visitar a los parientes de mi mamá.** Tahan xaan iñi vatyi sehin sihin ñu cua ndyehi ñiyɨvɨ sii zihi.

H

haber / hay (vi) iyo. **En mi pueblo hay plaza todos los lunes.** Iyo nu yahvi ñui tandihi loñi.

hablar / lo hablamos (vt) cahan yo. **Ahí te hablan en la puerta unos hombres; vé a ver qué quieren.** Iyo ra cuñi cahan suhun yuvehe; cuahan cua ndyehun ñaa sa cuñi ra.

hablar de repente / hablamos de repente (vi) cana cahan yo.

hablar en secreto / hablamos en secreto (vi) cahan caya yo.

hacer / lo hacemos (vt) zavaha yo. **Este chiquihuite lo hizo mi hermano.** Ihya tyica maa yañi zavaha.

hace rato (adv t) ndaa ñi, ndya sehe ca.

hacia (prep) ndya. **Iba hacia su casa; alcánzalo.** Cuahan ra ndya vehe ra; zanumoon vatyi cua natohon sii ra.

hallar / lo hallamos (vt) nañihi yo. **¡No puedo hallar mi machete; quién sabe dónde lo dejé!** ¡Ña nañihi mityi; zehe cote ndya maa zandoi sii si!

hambre (m) sa sizoco yo. **Tengo mucha hambre; dame de comer lo que sea.** Sizoco xein; cuhvon vazu ñaa sa iyo casi.

harina (f) yutyi. **Ahí viene Juan de la plaza; fue a traer harina para hacer pan.** Sa vasi ra Juan sahan ra nu yahvi; siquihin ra yutyi vatyi sino pan.

harto (adj) cuaha xaan, cuaha xaan. **Los niños fueron a la huerta y trajeron hartas naranjas.** Sahan ra ndyihi ndya nu tucuaa ta cuaha xaan cuaha xaan tucuaa i quihin ra.

hasta (prep) cuhva ndya. **Hasta a los niños recién nacidos vacunaron.** Cuhva ndya lee paha i tyihi ra tata.

helar / hiela (vi) coon hielo. **Por mi rumbo no hiela porque es tierra caliente.** Ña coon hielo ityi ñui vatyi ñuhu ihñi cu si.

hembra (f) sa zihi. **En la plaza vendían puercos pero todos eran machos y yo quiero una hembra.** Xico ñu quini nu yahvi zoco maa quini yii ñi ta quini zihi cuñi.

heredar / lo heredamos (vt) nañihi yo. **Heredó el terreno de su padre.** Nañihi ra ñuhu zutu ra.

herido (adv m) cahvi.

hermana de mujer (f) cuhu.

hermano de mujer (m) cuhva.

hermoso (adj) 1. ndasa. **El niño de**

mi hermana es hermoso; está muy gordo y muy sano. Ndasa xaan zehe cuhve; cahnu xaan ra ta ñahñi cuehe iyo sii ra. 2. tyaqui.

hierba (f) yucu. **Hay hierbas que se pueden comer y hierbas que sirven para curar.** Iyo yucu sa cuu casi ñiyɨvɨ ta iyo yucu cuu tata.

hijo (m) zehe ñiyɨvɨ. **Este niño es el hijo del juez.** Zehe ra juee cu sii ra luhlu ya.

hilo (m) yuhva. **Si vas a la plaza, cómprame un canuto de hilo blanco.** Tatu cuhun nu yahvi, zaton minoo zucu yuhva cuisi sii.

hincharse / se hincha (vr) ndaa si. **Se le hinchó la cara porque le picó una avispa.** Ndaa nuu ra vatyi i tyaa tyiyoco.

hinchazón (f) cuiño.

hipócrita (m) ra uu yaa.

hogar (m) vehe ñiyɨvɨ. **El hombre vive tranquilo en su hogar.** Vii xaan ndito ra vehe ra.

hoja (f) ndaha. **A algunos árboles se les caen las hojas en tiempo de frío.** Iyo yutu nacoyo ndaha tu tyiemvu visi.

hola (interj) cuahan hey. **Cuando lo encontré nos saludamos; él me dijo: —¡hola!** Ñihi tahan ndi sihin ra ta catyi ra: ¡cuahan hey!

hombre (m) rayɨɨ. **En mi pueblo todos los hombres tienen que hacer tequio.** Ñui tandɨhɨ rayɨɨ tahan si sii ra cuhun ra cuaan.

hombro (m) zoco yo. **Me duele el brazo y el hombro de tanto trabajar.** Uhu zucu ndehi ta zoque vatyi ñihi xaan zatyiñe.

hondo (adj) cono. **Hay que escarbar hondo en el lugar donde vamos a poner los horcones para la casa, para que aguanten.** Cono cuitya nu cua cañi yo zɨhñɨ vehe tu cuhva cundyee si.

hongo (m) sehye tutyehe.

honrar / lo honramos (vt) zacahnu yo. **El 13 de septiembre se honra a los "Niños Héroes" que murieron por su patria en Chapultepec.** 13 ndyaa yoo zetiemvire zacahnu yo sii ra cu "Niños Heroes", ra sihi cuenda Ñicohyo nu cu Chapultepec.

hora (f) cuhva. **¿Qué hora es?** ¿Ñaa cuhva vityi?

horrible (adj) quiñi xaan, quiñi xaan. **La bomba le explotó en la mano y le voló tres dedos; fue algo horrible.** I cahndi bomba si ndaha ra ta soco si uñi tahan nu ndaha ra; quiñi xaan, quiñi xaan i cu.

hoy (adv) vityi. **Hoy es día de ir a la plaza.** Vityi cu quivɨ cuhun yo nu yahvi.

huerta (f) nu iyo yutu yucu vixi.

hueso (m) yɨquɨ. **El mango de este cuchillo es de hueso.** Yɨquɨ cu saha tyicaa ya.

huésped (m) ra quisi nu sica ta ndoo ra vehe yo. **La persona que viene de lejos y se detiene en nuestra casa, es nuestro huésped.** Ra quisi nu sica ta ndoo ra vehe yo cu ra cu huésped.

huevo (m) ndɨvɨ.

huir / huímos (vi) sino yo. **El ladrón huyó y no lo pudieron alcanzar.** I sino ra zuhu cuan ta ña cuu tɨɨn ñiyɨvɨ sii ra.

humano (adj) ñiyɨvɨ. **Se le dice "cuerpo humano" al cuerpo del hombre.** Catyi ñu sihin zahan "cuerpo humano" sii coño ñuhu ñiyɨvɨ.

húmedo (adj) casi. **Las partes del monte donde hay muchos árboles y no pega el sol son húmedas.** Iyo ñuhu sicuhu nu iyo cuaha xaan yutu ta ña ndyehe ñicandyi. Yucuan cu ñuhu casi.

humilde (adj) ra ña zacahnu sii ra.

Los hombres humildes, aunque sepan mucho o sean ricos, no son orgullosos. Ra vaha ñiyɨvɨ cu ra ña zacahnu sii ra vazu sito ra cuaha xaan a vazu cuca ra.

humo (m) ñuhma. **El humo me lastima los ojos.** Satu xaan nui zacuu ñuhma.

hundir / lo hundimos (vt) zandyee yo.

hundirse / nos hundimos (vi) ndyee yo.

I

idea (m) minoo sa sica iñi yo. **Tengo la idea de comprar un trapiche; por eso estoy juntando dinero.** Sica iñi sa zate minoo catya cahnu, yucuan cuenda zacaye xuhun.

idioma (m) tuhun tyehen ñi. **Algunos idiomas son más difíciles que otros; el otomí es más difícil que el español.** Iyo tuhun tyehen ñi yɨɨ ca; yɨɨ ca otomí ta zɨquɨ zahan.

ídolo (m) ndyoo yutu.

iglesia (f) vehe ñuhu. **En mi pueblo el campanario está separado de la iglesia.** Zɨɨn ndyaa caa ta zɨɨn ndyaa vehe ñuhu ñuu mi.

ignorar / lo ignoramos (vt) ña sito yo. **Ignoro la causa por la que se disgustaron los compadres.** Ña site ñaa cuenda cuxaan ra cumvei.

igual (adj) inuu ñi. **Juan y Pedro tienen sombreros iguales.** Inuu ñi caa coto xiñi ra Peuru ta coto xiñi ra Juan.

iluminar / lo iluminamos (vt) 1. zandundisi yo. 2. ndisi ndyehe si. **Aunque era de noche, la luna iluminaba el camino.** Vazu sa cuaa zoco ndisi ndyehe yoo ityi.

imagen (f) 1. ndyoo. 2. xiñahñu. **El niño se rió con su imagen que se reflejaba en el espejo.** I sacu ra luhlu sa ndyehe ra xiñahñu ra nu ino.

imaginar / lo imaginamos (vt) sica iñi yo vatyi sito yo. **Ya me imagino lo que va a decir mi tía cuando sepa que se rompió el molino.** Sa site ñaa sa cua catyi tyixi nacoto ñu sa tɨvɨ molino.

imitar / lo imitamos (vt) ɨɨn ñi zavaha yo tañi zavaha inga ñiyɨvɨ. **Esa señora imitó mi trabajo; ahora ella también hace pan.** Ɨɨn ñi cuhva zavehi zavaha ña cuan ta vityi zavaha tucu ña pan.

impedir / lo impedimos (vt) ña saha yo. **El tiene mezcal pero la autoridad le impide venderlo.** Cumi ra mezcal zoco ña saha ra cu tyiño xico ra.

importante (adj) ñiñi.

importar / nos importa (vi) sica iñi yo cuenda si. **No le importa su familia; los tiene medio muertos de hambre.** Ña sica iñi ra sa cuenda ñiyɨvɨ sii ra; tuhun sizoco yucu ñu.

imposible (adj) ma cuu. **Es imposible cruzar el río hoy; está muy crecido.** Ma cuu yaha yo yuu vityi vatyi cono xaan si.

inclinarse / se inclina (vr) iñi noo si.

infierno (m) andyaya.

inmenso (adj) 1. cahnu xaan. 2. cuaha xaan. **Antes había personas que tenían propiedades inmensas pero el gobierno se las repartió a los campesinos.** Ta quivɨ cuan iyo ñiyɨvɨ cuaha xaan cuaha xaan ñuhu ñu zoco i nazasa ra ndyaca ñaha sii si sii ra zatyiño sicuhu.

inocente (adj) ñahñi cuatyi. **Yo soy inocente; ¿por qué me culpan del crimen?** Ñahñi cuatyi. ¿Ñacu catyi ndo iyo cuatyi?

inquieto (adj) tizɨhɨ. **El niño es muy inquieto; no está quieto ni un momento.** Tizɨhɨ xaan ra luhlu, ndaha ña cuñi ra cundyaa taxi, nu tañi.

insistir / insistimos (vi) zañiñi yo.

Aunque insistas, no te voy a dar permiso de ir a pescar. Vazu zañiñun, zoco ma cuhve sa cua cahñun tyiyaca.

intentar / lo intentamos (vt) sica iñi yo. **Intentó pararse pero no pudo; quedó muy débil después de la enfermedad.** Sica iñi ra sa cua nduvita ra ta ña cuu, ñahni ca maa tundyee iñi sii ra sa cuhu ra.

interior (m) sisi. **Cuando se quemó el jacal la lumbre empezó en el interior.** Ta cayu vehe luhlu cuan i tiin ñuhu ityi sisi si.

inútil (adj) sa caha ñi.

invitar / lo invitamos (vt) cana yo.

inyectar / lo inyectamos (vt) caan yo.

ir / vamos (vi) cuahan yo. **Siempre que va a la plaza, compra dulces para los niños.** Tandihi saha cuahan ra nu yahvi zata ra sa vixi sa cuenda sa ndyihi.

ixtle (m) ndaa.

izquierda (f) siyo zatyi. **Al menos que uno sea surdo, es difícil trabajar con la izquierda.** Tatu yivi ra zatyi cu yo, yii xaan cua zatyiño yo sihin siyo zatyi yo.

J

jabón (m) nama.

jacal (m) vehe luhlu.

jalar / lo jalamos (vt) 1. tiñoho yo. 2. xita yo.

jamás (adv n) tañaha ca. **Jamás he ido a México; me gustaría ir para conocer.** Tañaha ca ma cuhin Ñicohyo; cuñi cuhin vatyi nacote.

jardín (m) nu yucu tu ita. **En mi pueblo hay que poner corral a los jardines para que los animales no maltraten las flores.** Ñui vaha cua cazi yo sacu nu yucu tu ita vatyi ma zativi quiti.

jefe (m) 1. ra cu nuu. **Al papá de una familia se le llama el jefe de la casa.** Zutu sa ndyihi cu ra cu nuu vehe ra. 2. ra ndyaca ñaha.

javalín (m) quini cuhu.

joven (m) ra tyivaa. **No creas que es viejo; todavía es joven; la enfermedad lo acabó.** Ma sino iñun vatyi sahnu ra; ra tyivaa cu ra; cuehe zativi sii ra.

juez (m) juee. **El juez no lo condenó; lo declaró inocente.** Ña sahñi ra juee sii ra; catyi ra vatyi ñahñi cuatyi ra.

jugar / jugamos (vi) ziqui yo. **Todas las tardes los niños juegan fuera de la escuela.** Tandihi sa iñi ziqui sa ndyihi sata vehe zicuela.

juicio (m) sa siñi tuñi.

juntar / lo juntamos (vt) 1. zatahan yo. **El campesino junta los chayotes que mañana va a vender en el mercado.** Zatahan ra zatyiño si cuhu chayote vatyi cua xico ra ndya vehe nu yahvi ityaan. 2. natyihi tahan yo. 3. zandu-iin yo.

junto (adv) caa ñi, iin ñi.

junto a (prep) iin ñi. **Juan se sentó junto a Berta.** Iin ñi sindyaa ra Juan sihin cuee Beta.

justicia (f) sa ndundoo tyiño. **Jose robó mi caballo; ahora pido justicia.** Zuhu ra Cuzee cavayu zone; cuñi sa ndundoo tyiño ta tyiyahvi ra yahvi ti.

justo (adj) ndoo. **No es justo que le quiten la casa a la viuda.** Ña ndoo cu si sa candyaa ra vehe ña ndahvi cuan.

K

kilómetro (m) quilometru. **La carretera tiene veinte kilómetros.** Iyo oco quilometru sii ityi cuan sa cañi si.

L

la (art) ña. **La muchacha que vino a visitarnos es Julia.** Ña tyivaa i quisi vehe ndi, nañi ña Julia.

labio (m) yuhu yo. **Me picó una avispa cerca del labio y se me inflamó la boca.** I tyaa minoo tyiyoco yatyi ñi yuhi ta i ndaa xaan.

lado (m) xiin. **Tengo flores sembradas a un lado de mi casa.** Iyo ita tasi xiin vehi.

ladrillo (m) ndoho tavi. **El ladrillo cuesta 125 pesos por millar puesto en la casa.** 125 ndyaa sa minoo mil ndoho tavi sa zavaha ra vehe.

ladrón (m) ra zuhu.

lagartija (f) ndicoo.

lago (m) miñi. **El lago de mi pueblo es de agua dulce.** Ndutya vaha cu miñi iyo ñui.

lágrima (f) ndutya nuu yo. **Al que llora de fingido, no le salen las lágrimas.** Ra zandavi ñaha cu ra sacu ta ña quita ndutya nuu ra.

laguna (f) miñi.

lamentar / lo lamentamos (vt) nacohon iñi yo ta sacu yo. **Todavía lamenta la muerte de su hijo; llora mucho.** Tu cuhva nacohon ñi iñi ña sii zehe ña sa sihi ra; sacu xaan ña.

lámpara (f) lámpara. **Van a ir a pescar de noche y necesitan la lámpara para alumbrarse.** Cua tiin ra tyiyaca sa cuaa ta cuñi ra lámpara vatyi cundisi.

lana (f) ixi. **Los sarapes de lana son los más calientes, aunque cuestan más caro.** Zamaru ixi cu sa ihñi ca vazu yahvi ca ndyaa si.

largo (adj) cañi. **El vestido le queda largo pero así no sentirá frío en las piernas.** Cañi xaan zahma ña zoco tacuan ta ma cuvisi saha ña.

lástima (f) sa cundahvi iñi yo. **Cuando voy al mercado me da mucha lástima con el limosnero porque le faltan las piernas.** Tatu cuehin nu yahvi cundahvi xaan iñi sii ra sica caridad vatyi ñahñi saha ra ndyaa.

lavar / lo lavamos (vt) nacatya yo. **Las mujeres de mi pueblo lavan la ropa en el río.** Maa ñi ndya yuu nacatya ñu zihi zahma ñuu mi.

lazo (m) yoho. **Amarra al perro con un lazo para que no se escape.** Cuhñun minoo yoho sii ina coto cono ti.

leer / lo leemos (vt) cahvi yo. **Dale el periódico a tu tío para que lo lea.** Cuhva periodico sii xiton vatyi cahvi ra.

lejano (adj) sica xaan. **Este hombre viene de un pueblo lejano; lleva tres días de camino.** Sica xaan ñuu i quisi ra; sa uñi quivi sica ra.

lejos (adj) sica. **Las tinajas que usamos se hacen lejos de aquí.** Sica zavaha ñu quizi nahnu sityiño ndi.

lengua (f) yaa yo. **Se mordió la lengua al masticar.** Nacasi ra yaa ra sa sasi ra xita.
lengua de fuego yaa ñuhu.

lento (adj) cuee. **Hay que ir a paso lento para que no nos cansemos.** Cuee cuee ñi cuhun yo vatyi ma cutatu xaan yo.

leña (f) nducu.

león (m) ndicaha. **Cuando fui al circo me espanté con el rugido de los leones.** Sa sehin circo yuhi sa tana xaan ndicaha.

les (pro per) sii ñu. **Les contaron del accidente.** Zacoto ñu sii ñu tundoho i tahan ñu. **Les van a regalar un burro.** Cua cuhva maa

ñu minoo uru sii ñu.

levantar / lo levantamos (vt) cañihi yo. **No puedo levantar el bulto; pesa demasiado.** Ma cuu cañihi sa vee ya; vee xaan cuvee si.

leve (adj) ña...xaan. **La quemadura fue leve; nada más por encima.** Ña cahvi xaan i ndeye, ta ñii ñi.

librar / lo libramos (vt) zacacu yo. **El perro libró una gallina de la boca de la zorra.** I zacacu ina sii ndivi ñoho yuhu ñicuii cuan.

libre (adv) **dejaron libre.** tava ra sii ra. **Dejaron libre al preso cuando pagó la multa.** Tava ra sii ra ñoho vehe caa sa tyiyahvi ra multa.

libro (m) liviru. **El maestro les repartió a los niños los libros que van a estudiar.** I zasa ra maestro liviru sii sa ndyihi vatyi cahvi si.

ligero (adj) ñahma. **Este bulto está ligero; pesa poco.** Ñahma xaan bulto ya; ña vee si.

limpiar / lo limpiamos (vt) 1. zandundii yo. 2. natihvi yo. **María limpia la mesa para servir la comida.** Natihvi cuee María nu mesa vatyi tyizo ña ndyayu. 3. situ yo. 4. zavii yo.

limpio (adj) 1. ndii. 2. ña ndyahyu. **El maestro quiere que todos los niños vayan limpios a la escuela.** Cuñi ra maestro sa ña ndyahyu cu sa ndyihi ta cuhun si zicuela.

lindo (adj) tyaqui. **¡Qué lindo se ve el cielo cuando se pone el sol; me gustá mucho¡** ¡Tyaqui xaan caa yutyi andivi nu tyizo ñicandyi; tahan xaan iñi!

línea (f) raya. **Esta es la línea que divide tu terreno del mío.** Ihya cu raya mahñu ñuhu mo ta ñuhu mi.

lista (f) tutu. **El juez está haciendo una lista con los nombres de todos los hombres para saber cuántas familias viven aquí,** Zavaha ra juee minoo tutu sihin zivi tandihi rayii tu cuhva coto ra yozo tahan vehe iyo ihya.

listo (adj) quiyi.

litro (m) litro. **Cómprame un litro de petróleo.** Zaton minoo litro petróleo sii.

lo (pro) sa.
lo barato sa caha.
lo mismo sa inuu ñi.
lo que sa.

loco (adj) 1. zana xiñi. 2. cuhu xiñi. **Los que están atarantados de la cabeza andan como locos.** Ra zana iyo, cu sica noo tañi sica noo ra cuhu xiñi.

locura (f) sa zana.

lodo (m) ndyahyu. **Se cayó en el charco y se llenó la ropa de lodo.** Nduva ra nu ndyahyu ta cuaha xaan ndyahyu i ndoho zahma ra.

lograr / lo logramos (vt) cuñihi yo. **Logró cruzar el río a pesar de la creciente.** I cuñihi ra i yaha ra yuu vazu cono xaan.

lombriz (f) coo.

los (pro) sii si, sii ra. **Me dijo —¡Míralos, ahí vienen! —y los miré.** Catyi ra sihin —¡Ndyehe sii ra, yucuan vasi ra! —ta ndyehi.

lucir / lucimos (vi) ndisi ndyehe yo. **Las estrellas lucen en la noche obscura.** Ndisi xaan ndyehe tiñoo sa sa cuaa tatu ñaa.

luego (adv) yatyi. **Quiero luego la muda de ropa que te encargué.** Yatyi cua cuñi zahma sa sique suun.

lugar (m) nu. **Este es el lugar donde asesinaron al hombre.** Ihya cu nu sahñi ra sii ra cuan.

luna (f) yoo. **Cuando brilla la luna, no necesitamos lámparas para**

alumbrar el camino. Tatu ndisi ndyaa yoo ña cuñi si cuñaa yo ñuhu.

luz (f) ñuhu. **La luz del sol deslumbra los ojos.** Ña ndyehe vaha yo zacuu ñuhu ñicandyi vatyi ndisi xaan.

Ll

llama (f) yaa. **La llama de fuego se levanta con el viento.** Ñihi xaan nduvita yaa ñuhu sihin tatyi.

llamar / lo llamamos (vt) cana yo. **Llámalo por segunda vez a ver si viene.** Cana tucun sii ra sa cu uu saha ta ndyehe yo tatu quisi ra.

llamarse / nos llamamos (vr) nañi yo.

llano (m) nduhva. **Los caballos andan corriendo en el llano.** Sino noo xaan cavayu nduhva.

llanta (f) susa saha tu.

llave (f) ndaha ticui. **Perdí la llave del candado y no pude abrir la puerta de mi casa.** Zacunei ndaha ticui yu vehi ta ña cuu nuñe.

llegada (f) sa saa yo. **A la llegada de los soldados, las mujeres se meten a sus casas, porque les tienen miedo.** Tatu saa zandaru, ndihvi xehe ñu zihi sisi vehe vatyi yuhu ñu sii ra.

llegar / llegamos aca (vi) saa yo ihya. **Cuando llegó acá venía muy cansado, pues había caminado dos días sin parar.** Sa saa ra ihya sitatu xaan ra vatyi sa uu quivi sica ra ta ña quitatu ra.

llegar / llegamos allá (vi) saa yo i ndya cuan. **Llegando allá iré a visitar a mi abuelita.** Tatu sa sei i ndya cuan cu ndyehi sii site.

llenar / lo llenamos (vt) zacutu yo. **Llena la tinaja de agua; yo la llevaré a tu casa.** Zacutun ndutya sii quizi; cundyaca mi ndya vehun.

lleno (adj) situ cuii. **Me trajo un morral lleno de naranjas.** I quisi ndyaca ra minoo marali sihin tucuaa, situ cuii.

llevar / lo llevamos (vt) ndyaca yo. **Ella lleva atole a su comadre.** Cua ndyaca ña tutya vehe cumali ña.

llevar en la mano / lo llevamos en la mano (vt) ndaha yo.

llorar / lloramos (vi) sacu yo. **El niño llora de miedo.** Sacu ra luhlu vatyi yuhu ra.

llover / llueve (vi) coon zavi. **En mi pueblo llueve casi todo el año, sólo los meses de abril y mayo son secos.** Ñuu mi coon zavi ni cuiya. Yoo abril ta yoo mayo ñi cu ityi.

M

machete (m) mityi.

madera (f) vitu. **Hay pueblos en que casi todas las casas son de madera, unas de tabla y otras de trozos.** Iyo ñuu maa vehe vitu ta vehe yutu iyo.

madre (f) zihi. **Todas las madres llevaron a sus niños a la escuela para que los vacunaran.** Sindyaca tandihi zihi sa ndyihi sii zehe ñu zicuela vatyi cua quihi si tata.

madurarse / se madura (vi) nacutyi si.

maestro (m) maestro. **Este año habrá dos maestros en mi pueblo, pues ya son muchos los niños que van a la escuela.** Ihya cuiya cua coo uu maestro ñui. Iyo cuaha xaan sa ndyihi cua cuhun si zicuela.

maíz (m) nuñi. **El maíz está desgranado.** Sa coyo nuñi cuan.

mal 1. (adv) ña vaha. **Está mal que le hayas pegado a tu mujer.** Ña vaha cañun sii ñazihun. 2. (adj) ndya vaha ñi.

malacate (m) catya.

mamá (f) zihi. **El niño sólo está**

contento con su mamá. Maa ñi sihin zihi ra luhlu i caan ra.

mamey (m) ndyica.

manchar / lo manchamos (vt) ndoho si. **Se reventó el frasco de la manteca y se manchó de grasa la mesa.** Tahvi yutyi xahan quini ta ndoho xahan nu mesa.

mandar / lo mandamos (vt) 1. tasi yo. **Manda a tu hijo a la escuela para que aprenda a leer.** Tasi sii zehun zicuela ta cua cuu cahvi ra. 2. ndyaca ñaha yo.

manejar / lo manejamos (vt) zacaca yo.

manera (f) cuhva. **No me gusta su manera de ser; es muy orgulloso.** Ña tahan iñi cuhva iyon; zacahnu xoon suun.

manga (f) manga. **Si vas a caballo, llévate la manga para que ni tú ni la silla se mojen si les llueve.** Tatu cua cuhun sihin cavayu, cuhun manga vatyi tatu coon zavi ma tyuun ta ma tyii tyayu.

manifestar / lo manifestamos (vt) zacoto yo. **El presidente manifestó su enojo por los desórdenes que hubo en la fiesta.** I zacoto ra pezente vatyi cuxaan xaan ra vatyi cuaha xaan tizihi i sicoo nu sicoo vico.

mano (f) ndaha yo. **El niño no sabe caminar bien; lo tiene que coger de la mano su mamá.** Ta cuu ca caca vaha ra luhlu; maa ñi tiin zihi ra ndaha ra.

manojo (m) nuhñi.

manteca (f) xahan. **Sacaron una lata de manteca del puerco que mataron.** I tava ñu minoo lata xahan quini sa sahñi ñu.

mantener / lo mantenemos (vt) yozo ziqui yo sii ñiyivi. **Manuel mantiene a su papá y a su mamá porque ya están viejos y no pueden trabajar.** Yozo ziqui Manuel sii zutu ra ta zihi ra vatyi sahnu xaan ñu ta ña cuu ca zatyiño ñu.

mañana (f) 1. ityaan. **Mañana es domingo; iremos a la plaza.** Ityaan tumingu; cuhun ndi nu yahvi. 2. sa ñaha ñi. **Llovió toda la mañana, pero la tarde se compuso.** I coon zavi ñaha ñi, cuhva ndya ma ora zoco sa iñi i nduvaha iyo.

mar (m) tyañuhu. **El mar sólo se puede cruzar en barcos.** Cuu yaha yo tyañuhu maa ñi sihin varcu.

maravilla (f) sa ndyityi. **Fue una maravilla que se aliviara tan pronto habiendo estado tan mala.** Tañi minoo sa ndyityi i cu si vatyi yatyi xaan i nduvaha ra ta cuhu xaan ra.

marcharse / nos marchamos (vt) cuahan yo. **Se enojó porque no le presté el dinero que me pidió y se marchó sin decir adiós.** I cuxaan ra vatyi ña saha noi xuhun sica ra ta ña cahan ca ra ta cuahan ra.

marearse / nos mareamos (vi) sico nuu yo.

marido (m) yii ña. **Esta mujer es viuda; hace un año que murió su marido.** Ña ndahvi cu ñaha ya; sa minoo cuiya sa sihi yii ña.

más (adj) ca. **Cuatro más tres son siete.** Cumi tahan ta uñi ca, usa.

más (adv) ca. **Esta muchacha es la más inteligente de todas.** Ihya ña yoco casi ca iñi ña ta ziqui tandihi ca ñu.

masa (f) yusa. **Ya está lista la masa; ponte a echar tortillas.** Sa ndatu yusa ya; tyaa ñi.

masticar / lo masticamos (vt) sasi ndyihi yo.

matar / lo matamos (vt) sahñi yo. **Mi mamá mató la gallina torciéndole el pescuezo.** Sahñi zihi ndivi. Cava noo ña zucu ti.

materia (f) ñaa sihin zavaha ñiyɨvɨ. **¿De qué materia está hecho el capuchón de la lámpara?** ¿Ñaa sihin zavaha ra capuchón lampara?

matrimonio (m) tindaha. **Fuimos al municipio para el matrimonio de mi primo que se casó con la hija del juez.** Sahan ndi vehe tyiño vatyi tindaha yañi tehin sihin zehe ra juee.

mayor (adj) sahnu ca. **Los niños deben respetar a las personas mayores.** Cuñi si sa tyaa sa ndyihi yahvi sii ñiyɨvɨ sahnu ca. **Juan es mayor que su hermano; nació primero.** Sahnu ca ra Juan ta ziquɨ yañi ra, vatyi xihna ca maa ra i cacu. **¿Cómo se llama su hermano mayor?** ¿Ñaa nañi yañun, ra sahnu ca?

mazorca (f) niñɨ.

medianoche (adv t) ma ñuu.

médico (m) mɨdicu. **Ahora ya hay médico en el municipio que sea bueno y ayude a los pobres.** Vityi sa iyo mɨdicu vehe tyiño; vaha xaan tatu zatyiño vaha ra ta tyindyee ra sii ñiyɨvɨ ndahvi.

medida (f) cuhva. **Toma la medida de las tablas para ver cuántas necesitas.** Tyicuhvon sii vitu ta cua ndyehun yozo tahan cuñun.

medio (adj) zava. **Quiero medio cuartillo nada más; pues no me alcanza el dinero.** Cuñi zava cuartu ñi vatyi ña saa xuhin.

mediodía (adv t) ma ora.

mejilla (f) xɨtɨ yo. **Cuando se ríe la niña, se le hace un hoyuelo en la mejilla.** Tatu sacu ña luhlu ndyee tucohli xɨtɨ ña.

medir / lo medimos (vt) 1. quitoo yo. 2. tyicuhva yo.

mejor (adj) vaha ca. **Es mejor que te quedes porque está lloviendo.** Vaha ca tatu ndoon vatyi coon zavi.

memoria (f) sa nacohon iñi yo. **Mi abuelita tiene muy buena memoria; se acuerda muy bien de cuándo era niña.** Vaha xaan nacohon iñi site; ñoho iñi ña tandɨhɨ cuhva cu luhlu ña.

menor (adj) luhlu ca. **Ella es mi hermana menor; nació después que yo.** Maa cuhve cu ña luhlu ca; cuee ca i cacu ña ta ziquɨ mi.

menos (adv) 1. zuhva ca. 2. caha ca. **Mi sombrero me costó menos que el tuyo y son iguales.** Caha ca siquɨhɨ coto xiñi mi ta ziquɨ coto xiñi mo ta inuu ñi caa si.

menospreciar / lo menospreciamos (vt) ndyehe ndyaa yo.

menudo (adj) cuatyi.

mente (f) 1. sa siñi tuñi. 2. iñi yo. **Hay niños de mente despierta que todo lo aprenden pronto.** Iyo sa ndyihi casi xaan iñi si ta yatyi xaan cutuhva si tandɨhɨ.

mentir / mentimos (vi) vatya yo. **No mientas; di siempre la verdad.** Ma vatya xoon; cohon sa ndisa tandɨhɨ saha.

mentira (f) 1. sa vatya. 2. sa ña ndisa. **Es mentira que en la carretera se roben a los niños.** Ña ndisa sa zuhu ñiyɨvɨ sii sa ndyihi ityi carretera. 3. cuendu.

mercado (m) vehe nu yahvi.

merecer / lo merecemos (vt) tahan si sii yo. **El niño que se porta mal en la escuela merece un castigo.** Ra ndyihi ndyacuu ndya vaha ñi vehe zicuela tahan si sii ra sa ndoho ra.

mes (m) yoo. **Un año tiene doce meses; el mes de julio tiene 31 días.** Iyo usi uu yoo sa minoo cuiya; yoo julio iyo 31 quɨvɨ.

mesa (f) mesa. **Ya está servida la comida en la mesa; vamos a comer.** Sa ndatu listu ndyayu nu mesa; coho cua casi yo.

meter / lo metemos (vt) tyihi yo. **Mete el maíz en la casa, que ya está lloviendo.** Natyuhun nuñi si vehe vatyi sa coon zavi.

mezclar / lo mezclamos (vt) nazaca yo. **El panadero mezcla la harina con agua y levadura para hacer la masa.** Nazaca ra zavaha pan yutyi pan sihin ndutya ta sihin yusa iya vatyi cua zavaha ra yusa pan.

mí (pro per) mi. **A mí me robaron el dinero en la plaza.** Zuhu ñiyivi xuhun mi nu yahvi.

mi (pro pos) -i, mi, sii mi. **Este es mi machete; aquél es el tuyo.** Ihya cu mityi mi; inga cuan cu sii mo.

miedo (m) sa yuhu yo. **Cuando me llega una cita del presidente, me da miedo.** Tatu saa tyiño cana ra pezente sii, yuhi. **Disparó de miedo porque no sabía qué era lo que veía.** I zacahndi ra vatyi ña sito ra ñaa cu sa zayuhu sii ra.

miel (f) tyahiñu. **Dicen que la miel de castilla es medicina.** Catyi ñu vatyi tyahiñu sa ñoho sisi ñuma cu tata.

mientras (adv) nii ñi. **Mientras almuerzas voy por mi machete.** Nii ñi sa curumuzon cuhin cua quihin mityi.

milagro (m) sa ndyityi. **Cristo hizo el milagro de volver el agua en vino.** Zavaha ra Jesuu sa ndyityi i zanduu ra vino sii ndutya.

milagroso (adj) ndyityi.

milpa (f) itu.

mío (pro pos) sii mi. **Tu machete está allá; éste es el mío.** Ndya i ndya cuan ndyaa mityun; ihya cu sii mi.

mirada (f) sa ndyehe yo. **Por su mirada supe que estaba muy enojado.** Cuhva ndyehe ra nacote vatyi cuxaan, xaan ra.

mirar / lo miramos (vt) ndyehe yo. **¡Mira! Ahí viene tu papá!** ¡Ndyehe! yucuan vasi zutun!

miseria (f) tundoho. **Están en la miseria; no tienen ni un centavo y su hija está muy enferma.** Tahan xaan ñu tundoho; ñahñi maa xuhun nu minoo zendavu ta cuhu xaan zehe ñu.

mismo (adj) zuun. **Este es el mismo machete que compré hace un año.** Zuun ñi mityi ya cu sa zate cuyava.

mitad (f) zava. **Mañana te voy a pagar la mitad de lo que te debo y el resto de aquí a un mes.** Ityaan cua tyiyahvi zava sa sa tavi suun ta nu ndihi yoo cua tyiyahvi ndihi.

modo (m) cuhva. **No te pelees; de ese modo no se arreglan las cosas.** Ma cahñi tohon; vatyi cuhva cuan ma cundoo tyiño.

modesto (adj) sa ña zacahnu yo sii yo. **Es muy modesto; sabe mucho pero no anda presumiendo.** Sito xaan ra zoco ña zacahnu ra sii ra.

mohoso (adj) cuxi.

mojado (adj) lehle.

mojar / lo mojamos (vt) zatyii yo. **La lluvia mojó el maíz que estaba tendido para secarse.** I zatyii zavi sii nuñi sa caa vatyi na-ityi si.

moler / lo molemos (vt) cava yo, ndyico yo.

moneda (f) xuhun. **Me encontré una moneda de veinticinco centavos en el camino.** Ñañihi minoo xuhun sa uu xuhun ityi.

montaña (f) yucu. **Por mi rumbo hay muchas montañas, unas más altas que otras.** Iyo cuaha xaan yucu ityi ñuu mi, iyo sa zucu ca ta ziqui inga si.

montar / montamos (vt) yozo yo.

Monta este caballo; es manso. Cozon cavayu ya; mazu xaan tɨ.

monte (m) cuhu. **Por mi rumbo ya queda muy poco monte; hay muchas milpas.** Ityi ñui zuhva ñi ca cuhu iyo, vatyi cuaha xaan itu.

montón (m) **en ese montón.** nu caa cuaha. **Pon las naranjas en ese montón donde están las otras.** Cacun tucuaa ña nu caa cuaha tahan si.

morder / nos muerde (vi) tɨin tɨ sii yo. **Un perro mordió al niño.** Tɨin ina sii minoo ra luhlu.

morder / lo mordemos (vt) sasi yihɨ yo.

moreno (adj) toon. **Esta niña es blanca y la otra es morena; su piel es más oscura.** Cuisi ña luhlu ya ta inga ña toon ña. Toon ca ndyehe yo ñɨɨ ña.

morillo (m) ndava.

morir / morimos (vi) sihi yo. **Mi primo murió de una hemorragia.** Sihi yañi tehin sihin niñɨ.

mosca (f) tyiyucu. **Las moscas son insectos que acarrean muchas enfermedades.** Ndyizo tyiyucu cuaha xaan cuehe.

mostrar / lo mostramos (vt) zañaha yo. **Nos mostró las telas que quiere vender.** I zañaha ra sii ndi zahma sa cuñi ra xico ra.

mover / lo movemos (vt) 1. cañihi yo. **Este tronco está muy pesado; no lo puede mover.** Vee xaan yutu ya. Ma ndoyon cañuhun sii tu. 2. zacanda yo.

muchacho (m) ra luhlu, ra tyivaa. **Aunque todavía está chico, le gusta trabajar a este muchacho.** Vazu luhlu ra luhlu zoco tahan iñi ra zatyiño ra.

mucho (adj) 1. xaan. **Hace mucho calor; me voy a bañar al río.** Ihñi xaan; cua cutyi ndya yuu. 2. cuaha.

mudar / lo mudamos (vt) tava yo. **Múdate la ropa; ésa ya está muy sucia.** Tavon zahmon; sa yacua xaan si.

mudo (adj) ñehe. **Ese hombre es mudo; no puede hablar.** Ñehe ra cuan; ña cuu cahan ra.

muerte (f) nu sihi yo. **La muerte de mi sobrino me sorprendió, pues fue de repente.** Iyo xaan cuñi sa sihi zasi, sihi ta sica ra.

muerto (m) ndɨyɨ.

mujer (f) ña zihɨ. **Las mujeres fueron al río a lavar.** Cuahan tandihɨ ñu zihɨ ndya yuu cua nacatya ñu zahma. 2. ñaha.

mundo (m) ñuu ñiyɨvɨ. **Hay personas que han viajado por todo el mundo; concocen todos los países de la tierra.** Iyo ñiyɨvɨ sica noo ñu nacahnu ñuu ñiyɨvɨ. Sito ñu tandihɨ ñuu.

murciélago (m) palacutyi.

música (f) mazica. **Prende el radio; quiero oír un poco de música.** Zavacun radio cuñi tyizohi mazica.

muy 1. (adv) xaan. **Los niños están muy contentos con el maestro porque están aprendiendo a leer.** Zɨɨ xaan cuñi sa ndyihi sihin ra cu maestro vatyi cutuhva si cahvi si. 2. (adj) cuii.

N

nacer / nacemos (vi) cacu yo. **Anoche nació el niño de mi tía.** Cuñi cacu zehe tyixi.

nada (adv) maa. **No hay nada de maíz; todo se acabó.** Ñahñi maa nuñi iyo; ndaha ndihɨ si.

nadar / nadamos (vi) zutya yo. **Cuando el río está crecido no nadamos; es peligrosa la corriente.** Tatu cono xaan yuu ma zutya yo; ica xaan sa cuenda ñihi xaan ndutya.

nadie (pro) yoñi. **Nadie fue a trabajar hoy porque amaneció lloviendo.** Yoñi maa sa zatyiño vityi vatyi coon zavi ta cundisi.

nanchi (m) ndacu saha.

naranja (f) tucuaa. **Esta naranja es dulce y jugosa.** Ihya tucuaa vixi xaan si ta cuaha xaan ndutya si.

nariz (f) xityi yo. **Tiene muy colorada la nariz de tanto sonarse; porque tiene un catarro muy fuerte.** Cuaha xaan xityi ra vatyi cuhu xaan ra zayu ta sihñi xaan ra.

nayaca saltadora (f) coo saha.

necesitar / lo necesitamos (vt) cumañi si sii yo. **Ahora sí necesitaremos agua porque se secó el pozo.** Vityi cua cumañi ndutya sii yo vatyi ndoco zoco.

necesario (adj) ñiñi. **Es necesario que trabajes para que sostengas a tu familia.** Ñiñi xaan zatyiñon ta cozo zɨcun sii ñiyɨvɨ suun.

necio (adj) sa ñihi iñi yo. **Es muy necio; ni su mamá lo pudo convencer.** Ñihi xaan iñi ra; nu zɨhɨ ra ña cundyee ña zanduvaha ña sii ra.

negar / lo negamos (vt) catyi yo vatyi ña tacuan. **Negó que él hubiera robado el maíz, aunque lo vieron dos niños.** Catyi ra vatyi ña zuhu ra nuñi cuan vazu i ndyehe uu tahan sa ndyihi sii ra.

negocio (m) cuhva ñihi yo xuhun.

negro (adj) toon. **Mis pantalones son de color negro, pero los tuyos son azules.** Toon pantalón mi ta pantalón mo azu si.

nene (m) lee.

ni (conj) nu. **Usted no puede terminar este trabajo ni hoy ni mañana.** Ma ndɨhun sihin tyiño ya nu vityi nu ityaan.

nido (m) taca. **La ardilla tenía un nido en este árbol, pero la espantó la culebra.** Iyo minoo taca cuaño nu yutu ya zoco i zayuhu coo sii tɨ.

niebla (f) vico nuhu. **En las montañas siempre hay mucha niebla que parece llovizna.** Yucu zucu iyo vico nuhu tandɨhɨ tyiemvu; tañi zavi ndyihi caa si.

nieto (m) zehe ñañi. **Los chamaquitos que vienen aquí todos los días son mis nietos, y la mujercita es mi nieta.** Ra ndyihi quisi ihya tandɨhɨ quɨvɨ, zehe ñañi cu sii ra. Ta ña luhlu cuan, ndɨhɨ ca.

nieve (f) nieve. **Aquí sólo cae nieve en las montañas más altas.** Ihya maa ñi yucu nahnu ca coon nieve.

ninguno (pro) nu minoo, yoñi. **Ninguno quiso ayudarme cuando se cayó mi mula al hoyo.** Nu minoo, yoñi cuñi tyindyee sii sa canacava mula zone xahva.

niño (m) ra luhlu. **El niño y la niña son gemelos.** Ra luhlu ta ña luhlu cuan, sa tinehe cu si.

nixtamal (m) nuñi saha.

no (negativo futuro) ma.

no (neg presente y pasado) ña. **No quiero pasar mis días vagando; quiero trabajar.** Ña cuñi sa caca noo susa ñi tandɨhɨ quɨvɨ; cuñi zatyiñe.

noche (f) 1. ñuu. 2. sa cuaa. **La noche se pone alegre por la luz de la luna.** Tyaqui xaan iyo sa cuaa sihin ñuhu yoo.

no hay (neg) ñahñi.

nombrar / lo nombramos (vt) cana saa yo zɨvɨ ñiyɨvɨ. **Cuando me nombraron pasé a hablar con el**

presidente. Ta cana saa zivi ta i quihvi siquehin sihin ra pezente.

nombre (m) zivi. Es muy chistoso el nombre de este perro; ¡pregúntale! Zaca xaan zivi ina ya; ¡ndaca tuhun sii ti!

no obstante ñahñi sa cuu. Cree que está enfermo; no obstante trabaja todo el día en la milpa. Sica iñi ra vatyi cuhu ra; zoco ñahñi sa cuu, zatyiño ra ndyiyaca itu ra.

norte (adv 1) ityi yucu.

nos (pron) 1. yo. Nos llevó a la milpa a trabajar. Sahan yo sihin ra sa zatyiño yo itu. 2. ndi. Llévenos a la plaza, por favor. Cuhun ndi siin sihin ndo nu yahvi, sa ndyoo ñi.

nosotros (pro) 1. maa ndi. 2. maa yo. Nosotros tenemos que apaciguar a ese hombre. Maa yo tahan si zandumazu yo sii ra cuan.

nube (f) vico. Cuando las nubes salen del norte, traen lluvia. Vico quita ityi yucu cu sa cua coon zavi.

nudo (m) 1. ticatu. El nudo está muy apretado, y no puedo desatar el costal. Cutu xaan i nacunuhñi ticatu ta ña cuu ndasi cañimazu. 2. zoco. La madera tiene muchos nudos. Zoco xaan vitu.

nuera (f) sono.

nuestro (pro poss) 1. ndi. Nuestra casa ya está muy vieja; vamos a construir una nueva. Sa sahnu xaan vehe ndi cua zavaha ndi minoo sa saa. 2. yo.

nuevo (adj) saa. Perdí mi sombrero nuevo; hace apenas una semana que lo compré. Zacunei coto xiñi sei; minoo vitya ñi sa zate sii si.

nunca (adv) tañaha ca. Nunca he visto un elefante. Tañaha ca ma ndyehi minoo uru yucu.

O

o (conj) a. Tal vez fueron cinco o seis. Ña site tatu cuahan ohon a iñu tahan ra.

obedecer / lo obedecemos (vt) tyaa yo yahvi. Este muchacho es malcriado; no obedece lo que dicen sus padres. Quiñi xaan i zacuahnu ñu sii ra luhlu ta ña tyaa ra yahvi sa cahan ñu. No le va a obedecer. Ma tyaa ra yahvi sa cohon.

obligación (f) sa tahan si sii yo. Los padres tienen obligación de mantener a los hijos. Tahan si sii zutu sa ndyihi cozo ziqui ra sii si.

obligar / lo obligamos (vt) zañiñi yo. Los obligó a pelearse aunque él no quería. Zañiñi minoo ra sa cahñi tahan ra vazu ña cuñi ra.

obra (f) tyiño. El patrón dijo: —Manos a la obra —y todos nos pusimos a trabajar. Catyi sitoho ndi: —Sa tahan si cuhva zatyiño ndo —ta tandihi ndi i quisaha zatyiño ndi.

obscuro (adj) ñaa. No traje mi lámpara y la noche está muy obscura. Ña quihin joque ta ñaa xaan vityi.

observar / lo observamos (vt) ndyehe yo. Observa cómo hace el pan el panadero para ver si aprendes. Ndyehun yozo caa zavaha ra pan tatu cutuhvon.

obtener / lo obtenemos (vt) ñihi yo. Sólo ahorrando centavos podré obtener un radio. Tatu zacaye xuhun ta ziqui ñihi zate minoo radio. Ñahñi ca cuhva.

ocasión (f) saha. Tuve ocasión de comprar el rancho y no lo hice; ahora me arrepiento. Minoo saha cua cuu zate rancho cuan ta ña zate sii si, ta vityi sica iñi ñaa cuenda ña zate sii si.

océano (m) tyañuhu cahnu xaan. **El océano es mar muy grande.** Océano cu minoo tyañuhu cahnu xaan.

ocultar / lo ocultamos (vt) tyixehe yo. **Ocultó a su hijo en el monte porque lo andaba buscando la policía.** I tyixehe ra sii zehe ra sicuhu vatyi nducu puluzia sii ra.

ocupar / lo ocupamos (vt) sityiño yo. **No te puedo prestar la pala porque la estoy ocupando.** Ma cuu cuhva noi pala suun vatyi sityiñe sii si.

ocurrir / ocurre (vi) cómo ocurrió. yozo caa i quisaha. **El presidente quiere saber cómo ocurrió el incendio.** Cuñi ra pezente coto ra yozo caa i quisaha cayu si.

odio (m) sa cuxaan ñiyivi. **El odio entre las familias de Juan y Pedro es por unas tierras.** Cuxaan tahan ñiyivi sii ra Juan ta ra Peuru sa cuenda ñuhu.

oeste (m) ityi ihiñi. **En la tarde párate de frente al sol, y es el oeste.** Sa iñi cuiñi ndyoon sihin nuun nu ndyehe ñicandyi ta yucuan cu ityi ihiñi.

ofender / lo ofendemos (vt) zayanga yo. **Cuando te ofenda un borracho, no le hagas caso.** Tatu zayanga minoo ra siñi suun, ma cohon sa cahan ra.

oficio (s) tyiño. **Mi hermano tiene varios oficios; es albañil y chofer.** Iyo uu tyiño sii cuhve; cu ra albañil ta zacaca ra caru.

ofrecer / lo ofrecemos (vt) catyi yo sa cua cuhva yo. **Nada más me fue a ofrecer trabajo, pero no me lo dio.** Cahan ñi maa ra sa cuhva ra tyiño ta ña saha ra tyiño sii.

oh (interj) aan. **¡Oh!, que bueno que viniste.** ¡Aan! Vaha xaan vatyi vasun.

oído (m) 1. yavi zoho yo. 2. zoho yo. **El oído nos sirve para oír.** Siñi yo sihin zoho yo.

oir / lo oimos (vt) siñi yo. **El niño oyó que su mamá lo iba a castigar y se fue con sus amigos.** I siñi ra luhlu sa cahan zihi ra sa cua cañi ña sii ra ta cuahan ra sihin amigo ra.

ojo (m) siti nuu yo. **Ya mero perdía el ojo; se lo picó con un palo.** Sa yatyi tivi minoo nuu ra i quiñi minoo yutu.

ola (f) sa ndaa tyañuhu. **En el mar, las olas a veces son tan grandes que pueden voltear una lancha.** Ñihi xaan ndaa tyañuhu ta iyo saha cuu sico caqui si minoo canua.

oler / huele (vi) sahan si. **El café huele muy sabroso cuando lo están moliendo.** Ñuhma xaan sahan café tatu ndyico ñu.

oler / lo olemos (vt) tahñi yo.

olvidar / lo olvidamos (vt) naa iñi yo. **Mi hijo ya tiene años que se separó de mí, pero no lo olvido.** Sa cuaha cuiya sa siñi siyo zehi sii, zoco ña naa iñi sii ra.

olla (f) quizi.

opinión (f) sa sica iñi yo. **Dame tu opinión; quiero saber qué te parece que vaya a trabajar en la carretera unos meses.** Ñaa sa sica iñun; cuñi cote tatu cuñun cuhun cua zatyiñon carretera a minoo a uu yoo.

oponer / lo oponemos (vt) 1. cahan ca yo. **Cuando llegaron los soldados, ya no se opusieron los ladrones; se entregaron.** Sa saa zandaru ta ñahñi ca sa cahan ra zuhu. I saha ra sii ra sii zandaru. 2. sahñi tahan yo.

oración (f) sa caca yo tumañi iñi sii Ndyoo. **Enseña al niño a hacer oración para pedir la ayuda de Dios.** Zañohon sii ra luhlu cuhva caca ra tumañi iñi sii Ndyoo.

orar / oramos (vi) sica tahvi yo.

orden (f) tyiño. **El presidente mandó la orden de que apresaran al hombre.** Tasi ra pezente tyiño sa cua tyihi ra puluzia sii minoo ra vehe caa.

ordenar / lo ordenamos (vt) saqui yo tyiño. **El presidente ordenó que todos los hombres fueran a la junta.** Saqui ra pezente tyiño sa cuhun tandihi ñiyivi junta.

oreja (f) zoho yo.

orgullo (m) sa zacahnu yo sii yo. **Debemos tratar a los pobres con bondad, no con orgullo.** Cuñi si cahan vii yo sihin ra ndahvi, ta ma zacahnu yo sii yo.

origen (m) tata. **Soy mexicano, de origen mixteco.** Ra Ñicohyo cui tata mixteco.

orilla (f) yuhu. **El niño se lastimó la cabeza en la orilla de la mesa.** Tahvi xiñi ra luhlu sihin yuhu mesa.

oro (m) xuhun cuaan. **Los aretes de oro cuestan muy caro.** Ziqui zoho xuhun cuaan, yahvi xaan ndyaa si.

otro (adj) 1. inga. **Va a venir otro maestro; no vendrá el mismo del año pasado.** Cua quisi inga maestro; yivi ca ra i sindyaa cuyava. 2. tucu.

oveja (f) mvee ticatyi. **Los pastores de ovejas le temen al coyote.** Yuhu ra cumi mvee ticatyi sii ina nduvahu.

P

paciencia (f) tundyee iñi. **Tenga usted mucha paciencia con los niños; sólo así les podrá enseñar.** Nacoo xaan tundyee iñi suun sihin sa ndyihi; tacuan cua cuu zañohon sii si.

pacificar / lo pacificamos (vt) zavatu yo.

padecer / padecemos (vi) tahan yo tundoho. **El niño padeció mucho con su madrastra; por eso se fue a vivir con su abuelita.** Tahan xaan ra luhlu tundoho sihin zihi ndahvi ra; yucuan cuenda cua cundyaa ra sihin sita ra.

padre (m) zutu. **No soy huérfano ni de padre ni de madre.** Ña ndahvi nu sa cuenda zuti nu sa cuenda zihi.

pagar / lo pagamos (vt) tyiyahvi yo. **Vendí un quintal de café y pagué todo lo que debía.** I xique cuaha café ta tyiyahvi tandihi nu tavi.

paja (f) itya ityi. **Llévale paja a las bestias para que coman.** Cundya-con itya ityi sii cavayu nacasi ti.

pájaro (m) zaa. **Hay pájaros que tienen plumas muy bonitas.** Iyo zaa tyaqui xaan caa tumi ti.

palabra (f) 1. tuhun. 2. cuhva catyi yo. **No me gusta hacer tratos con él porque no cumple su palabra.** Ña tahan iñi zandei sihin ra vatyi ña zavaha ra cuhva catyi ra.

palacio (m) 1. vehe rey. 2. vehe tyiño cahnu. **En el palacio municipal arreglamos todos los asuntos del gobierno.** Vehe tyiño cahnu zandaa ndi tandihi tyiño ra ndyaca ñaha.

palangana (f) caa ndoo ndaha.

pálido (adj) 1. sityi cuaan. **El niño está muy pálido desde que se enfermó.** Sityi cuaan xaan ra luhlu ndya cuhva quivi i quihin cuehe sii ra. 2. cuihya xaan.

palo (m) yutu. **En mi huerto de café tengo varios palos de café.** Ndya nu iyo tu cafe mi iyo zuhva tu.

paloma (f) 1. paloma. **Hay personas que crían palomas y se las comen.** Iyo ñiyivi zacuahnu ñu paloma ta sasi ñu sii ti. 2. ra ndivi. **palomas que hay en el monte.**

pantalón (m) pantalón. **En mi pueblo unos hombres usan pantalones y otros calzón de manta.** Ñui iyo ra ñoho pantalón ta iyo ra ñoho coto saha zahma tyienda.

panteón (m) nu ñaña.

paño (m) zahma. **Traía al niño envuelto en un paño.** Ndyizo ñu minoo sa luhlu; zucu si zahma.

pañuelo (m) pañitu. **Límpiate el sudor con el pañuelo.** Nacuhva tyiun sihin pañitu.

papá (m) zutu. **Mi papá me llevó a la plaza el domingo.** Sehin sihin zuti nu yahvi ta tumingu.

papalote (m) luna.

papel (m) tutu. **Necesito una hoja de papel para escribir una carta.** Cuñi minoo ndaha tutu vatyi zavehi minoo carta.

paquete (m) ndaha tyiño. **El arriero trajo este paquete que te manda tu papá con ropa.** Tasi zutun minoo ndaha tyiño ñoho zahmon sihin ra tyizo ndaha tyiño.

par (m) ɨin ndisi. **Tengo un par de huaraches; ahora quiero comprarme un par de zapatos.** Iyo ɨin ndisi ndise; ta vityi cuñi zate ɨin ndisi zapato.

paraguas (f) cundati. **Trae tu paraguas para que no te mojes la cabeza, porque está lloviendo.** Cuñoon cundatun vatyi coon zavi ta cuhva ma tyii xiñun.

paralítico (m) raxii.

parar / paramos nacuita yo.

parar / lo paramos (vt) sañi yo.

parecer / nos parece (vi) sica iñi yo. **No me parece que le debieras pegar al niño sin razón.** Sica iñi vatyi ña vaha cua cañun sii ra luhlu tatu ñahñi cuenda.

parecerse / nos parecemos (vr) caa yo.

pared (f) 1. ndyica vehe. 2. nama.

pariente (m) ñiyɨvɨ sii yo. **Somos parientes; su mamá es prima de mi mamá.** Ñiyɨvɨ sii ndi cu; cuhu nducuatyi zɨhɨ ra cu sii zɨhi.

parte (f) zuhva. **Nada más voy a vender una parte de la cosecha; el resto lo guardaré.** Zuhva ñi ndaha tyiño cua xique; sa cua ndoo cua naquihin vehi.

participar / participamos (vi) sahan yo. **Todos los niños participaron en la fiesta del 5 de mayo.** Sicoo vico zɨcuela 5 ndyaa yoo mayo ta tandɨhɨ sa ndyihi sahan.

partida (f) sa cuziɨn yo. **La partida de su hijo le ha dolido mucho porque se fue sin avisar.** Nducuihya xaan cuñi ña sa cuziɨn zehe ña vatyi ña cahan ra ta cuahan ra.

patio (m) nuquihɨ.

partir / lo partimos (vt) sahndya yo. **Parte la papaya y dale a los niños.** Cahndyon paya ta cuhvon sii sa ndyihi.

pasado mañana (adv t) iza.

pasar / pasamos (vi) yaha yo. **Los arrieros pasaron por aquí como a las seis de la tarde.** I yaha ra tyizo ndaha tyiño tañi caa iñu sa sa iñi.

pase (interj) ¡ñaha!

pasear / paseamos (vi) sica noo yo, ndɨhvɨ noo yo. **Cuando no voy a la milpa me paseo por el pueblo para platicar con mis amigos.** Tatu ña cuehin itu, sica noi si ñuu ta natuhin sihin amigo mi.

paseo (m) sa caca noo yo. **Fuimos a dar un paseo al río.** Sicaca noo ndi ndya yuu.

paso (m) pazu. **Hoy comenzó a andar el niño; dio dos pasos solo.** Ndaa ñi quisaha sica ra luhlu; sa tava ra uu pazu.

patear / lo pateamos (vt) quiñi saha yo.

patio (m) 1. yu vehe. **En el patio de la casa tenemos muchas macetas.** Yu vehe ndi iyo cuaha xaan sahan ñoho tu ita. 2. nu quihi.

patrón (m) sitoho.

pavo silvestre (m) colo yucu.

paz (f) sa taxi ñi. **Hace varios años hubo guerra en mi pueblo, pero ahora ya vivimos en paz.** Sa cuaha xaan cuiya sa sicoo cuatyi ñui; zoco vityi taxi ñi ndito ndi.

pecado (m) cuatyi. **El orgullo es un pecado contra Dios.** Tatu zacahnu yo sii yo, cuatyi cu si nuu Ndyoo.

pecho (m) 1. yiqui ndyica yo. **Me duele el pecho por la tos que tengo.** Uhu xaan yiqui ndyique vatyi cayu xein. 2. ndyica ñu.

pedazo (m) sa zuhva ñi. **Le di un pedazo de tierra a mi hijo para que lo sembrara.** Sehi zuhva ñuhu sii zehi vatyi tasi ra.

pedir / lo pedimos (vt) sica yo. **Pídele un vaso de agua a esa mujer; tengo mucha sed.** Caca minoo vazu ndutya sii ñaha cuan; ityi xein.

pedir prestado / lo pedimos prestado (vt) sica noo yo.

pegajoso (adj) quixi.

pegar / lo pegamos (vt) 1. cañi yo. 2. cati yo.

peinar / lo peinamos (vt) zacoon yo xiñi ñiyivi. **La mamá peina a la niña todas las mañanas antes de mandarla a la escuela.** Tandihi ñaha ñi zacoon zihi ña luhlu xiñi ña ta cuahan ña zicuela.

peine (m) cuca.

pelear / peleamos (vi) sahñi tahan yo.

peligro (m) sa ica. **Hay peligro de que te asalten en el camino; no vayas solo.** Ma cuhun maa tuhun ñun vatyi ica iyo ityi coto cahñi ñiyivi suun.

peligroso (adj) ica. **Es peligroso cruzar el río cuando está crecido; se lo puede llevar a uno la corriente.** Ica yaha yo yuu atu cono coto tyañi yo sihin si.

pelo (m) ixi. **El niño de mi hermano nació con mucho pelo.** I cacu lee zehe cuhve ta cuaha xaan ixi xiñi si.

pena (f) sa cahan nuu yo. **Me da mucha pena pedir dinero prestado.** Cahan xaan nui caca noi xuhun.

penetrar / lo penetra (vt) sihi si. **El humo penetra la ropa.** Sihi xaan ñuhma sii zahma.

pensamiento (m) sa sica iñi yo. **Pienso ir a visitar a mi abuelita mañana.** Sica iñi cuhin cu ndyehi sii site ityaan.

peña (f) cava.

peor (adj) ñihi ca. **El niño está peor; necesita otra medicina.** Ñihi xaan ca nduu tahan ra luhlu vityi; cuñi si inga tata sii ra.

pequeño (adj) luhlu. **La casa en que vivo es pequeña; apenas cabemos.** Luhlu xaan vehe nu iyo ndi; yii xaan yucu ndi.

perder / lo perdemos (vt) zacunaa yo. **Perdió el dinero que le di para que comprara el arroz.** Zacunaa ra xuhun i sehi sii ra sa zata aru.

perdiz canela (m) caa ñuhu.

perdón (m) tumañi iñi. **Pídele perdón al maestro porque lo desobedeciste.** Cacon tumañi iñi sii ra maestro vatyi ña tyoon yahvi sii ra.

perdonar / lo perdonamos (vt) 1. ña cuxaan yo. **Aunque me insultó, lo perdono pues no quiero más pleitos.** Vazu cahan ra ndya vaha

ñi sii, ma cuxein. Ña cuñi que cuatyi. 2. cundahvi iñi yo.

perezoso (adj) susa. **Este muchacho es muy perezoso; no le gusta trabajar.** Susa xaan ra tyivaa ya; ña tahan iñi ra zatyiño ra.

perfecto (adj) vaha xaan. **El tiempo estuvo perfecto ni llovió, ni hizo mucho calor.** Vaha xaan i sicoo tyiemvu, ña coon zavi ta ña ihñi xaan i cu.

permanecer / permanecemos (vi) ndoo yo. **El maestro ya permaneció aquí tres años.** Sa uñi cuiya vityi sa ndoo ra maestro ñuu ya.

permiso (m) sa saha yo. **Su mamá le dio permiso para ir a la plaza conmigo.** Saha zihi ña sa cuhun ña nuyahvi sihin.

permitir / lo permitimos (vt) saha yo. **No le permitas groserías al niño; regáñalo.** Ma cuhvon sa cahan ra luhlu ndya vaha ñi; cohon sii ra.

pero (conj) zoco. **Quiero ir contigo, pero no tengo dinero.** Cuñi cuhin suhun zoco ñahñi xuhun.

perro (m) ina.

perro de rábia (m) ina ndiquihi.

perseguir / lo perseguimos (vt) ndyico yo. **Persiguieron al asesino pero se escapó.** Ndyico ra sii ra sahñi ñiyivi zoco sino ra.

persona (f) ñiyivi. **Mi primo es una persona de confianza; puedes encargarle la mercancía.** Ñiyivi vaha cu yañi nducuatyi; cuu cuhvon ndaha tyiño cuan sii ra.

pertenecer / nos pertenece (vi) tahan si sii yo. **A mi hermano le pertenece la mitad de la cosecha.** Tahan si sii yañi quihin ra zava nuñi cuan.

pesar / lo pesamos (vt) zacuvee yo. **Pesa bien la carne; si no, no te vuelvo a comprar.** Zacuvee vohon coñon; tatu ma zacuvee vohon ma quisi zata que.

pesar / pesarse (vr) cuvee yo.

pescar / lo pescamos (vt) zacaña yo. **Ayer pesqué diez truchas en el río.** Icu zacañe usi tahan ndirusa yuu.

pesebre (m) canua.

peso (m) quilu. **Nosotros vendemos el maíz por medida, no por peso.** Xico ndi nuñi sihin maquila yivi sihin quilu.

pestaña (f) ixi nuu yo.

picante (adj) satu.

picar / lo picamos (vt) caan yo. **Me piqué el dedo con una espina.** Quein nu ndehi sihin minoo iñu.

pico (m) tyehe yuhu. **Mira, el pájaro lleva un gusano en el pico para su pollito.** Ndyehe, ñoho yuhu zaa minoo tindacu cua zacasi ti sii zehe ti.

pie (m) saha yo. **Me resbalé en el camino y me torcí el pie; me duele al caminar.** I candyei ityi ta siquihi tahnu sehi; uhu sa caque.

piedra (f) yuu. **Este montón de piedras lo voy a usar para hacer una casa.** Yuu caa tihvi ya cua cutyiñe cua zavehi minoo vehe.

pierna (f) zucu saha yo. **Me duelen las piernas de tanto caminar.** Uhu xaan zucu sehi vatyi sica xein.

pieza (f) pieza. **La manta por pieza sale más barata.** Caha ca quita zahma tyienda cuenda pieza si.

pintar / lo pintamos (vt) nacahyu yo. **Pintamos la escuela de color verde y se ve muy bonita.** Sa cuii nacahyu ndi vehe zicuela ta tyaqui xaan i nduu si.

piñanona (f) ita cazu.

pisar / lo pisamos (vt) sañi yo. **No me fijé que el machete estaba en el suelo; lo pisé y me corté.** Ña

ndyehi sa candyaa mityi nu ñuhu; sañi sii si ta sahndya si sehi.

piso (m) nu ñuhu. **Casi todas las casas de mi pueblo tienen piso de tierra.** Vehe ñui maa ñi nu ñuhu cu sisi vehe.

pitorreal (m) pito, piricu yucu.

placer / lo placemos (vt) zanduzii yo. **El niño obediente place a su papá.** Zii cuñi zutu sa ndyihi tatu tyaa si yahvi sii ra.

plano (adj) ndaa.

planta (f) cuhu. **Por mi rumbo hay toda clase de plantas, unas con flores muy bonitas.** Ityi ñui cuaha xaan nuu cuhu iyo; iyo si tyaqui xaan ita si.

plata (f) 1. caa vaha. **Los pesos de ahora no tienen tanta plata como los de antes.** Xuhun pezu sa iyo vityi ña cuaha caa vaha ñoho si tañi quivi cuan. 2. xuhun cuisi.

plato (m) coho. **Dame el plato para que te sirva tu guisado.** Ñaha coho vatyi tyihi ndyayu casun.

plaza (f) nu yahvi. **La panela es más barata en la plaza.** Caha ca ndyaa panela nu yahvi.

pluma (f) tumi. **Anoche una zorra se comió una gallina; nada más amanecieron las plumas.** Cuñi sasi minoo ñicuii sii ndivi; tumi ñi ca ti caa sa cundisi.

pobre (adj) ndahvi. **Está muy pobre; no tiene ni para comer.** Ndahvi xaan ra; nu sa casi ra ñahñi.

poco (adj) 1. zuhva. **Tengo poco tiempo de vivir en este pueblo.** Ziqui zuhva ñi quivi ndyei ñuu ya. 2. siin.

poder (m) cuhva. **Ya no tiene poder para meterlo a la cárcel porque ya no es juez.** Ñahñi ca cuhva iyo sii ra tyihi ra sii ra vehe caa vatyi yivi ca juee cu ra.

poder / podemos (vi) cuu sii yo.

poderoso (adj) ñiñi. **Mi tío es muy poderoso; es el que manda por mi rumbo.** Ra ñiñi xaan cu xite; maa ra cu ra ndyaca ñaha ityi ñui.

policía (f) puluzia. **Los policías se lo llevaron a la cárcel porque le estaba pegando a su mujer.** I quihin ra puluzia sii ra cuahan ra vehe caa vatyi cañi ra ñazihi ra.

pollo (m) ndivi. **Me llevé los pollos a la milpa para que no se enfermen y se mueran.** Cuahan ndivi sihin mi ndya itu vatyi coto cuhu ti ta cuu ti.

polvoroso (adj) ñiyaca.

polvo (m) ñiyaca. **En los lugares donde no llueve, hace mucho polvo.** Nu ña coon zavi, ñiyaca xaan.

poner / lo ponemos (vt) tyizo yo. **Pon el pan en la mesa.** Tyizon pan nu mesa.

por (prep) 1. **por un túnel.** sisi nu zama. **Pasamos por un túnel.** Yaha ndi sisi nu zama ityi xuu ñuhu. 2. **por la frente.** nuu ra. **Se pasó la mano por la frente.** Yaha ndaha ra nuu ra. 3. **por Todos Santos.** Vico Ndiyi. **Mi tía nos visitará por Todos Santos.** Cua quisi ndyehe tyixi sii ndi Vico Ndiyi. 4. **por acabar.** sa cua ndihi. **Está por acabar su casa; ya sólo le falta un pedazo.** Sa cua ndihi vehe zavaha ra; zuhva ñi ca cumañi. 5. **sa cuenda.**

¿por que? (interr) ¿ñacu?

porque vatyi. **No vine porque tuve mucho trabajo que hacer.** Ña quisi vatyi ndyaa xaan tyiño zacui.

porvenir (m) nu cuahan quivi. **Nadie puede saber lo que va a pasar en el porvenir.** Yoñi sa sito ñaa sa cua cuu nacuahan quivi.

poseer / lo poseemos (vt) sa iyo sii yo.

El es muy rico; posee muchas tierras. Cuca xaan ra; iyo cuaha xaan ñuhu sii ra.

posesión (f) ndaha tyiño. **Este terreno es posesión de mi tío.** Ihya ñuhu cu ndaha tyiño xite.

posible (adj) **es posible.** cuu. **Es posible que trabaje en la milpa de mi suegro.** Cuu zatyiñon ñuhu tyize.

precio (m) yahvi. **El precio del maíz baja mucho en tiempo de cosecha.** Noo xaan yahvi nuñi quivi iyo si.

precioso (adj) 1. yahvi. 2. tyaqui xaan. **El nene de mi tía es precioso.** Tyaqui xaan, tyaqui xaan caa zehe tyixi.

preguntar / lo preguntamos (vt) ndaca tuhun yo. **Pregunta qué vamos a hacer de tequio esta semana.** Ndaca tuhun ñaa sa cua zavaha yo nu cua coo cuaan vitya ya.

pregunta (f) sa ndaca tuhun yo. **No me contestó la pregunta que le hice.** Ña nacatyi ra sihin sa ndaca tuhin sii ra.

prender / lo prendemos (vt) 1. zatahan yo ñuhu. **Prende la lumbre y pon a cocer los frijoles.** Zatahan ñuhu vatyi cozo ndutyi vatyi tyihyo si. 2. tyaa yo ñuhu. **Prendió un cigarro.** Tyaa ra ñuhu minoo ino.

preocupar / nos preocupa (vi) sica xaan iñi yo. **Le preocupa la tardanza de su hijo, pues ya debía haber llegado.** Sica xaan iñi ña sa naha xaan cuahan zehe ña sa yaha tahan si cuhva nasaa ra.

preparar / lo preparamos (vt) zavaha yo. **La mujer prepara la comida porque pronto van a llegar a comer los peones.** Zavaha ña ndyayu vatyi sa cuñi quisi ra cu muzu cua casi ra.

presentar / lo presentamos (vt) 1. zacuu yo. **Los niños presentaron un programa en la escuela el 5 de mayo.** Sicoo programa zacuu sa ndyihi ta ohon ndyaa yoo mayo. 2. saha yo.

presente (m) sa ndyaa yo. **En la junta que tuvimos, estuvo presente el inspector de escuelas.** Junta nu siyucu ndi i sindyaa ra inspector.

presidente (m) pezente. **El presidente tiene muchos ayudantes.** Iyo cuaha xaan ra tyindyee sii ra pezente.

prestar / lo prestamos (vt) saha noo yo. **¿Puedes prestarme algo de dinero que necesito?** ¿Atu cuu cuhva noo minoo xuhun sa siñi ñuhu sii?

pretender / lo pretendemos (vt) 1. sica yo. 2. ndyico yo. **El joven pretende a la muchacha; quiere casarse con ella.** Ndyico ra yoco sii ña yoco cuan vatyi cuñi ra tindaha ra sihin ña.

prevenirse / nos prevenimos (vr) ndatu listu yo. **Nos prevenimos con leña para el tiempo de lluvia.** Sa ndatu listu nducu ndi cuenda vico zavi.

prima de mujer (f) cuhu nducuatyi.

primero (adj) xihna ca. **Primero comió él y luego ellos.** Xihna ca ra i sasi ta ziqui sasi ñu.

primo (m) yañi tahan. **Mi primo creció con nosotros porque quedó huérfano de muy chico.** Sihin ndi sahnu yañi tehin vatyi ndya luhlu ra ta ndoo ndahvi ra.

principal (m) sa ñiñi ca. **Lo principal en el campo es la siembra de maíz.** Sa ñiñi ca sicuhu cuu sa tasi yo nuñi.

prisa (f) sa numi yo. **No quisieron comer porque iban de prisa.** Ña cuñi ra casi vatyi numi xaan ra.

probar / lo probamos (vt) ndihvi xihna

yo. **Pruébate el vestido, a ver si te viene.** Ndihvi xihna zahmon tatu vaha.

producir / lo produce (vt) saha si. **Este año los cafetales produjeron poco café.** Cuiya ya zuhva cuii ñi café saha tu café.

prohibir / lo prohibimos (vt) ña saha yo. **El presidente prohibió que jugaran los niños en el juzgado.** Ña saha ra pezente sa cuziqui sa ndyihi yu vehe tyiño.

prometer / lo prometemos (vt) saha yo tuhun. **Te prometo que te iré a visitar a fin de año.** Sehi tuhun sa cuhin vehun nu ndihi cuiya.

pronto (adv) 1. yatyi. **Se apuró y termino pronto de desgranar el maíz.** Zanumi xaan ra ta yatyi xaan i ndihi zacoyo ra nuñi. 2. vityi vityi.

propio (adj) **su propio hijo.** zuun ñi zehe maa ra. **Su propio hijo le robó el caballo.** Zuun ñi zehe maa ra i zuhu cavayu zono zutu ra.

provecho (m) sa tyindyee. **No trae ningún provecho portarse mal.** Ña tyindyee si nu zuhva sa zavaha yo sa ña vaha.

próximo (adj) **está próxima.** yatyi ñi. **Su casa está próxima a la mía.** Yatyi ñi vehun sihin vehi.

prueba (f) sa ndaa. **La prueba de que él se robó el costal de café es que hallamos el costal vacío en su casa.** Zuhu ra café ta sa ndaa cu cañimazu cuan. Nañihi ndi sii si sisi vehe ra ta ñahñi ca ñoho sisi si.

publicar / lo publicamos (vt) zacoto yo. **El juez hizo público ayer que el maestro que estuvo aquí este año, ya no va a regresar.** Icu zacoto ra juee vatyi ra maestro sa ndyaa cuiya ya ma ndisi ca ra.

pueblo (m) ñuu. **Mi pueblo está en la montaña.** Ndya yucu iyo ñui.

puente (m) nuzama. **Si hubiera un puente en el río, podríamos cruzarlo aunque estuviera crecido.** Tatu sa iyo minoo nu zama yuu ya cuu yaha yo vazu cono xaan.

puerco espín (m) ñaña iñu.

puerta (f) yu vehe. **Quítate de la puerta para que pueda entrar la señora.** Cuiñi siyon yu vehe ña vatyi cuu quihvi ña ya.

pues (conj) vatyi. **No digas mentiras, pues ya sabes que te regañan.** Ma cohon cuendu vatyi sa siton cahan ñu suun.

punta (f) xiñi. **Se me clavó la punta del cuchillo en el pie.** Ndyee xiñi tyicaa sehi.

punto (m) sa luhlu pii ñi. **Ese punto negro que tengo en el ojo es una piedrita; sácamela.** Sa luhlu pii ñi sa toon ñoho nui yucuan cu sa cu yuu; tavon sii si.

pura (adv) maa.

puro (adj) maa. **Es puro cuento lo que me dices.** Maa cuendu ñi cu sa cohon sihin.

pus (m) ndacua.

Q

qué ñaa. **¿Qué quiere decir esto?** ¿Ñaa cuñi si catyi si ihya?

que (pro rel) sa. **El día que le escribí llovió fuerte.** Quivi sa i tasi tutu suun, coon xaan zavi.

quebrar / lo quebramos (vt) 1. tahvi yo. **La niña se resbaló y quebró el cántaro.** Candyaa ña luhlu ta tahvi quiyi ña. 2. sahnu yo. **(quebrar con las manos).**

quebrarse / nos quebramos (vr) tahnu yo.

quedarse / nos quedamos (vr) ndoo yo.

Se quedó en casa de su abuelita; ya no se quiso ir con su hermana. I ndoo ña vehe sita ña; ña cuñi ca ña cuhun sihin cuhu ña.

quejarse / nos quejamos (vr) cahan xaan yo. **El enfermo se quejaba por no poder comer chile.** Cahan xaan ra cuhu vatyi ña cuu casi ra yaha.

quemar / quemamos (vi) cayu yo.

quemar / lo quemamos (vt) sahmi yo.

quemarse / nos quemamos (vr) ndiyi yo.

querer / lo queremos (vt) cuñi xaan yo. **Juan quiere mucho a sus hijos.** Cuñi xaan ra Juan sii zehe ra. **Quiero comprar otro sombrero; el que tengo ya no me gusta.** Cuñi zate inga coto xiñi; ña tahan ca iñi sa ndyaa ya.

¿quién? ¿yoo? **¿Quién vino por la pala?** ¿Yoo ra i quisi sa cuenda pala?

quién (conj) yoo. **No sabemos quién dejó olvidado el machete.** Ña sito ndi yoo ra naa iñi mityi ra.

quién sabe (interj) ¡zehe cote!

quieto (adj) taxi ñi. **Este niño es muy quieto; no es ruidoso como los demás.** Taxi cuii ñi ndyaa ra luhlu ya; ña tizihi maa ra tañi inga sa ndyihi.

quitar / lo quitamos (vt) 1. tyaa siyo yo. **Quita la leña de la puerta que no puede entrar la niña.** Tyaa siyon nducu yu vehe vatyi ña cuu quihvi ña luhlu. 2. quindyaa yo.

quitarse / se quita (vr) ndita si.

quizás (adv) ziqui. **Quizás hoy venga mi tío; hace mucho que no nos visita.** Ziqui quisi xite vityi; sa naha xaan sa ña quisi ca ra.

R

rabia (f) ndiquihi. **Dicen que por ahí anda un perro con rabia; hay que matarlo antes que muerda a alguien.** Catyi ñu vatyi yucuan ndihvi noo minoo ina ndiquihi; vaha tatu cahñi yo sii ti cuee ca sa tiin ti ñiyivi.

raíz (f) yoho. **La yuca y el camote son raíces que se comen.** Ñahmi ta ñahmi ñuhu cu yoho sa sasi yo.

rajar / lo rajamos (vt) natahvi yo.

rama (f) zoco yutu. **Escoge una rama algo gruesa, que pueda servir para leña.** Cuhun minoo zoco yutu cahnu vatyi cutyiño si cu si nducu.

ramada (f) cundati.

rápido (adj) yatyi. **Ve rápido a avisarle a tu papá que aquí lo busca un hombre.** Cuahan yatyi ñi cua nacatyun sihin zutun vatyi nanducu minoo ra sii ra ihya.

raro (adj) 1. ziin. **Es raro que no haya pasado la avioneta; todos los días pasa a estas horas.** Ziin xaan cu si sa ña yaha avioneta vityi; ta cuhva ya yaha tu tandihi quivi. 2. mañi.

rascar / lo rascamos (vt) ñehe yo.

rasguñar / lo rasguñamos (vt) sasi tyiin yo.

raspar / lo raspamos (vt) cuhyu yo.

rastrear / lo rastreamos (vt) cañoho yo.

rata (f) tiñi.

rato (m) tañi ñi. **Hacía mucho calor y me senté a descansar un rato a la orilla del camino.** Ihñi xaan ta yucuan cuenda sicundyei tañi ñi. I quitati yu ityi cuan.

rayo (m) tasa zavi. **Durante el aguacero cayó un rayo en una casa y se incendió.** Cuhva coon zavi ta cañi zavi sihin tasa ra. Ta i tiin ñuhu minoo vehe ta cayu si.

razón (f) cuenda.

realizar / lo realizamos (vt) ñihi yo cuhva. **Por fin realicé lo que tanto había querido hacer: conocer**

México. Nu ndihi tuhun ñihi cuhva sa cuñi xein zavehi: sa cote Ñicohyo.

recado (m) minoo tyiño. **Mi tío me mandó un recado con el peón para que fuera a su rancho el domingo.** Tasi xite minoo tyiño sihin muzu vatyi cuhin rancho ra tumingu.

recibir / lo recibimos (vt) 1. quihin yo. **Ayer recibimos unas bancas que mandó el presidente para la escuela.** Icu i quihin ndi banca sa tasi ra pezente cuenda zicuela. 2. ñihi yo.

recién (adv) nacaa. **Se incendió una casa recién construída.** I tiin ñuhu minoo vehe nacaa sino.

reclamar / lo reclamamos (vt) cahan xaan yo. **Cuando reclamó a los que robaron en su cafetal, le dieron un machetazo.** Cahan xaan ra sihin ra zuhu café ra ta ziqui i sahndya ra zuhu cuan sii ra.

recoger / lo recogemos (vt) 1. nacuaan yo. **Recoge el maíz que se cayó al suelo.** Nacuaan nuñi sa nacoyo nu ñuhu. 2. soco yo. 3. zataca yo.

reconocer / lo reconocemos (vt) nacoto yo. **Me encontré a Roberto en México; como hacía tanto que no lo veía, no lo reconocí al principio.** Nañihi sii ra Betu Ñicohyo. Ña nacote sii ra sa xihna ñi vatyi sa cuaha xaan quivi ña ndyehi sii ra.

recordar / lo recordamos (vt) 1. nacohon iñi yo. **No recuerdo cuánto me costó el martillo; hace mucho que lo compré.** Ña nacohon ca iñi yozo siquihi martillo sa naha xaan sa zate sii si. 2. ñoho iñi yo.

recorrer / lo recorremos (vt) sica yo. **Recorrimos el camino en siete horas nada más.** Usa ora ñi sica ndi ityi ta saa ndi.

recto (adj) ndoo.

recuerdo (m) sa nacohon iñi yo. **Este rifle es un recuerdo de mi abuelito; lo usó en la Revolución.** Ihya tusii sa sityiño siin ta cuiya cuatyi. Nacohon iñi ndi sii ra sa ndyehe ndi sii tu.

red (f) tiraya. **Está tejiendo una red para pescar.** Zavaha ra minoo tiraya vatyi tiin ra tyiyaca.

redondo (adj) 1. tinduu. **La pelota que compré ayer es redonda y de color amarillo.** I zate minoo pelota icu, tinduu si ta cuaan tyacu si. 2. mvoze.

reducir / lo reducimos (vt) zanoo yo. **Este año redujeron el precio del café; vamos a perder.** Ihya cuiya zanoo ra yahvi café. Ma quita ca cuenda.

regalar / lo regalamos (vt) saha maa yo.

regalo (m) sa saha maa yo. **Mi tío me mandó un regalo de quesos.** I saha maa xite quezu sii.

regar / lo regamos (vt) 1. quiti yo. 2. tyiyucu yo.

regresar / regresamos (vi) 1. nasaa yo. **Hasta hoy regresó porque lo detuvieron en la casa de su compadre.** Ndya vityi nasaa ra vatyi zacucuee ñu sii ra vehe cumvaa ra. 2. cunanuhu yo. 3. naquita yo. 4. ndisi yo.

reinar / reinamos (vi) ndyaca ñaha yo. **En el pais de la Gran Bretaña reina una mujer.** Ñuu Gran Bretaña ndyaca ñaha minoo ñaha.

reírse / nos reímos (vr) 1. sacu yo. 2. sacu ndyaa yo. **Se rieron de mí cuando les aconsejé que no se emborracharan.** Sacu ndyaa ra sii sa catyi vatyi ma coho ra ndixi.

reírse de fingido / nos reímos de fingido (vr) sacu zaca yo.

remedio (m) tata. **Le dí a mi niño remedio para las lombrices y arrojó muchas.** I sehi tata coo coho zehi ta i quita cuaha xaan ti.

rendir / rinde (vi) 1. nandaa si. 2. saha si.

renta (f) renta. **Le renté mi milpa pero todavía no me paga la renta.** Saha noi ñuhi sii ra zoco ta tyiyahvi ca ra renta sii.

reñir / reñimos (vi) sahñi tahan yo. **Riñeron cuando estaban borrachos y ya no se acuerdan.** Sahñi tahan ra ta siñi ra ta vityi ña nacohon ca iñi ra.

repartir / lo repartimos (vt) zasa yo. **El maestro repartió los libros ayer.** I zasa ra maestro liviru icu.

repente (m) ta sica ñi. **Estaba sentado con nosotros pero de repente se levantó y echó a correr; no sabemos por qué.** Ndyaa ra sihin ndi ta ta sica ñi nduvita ra ta cacono ra; ta ña sito ndi ñaa cuenda.

repetir / lo repetimos (vt) cahan yo inga saha. **Repite lo que dijiste porque no te oí bien.** Cahan tucun inga saha sa cohon vatyi ña siñi vehi.

reponer / lo reponemos (vt) nazata yo. **Tengo que reponer la cazuela que pedí prestada, porque se quebró.** Cua nazate minoo sahan vatyi i sica noi minoo si ta tahvi si.

reposar / reposamos (vi) quitatu yo. **Reposa un rato si te sientes cansado; después puedes seguir acarreando maíz.** Quitatun zuhva tatu sitatun; ta tañi ca cuu nacuizon nuñi.

requerir / lo requiere (vt) cuñi si. **Esta enfermedad requiere que dejes de trabajar y descanses algunos meses.** Ihya cuehe cuñi si sa zandoon tyiñon ta quitatun uu, uñi yoo.

resbalarse / nos resbalamos (vr) candyaa yo.

resbaloso (adj) ndihvi.

resistir / lo resistimos (vt) cundyee yo. **No podía resistir el dolor, gritaba y lloraba.** Ña cundyee ra sa uhu, cana saa ra ta sacu ra.

resolver / lo resolvemos (vt) 1. zandaa yo. **Necesito que me prestes cien pesos para resolver un problema que tengo.** Cuñi cuhva noon minoo ziendu sii vatyi cua zandei minoo tyiño sihin si. 2. zandunoo yo.

respecto a (prep) sa cuenda. **Hablamos respecto al asunto del maestro.** Cahan yo sa cuenda tyiño ra maestro.

respetar / lo respetamos (vt) tyaa yo yahvi. **Respeta al juez; él es la autoridad.** Tyoon yahvi sii ra juee; tyiño cu ra.

respirar / respiramos (vi) xita yo tatyi yo. **Respiré con la cara en el agua, y se me metió el agua en la nariz.** Xite tatyi si ndutya ta quihvi ndutya xityi.

responder / respondemos (vi) 1. cahan yo. **Pasé por tu casa y llamé, pero nadie respondió; por eso vine a buscarte aquí.** Yehi vehun ta quehin zoco yoñi sa cahan. Ta yucuan cuenda vasi nduqui suun ihya. 2. nacahan yo.

resucitar / resucitamos (vi) nandoto yo.

resultar / resultamos (vi) nduu yo. **Resultó un borracho, igual que su padre.** I nduu ra ra siñi, tañi i cuu zutu ra.

retratar / lo retratamos (vt) natava yo.

retirar / lo retiramos (vt) tyaa siyo yo. **Retira al niño de la lumbre; no se vaya a quemar.** Tyaa siyo sii ra luhlu yu nuhu, coto ndeye ra.

reventarse / se revienta (vr) cahndi si.

revés (m) al revés. sihin sata si. **No me fijé y me puse la camisa al revés.** Ña ndyehe vehi ta ndihvi zahme sihin sata si.

revolver / lo revolvemos (vt) nazaca

yo. **Sin fijarse revolvió el café con los frijoles.** Ña ndyehe ña ta yucuan cuenda nazaca ña café sihin ndutyi.

rezar / rezamos (vi) nacuatu yo. **Cuando reces, dé gracias a Dios por su ayuda.** Tatu nacuatun, nacuhvon tyiyahvi ndyoo sii Ndyoo cuhva sa tyindyee ra suun.

rico (adj) cuca. **Bernardo es el más rico del pueblo; tiene muchas propiedades.** Cuca ca ra Nayu ziqui inga ñiyivi ñuu ya; cuaha xaan ndaha tyiño ra.

riesgo (m) sa ica. **Es un riesgo viajar de noche, por los asaltantes.** Ica xaan caca yo sa cuaa coto quita ra ña vaha.

rígido (adj) rutu.

rincón (m) seque. **Pon la mesa en el rincón para que no estorbe.** Cañi ndyoon mesa ndya seque vehe vatyi ma zayanga si.

riñón (m) ndutyi.

río (m) yuu. **Cerca de mi pueblo hay dos ríos.** Yatyi ñi ñui iyo uu yuu.

risa (f) sa sacu yo. **Le dio mucha risa cuando vio que traía la camisa al revés.** Sacu xaan ra sa ndyehe ra ñoho ra camisa cuan sihin sata si.

robar / lo robamos (vt) zuhu yo. **Metieron a la cárcel al que robó el caballo de mi tío.** I tyihi ra vehe caa sii ra zuhu cavayu zono xite.

roca (f) cava. **Esta roca no se puede mover; hay que dinamitarla.** Ma cuu zacanda yo cava ya; cuñi si sa tyihi yo cuete.

rodar / rueda (vi) sico noo si. **El trapiche rueda y va moliendo la caña.** Sico noo catya cahnu ta tyaxi tu ndoo.

rodear / lo rodeamos (vt) tyihi mahñu yo. **Los bandidos rodearon al pobre campesino.** Tyihi mahñu ra zuhu sii ra ndahvi zatyiño sicuhu.

rodilla (f) xiñi sete. **Se dio un machetazo en la rodilla y no puede caminar.** Sahndya ra xiñi sete ra ta ña cuu caca ra.

rogar / le rogamos (vt) 1. cahan ndyoo yo. **Le rogó que lo perdonara, pero no le hizo caso y lo metió a la cárcel.** Cahan ndyoo ra sihin ra nacundahvi iñi ra sii ra, zoco ña tyaa ra yahvi sa cahan ra ta tyihi ra sii ra vehe caa. 2. zañiñi yo.

rojo (adj) cuaha. **Me gusta más la camisa roja que la verde.** Tahan ca iñi camisa cuaha ta ziqui sa cuii.

romper / lo rompemos (vt) 1. zativi yo. **Se cayó el muchacho sobre el banco y lo rompío.** I canacava ra tyivaa nu vangu ta zativi ra sii si. 2. ndata yo. 3. sahndya yo.

ropa (f) zahma. **Fue al río a lavar la ropa de sus hijos.** Sahan ña ndya yuu sa nacatya ña zahma zehe ña.

rosa (f) ita rosa. **Estas rosas las corté del rosal que hay en la casa de mi mamá; están muy bonitas.** Ihya ita rosa soque ndya nu tu ita yu vehe zihi; tyaqui xaan si.

rostro (m) nuu yo. **Ha estado muy enfermo; por eso tiene el rostro palido.** Sa naha cuhu ra; yucuan cuenda cuisi xaan nuu ra.

rubio (adj) cuisi. **En mi pueblo hay algunos pelirrojos pero ningún rubio; casi todos tenemos el cabello negro.** Ñui iyo zuhva ñiyivi yaha xiñi zoco yoñi nu minoo sa cuisi xiñi; tañi tandihi ñiyivi toon ixi xiñi ñu.

rueda (f) tiyuu. **La rueda de la carretilla se atoró en las piedras; por eso no anda.** Sico ñaa tiyuu saha carretilla nu caa yuu; yucuan cuenda ña sica ca si.

ruido 1. (m) sa cu casa. **No hagan tanto ruido con los botes viejos, que me duele la cabeza.** Ma zacasa xaan ndo sihin yutyi sahnu, uhu xaan xiñi. 2. (adj) caña. 3. (m) nduzu.

ruidosamente (adj) cahma, saa.

ruidoso (adj) casa.

S

sábana (f) zahma yaxi. **Tapa al niño con la sábana nada más, porque hace calor.** Zahvi zahma yaxi ñi sii ra luhlu vatyi ihñi xaan.

saber / lo sabemos (vt) sito yo. **No sé por qué se pelearon los hombres.** Ña site ñaa cuenda sahñi tahan ra cuan.

sabio (m) ra sito xaan. **Los sabios inventaron los satélites.** Ra sito xaan cu ra zavaha satelite.

sabor verde (adj) atu.

sabroso (adj) azi, ñuhma.

sacar / lo sacamos (vt) 1. tava yo. **Luis saca a su hermano de la cárcel, pagando por él.** Tava ra Luii sii yañi ra vehe caa ta tyiyahvi ra cuenda ra. 2. catyihi yo. 3. quihin yo.

sacerdote (m) zutu. **El sacerdote va a venir para la fiesta del pueblo.** Cua quisi zutu cuenda vico ñuu ya.

saco (m) saco. **Por mi rumbo los hombres no usan saco; usan cotón o chamarra.** Ityi ñui ña sityiño rayɨɨ saco; ñoho ra coto a chamarra.

sacudir / lo sacudimos (vt) quizɨ yo. **Sacude el árbol para que caigan las naranjas.** Quizɨ tu tucuaa nanacoyo tucuaa.

sagrado (adj) ii. **El vino sagrado es el que usan los curas en la iglesia.** Sityiño zutu vino ii vehe ñuhu.

sal (f) ñɨɨ.

salida (f) nu quita yo.

salir / salimos (vi) quita yo. **Salimos juntos rumbo a la sierra.** Caa ñi quita ndi ityi yucu.

saliva (f) ndutya zɨɨ yo.

salud (f) sa ña cuhu yo. **Mi abuelita está muy mal de salud; no se puede aliviar.** Cuhu xaan site; ña nduvaha ca ña.

saludar / lo saludamos (vt) tyaa yuhu yo ndaha ñiyɨvɨ. **Saluda a tu tío que acaba de llegar.** Tyaa yuhun ndaha xiton. Nacaa nasaa ra.

salvar / lo salvamos (vt) zacacu yo. **Un hombre de otro pueblo salvó a mi primo cuando se iba a ahogar.** Zacacu minoo ra inga ñuu sii yañi tehin nu cua tyañi ra yuu.

salvarse / nos salvamos (vr) cacu yo.

sandía (f) peruu.

sangre (f) niñɨ. **A los niños anémicos muy seguido les sale sangre de la nariz.** Tatu ña uhva vaha niñɨ sa ndyihi ña naha ña naha ñi sati niñɨ xityi si.

sano (m) sa iyo vaha yo. **Mis parientes se alegraron porque regresé bueno y sano.** Zɨɨ xaan cuñi ñiyɨvɨ sii vatyi sinuhin ta ndyehe ñu sii vatyi iyo vehi.

santo (m) ndyoo ndyaa vehe ñuhu.

sarampión (m) ndɨhyɨ cuaha.

satisfacción (f) **Sentí mucha satisfacción cuando terminé de aprender a leer.** Zɨɨ xaan i cuñi ta sa cuu cahvi.

satisfacer / lo satisfacemos (vt) **les satisface.** zɨɨ xaan cuñi ñu. **A los padres les satisface ver que sus niños aprenden mucho en la escuela.** Zɨɨ xaan cuñi zutu sa ndyihi tatu ndyehe ra sa cua cutuhva vaha si cahvi si tutu.

secarse / nos secamos (vr) na-ityi yo.

secarse / se seca (vr) ndoco si.

seco (adj) ityi. **El río está seco; nada más en tiempo de lluvia trae agua.** Yuu ityi ñi cu si; quiv̱i vico zavi ñi ndiẖvi ndutya.

secreto (m) sa xehe. **Es un secreto de los ladrones; no se lo dicen a nadie.** Iyo sa xehe sii ra zuhu, ta ña nacatyi ra nu sihin minoo ñiyiv̱i.

sed (f) sa cu-ityi yo. **Vamos a tener sed en el camino por el calor.** Cua cu-ityi yo ityi vatyi ihñi xaan.

seguir / lo seguimos (vt) ndyico yo. **El perro sigue a su amo a la milpa.** Ndyico ina sii sitoho ṯi ndya itu.

según (prep) tañi. **Según dijo, vendrá mañana.** Tañi sa catyi ra cua quisi ra ityaan.

segundo (adj) sa cu uu.

seguro (adj) **estoy seguro.** site sa ndisa cuii. **Por esas nubes que se ven, estoy seguro que va a llover.** Site sa ndisa cuii vatyi vico ndyehe yo cuan cua coon zavi.

sello (m) zeyu. **La carta de buena conducta necesita tener el sello del pueblo.** Cuñi si sa quiẖi zeyu ñuu sata carta de buena conducta.

semana (f) vitya. **La semana pasada no pude trabajar; estuvo lloviendo mucho.** Ña cuu zatyiñe ta vitya i ndiẖi vatyi coon xaan zavi.

sembrar / lo sembramos (vt) tasi yo.

semejante (adj) tañi. **El fruto del jobo es semejante a la ciruela.** Tañi caa ticava caa minoo nu yucu vixi minoo nu yutu nañi jobo.

semilla (f) siṯi.

sencillo (adj) ña yi̱i. **Es muy sencillo bordar en punto de cruz.** Ña yi̱i ndicu̱i yo cuhva caa 'x' zahma ndaha.

seno (m) ndyica ñu. **Se le inflamó un seno y no pudo dar de mamar al bebé.** Uhu minoo ndyica ña ta ña cuu zacaxi ña sii zehe ña.

sensible (adj) ndito. **Las piedras no son sensibles; no sienten como los animales y las personas.** Ña ndito yuu; ña sito si tañi sito quiṯi a ñiyiv̱i.

sentarse / nos sentamos (vr) cundyaa yo. **Nos sentamos a descansar sobre unas piedras a la orilla del camino.** Sindyaa ndi i quitatu ndi sata yuu candyaa yu ityi.

sentido (m) **no tiene sentido.** yiv̱i sa ñiñi. **Lo que quieres hacer no tiene sentido, es una locura.** Yiv̱i sa ñiñi cu sa cuñun zavohon, sa zana cu si.

sentimiento (m) sa nducuihya iñi yo. **Me da mucho sentimiento cuando mis amigos se portan mal conmigo.** Nducuihya xaan iñi tatu ña vaha iyo amigui sihin.

sentir / lo sentimos (vt) tuu iñi yo. **Siento un dolor en el pecho.** Tuu iñi uhu xaan yiqu̱i ndyique.

sentir / sentirse (vr) cuñi yo.

seña (f) seña. **Cuando el cielo está nublado, es seña que va a llover.** Tatu iñi ñaa ityi zi̱qu̱i yucuan cu seña cua coon zavi.

señal (f) marca. **Marqué con una señal blanca el árbol que quiero vender; vé a verlo.** Sa tyei minoo marca sii yutu sa cuñi xique; cuahan cua ndyehun sii tu.

señalar / lo señalamos (vt) saha yo seña. **Cuando pregunté dónde había una tienda, los niños señalaron para arriba.** Sa ndaca tuhin ndya ma iyo minoo tyienda, ta saha ra ndyihi seña ndya vehe zi̱qu̱i cuan.

señor (m) 1. ra yi̱i. **Vino a buscarte un señor que dijo que era tu tío.** Quisi nanducu minoo ra suun ta catyi ra vatyi xiton sii ra. 2. tata.

señora (f) 1. ñaha. **La señora que**

trae pan para vender, viene de otro pueblo. Ña inga ñuu cu ña vasi xico pan. 2. maha.

señorita (f) ña yoco. La señorita que enseña en la escuela, vino con su mamá. Ña yoco, ña zacuaha, quisi ña sihin zihi ña.

separar / lo separamos (vt) 1. naquihin vaha yo. Separa un poco de café para el gasto de la casa; no lo vendas todo. Ma xicon tandihi café, naquihin vohon zuhva si cua cutyiño yo. 2. zacuzihin yo.

sepultar / lo sepultamos (vt) tyihi yo si ñuhu. Ya sepultaron al niño que se murió ayer. Sa tyihi ñu si ñuhu sii ra luhlu i sihi icu.

sepultura (f) ñaña.

ser (m) ñiyivi. Hay muchos seres en el mundo que padecen hambre; no tienen qué comer. Cuaha xaan ñiyivi ñuu ñiyivi sizoco ñu. Ñahñi sa casi ñu.

serio (adj) saa iñi. Este muchacho es serio; no anda haciendo tonterías como los demás. Saa xaan iñi ra tyivaa ya; ña zavaha ra sa zana tañi zavaha inga ra.

servidor (m) ra cu muzu. Vino el servidor del rancho a dejar un recado para ti. Vasi ndyaca ra cu muzu rancho minoo tutu suun.

servir / nos sirve (vt) 1. vaha si. Tira el molino; ya no sirve. Zaviton molino; ña vaha ca si. 2. zatyiño si.

severo (adj) xaan xaan. Mi padre fue muy severo con nosotros para corregirnos; nos castigaba muy fuerte. Xaan xaan i sindyaca ñaha zutu ndi sii ndi; ñihi xaan tuhva ra cañi sii ndi.

si tatu. Si usted puede vendérmelo, se lo agradecería. Tatu cuu xicon sii si sii, cua nacuhve uu sico tyiyahvi ndyoo suun.

sí 1. avi. Sí, iremos con usted. Avi, cuhun ndi suhun. 2. ndisa. Sí, sí te lo compro, vé a traerlo. Ndisa, zate sii si suun, cuahan ta quisi ndyacon sii si.

siempre (adj) tandihi saha. Cuando sale la señora al mercado, siempre llora su niña. Tatu cuahan ña nuyahvi, tandihi saha sacu zehe ña.

sierra (f) yucu. En la sierra donde vivo hace más frío que aquí. Ityi yucu nu iye, visi ca ta ziqui ihya.

significar / significa (vi) cuñi si catyi si.

silbar / silbamos (vi) tutu yo. Ese joven es muy alegre; siempre lo oigo silbando. Zii xaan iñi ra tyivaa cuan, tandihi quivi siñi tutu ra.

silencio (m) sa taxi ñi. Guarden silencio, que va a hablar nuestro presidente. Cutaxi ndo vatyi cua cahan ra pezente yo.

silla (f) tyayu. La silla que es de madera de tololote es muy maciza. Tatu sino tyayu sihin cava tu ohon vaha xaan quita si.

simpatía (f) siento simpatía por. cundahvi iñi. Siento simpatía por este joven porque es muy trabajador. Cundahvi iñi sii ra tyivaa ya vatyi vaha xaan zatyiño ra.

simple (adj) están muy simples. ñahñi maa xico. Les falta sal a los frijoles; están muy simples. Cuñi si sa quihi ñii sihin ndutyi ya vatyi ñahñi maa xico sasi si.

sincero (adj) ndoo. La gente sincera habla con franqueza; no es hipócrita. Tatu ndoo ñiyivi ndoo cahan ñu. Ña uu yaa ñu.

sino (conj) zoco. No es que no quiera, sino que no puedo. Yivi sa ña cuñi, cuñi zoco ña cu zacui.

sobaco (m) saha xehe yo.

soberano (m) ra ndyaca ñaha. **El presidente de México es el soberano del país.** Ra pezente Ñicohyo cu ra ndyaca ñaha nacahnu ñuu.

sobrar / sobra (vi) ndoo si. **Unos invitados no vinieron y nos sobró mucha comida.** Ña quisi tandihi ra i cana ndi ta ndoo cuaha xaan ndyayu.

sobre (prep) nu. **Llévate la canasta que está sobre la mesa.** Cuhun tyica yozo nu mesa.

sobrino (m) zasi. **No es su hijo; es su sobrino. Es hijo de su difunta hermana.** Yivi zehe ña cu; zasi ña cu. Zehe ndiyi cuhu ña cu.

sol (m) ñicandyi. **El sol da luz a todos los seres de la tierra.** Ndyehe ñicandyi nu yucu tandihi ñiyivi ñuhu ñiyivi.

solamente (adv) 1. maa. 2. ñi.

soldado (m) zandaru. **Mandaron a los soldados a poner el orden porque ha habido muchos asaltos en el camino.** I tasi ra zandaru cua zacuenda ra vatyi cuaha xaan sa ña vaha zavaha ñiyivi ityi.

soler / solemos (vi) caan yo. **Suele salir a trabajar temprano, pero hoy se le hizo tarde.** Caan ra sa cuhun ra cuzatyiño ra ñaha ñi zoco vityi cucuee ra.

solo (adj) maa tuhun ñi. **Ese sujeto no tiene familiares ni amigos; todo el tiempo lo veo solo.** Ra ihya yoñi ñiyivi sii ra iyo nu amigo ra; tandihi tyiemvu ndyehi sii ra maa tuhun ñi ra.

soltar / lo soltamos (vt) zaña yo. **No aguantó el peso de la olla y la soltó, regándose toda la comida.** Ña cuñihi ndaha ña quizi, zaña ña ta tahvi si ta sati tandihi ndyayu.

soltero (m) ra yoco. **Es un soltero ya muy pasado para el casamiento; tiene más de cuarenta años.** Ra yoco cu ra zoco ma tindaha ca ra vatyi sa sahnu xaan ra; sa yaha uu xico cuiya ra.

sombra (f) 1. xiñahñu. **Vamos a sentarnos bajo la sombra del fresno porque hace mucho calor aquí.** Coho yo cundyaa yo xiñahñu yutu nañi fresno vatyi ndyii xaan ihya. 2. nundati.

sombreado (adj) ndati.

sombrero (m) coto xiñi. **En tiempo de frío el sombrero nos protege la cabeza.** Quivi visi tyindyee coto xiñi xiñi yo.

sombrilla (f) cundati.

sonar / suena (vi) nañi si. **Ya sonó la campana de la escuela; date prisa para que llegues a tiempo.** Sa nañi caa zicuela; zanumon vatyi yatyi soon.

sonreír / sonreímos (vi) sacu yo. **Me tomaron una fotografía y salí sonriendo.** I natava ñu minoo retrato mi ta i naquite saqui.

soñar / soñamos (vi) tahan yo ñimahna. **Ese joven sueña con encontrar mucho dinero.** Tahan ra tyivaa ñimahna vatyi nañihi ra cuaha xaan xuhun.

sopa (f) sopa. **La sopa de arroz es sabrosa y alimenticia.** Azi xaan sopa aru ta vaha xaan tyindyee si.

soplar / soplamos (vi) **está soplando el viento.** ñihi xaan caa tatyi. **Voy a ventear el trigo ahora que está soplando el viento.** Cua zatatyi trigo vityi vatyi ñihi xaan caa tatyi.

soplar / lo soplamos (vt) tivi yo.

sordo (m) sa zoho yo. **Me cayó cerca un trueno y me dejó sordo por unos instantes.** Yatyi ñi nu ñohi ñihi xaan i cahan zavi ta ndaha cuzohi tañi.

sordomudo (adj) ñihi.

sorpresa (f) sa iyo xaan cuñi yo. **Cuando supe que murío mi com-**

padre, llevé una sorpresa, porque no sabía que estaba enfermo. Sa site sa sihi ra cumvei, ta iyo xaan i cuñi vatyi ña site sa cuhu ra.

sospechar / lo sospechamos (vt) sica iñi yo. **El juez sospecha que los ladrones son los fuereños.** Sica iñi ra juee vatyi ra ñuu sica cu ra zuhu.

sostener / lo sostenemos (vt) yozo ziqui yo. **Su tío lo sostiene para que él siga sus estudios.** Yozo ziqui xito ra sii ra vatyi cuu cahvi ca ra.

su, de él (pron) ra. **¿Conoces a mi primo Juan? Su casa fue la que se quemó.** Atu nacoton sii ra Juan yañi tehin? Vehe ra cu sa cayu.

suave (adj) vita. **La cobija de algodón es muy suave, pero no calienta como la de lana.** Vita xaan zamaru catyi zoco ña ihñi maa si tañi zamaru ixi.

subida (f) 1. ndyica yucu. 2. nu iñi ndaa.

subirse / nos subimos (vi) ndaa yo. **Está muy lisa la peña; no puede subirse más.** Ndihvi xaan sata cava; ña cuu ca ndaa ra.

suceder / sucede (vi) tahan si. **Siempre me sucede esto cuando hablo en público; me pongo nervioso.** Tandihi saha tahan si sii tatu cua quehin nu yucu ñiyivi yuhu xein.

sucio (adj) 1. yacua. **Cámbiate el pantalón que ya está muy sucio.** Tavon pantalón ña vatyi sa yacua xaan si. 2. cuxi.

sudor (m) tyiin. **Sacó el pañuelo y se secó el sudor de la cara.** Tava ra pañitu ta nacuhva ra tyiin nuu ra.

suegro (m) tyizo. **Mi suegro no tiene hijos y me aprecia mucho.** Yoñi zehe yii tyize iyo ta yucuan cuenda tahan xaan iñi ra sii.

suelo (m) nu ñuhu. **El suelo está frío y duro porque todos los días riegan agua.** Ndava xaan ta visi xaan nu ñuhu vatyi tandihi quivi tyozo ñu ndutya.

sueño (m) 1. sa cuñi cuzu yo. **Tengo sueño porque me desvelé.** Cuñi cuzi vatyi sityaqui. 2. ñimahna.

suerte (f) ndatu. **Vamos a jugar; a lo mejor tenemos suerte y ganamos el partido.** Cua cuziqui yo; vazu iyo ndatu sii yo ta zaha canaa yo.

sufrir / sufrimos (vi) 1. sito yo tundoho. **Mi abuelita sufre mucho en tiempo de frío por las reumas.** Sito xaan site tundoho tyiemvu visi vatyi sasi xaan yiqui ña. 2. ndyehe yo tundoho. 3. tahan yo tundoho.

sumergir / lo sumergimos (vt) zandyee yo.

superior (adj) 1. ra cu nuu. **El presidente municipal es el superior de los empleados del municipio de mi pueblo.** Ra cu pezente ñui, maa ra cu ra cu nuu sii tandihi ra ndyizo tyiño vehe tyiño ñui. 2. vaha ca.

suplicar / le suplicamos (vt) sica yo tumañi iñi. **Le voy a ir a suplicar que perdone el daño que hicieron mis animales en su milpa.** Cua caque tumañi iñi sii ra nazandyee ra iñi ra ndyehe ra maña zacuu quiti zone itu ra.

suponer / suponemos (vi) sica iñi yo. **Tú no puedes suponer nada cuando no estás seguro de las cosas.** Ña vaha caca iñun sa ña ndisa tatu ña siton sa ndisa cuii.

sur (m) ityi tyañuhu. **Mi pueblo está a muchos kilómetros al sur de México.** Cuaha xaan quilometru

ñuhu ndyaa ñui ityi tyañuhu ta ndya Ñicohyo.

suspirar / suspiramos (vi) sinoo yo. **Desde que se murieron mis gentes, suspiro y suspiro y no me puedo consolar.** Ndya cuhva ndya sihi ñiyivi sii ta tacuan sa sinoi ta sinoi ta ña nduvaha cuñi.

suspiro (m) sa sinoo yo. **Ya murió el borrego; anoche dio el último suspiro.** Sa sihi mvee ticatyi; iin sinoo ñi ca ti ta sihi ti.

susto (m) yuhu yo. **La vaca me dio un susto cuando se dejó venir contra mí.** Zayuhu xaan zindiqui sii, zaña ra sii ti ta vasi ti nu ndyei.

suyo (pro) mo. **Este es mi libro; el suyo se perdió.** Liviru mi cu ta liviru mo cua naa.

T

tabaco (m) ino. **El tabaco hace daño a la salud.** Zativi ino sii ñiyivi.

tabla (f) vitu. **Voy a comprar unas tablas para que el carpintero haga una puerta para mi casa.** Cua zate uu vitu vatyi cua sino minoo yuvehi zacuu ra carpintero.

talle (m) cuhva. **Tómale la medida del talle para saber de qué tamaño le hago la cintura al vestido.** Cuhun cuhva sisi ña ta cua cote ñaa cuhva cua zavehi vestido ña.

también (adv) 1. tucu. **El también irá con usted.** Cua cuhun tucu maa ra suhun. 2. ndihi ca.

tampoco (adv) nu. **Varios me han preguntado por el vecino, pero yo tampoco lo he visto.** Ndaca tuhun zuhva ñiyivi sii sa cuenda ra iyo yatyi ñi nu iye zoco nu yuhvi ta ña ndyehi sii ra.

tan (adv) tan **grandote.** sa cahnu xaan. **No esperaba verlo tan grandote.** Ña sica iñi ndyehi sa sa cahnu xaan ra.

tanto (adj) cuaha xaan. **Ha ido tantas veces que conoce muy bien el lugar.** Sa cuaha xaan saha sahan ra cuu sa nacoto xaan ra yucuan.

tapar / lo tapamos (vt) tyazi yo. **Tápalo bien para que no se tire el líquido en el camino.** Cazi vohon vatyi ma cati si ityi.

tardar / tardamos (vi) naha xaan cuhun yo. **Ve a la plaza pero no te tardes porque necesito la carne para hacer la comida.** Cuahan nu yahvi zoco ma naha xaan cuhun vatyi siñi ñuhu coño cuan sii zavehi sa cuzama.

tarde (f) 1. sa yaha cuhva. **Es muy tarde; ya no ha de haber comida en la fonda.** Sa yaha xaan cuhva; ña site tatu iyo ca ndyayu casi yo ndya restaurant.

tarde (adv t) sa iñi, sa ora.

tarea (adv t) tyiño. **Tengo doble tarea esta semana; no sé si la pueda terminar.** Iyo uu tahan tyiño sii vitya ya; ña site tatu cua ndihi sihin si.

te (pro) -un. **Te lo di; nada más que tú no te acuerdas.** Sehi suun; zoco ña ñoho ca iñun.

techo (m) xiñi vehe. **El techo está alto.** Zucu xaan xiñi vehe.

tecolote (m) cahmun.

tejer / lo tejemos (vt) cono yo.

tela (f) zahma.

telar (m) iza.

temblar / temblamos (vi) nihi yo.

temblor (m) sa taan.

temer / le tememos (vt) yuhu yo. **El niño les teme a los caballos desde que lo pateó un caballo.** Ndya quivi i sañi minoo cavayu sii ra luhlu ta yuhu ra sii cavayu cuhva ndya vityi.

temor (m) sa yuhu yo. **Tiene temor**

de perderse entre tanta gente. Yuhu ra coto cunaa ra ticui ñiyivi vatyi cuaha xaan ñu.

tempestad (f) zavi ta tatyi. **Hacía varios días que no llovía, pero anoche cayó una tempestad.** Sa iyo quivi ña coon zavi, zoco cuñi ñihi xaan i quisi zavi ta tatyi.

templo (m) vehe ñuhu. **Vamos al templo a dar gracias a Dios.** Coho yo vehe ñuhu cua nacuhva yo tyiyahvi ndyoo sii Ndyoo.

temprano (adj) 1. ñaha xaan. **El muchacho perezoso se acuesta temprano y se levanta tarde.** Ra susa ñaha xaan quixi ra ta sa ora xaan nduvita ra. 2. ñaha ñi.

tenate (m) ndoho.

tender / lo tendemos (vt) 1. nacaqui yo. **Ya los comerciantes están tendiendo sus mercancías.** Sa nacaqui ra xico tyienda ndaha tyiño ra. 2. nacata yo. **Ella tiende la ropa en el mecate.** Nacata ña zahma nu yoho.

tener / lo tenemos (vt) iyo sii yo. **Ya tengo muchos pollos; voy a vender algunos.** Iyo cuaha xaan ndivi zone; cua xique zuhva ti.

tener hambre / tenemos hambre (vi) sizoco yo.

tener miedo / tenemos miedo (vi) yuhu yo.

tequio (m) cuaan.

tercero (adj) sa cu uñi. **Tengo cinco hijos; él es el tercero.** Iyo ohon tahan zehi; maa ra cu ra cu uñi.

terminar / lo terminamos (vt) ndihi yo.

terreno (m) ñuhu. **Va a sembrar papa en su terreno.** Cua tasi ra papa ñuhu ra.

terrible (adj) quiñi xaan. **Fue una cosa terrible ver cuando se desbarrancaron los caballos.** Quiñi xaan i cuu sa yaha ndyaa cavayu cuan xahva.

testigo (m) 1. sa ndaa. **Llamaron a los testigos para que explicaran cómo había sido el pleito.** I cana ra sii ra cu sa ndaa vatyi nacatyi ra yozo caa sicoo cuatyi. 2. ra ndyehe.

tétano (m) 1. cahñi toon. 2. cuehe toon.

ti (pro) -un. **A ti te gusta la chirimoya pero a mí no.** Tahan iñun ndoco cuhu zoco mi ña tahan iñi.

tiempo (m) cuhva.

tierno (adj) yutya. **Las calabazas tiernas son buenas fritas en manteca.** Vaha xaan quihi xahan yiqui cuaha yutya.

tieso (adj) rutu.

tierra (f) ñuhu. **Tomás va a arar sus tierras.** Cua tahvi ra Tuma ñuhu ra.

tigre (m) cuiñi.

tigrillo (m) ndicuiñi.

tijeras (f) tixere. **No dejes que el niño juegue con las tijeras; se va a cortar.** Ma cuhvon sa cuziqui ra luhlu sihin tixere coto tahndya ra.

tilcoate (m) coo toon.

tinta (f) tyinda. **Cuando escribas una carta, escríbela con tinta y no con lápiz.** Tatu cua tyoon minoo carta, tyoon sihin tyinda; ma tyoon sihin lápiz.

tío (m) xito. **El es mi tío Nacho.** Xite sii ra. Nañi ra Nasu.

tirar / lo tiramos (vt) 1. zavita yo. **Fue a tirar basura.** Cuahan ra cua zavita ra mihin. 2. cañi ihno yo.

tlacuache (m) soco.

toalla (f) toalla. **Sécate las manos con la toalla.** Zana-ityi ndohon sihin toalla.

tocar / lo tocamos (vt) 1. tivi yo. 2. zavacu yo. **El músico sabe tocar instrumentos de cuerda y de**

viento. Tuhva ra mazica tɨvɨ cutu ta zavacu ra ndyilin ta inga nuu tu, ndɨhɨ ca.

toda la noche (adv t) ñiyaca.

todavía, aún cuhva ndya vityi.

todavía no (adv) tañaha ca.

todo (adj) tandɨhɨ. ¡Hasta ahorita todo va bien; quién sabe más adelante! ¡Ndya vityi vaha cuahan tandɨhɨ si; ndya ityi nuu cua ndyehe tucu yo yozo caa!

todo el año (adv t) nicuiya.

todo el día (adv t) ndyiyaca.

tomar / lo tomamos (vt) sihi yo. El toma el atole bien caliente; así lo acostumbra. Ihñi ndeye tutya ta sihi ra; tacuan i caan ra.

tono (m) nduzu. Su tono nunca se confunde. Tucu xaan nduzu cahan ra ta yucuan cuenda nacoto yo nduzu ra tandɨhɨ saha.

tonto (adj) laa. Eres un tonto; no sabes hacer nada; siempre andas en apuros. Laa xoon; ñahñi sa cuu zavohon; tandɨhɨ saha tohon tundoho.

torcer / lo torcemos (vt) 1. cava yo. Puedes torcer este hilo. Cuu cavon yuhva ya. 2. cava noo yo. 3. nacuhñi yo.

tormento (m) tundoho. Dicen que en unas prisiones todavía les dan tormentos a los presos como castigo. Catyi tuhun vatyi cuhva ndya vityi iyo vehe caa zandyehe xaan ra tundoho sii ñiyɨvɨ; yaha xaan ndoho ñu.

toro (m) zɨndɨquɨ. Mi toro brama cuando ve a otro toro; eso es señal de que quiere pleito. Ta sica ñi natana zɨndɨquɨ zone tatu ndyehe tɨ inga tɨ; yucuan cu zeña vatyi cuñi cahñi tahan tɨ.

torpe (adj) laa. Es muy torpe en su trabajo. Laa xaan ra nu zatyiño ra. El niño es muy torpe para escribir; le cuesta mucho trabajo. Laa xaan ra luhlu cuan ña cuu vaha tyaa ra; yɨɨ xaan ta cuu sii ra.

torre (f) torre.

toser / tosemos (vi) cayu yo.

total (m) sa tandɨhɨ. En total, son más de cincuenta. Sa tandɨhɨ, yaha uu xico usi tahan.

trabajar / trabajamos (vi) zatyiño yo. Trabaja en los trapiches haciendo panela; y gana bastante. Zatyiño ra sihin catya cahnu tava ra panela ta vaha xaan zaha canaa ra. Se fue a trabajar al rancho. Cuahan ra cua zatyiño ra ndya rancho.

totomostle (m) ñama.

trabajo (m) tyiño. El trabajo del campesino es muy pesado y nunca se acaba. Ñihi xaan tyiño ra zatyiño sicuhu, ta ña ndɨhɨ si.

traducir / lo traducimos (vt) nazama yo. No pudo traducir el francés. Ña cuu nazama ra liviru francés sihin inga zahan. Yo traduje un libro de historia del castellano al mixteco. I nazame minoo liviru historia zahan sihin tyehen ñi.

traer / lo traemos (vt) quihin yo. Ve a traer agua del pozo. Cua cuhun ndutya zoco. Trae unos mangos ahora que vayas a leñar. Cuhun mango quisi nuhu suhun nu cua nducun nducu.

tragar / lo tragamos (vt) coco yo. Traga la pastilla; no la mastiques, porque sabe muy amarga. Cocon pilaru ma casi ndyuhun sii si vatyi uva xaan si.

traidor (m) ra xico tuhun.

traje (m) 1. zama. Su traje hace juego con mi calzado. Ɨn ñi tyacu zamon sihin zapati. 2. zahma. Cuando hay fiesta, las mujeres se ponen sus trajes más bonitos.

Tatu iyo vico ndihvi ñu zihi zahma tyaqui ca ñu.

tranca (f) nduyu.

tranquilo (adj) vii. **El hombre que no bebe, vive tranquilo; no tiene de que preocuparse.** Ña tuhva ra coho, vii xaan ndito ra; ñahñi sa sica xaan iñi ra. **Está feliz y tranquilo.** Zii cuñi ra; iyo taxi añima ra.

trapiche (m) catya.

trás (prep) **fue tras él.** i sindyico ra sii ra. **Cuando se dio cuenta que había dejado el dinero, fue tras de él para dárselo.** Nandyehe ra vatyi i zandoo ra cuan xuhun ra ta ziqui i sindyico ra sii ra cua nacuhva ra sii si sii ra.

trasladar / lo trasladamos (vt) 1. cuhun yo. **Me voy a trasladar con mi familia a otro pueblo.** Cua cuhin inga ñuu cundyei sihin ñiyivi sii. 2. zama yo. **Mi tío me va a ayudar a trasladar mis cosas a la casa nueva.** Cua tyindyee xite sii nu zame ndaha tyiñe ndya inga vehe saa.

traspalar / lo traspalamos (vt) natahvi yo.

tratar / lo tratamos (vt) zaha yo lusa. **Voy a tratar de hacerlo bien.** Cua zehi lusa cuhva zavaha vehi sii si.

trigo (m) trigo. **Con el trigo hacen la harina para el pan.** Sihin trigo zavaha ñu yutyi pan.

triste (adj) cuihya iñi. **Estoy triste porque se fue mi hijo de la casa.** Nducuihya xaan iñi vatyi sino zehi vehi. **Está triste porque no dio muy bien su milpa.** Nducuihya xaan iñi ra vatyi ña cuu vaha vaha itu ra.

tristeza (f) tucuihya iñi.

tronar / truena (vi) cahndi si.

tropezar / tropezamos (vi) catyihi saha yo. **El niño puede tropezar y caer.** Cuu catyihi saha ra luhlu ta nduva ra. **Quita la piedra de allí; ya van dos veces que me tropiezo con ella.** Tyaa siyo yuu cuan; sa uu saha catyihi sehi sii si.

trozo (m) xiti. **Me regaló un trozo grande de carne.** I saha maa ña minoo xiti cahnu coño sii.

tú (pro emf) yoho. **Tú vas a ir con tu mamá a la plaza.** Yoho cuhun sihin zihun nuyahvi.

tu (pro ind y pos) mo. **Esta es tu camisa; no la que te pusiste.** Ihya cu camisa mo; yivi si cu sa ndihvun ña.

tuberculosis (m) cayu ityi.

túnel (m) nuzama.

tuyo (pro) 1. sii mo. **¿Es tuyo este libro?** ¿Atu sii mo cu liviru ya? 2. suun.

U

último (m) nu ndihi. **El último en llegar a la plaza fui yo, porque salí tarde de la escuela.** Ndya nu ndihi cuii sei nuyahvi vatyi sa ora xaan i quite vehe.

único (adj) minoo tuhun ñi. **Lo consienten mucho porque es hijo único.** Tyaa xaan ñu yahvi sii ra vatyi minoo tuhun ñi ra iyo sa cu zehe ñu.

unir / lo unimos (vt) zandu-iin yo.

uña (f) tyiin yo. **Sus uñas están largas.** Nañi xaan tyuun. **En mi pueblo no les cortan las uñas a los niños chiquitos, y se rasguñan mucho la cara.** Ñui ña sahndya ñu tyiin sa ndyihi, ta sasi tyiin xaan si nuu si.

usar / lo usamos (vt) sityiño yo. **Mi hermano siempre usa los pantalones pegados.** Tandihi saha sityiño yañi maa ñi pantalón ñihi. **Usamos la**

coa y el machete para limpiar la milpa. Sityiño ndi yata ta mityi ta cutu ndi saha itu.

uso (m) 1. **uso común.** sa sityiño tandihi ñiyivi. 2. **el uso.** sa sityiño yo. **El uso acaba la ropa.** Ndihi zahma yo tatu sityiño xaan yo sii si.

usted (pro) 1. yoho. **Usted fue la persona que habló conmigo aquella vez.** Yoho cu ra cahan sihin quivi cuan. 2. mo, -un. Quisi mo vehi. o Quisun vehi.

útil (adj) ñiñi. **El machete y la coa son muy útiles para los campesinos.** Ñiñi xaan cu yata ta mityi cuenda ra zatyiño sicuhu.

V

vaca (f) zindiqui. **La vaca da mucha leche.** Cuaha xaan zicui saha zindiqui cuan. **Por mi rumbo no tomamos leche porque no hay muchas vacas.** Ityi ñui ña sihi ndi zicui vatyi ña cuaha zindiqui iyo.

vaciar / lo vaciamos (vt) coyo yo.

vacilar / vacilamos (vi) nacañi xaan iñi yo. **No vaciles; acepta el trabajo.** Ma nacañi xaan iñun; cuhun tyiño cuan.

vacío (adj) 1. ñahñi maa sa iyo. **Está vacío el lugar.** Ñahñi maa sa iyo yucuan. 2. ñahñi ñoho. 3. **estaba vacío.** yoñi maa yucu. **El juzgado estaba vacío; no había llegado nadie.** Yoñi maa yucu vehe tyiño; tañaha ca saa nu minoo ra.

vago (adj) 1. susa. **Pedro es muy vago para las canicas.** Susa xaan ra Peuru maa sihin canica ñi cuñi ra cuziqui ra. 2. yanga. **Es un vago este muchacho.** Ra yanga ñi cu ra tyivaa ya.

valer / vale (vi) yahvi si.

valiente (adj) **es valiente.** ndyee xaan iñi ra. **Ese hombre es valiente; se arrojó al río para sacar al niño que se estaba ahogando.** Ndyee xaan iñi ra cuan; yatyi xaan i quihvi ra si ndutya cua tava ra sii ra luhlu tyañi.

valor (m) sa ndyee cu iñi yo. **Hay que tener mucho valor para soportar los sufrimientos de la vida.** Ndyee xaan cu iñi yo ta cundyee yo tundoho ñuu ñiyivi ya. **Tienes mucho valor para hacerlo.** Ndyee xaan iñun tatu zavohon sii si.

valle (m) sinduhva.

vámonos (interj) ¡coho!

vano (adj) sa caha ñi. **Fueron vanos todos los esfuerzos que hizo por sacarlo de la cárcel porque no lo logró.** Sa caha ñi nducu ra cuhva tava ra sii ra vehe caa zoco ña quita ra.

vapor (m) yoco. **Cuando el agua hierve, sale vapor.** Tatu tyizo ndutya cuan, quita yoco nuu si. **Al destapar la olla de los tamales, me quemé con el vapor que salió.** Sa nuñe yuhu quizi zuu cuan i ndiyi sihin yoco i quita.

variar / variamos (vi) zama yo. **Ese mercado varía mucho en sus precios; no son fijos.** Zama xaan ñiyivi cuhva xico ñu si vehe nuyahvi cuan; ña inuu ñi xico ñu tandihi quivi.

varón (m) rayii. **Tiene tres hijas pero ningún varón.** Iyo uñi zehe zihi ña zoco yoñi nu minoo rayii.

vaso (m) vazu. **Me voy a comprar un vaso de plástico porque no se rompe.** Cua zate minoo vazu ñii vatyi ma tahvi si.

vecino (m) ñiyivi iyo yatyi ñi sihin yo.

velar / lo velamos (vt) tyacu yo. **Anoche velamos a mi compadre.**

Cuñi sityacu ndi sihin coño ñuhu ra cumvei.

venado (m) izu.

vencer / lo vencemos (vt) zaha canaa yo.

vender / lo vendemos (vt) xico yo. **No pudo vender sus productos.** Ña cuu xico ra ndaha tyiño ra. **Voy a vender la leña.** Cua xique nducu.

venderse / se vende (vr) cuyahvi si.

venir / venimos (vi) vasi yo.

ventaja (f) sa tyindyee. **La venta de la casa no tiene ninguna ventaja para mí; te la vendo porque eres mi amigo.** Ñahñi tyindyee si sii sa xique vehe ya; xique vatyi amigo yo cu.

ventana (f) ventana.

ver / lo vemos (vt) ndyehe yo.

verdad (f) sa ndisa. **Debes decir la verdad.** Cuñi si nacatyun sa ndisa.

verdadero (adj) ndisa. **Todo lo que digo es verdadero.** Tandihi sa catyi cu sa ndisa cuii. **¿Cuál es su verdadero nombre, señor?** ¿Ñaa cu zivun sa ndisa cuii tata?

verde (adj) 1. ñiyihi. **La fruta está verde; todavía no madura.** Ñiyihi yucu vixi; tañaha ca cutyi si. 2. cuii. **A veces el agua del río se ve verde.** Iyo saha cuii xaan ndyehe yo ndutya yuu.

vergüenza (f) sa cahan nuu.

vertir / lo vertimos (vt) coyo yo.

vestirse / nos vestimos (vr) 1. ndihvi yo zahma yo. **El niño ya se viste solo; es muy vivo.** Sa ndihvi maa tuhun ñi ra luhlu zahma ra; listu xaan ra. 2. ndisi yo.

vez (s) 1. saha. **Esta vez le toca a usted pasar.** Ihya saha tahan si suun yohon. 2. **a la vez.** iin ñi. **Todos fuimos a la vez para acompañarnos en el camino.** Tandihi cuii ndi sahan ndi iin ñi ityi cuan.

vía (f) **la vía del tren.** nu sica tren. **La vía del tren es de fierro y los durmientes de madera.** Caa ñoho nu sica tren ta sa tiin caa cu vitu.

viajero (m) ra sica noo.

viajar / viajamos (vi) 1. sica noo yo. **Es agradable viajar.** Tyaqui cuu sa caca noo yo. 2. sica yo. **Para ir a Chiapas viajamos día y medio en autobús.** Tatu cua cuhun yo Chiapas caca yo minoo quivi ta zava sihin flecha.

víbora de cascabel (f) coo caa.

vicio (m) sa zativi sii yo. **La borrachera es un vicio.** Sa zativi sii yo cu sa coho yo ndixi.

vida (f) sa ndito yo. **Mi abuelito tuvo una vida muy larga.** Naha xaan sindito siin.

vidrio (m) ino.

vieja / viejo (adj) sahnu.

viento (m) tatyi.

violento (adj) xaan xaan. **Tiene un caracter muy violento; se enoja muy fácilmente.** Yatyi xaan cuxaan ra; minoo ra xaan xaan cu ra.

violinista (f) mezu.

virgen (f) 1. ña yoco. 2. tierra virgen. ñuhu cuhu. **Esta es tierra virgen; nunca ha sido cultivada.** Ñuhu cuhu cu ñuhu ya; tañaha ca cua cutyiño ñiyivi sii si.

virtud (f) minoo cuhva vaha xaan. **La paciencia es una virtud.** Sa ndyee iñi yo sihin ñiyivi cu minoo cuhva vaha xaan.

visitar / lo visitamos (vt) **nos venga a visitar.** quisi ndyehe ña sii yo. **Tal vez nos venga a visitar.** Ziqui cua quisi ndyehe ña sii yo cuñi.

viuda (f) ñandahvi.

viudo (m) randahvi.

vivir / vivimos (vi) 1. ndyaa yo. **Van**

a vivir en Oaxaca. Cua cundyaa ñu Nunduva. 2. ndito yo.

vivo (adj) listu. **El niño es muy vivo; aprende pronto lo que se le enseña.** Listu xaan ra luhlu; yatyi xaan cutuhva ra sa zañaha ñu sii ra.

volar / vuela (vi) ndava ti. **Todas las tardes vuelan los pájaros a sus nidos.** Tandihi sa iñi ndava zaa nu taca ti.

voltear / lo volteamos (vt) cava yo, ndyico caqui yo, sico caqui yo.

voluntad (f) 1. **lo hace con voluntad.** ñihi xaan tyihi ra tyiño. **Lo hace con voluntad aunque no le sale bien.** Ñihi xaan tyihi ra tyiño zoco ña quita vaha si. 2. **tienes voluntad.** ñihi xaan cuñun. **Si tienes voluntad, podrás aprender a leer.** Tatu ñihi xaan cuñun cuu cutuhvon cahvun.

volver / volvemos (vi) nasaa yo. **Vuelvo como a las seis de la tarde.** Nasei ndya caa iñu sa sa iñi.

vomitar / vomitamos (vi) ndusa yo.

vosotros / (véase ustedes). No se usa 'vosotros' en México. Ña sityiño yo tuhun 'vosotros' Ñicohyo.

voto (m) voto. **Ganó por cien votos; él será el presidente.** Zaha canaa ra vatyi ñihi ra minoo ziendu ca voto; maa ra cua cu pezente.

vuelta (f) sa nasico cava yo. **Di la vuelta cuando vi que venía mi comadre.** Ta sa ndyehi vasi cumali nasico cave.

vuestro / (véase usted). No se usa 'vuestro' en México. Ña sityiño yo tuhun 'vuestro' Ñicohyo.

vulgar (adj) **un hombre vulgar.** ñahñi sa siñi tuñi xiñi ra. **Es un hombre vulgar; habla muchas groserías y a nadie respeta.** Ñahñi sa siñi tuñi xiñi ra iyo; cuaha xaan sa ña vaha cahan ra. Ta yoñi ñiyivi tyaa ra yahvi.

Y

y (conj) ta. **Juan y Pedro son hermanos.** Ra Juan ta ra Peuru yañi ra cu.

ya sa. **Ya pronto voy a acabar mi trabajo.** Sa yatyi xaan cua ndihi sihin tyiñe.

yerno (m) caza.

yo (pro per) 1. -i/-e. **Yo fui al campo a cazar pero no conseguí nada.** Sehin sicuhu sinduqui quiti cahñi zoco ña ñihi sii ti. 2. yuhvi. 3. mi.

Z

zacate (m) itya.

zapato (m) zapato.

zapote negro (m) ndyicoho.

zorra (f) ñicuii.

LA GRAMATICA MIXTECA

LA ORTOGRAFIA MIXTECA
LOS SUSTANTIVOS
LOS PRONOMBRES
FRASES PREPOSICIONALES
LOS VERBOS

I. LA ORTOGRAFIA MIXTECA

El Alfabeto

1. Descripción general. La mayor parte de los sonidos del mixteco de Chayuco son semejantes a los sonidos del español, y se representan con las mismas letras. El alfabeto que se presenta a continuación corresponde a los sonidos del idioma mixteco, tal como se habla en la región Mixteca Baja, del estado de Oaxaca. En esta región cada pueblo tiene su propio subdialecto; es decir, que el mixteco que hablan tiene ciertos cambios en los tonos, en los fonemas, y en el vocabulario que lo distingue del habla de los demás pueblos, por lo que es posible reconocer el pueblo de donde es el hablante, tan solo por su modo de hablar. Aunque no hemos incluído dichos cambios dialectales, esperamos que este diccionario sirva en muchas partes de la región.

El alfabeto mixteco de Chayuco se compone de veintitrés letras en el orden que sigue: a,c,d,e,g,h,i,i̱, l,m,n,ñ,o,p,q,r,s,t,u,v,x,y,z.

2. Descripciones de pronunciación. Los que no están acostumbrados a leer en mixteco, deben aprender ciertas distinciones antes de intentar leer y pronunciar las palabras mixtecas. Tomando en cuenta estas distinciones, no será muy difícil leer en mixteco.

(a) Las letras cuya pronunciación es más o menos igual en mixteco y en español son: a,c,d,e,g,i,l,m,n,ñ,p,q,r,s,t,u,v,y.

(b) Las consonantes cuya pronunciación en mixteco difiere del español son:

(1) La letra h̲ indica un pequeño cierre glotal o "saltillo" entre dos vocales o sílabas. Es necesario indicar la presencia del saltillo, porque en muchos casos es la única diferencia entre dos palabras.

Ejemplos:

uu	'dos'	y	**uhu**	'duele'
vee	'pesado'	y	**vehe**	'casa'

(2) La letra x̲ representa un sonido que todavía se oye en muchas palabras de origen náhuatl, como 'xical' 'ixtle', 'Xola', etc. Este sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete, y se encuentra en palabras mixtecas como **xiñi** 'cabeza'.

(3) La letra z̲ que se encuentra en la palabra mixteca **zehe** 'hijo' se pronuncia igual a la 'z' que se escucha en el español, tal como se habla en España.

(4) La letra n̲, al principio o en medio de la palabra, se pronuncia como en español; pero cuando ocurre al final, indica que la vocal que la antecede es nasalizada.

Ejemplos:

cuu	'se puede'	y	**cuun**	'copalera'
quiḥi	'entre'	y	**quiḥin**	'ancho'

(5) Las letras d y g son de calidad nasal; por eso se escribe una n antes de estas consonantes.

Ejemplos:

ndaa	'ixtle'
ndisa	'verdad'
inga	'otro'

(c) Las vocales. En mixteco hay seis vocales orales. Todas son semejantes a las del español, menos la i. Esta vocal se pronuncia con la lengua en posición para pronunciar la u y con los labios en posición para pronunciar la i. Es necesario escribir esta sexta vocal, porque es distinta de las otras, y su uso indica la distinción del sentido entre palabras semejantes; como por ejemplo: **ñihi** 'difícil' y **ñihi** 'sordomudo'.

Todas las vocales también ocurren nasalizadas, lo cual se indica ortográficamente con una n después de la vocal.

Ejemplos:

caa	'metal'	y	**caan yo**	'nos acostumbramos'
tyehe	'concha'	y	**tyehen**	'así'
coco	'grueso'	y	**cocon**	'¡traga!'
cuhu	'monte'	y	**cuhun**	'estás enfermo'
quihi	'entre'	y	**quihin**	'ancho'

Los tonos

Descripción general. El mixteco es un idioma tonal; es decir, hay palabras que se distinguen la una de la otra, no sólo por las letras, sino también por el tono cuasimusical de la vocal. Hay tres niveles de tono en el mixteco de Chayuco: (´) indica el tono más alto; (-) indica el tono medio; y (`) indica el tono más bajo.

En este diccionario se escriben los tonos unicamente en los casos donde no escribirlos crearía una confusión entre varias palabras. En los siguientes ejemplos se puede observar cómo a consecuencia del tono, cambian de significado las palabras que de otra manera serían iguales.

Ejemplos:

yùù	'piedra'	y	**yūū**	'petate'	y	**yūù** 'río'
sācū yo	'lloramos'	y	**sácù yo**	'nos reímos'		

II. LOS SUSTANTIVOS

A. El número. Los sustantivos del mixteco no distinguen entre el singular y el plural. Es decir, no indica si se habla de una sola cosa o de varias. Por ejemplo, **quiti** significa 'animal' o 'animales'. Para indicar el número plural, hay que añadir un adjetivo que sea una cifra o una palabra que exprese cantidad.

Ejemplos:

quiti zone	'mi animal'
uu quiti	'dos animales'
cuaha quiti	'muchos animales'
tandihi quiti	'todos los animales'

B. **Posesión.** Algunos sustantivos siempre muestran posesión. Estos son los nombres de las partes del cuerpo humano, o de animal. Es decir, en el mixteco no se puede decir 'cabeza' únicamente. Hay que indicar de quien es la cabeza. Cuando no es importante o no se sabe, se dice **xiñi yo** 'nuestra cabeza' o **xiñi ti** 'su cabeza' (de animal).

C. **Derivaciones.** Algunos sustantivos se derivan de otras clases de palabras, y son antecedidos por una partícula que señala la forma derivada.

Ejemplos:		**Análisis de la construcción gramatical**
ra siñi	'el borracho'	él-emborracharse
ra zuhu	'el ladrón'	él-robar
ra cu tyiño	'la autoridad'	él-trabajar
sa ndaa	'el testigo'	cosa-subir
sa ndisa	'la verdad'	cosa-hablar la verdad
sa taan	'el temblor'	cosa-temblar
nu yahvi	'la plaza'	lugar-precio
nu siin	'la rozadura'	lugar-rozar
nu quihi	'el patio'	lugar-entrar

III. LOS PRONOMBRES

A. **Función general.** Los pronombres son las palabras generales que sustituyen a los sustantivos. En mixteco los pronombres se expresan por medio de palabras independientes y también por formas dependientes.

B. **El número.** Los pronombres, a diferencia de los sustantivos, muestran una distinción entre la forma singular y la forma plural. También los pronombres indican la persona del sujeto u objeto del verbo o la persona del poseedor del sustantivo.

Ejemplos:

zacuaha ra	'él está estudiando'
zacuaha ña	'ella está estudiando'
zahma ra	'su ropa (de él)'
zahma ña	'su ropa (de ella)'

C. **Segunda persona.** En el mixteco no existen dos palabras para señalar la segunda persona, como sucede en español con las formas 'tú' y 'usted'; pero hay otras formas que sirven para expresar respeto, las cuales no forman parte de los pronombres ni de los verbos.

D. **La forma.** Los ejemplos que se dan a continuación muestran algunas de las diferencias entre la forma de los pronombres de la gramática mixteca y la gramática castellana.

Singular

	Forma independiente	Forma dependiente
yo	mii	-i/-e
	yuhvi (enfático)	
tú/Ud.	moo	-on/-un
	yoho (enfático)	
él	maa ra	ra
ella	maa ña	ña
animal	maa ti	ti
árbol/vehículo	maa tu	tu
ello	maa si	si

Plural

	Forma independiente	Forma dependiente
nosotros (exclusivo)	maa ndi	ndi
	nduhvi	
nosotros (inclusivo)	maa yo	yo
ustedes	maa ndo	ndo
	ndoho	
ellos (sólo hombres)	maa ra	ra
ellas/ellos	maa ñu	ñu
animales	maa ti	ti
árboles/vehículos	maa tu	tu
ellos	maa si	si

El pronombre se usa como el sujeto del verbo o como el objeto, sin cambiar de forma. El orden en que están colocadas las palabras, nos indica cual es el uso. El sujeto va después del verbo, y el objeto le sigue.

Ejemplos:

Zayuhu ra sii ña. 'El espanta a ella'.
Ndaa ra minoo yutu. 'El sube al árbol'.

IV. FRASES PREPOSICIONALES

Conceptos expresados. En español los conceptos de tiempo, posición o localidad se expresan comunmente por frases preposicionales. En mixteco estos conceptos se expresan por un tipo de frase en que unos nombres, principalmente de las partes del cuerpo humano, se juntan con otros nombres modificándolos para expresar tales conceptos.

Ejemplos:

xiñi	'cabeza'	xiñi vehe	'encima de la casa'
sisi	'estómago'	sisi ñuhu	'adentro de la tierra'
yuhu	'boca'	yuhu tyañuhu	'la orilla del mar'
nuu	'cara'	nu mesa	'en la mesa'
sata	'espalda'	sata vehe	'afuera de la casa'

V. LOS VERBOS

A. Descripción general. El verbo mixteco es la parte de la oración que expresa una acción o estado del sustantivo o sujeto. La forma del verbo mixteco varía según el modo de la acción, el número del sujeto que efectúa la acción, y el tiempo a que el verbo se refiere. Además, los verbos mixtecos se expresan en dos voces, de las cuales la activa es más frecuente que la pasiva.

B. Descripción de los prefijos. El modo de la acción se expresa en mixteco por prefijos que son letras o sílabas que van delante de la raíz básica del verbo. (La raíz básica del verbo es la forma del tiempo presente.)

1. El prefijo de permiso.

El prefijo **na-** se usa delante de un verbo para solicitar permiso de que suceda algo. Se usa con la raíz del tiempo futuro; y los tiempos se forman de la misma manera que los otros dos prefijos que se describen a continuación.

Ejemplos:

nacuhun ña	'deje que se vaya ella'
nandyico si	'deje que se enfríe'

2. El prefijo causal.

La idea de causar la acción del verbo se expresa por el prefijo causal, o sea, por **za-**. El prefijo se usa casi con cualquier verbo con la raíz del tiempo futuro.

Ejemplos:

cuhun ña	'ella irá'
zacuhun ra sii ña	'él hará ir a ella'
cahan ña	'ella habla'
zacahan ra sii ña	'él hace hablar a ella'

3. El prefijo de repetición.

Cuando el prefijo **na-** ocurre delante de un verbo, indica repetición, (o la repetición habitual) en la acción del verbo. Este prefijo va solamente delante de la forma del tiempo futuro del verbo, pero el sentido es de tiempo presente. El tiempo pasado se indica por la misma forma pero antecedida por la palabra **i** que indica acción terminada. El tiempo futuro se forma con la palabra **cua** enfrente de la misma forma.

Ejemplos:

	Tiempo Presente
ndicui ña	'ella está cosiendo'
nandicui ña	'ella está remendando'
	Tiempo Pasado
i ndicui ña	'ella cosió'
i nandicui ña	'ella remendó'
	Tiempo Futuro
cua ndicui ña	'ella coserá'
cua nandicui ña	'ella remendará'

4. Posición de prefijos.

Estos tres prefijos (el de permiso, causal y repetición) pueden ocurrir

simultáneamente delante de una sola raíz. En este caso el orden es siempre: 1º de permiso 2º causal 3º repetición.

Ejemplos:

nazanacuizo ra sii ra sii si
'deje que él haga al otro acarrear las cosas otra vez'

nazanavacu ra sii tocadisco
'deje que él toque el tocadiscos otra vez'

5. El prefijo verbal.

Por medio de algunos prefijos, se pueden formar verbos de los adjetivos. Por ejemplo, cuando el prefijo **ndu-** ocurre delante de un adjetivo, se forman verbos de la clase número 1. (véase C a continuación) Cuando la raíz empieza con una vocal, el prefijo se escribe aparte.

Ejemplos:

ahna	'apestoso'	**ndu-ahna si**	'se pone apestoso'
ica	'delicado'	**ndu-ica yo**	'nos ponemos delicados'

El prefijo **cu-** también forma verbos cuando ocurre delante de un adjetivo. Por ejemplo, **cahvi** 'herido' forma **cucahvi si** 'está herido' y **cazu** 'crujiente' forma **cucazu si** 'cruje'. Los verbos con el prefijo **cu-** pertenecen a la clase número 4.

C. Descripción de las clases de los verbos. Hay seis clases de verbos en mixteco. Se distinguen por la manera en que forman el tiempo pasado y el tiempo futuro, o sea con prefijos, o por cambiar la forma de la raíz del tiempo presente.

(1) La clase número 1 incluye muchos más verbos que las otras clases. Forma el pasado con la palabra **i** enfrente de la raíz del tiempo presente; y forma el futuro con la palabra **cua** enfrente de la misma raíz.

Ejemplos:

presente	pasado	futuro
caan yo	**i caan yo**	**cua caan yo**
'nos acostumbramos'	'nos acostumbramos'	'nos acostumbraremos'
cahvi yo	**i cahvi yo**	**cua cahvi yo**
'leemos'	'leímos'	'leeremos'
nducutu si	**i nducutu si**	**cua nducutu si**
'se pone firme'	'se puso firme'	'se pondrá firme'

En cada una de las otras clases, también ocurren la **i** y **cua** para formar el pasado y el futuro de los verbos; pero con la diferencia de que en las otras clases cambia la raíz del presente.

(2) La clase número 2 contiene los verbos que forman el tiempo pasado, usando **i si-** enfrente de la raíz; y el futuro, usando **cua cu-** enfrente de la raíz.

Ejemplos:

cumi yo	**i sicumi yo**	**cua cucumi yo**
'cuidamos'	'cuidamos'	'cuidaremos'
ziqui yo	**i siziqui yo**	**cua cuziqui yo**
'jugamos'	'jugamos'	'jugaremos'

ndisi si	**i sindisi si**	**cua cundisi si**
'amanece'	'amaneció'	'amanecerá'

(3) Con los verbos de la clase número 3 la raíz cambia para formar el tiempo futuro. Aún no se han encontrado reglas para este tipo de cambios, pues casi cada uno de los verbos cambia de una manera diferente.

Ejemplos:

sahndya ra	**i sahndya ra**	**cua cahndya ra**
'él corta'	'él cortó'	'él cortará'
sino yo	**i sino yo**	**cua cono yo**
'corremos'	'corrimos'	'correremos'
iñi noo si	**i iñi noo si**	**cua cuiñi noo si**
'se inclina'	'se inclinó'	'se inclinará'

(4) La clase número 4 consta de los verbos que son formados con el prefijo cu- delante de los adjetivos. Estos verbos se distinguen de las otras clases, porque en el tiempo presente el prefijo se pierde; pero en el pasado y futuro se mantiene. Las otras partículas (i y cua) que marcan el pasado y el futuro anteceden a estos verbos también. (véase la clase número 1).

Ejemplos:

cahnu yo	**i cucahnu yo**	**cua cucahnu yo**
'somos grandes'	'fuimos grandes'	'seremos grandes'
cono si	**i cucono si**	**cua cucono si**
'es hondo'	'fue hondo'	'será hondo'
cuxi yo	**i cucuxi yo**	**cua cucuxi yo**
'estamos sucios'	'estuvimos sucios'	'estaremos sucios'

(5) La clase número 5 consta de menos verbos que las otras. En esta clase se cambia la raíz del presente para formar el tiempo pasado; pero en otros aspectos es como la clase número 1.

Ejemplos:

cutahan yo	**i sitahan yo**	**cua cutahan yo**
'cabemos'	'cupimos'	'cabremos'
cunaa yo	**i sinaa yo**	**cua cunaa yo**
'nos perdemos'	'nos perdimos'	'nos perderemos'
cunuhu yo	**i sinuhu yo**	**cua cunuhu yo**
'regresamos'	'regresamos'	'regresaremos'

(6) Los verbos de la clase número 6 se llaman "verbos aislados". Son aislados porque ningún tiempo es regular en su formación. (Es decir que cada tiempo es diferente.)

Ejemplos:

cuahan yo	**i sahan yo**	**cua cuhun yo**
'vamos'	'fuimos'	'iremos'
tiñoho yo	**i sita ñoho yo**	**cua cuita ñoho yo**
'jalamos'	'jalamos'	'jalaremos'

ndatu yo	**i satu yo**	**cua cuatu yo**
'esperamos'	'esperamos'	'esperaremos'

D. Los Negativos. El mixteco tiene varias formas de negación. Algunas sólo se usan con oraciones completas para negar toda la oración. De éstas hay tres. La forma **ñà** se usa con el tiempo presente; **ñá** se usa con el tiempo pasado; y **ma** con el tiempo futuro.

Hay otras formas que se usan aisladas. Tres de éstas son: **yivi** 'no es así', **ñahñi** 'no hay', y **yoñi** 'no está'.

E. Conjugación de unos verbos en los tres tiempos.

aguantar	**cundyee yo**
	(verbo de clase Núm. 1)
Tiempo Presente	
Singular	
yo aguanto	**cundyei**
tú aguantas	**cundyeun**
Ud. aguanta	**cundyeun**
él aguanta	**cundyee ra**
ella aguanta	**cundyee ña**
el animal aguanta	**cundyee ti**
el árbol aguanta	**cundyee tu**
el niño aguanta	**cundyee si o cundyee cuee**
Plural	
nosotros aguantamos	**cundyee ndi (exclusivo)**
	cundyee yo (inclusivo)
Uds. aguantan	**cundyee ndo**
ellos aguantan	**cundyee ra**
ellas aguantan	**cundyee ñu**
los animales aguantan	**cundyee ti**
los árboles aguantan	**cundyee tu**
los niños aguantan	**cundyee ñu o cundyee si**
Tiempo Pasado	
Singular	
yo aguanté	**i cundyei**
tú aguantaste	**i cundyeun**
Ud. aguantó	**i cundyeun**
él aguantó	**i cundyee ra**
ella aguantó	**i cundyee ña**
el animal aguantó	**i cundyee ti**
el árbol aguantó	**i cundyee tu**
el niño aguantó	**i cundyee si o i cundyee cuee**
Plural	
nosotros aguantamos	**i cundyee ndi (exclusivo)**
	i cundyee yo (inclusivo)
Uds. aguantaron	**i cundyee ndo**
ellos aguantaron	**i cundyee ra**
ellas aguantaron	**i cundyee ñu**

los animales aguantaron	i cundyee ti
los árboles aguantaron	i cundyee tu
los niños aguantaron	i cundyee si o i cundyee ñu

Tiempo Futuro

Singular

yo aguantaré	cua cundyei
tú aguantarás	cua cundyeun
Ud. aguantará	cua cundyeun
él aguantará	cua cundyee ra
ella aguantará	cua cundyee ña
el animal aguantará	cua cundyee ti
el árbol aguantará	cua cundyee tu
el niño aguantará	cua cundyee si o cua cundyee cuee

Plural

nosotros aguantaremos	cua cundyee ndi (exclusivo)
	cua cundyee yo (inclusivo)
Uds. aguantarán	cua cundyee ndo
ellos aguantarán	cua cundyee ra
ellas aguantarán	cua cundyee ñu
los animales aguantarán	cua cundyee ti
los árboles aguantarán	cua cundyee tu
los niños aguantarán	cua cundyee si o cua cundyee ñu

vivir — **ndito yo**

(verbo de clase Núm. 2)

Tiempo Presente

Singular

yo vivo	ndite
tú vives	nditon
Ud. vive	nditon
él vive	ndito ra
ella vive	ndito ña
el animal vive	ndito ti
el árbol vive	ndito tu
el niño vive	ndito si o ndito cuee

Plural

nosotros vivimos	ndito ndi (exclusivo)
	ndito yo (inclusivo)
Uds. viven	ndito ndo
ellos viven	ndito ra
ellas viven	ndito ñu
los animales viven	ndito ti
los árboles viven	ndito tu
los niños viven	ndito si o ndito ñu

Tiempo Pasado

Singular

yo viví	i sindite
tú viviste	i sinditon
Ud. vivió	i sinditon
él vivió	i sindito ra
ella vivió	i sindito ña
el animal vivió	i sindito ti
el árbol vivió	i sindito tu
el niño vivió	i sindito si o i sindito cuee

Plural

nosotros vivimos	i sindito ndi (exclusivo)
	i sindito yo (inclusivo)
Uds. vivieron	i sindito ndo
ellos vivieron	i sindito ra
ellas vivieron	i sindito ñu
los animales vivieron	i sindito ti
los árboles vivieron	i sindito tu
los niños vivieron	i sindito si o i sindito ñu

Tiempo Futuro

Singular

yo viviré	cua cundite
tú vivirás	cua cunditon
Ud. vivirá	cua cunditon
él vivirá	cua cundito ra
ella vivirá	cua cundito ña
el animal vivirá	cua cundito ti
el árbol vivirá	cua cundito tu
el niño vivirá	cua cundito si o cua cundito cuee

Plural

nosotros viviremos	cua cundito ndi (exclusivo)
	cua cundito yo (inclusivo)
Uds. vivirán	cua cundito ndo
ellos vivirán	cua cundito ra
ellas vivirán	cua cundito ña
los animales vivirán	cua cundito ti
los árboles vivirán	cua cundito tu
los niños vivirán	cua cundito si o cua cundito ñu

APENDICES

LOS NUMEROS
FRASES CON LA PALABRA 'IÑI'
NUESTRA FAMILIA
LA SEMANA
EL DINERO
EL CUERPO HUMANO

Apéndice A

Los Numeros Cardinales Y Ordinales

1.	**ɨin**	uno	16.	**sahun ɨin**	dieciseis
2.	**uu**	dos	17.	**sahun uu**	diecisiete
3.	**uñi**	tres	18.	**sahun uñi**	dieciocho
4.	**cumi**	cuatro	19.	**sahun cumi**	diecinueve
5.	**ohon**	cinco	20.	**oco**	veinte
6.	**iñu**	seis	30.	**oco usi**	treinta
7.	**usa**	siete	35.	**oco sahun**	treinta y cinco
8.	**uña**	ocho	40.	**uu xico**	cuarenta
9.	**ɨin**	nueve	45.	**uu xico ohon**	cuarenta y cinco
10.	**usi**	diez	50.	**uu xico usi**	cincuenta
11.	**usi ɨin**	once	60.	**uñi xico**	sesenta
12.	**usi uu**	doce	70.	**uñi xico usi**	setenta
13.	**usi uñi**	trece	80.	**cumi xico**	ochenta
14.	**usi cumi**	catorce	90.	**cumi xico usi**	noventa
15.	**sahun**	quince	100.	**ziendu**	cien

Los números ordinales, en las oraciones mixtecas, se encuentran después de los sustantivos como modificadores. Los números cardinales, en cambio, se encuentran antes del sustantivo; por ejemplo:

uu vehe	'dos casas'
vehe cu uu	'la segunda casa'

Apéndice B

Frases Con La Palabra 'Iñi'

cahnu iñi yo	tenemos valor
casi iñi yo	somos listos
catyi iñi yo	nos sentimos débiles
cuihna iñi yo	somos miserables, egoístas
cuihya iñi yo	estamos tristes
cundaa iñi yo	1. tenemos voluntad, 2. decidimos
cundahvi iñi yo	1. tenemos lástima por, 2. guardamos (dinero)
cuñiñi iñi yo	estamos aburridos
cutuñi iñi yo	comprendemos
naa iñi yo	se nos olvida
nacañi iñi yo	nos acordamos
ndaha iñi yo	1. estamos satisfechos, 2. eructamos
ndasa ñoho iñi yo	somos listos

ndihi iñi yo	nos da flojera
ndyee iñi yo	1. aguantamos, 2. tenemos paciencia
nii iñi yo	1. tenemos fe, 2. tenemos confianza
ñahña iñi yo	estamos rellenos
ñihi iñi yo	1. somos voluntariosos, 2. somos obstinados 3. somos necios
ñoho iñi yo	recordamos
quihi iñi yo	tenemos hipo
quihvi iñi yo	nos gusta
saa iñi yo	somos serios
sahndya iñi yo	dejamos para siempre
satu iñi yo	tenemos indigestión
sica iñi yo	nos preocupamos
sino iñi yo	creemos
tahan iñi yo	nos gusta
tixi iñi yo	1. nos enojamos muy facilmente, 2. somos quisquillosos
tucahnu iñi/tumañi iñi	1. un favor, 2. el perdón
tucuihya iñi	una tristeza
tuu iñi yo	sentimos
tundyee iñi	1. fuerza, 2. permiso, 3. paciencia
vaha iñi yo	somos de buen corazón, somos amables
xaan iñi yo	1. estamos enojados, 2. somos feroces
yaha iñi yo	nos pasa la idea para siempre
yatyi iñi yo	nos enojamos rapidamente
zaca iñi yo	somos chistosos
zandyee yo iñi yo	tenemos paciencia
zii iñi yo	1. nos gustan los placeres, 2. estamos contentos
ziin iñi yo	somos diferentes de otros

Apéndice C

Nuestra Familia

Niyivi sii yo	Nuestra familia
zutu	padre
zihi	madre
zehe	hijo o hija
siin	abuelo
sita	abuela
zehe ñañi	nieto o nieta
xito	tío
tyixi	tía
zasi	sobrino o sobrina

cuhu	hermana de una mujer
cuhva	hermana de un hombre o hermano de una mujer
yañi	hermano de un hombre
tyizo	suegro o suegra, cuñado o cuñada
caza	yerno
sono	nuera
cuhu ndu cuatyi	prima de una mujer
ra tahan	primo de una mujer
ña tahan	prima de un hombre
yañi tahan	primo de un hombre
ñiyivi sahnu sii yo	nuestros antepasados

Apéndice D

La Semana

lunes	**loñi**
martes	**cuhivi**
miércoles	**cu uñi**
jueves	**cu cumi**
viernes	**viarni**
sábado	**zaviru**
domingo	**tumingu**

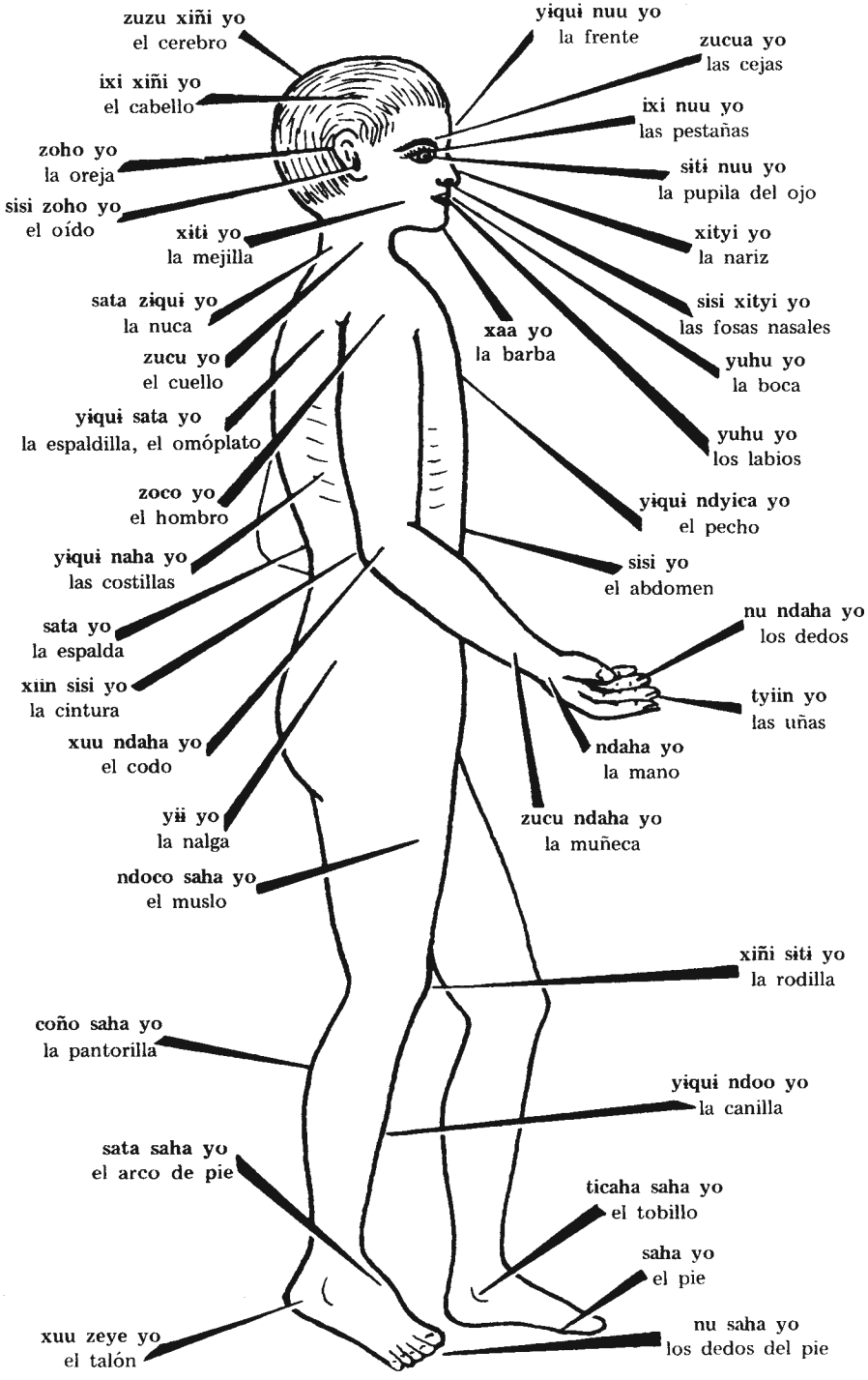
Apéndice E

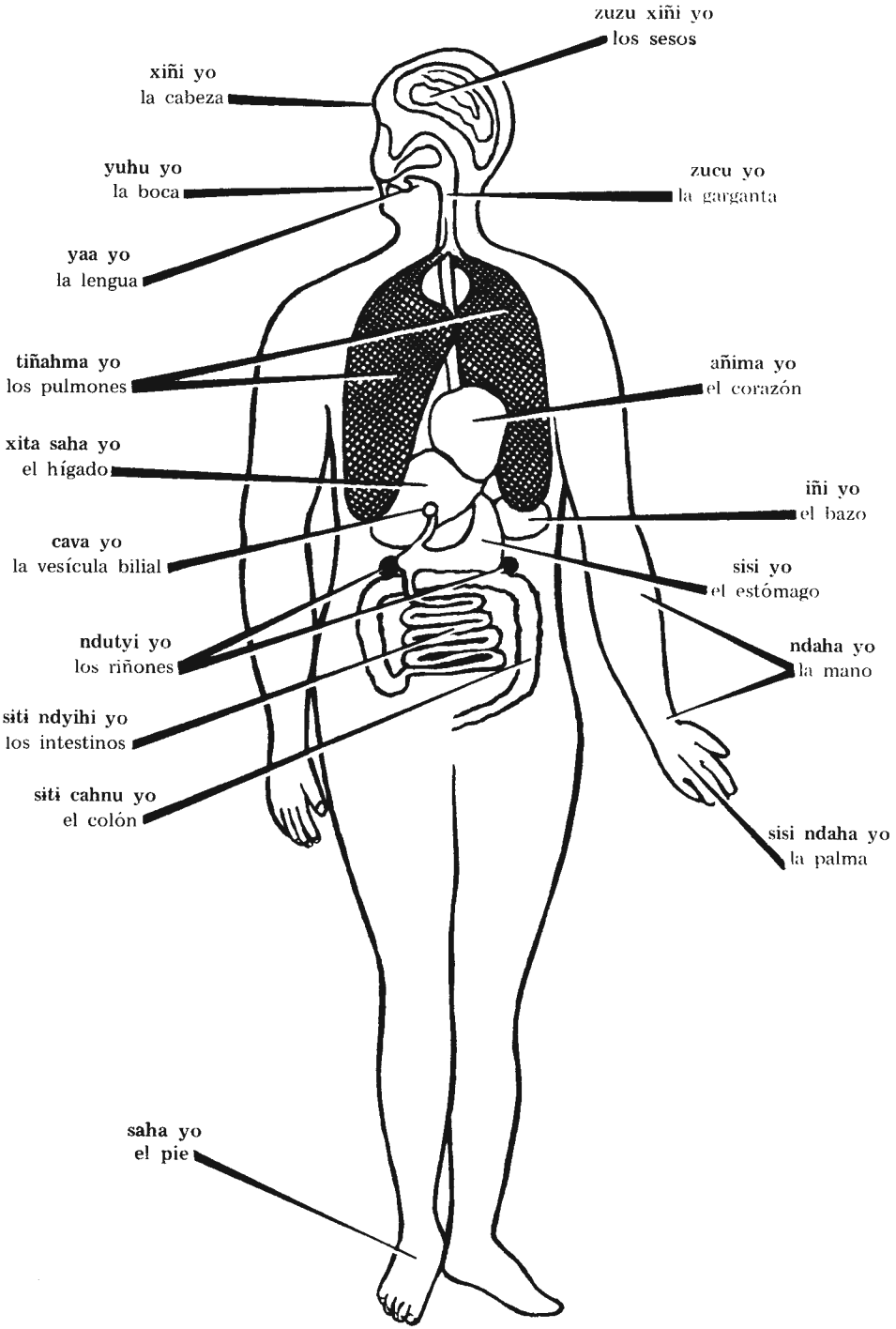
El Dinero

Dinero	Xuhun	
uu xuhun	$ .25	veinticinco centavos
cumi xuhun	$ .50	cincuenta centavos
iñu xuhun	$ .75	setenta y cinco centavos
usi xuhun	$1.25	uno veinticinco
usi uu xuhun	$1.50	uno cincuenta
oco xuhun	$2.50	dos cincuenta

Apéndice F

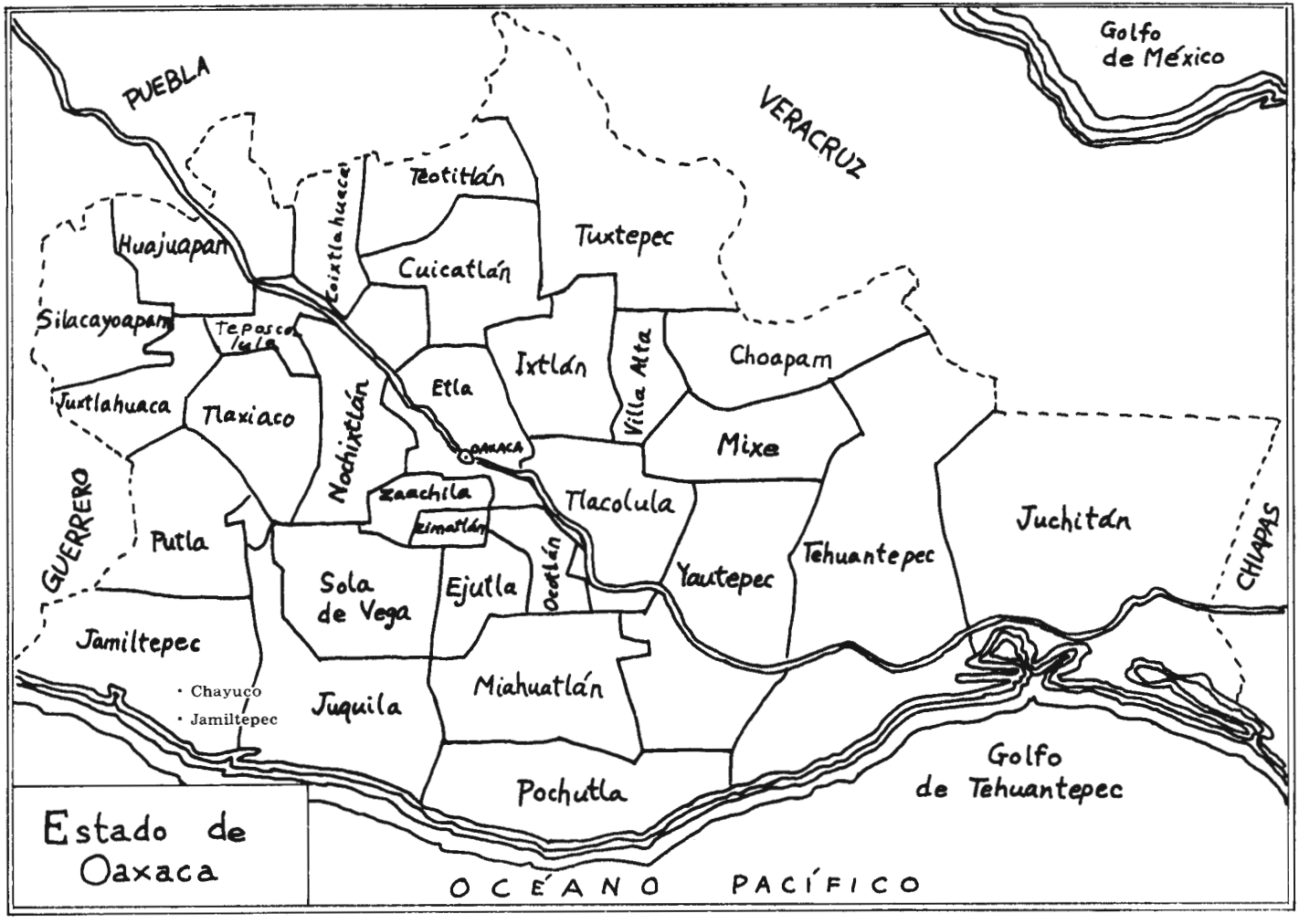
El Cuerpo Humano




zuzu xiñi yo
los sesos
xiñi yo
la cabeza
yuhu yo
la boca
zucu yo
la garganta
yaa yo
la lengua
tiñahma yo
los pulmones
añima yo
el corazón
xita saha yo
el hígado
iñi yo
el bazo
cava yo
la vesícula bilial
sisi yo
el estómago
ndutyi yo
los riñones
ndaha yo
la mano
siti ndyihi yo
los intestinos
siti cahnu yo
el colón
sisi ndaha yo
la palma
saha yo
el pie

MAPAS

EL ESTADO DE OAXACA
LA REPUBLICA MEXICANA



Mapa del Estado de Oaxaca

Mapa de la República Mexicana

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de septiembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 900 ejemplares.